

DICCIONARIO NÁHUATL

de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz

Edición electrónica
(cuerpo)

**Joseph Carl Wolgemuth Walters
Marilyn Minter de Wolgemuth
Plácido Hernández Pérez
Esteban Pérez Ramírez
Christopher Hurst Upton**



© 2001 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-NAU.htm>
[febrero 2001]

**DICCIONARIO
NÁHUATL – ESPAÑOL**

NÁHUATL-ESPAÑOL

A

- a** *suf. adv. [variante de -ya]* ya
Tasíqueja tochān. Ya llegamos a nuestra casa. [*El sufijo -a se usa después de vocablos que terminan con j.*]
- a-** *pref. adv. no* **¿Ix aticnequi ista'?** ¿No quieres sal?
ayá' *adv. no*
- ¹a'** *pron. interr. ¿quién? ¿A'*
quichij? ¿Quién lo hizo?
[*pl.: ajá'*]
¿A' yéj? ¿Quién es?
- ²a'** *s. [variante de a'ti]* agua
a'ti, 2a' *s. 1. agua Nosihua'*
yajqui quicuito a'ti. Mi esposa fue a traer agua.
2. arroyo, río **Itēnoj altepe'**
panohua s̄e a'ti. Cerca del pueblo pasa un arroyo.
[*pos.: i-a'*]
acue' *s. falda acuática*
acui *v. i. encogerse (por estar mojado)*
alogochti' *adj. aguado*
atampa *adv. bajo (el agua), dentro (del agua)*

caltiá *v. t. bañar*

tixa' *s. agua de masa*

Véase: Apéndice B

abibiyox *adj., s. mojado, mojada (bien)*

Véase: **bibiyoxti'**

abobolotza *v. i. burbujejar*

Coyamēmej abobolotzinemij ipan soquiyā' iga quitemhōuaj tāyol. Los cochinos andan burbujeando en el agua sucia, buscando granos de maíz.

aca *s. carrizo*

iyicxi-acayo *s. pos. int. canilla (de la pierna; su)*

acáhual *s. acahual, milpa abandonada (terreno baldío que fue milpa hace más o menos cinco años, y ahora tiene árboles crecidos)*

acahualyoj *s. Denota una área de terrenos donde anteriormente se taló el bosque para hacer milpas, y donde ya hay árboles de uno a seis metros de altura.*

NÁHUATL-ESPAÑOL

ácal *s.* canoa, cayuco, lancha
Véase: **a'ti**



acomí' *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*) **Noy'elamaj**
quicuito soqui' iga quichihua
acomí'. Mi abuela fue a traer barro para hacer cántaros. [pos.: i-acon] Véase: **a'ti, comí'**

acosamalo' *s.* arco iris
acoxaj *s.* aguja [*del español*]
acoyo *s.* acuyo, hierba santa
acue' *s.* falda *acuática* (*que la mujer lleva puesta cuando se baña o lava ropa o busca camarones en el arroyo*)
Véase: **a'ti, cueyi'**

acui *v. i.* encogerse (*por estar mojado*) **Inín nocuach iga nicohua'** este *noómpaya*, pero **inán iga mopaga'**, **acui'**, **ihuán inán netzolóhuaya**. Cuando compré esta camisa me quedaba bien; pero cuando se lavó se encogió, y ahora ya me queda apretada. Sinón.: **atotzihui**
Véase: **a'ti, quicui**

acha, áchiya *adj., adv.* mejor (*ya un poco*) **Nepa əhuato'**
totajhuehuej yej miquiaya;
inanhua' acha. Allí está sentado el abuelito que estaba

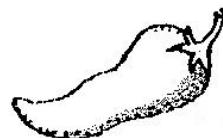
ácal

enfermo; ahora ya está un poco mejor.

achi *adv.* 1. algo, poco, un poco (*de*) **Yéj quipejpen achi máj imangoj que nej**. Él recogió un poco más de mangos que yo.
2. por favor **Achi xinemaca inón tzótzol**. Por favor, dame ese trapo.

acho' *adv.* un poquito más
ajachi ajachi poco a poco

áchil *s.* chile ancho
Véase: **chijli**



achín *pron. dem.* este tanto
—**—¿Ix ticnequi máj ajayo'?**
—**Ayá', achinsan.**
—¿Quieres más frijoles?
—No, ya con este tanto, no más. Véase: **achón**

achiquihui' *s.* nasa **Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cuá' tajtapoyajto' ihuán inán caxitico machoj chacalin**. Mi tío se fue a ver su nasa cuando apenas el día estaba aclarando, y ahora trajo grandes camarones. [pos.: **iyachiqui**]
Véase: **a'ti, chiquihui'**

achitiá *v. i.* aliviar, mejorar (*un poco*) **Yahuipta onóyao'**
enfermoj in inón huenlin,

NÁHUATL-ESPAÑOL

pero inán némiya achitiá.
Hace unos días estaba enfermo el niño, pero ahora está mejorando. [fut.: **achitiás**] *Sinón.: yectiá Véase: achi*

áchiya *adj., adv. [variante de acha]* mejor (*ya un poco*)

achiyo' *s.* achiote (*bixa orellana*)

acho' *adv.* un poquito más
Nictóloja noajayo' ihuán noarroj; acho' xinemacacan.
Acabé mi frijol y mi arroz; me pueden dar un poquito más.
Véase: achi

achón *pron. dem.* ese tanto
Achonsan; ayo' máj comati xicuiga in mocuajcuáhuil. Ese tanto, no más; ya no lleves más leña. *Véase: achín*

achonya *pron. dem.* ya con eso

achto *adv.* primero **Achto nej manicchijtiá tó'xapo' ihuán tej san-ticaquijtiáj táyol.**
Primero voy a hacer los huecos para la siembra, y luego tú vas echando el maíz.

machtohuiá *v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación

aejeca' *s.* brisa, viento (*del mar; que provoca la lluvia*)
Icuá' iga motalohua aejeca', ayá' huejcáj iga quimagas tiahua'. Cuando corre el viento

áchiya
del mar, no demora: va a llover.
Véase: a'ti, ejeca'

agachoxi, choxi *s.* lagartija (*15 cm. de largo*)

agaj *pron. indef.* alguien **Anca agaj panoj nomilpan, quentaj nesi iga motejtegui' achi in áchil.** Creo que alguien pasó por mi milpa, porque se ve que cortaron un poco del chile ancho. *Antón.: ayagaj*

ahua' *s.* encino *Hay varias clases que se distinguen por sus hojas.*
costi'ahua' encino amarillo
ista'ahua' encino blanco
pisti'ahua' encino negro
tepos-ahua' encino (*de madera oscura*)

ahuaca' *s.* aguacate

ahuagáyol *s.* testículo

ahuananaca *s.* hongo amarillo (*de encino*)

ahuaxícal *s.* base de la bellota (*del encino*) *Véase: ahua', xícal*

ahuayo *s.* encinal
Véase: ahua'

ahuayoloj *s.* bellota (*del encino*) *Véase: ahua', iyol*

ahuel, ahuelij *v. aux.* no poder, ser imposible **Icuá' pánojya tiahua' pox tasooquitajtiá ihuán ahuel tinejnemij ipan milohti.** Al pasar la lluvia se pone muy

NÁHUATL-ESPAÑOL

lodoso y no se puede caminar en la vereda a la milpa.

Antón.: huel

áhuil, áhuilsan *adv. Se usa para aumentar el sentido del avance o del atraso de tiempo.*

1. poco tiempo **Este áhuilsan tiquitaj iga cochquimej nemi ijisaj iga quima'ya tiahua'**. Vemos que en muy poco tiempo reviven las hierbas porque ya llovió.

2. mucho tiempo **Áhuilsan nimichá', nimichá', ay'san tasi'**. Mucho tiempo te esperé, te esperé, y nunca llegaste.

ahuoj *s.* 1. zanja, arroyo seco
2. arroyuelo **Can nimilej ono' se ahuoj can natí yej itoca'**
topojahuoj. Donde tengo mi milpa hay un arroyuelo, donde tomo agua, que se llama "arroyuelo de pescados".

ahuojno *s.* garza morena
ahuojxapo' *s.* bache, cuneta
Véase: ahuoj, xapo'

a-ijti' *adv.* al arroyo, al río, en el arroyo, en el río **Nomamaj ateyi. Yájqui-o' a-ijti'**
tapacatoj ihuán nopij. Mi mamá no está. Acaba de ir con mi tía al arroyo a lavar.
Véase: a'ti, iyijti

ajá' *pron. interr. pl.* ¿quiénes?
¿Ajá' yéj in yahuij

áhuil

tequipanotij? ¿Quiénes son los que van a trabajar? *Véase: ¹a'*

ajachi ajachi poco a poco

Ajachi ajachi nemí

tihuehuejtij. Poco a poco nos estamos envejeciendo.

Véase: achi

ajáhuil *s.* juguete **Cone' nemí**

mahuiltiá ihuán iyajáhuil. El niño está jugando con su juguete.

mahuiltiá *v. r.* jugar

ajapa- *pref. adv.* *Se refiere a lo ajeno o a lo que no es de uno.*

Inín piyo tiáhuija tienamacatij iga ajapatatajcali. Esta gallina ya la vamos a vender porque deja sus huevos en lugares ajenos. *Véase: tépal*

ajapatachixtinemi *v. i.* andar mirando (*en casas ajenas*)

Nopiltzin, amo

xi-ajapatachixtinemi; huel

mitzpantiá iga titachtequi. Mi hijo, no andes mirando en casas ajena; pueden acusarte de robo.
Véase: tachá, nemí

ajapataga' *s.* hombre ajeno

Véase: taga'

ajayo' *s.* frijoles



pocoyoajayo' *s.* frijol bayo

NÁHUATL-ESPAÑOL

ajayotapitzcoltzoyon *s.*
frijoles refritos (*machacados*)
Nemi ticuaj
ajayotapitzcoltzoyon.
Estamos comiendo frijoles
refritos. *Véase: tapítzcol,*
quitzoyona, tatzoyon
ajayotáxcal *s.* tortilla (*de*
frijol) *Véase: táxcal*
ajcahuetzcato' *v. est.* estar
riéndose (*fuertemente; se dice*
solamente de mujeres) **Pox**
bøyajchijtoquej can
monamictilo iga
ajcahuetzcatoquej sihuatquej.
Están haciendo mucho ruido
donde hay casamiento, porque
están riéndose las mujeres.
Véase: huetzca
ajcamalaca' *s.* torbellino,
tromba, remolino de aire
Véase: malaca'
ajcati' *adj.* liviano, ligero, leve
Inín machete ayá' eti', ajcati'.
Este machete no es pesado, es
liviano. *Antón.: eti'*
ajco *adv.* **1.** alto (*ubicación*)
Moxi patani pox ajco. El
zopilote vuela muy alto.
2. arriba **Nochi xoco' yej**
tatani onoyaj quitécqueja;
inán ca'san sejsé yej ajajco.
Todas las ciruelas que estaban
abajo las cortaron; ahora
quedaron unas cuantas que
están arriba.

ajayotapitzcoltzoyon

ajcopan *adv.* en la parte de
arriba (*de la casa*), en el
tapanco
ajcoyo' *s.* tapanco, troje
cajcocui *v. t.* levantar
majcocui *v. r.* levantarse,
alzarse
ájcol *s.* hombro
iyajcol-omiyo *s. pos. int.*
hueso del hombro,
omóplato, escápula (*su*)
ajcopan *adv.* en la parte de
arriba (*de la casa*), en el
tapanco **Nej nicochi ajcopan.**
Yo duermo en el tapanco.
Véase: ajco
ajcopica *adv.* **1.** hacia el norte
Yéj ichan ajcopica. Él vive
hacia el norte.
2. en la parte de arriba (*del*
pueblo) **Ipan noaltepe' ono'**
ome escuelaj ajcopica. En la
parte de arriba de mi pueblo
hay dos escuelas. *Véase: ajco*
ajcoyo' *s.* tapanco, troje
Véase: ajco
ajhua' *s.* escama, pelusa
Necua ajhua' iga nicxipejtoya
sinti. Me pica la pelusa porque
estaba yo deshojando maíz.
iyajhuayo *s. pos. int.*
escama, pelusa (*su*)
ajhuaétzal (*Mec.*) *s.* elote
(*tierno*) **Yaque tiquita' iga**
mómil ajhuaétzalya, ayo'
demoradoj iga tiepiasya elo'.

NÁHUATL-ESPAÑOL

Veo que en tu milpa ya hay elote tierno; seguro que pronto tendrás elotes. *Véase: étzal*

ajhualis *s.* sarpullido **Ajhualis yocaquisa ipan tocajlo'**.

Poxsan quequexquiá quen tiquita tzitzicas cua' tecua. El sarpullido sale sólo en la piel. Nos da mucha comezón, como cuando nos pica el picapica.

Sinón.: contóñal

ajhuamiquilis (*Mec.*) *s.* sarpullido *Sinón.: contóñal*

ajhuich, ájhuichti *s.* rocío, sereno

ajhuicha' *s.* llovizna

Véase: a'ti

ajhuichataj *adj.* haber llovizna
Semilhui' ajhuichataj qaman. Todo el día ha habido llovizna hoy. *Véase: a'ti*

ajhuiya' *adj.* aromático, fragante (*frutas o flores*)
Totoltzapo' ixochiyo ajhuiya'. La flor de anona es fragante.

Sinón.: xochajya'

iyajhuiya'ca *s. pos. int.* fragancia (*su*)

ajpas, ajpaj, ájpasti *s.* lebrillo, olla (*grande, de barro*)
Toy'elamaj nemi quichihua i-apas can caquij i-q'. La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar agua.

ajquetziá *v. i.* caer (*de espaldas*) **Ni-ajquetziajqui**

ajhualis

iga nimoxolaj cua' nemi

ni-apano huaya. Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba pasando por el agua. *Véase: cajquetza*

ajqui *v. i.* flotar

ajquitiá *v. i.* nadar, ir flotando
Ipan lámar niquita' iga mia' acalmej ajquitiayaj. En el mar vi varias lanchas que iban flotando.

ajtóctal *s.* tierra arenosa (*depositada por el río*) **Ipan aten can bajoj, corrientej quicahua puro ajtóctal can huel ticchihuaj totapáchol.** En las tierras bajas, en la orilla del río, la corriente deposita tierra arenosa donde podemos hacer una milpa tapachole.

Véase: tajli

alacajti' *adj.* ovalado (*por ejemplo sandías, tecomates, calabazas, jícaras*) **Inín memetápil este alacájti'san quen tiquita sandía.** Esta mano de metate es ovalada, como la sandía.

alacti' *adj.* resbaloso, baboso, viscoso **Ipan inón te' amo xitacsa porque jaque alacti'.** En esa piedra no pisas porque está muy resbalosa.

Sinón.: xolacti'

Véase: taalahua

NÁHUATL-ESPAÑOL

alambraj *s.* alambre [*del español*]
albajaquej *s.* albahaca **Cua'**
cualo notzontecon,
nimocuapatzohua iga
albajaquej, ihuán pachihui iga
cualo. Cuando me duele la
cabeza, me pongo albahaca
mojada, y se me calma el dolor.
alilipich, alilipix (*Mec.*) *adj.*
mojado (*bien*) **Yeguin iga**
asico imilpan in nococo,
alilípichya iga casi' tiahua'.
Cuando llegó de su milpa mi
tío, estaba bien mojado porque
le cayó la lluvia.
Sinón.: xó'nisan *Véase: a'ti*
alimpa *adj.* pequeño, chiquito
Tzica' alimpa, e' can tecua
ticmachiliáj pox cualo. La
hormiga es muy chiquita, pero
sentimos un gran dolor donde
nos pica.
alín *1. adj.* un poco de **Achi**
xinemaca malej alín moa'. Por
favor dame un poquito de tu
agua.
2. pron. indef. un poco **Alín**
ea'. Un poco se quedó.
alintzin *pron. indef.* poquitito
Véase: -tzin
alogochti' *adj.* aguado **Tixti**
yej poxsan alogochti' ahuel
quitatzinaj iga tzayanis. Con
la masa que está muy aguada,
no pueden hacer tortillas porque

alambahraj
se parte. *Sinón.: ayoj*
Véase: a'ti
calogochohua *v. t.* hacer
aguado
aloti' *adj.* candente, al rojo vivo
Cua' este aloti' fierro, inón
horaj meroj quitecuatlíá
becerraj. Cuando el hierro de
marcar ya está al rojo vivo, en
ese momento se le aprieta a la
becerra.
alpajon *s.* pinole con panela o
azúcar (*tipo de dulce*)
alpínel *s.* anzuelo (*comprado o*
hecho a mano, de alfiler o
alambrito) [*del español:* alfiler]
altepe' *s.* pueblo, aldea
hueyi-altepe' *s.* ciudad
am- *pref. pers. vbl.*
[variante de **an-**]
ama' *s.* *1.* higuera, amate
2. papel
amapohua *v. i.* leer
amámpao' *adj.* *1.* reciente
2. joven todavía **Inepa taga'**
amámpao', e' huéhuejtachaya
iga pox tahuana. Aquel
hombre es joven todavía, pero
se ve viejo porque toma mucho.
Véase: ámano'
aman *adv.* *1.* ahora **Níchhija**
yej tine-ijlij; aman, ¿té
nicchihuas? Ya hice lo que me
dijiste; ahora, ¿qué voy a hacer?
2. hoy Aman yejemén ayo'
yajquij milpan novej iga

NÁHUATL-ESPAÑOL

tiahuatj. Hoy, ellos no fueron a la milpa porque está lloviendo.

3. hoy en día **Ícyay aya onoya teléfono; aman sequimej quipiaja ichamej.** Antes, todavía no había teléfonos; hoy en día, algunos ya tienen en sus casas. *Sinón.: inán, ¹an*

ámano' *adv.* recientemente (*lit.*: hoy todavía) **Ámano'**

hualaj nomontaj iga mochantico nigaj. Mi suegro vino recientemente a vivir aquí.

amapohua *v. i.* leer
Véase: **ama'**, **quipohua**

amata' *s.* red (*para pescar*)
Sinón.: **matayáhual**
Véase: **a'ti**, **mata'**

amax, ámaxti *s.* calzoncillos
Véase: **a'ti**, **máxta'**

amayín *pron.* muchas personas, varias personas
Nochamej ayá' amayín nivivirohuaj, pero achi hueyi nocalmej. En nuestro hogar no somos muchos, pero nuestra casa es un poco grande.
Sinón.: **miaquejmej**

amejamej, amejamen, amejemej, amejemén, amejhuān *pron. pers.*
1. ustedes **Mōsta, amejamej anyasquej antapixcatij.** Mañana, ustedes van a pescar.
2. a ustedes **Amejamén**

ámano'

mitzmacaquej tomjn. A ustedes les dieron dinero.
Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, yejamej**

ámel (*Mec.*) *s.* manantial, pozo
Véase: **a'ti**

ameyín, ameyimén, ameyixtimej, ameyixtimén, ameyimej
pron. ustedes tres **Xacan**
ameyín xicuitij notaquétzal iga achi etj'. Vayan ustedes tres a traer mi horcón porque está un poco pesado.
Véase: **eyi**

amiqui *v. i.* ahogarse **¿Te íga an ayá' amiqui in cala' cuá' tzajtzito' atampa?** ¿Por qué será que no se ahoga la rana cuando está gritando en el agua? [*pret.:* **amigui'** o **amí'**]
Sinón.: **mijisahuiá** *Véase:* **a'ti, miqui**

amo- *pref. pos.* Segunda persona de plural. Ejemplos:
amómil su milpa (*de ustedes*);
amomilmej sus milpas (*de ustedes*)

amo *adv. imp.* no (*con verbo en modo imperativo/subjuntivo, o en tiempo futuro*) **Amo xiquijli ni-agaj iga tine-ita'.** No le digas a nadie que me viste.

amomen, amomextimén, amomextimej *pron.* ustedes dos **Ipan se asiento amomen**

NÁHUATL-ESPAÑOL

huel amtöaliáj. En un asiento pueden sentarse ustedes dos.

Véase: **ome**

amonochin *pron.* todos ustedes Véase: **inochin**

amotatqui *pron. pos.* suyo (*de ustedes*), suya (*de ustedes*), su propiedad (*de ustedes*), su pertenencia (*de ustedes*)

Véase: **itatqui**

amotatquimej *pron. pos.* suyos (*de ustedes*), suyas (*de ustedes*), sus pertenencias (*de ustedes*) Véase: **itatqui**

amoxcuitataj *adj.* haber musgo, haber moho

amoxcuita' (*Mec.*) *s.* musgo, moho **Posoj yej quipiá**

amoxcuita' quinequi
mamochijchihua iga

maticonican. Hay que limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.

Véase: **a'ti, cuita'**

amoxti' *adj.* mohoso, musgoso
an-, am- *pref. pers. vbl. Sujeto del verbo, segunda persona de plural; ejemplo:* **antacuaj** comen (*ustedes*)

Se usa la variante am- antes de p o de una vocal; ejemplos: **ampanohuaj** pasan (*ustedes*), **amonoquej** están (*ustedes*)

an *adv.* ahora **Nia an.** Ahora voy. Sinón.: **aman, inán**

amonochin

²**an** *part.* Indica algo inseguro.

Aticmatij te an ticusquej. No sabemos qué vamos a comer.

anca *adv.* probablemente, tal vez, quizás, ha de ser, creo que **Anca mosta timo-itasperj sej.** Quizás mañana nos veamos otra vez.

andes *adv.* afortunadamente, por suerte **Ni anicmati quén iga niquejehualtij in inín martillo;** **andes ayéj ipan mocxi.** No sé cómo dejé caer este martillo; afortunadamente no cayó en tu pie.

anexti' *adj.* gris (claro) **Inín nopantalón cua' nicohua' nexti' catca, e' cua' nepaquilijquej mocuepa' este anexti'.** Este pantalón era de color gris cuando lo compré, pero cuando me lo lavaron se volvió gris claro. Véase: **a'ti, nexti'**

ani *s.* barro, espinilla (*que sale en la cara*) **Este dadapotí' noxaya' iga nicpiá noqni.** Está muy roñosa mi cara porque tengo espinillas. Sinón.: **poni**

añoxteyo' *s.* juguete (*hecho del tallo de la flor de zacate*)

Añoxteyo' cahuitiáj cocone', mochijhu iga ajsaca', achi quen tiquita paraguas. Los niños juegan con el juguete que

NÁHUATL-ESPAÑOL

se hace en forma del paraguas con el tallo de la flor de zacate.

apachihui *v. i.* mojarse **Cáma maapachihui in nomecápal iga achi mayamaniá.** Deja que se moje mi mecapal para que se ablande un poco. *Véase: a'ti, pachihui*

capachohua *v. t.* rociar; remojar

apan *adv.* al río, al arroyo
Inóng taolintzin ne-ijlij:
Nomám yajqui apan ihuán nejsan necajtej nj iga manicuidaro notzoyó'. Esa niñita me dijo: Mi mamá se fue al arroyo, y a mí me dejó sola para que yo cuide a mi hermanito. *Véase: a'ti*

apanohua *v. i.* cruzar (*arroyo o río*) **Choochjin cuá'**

apanohua quiquixtiá iga' iga amo macapacho. El niño se quita los huaraches cuando cruza el río para que no se mojen. *Véase: a'ti, panohua*

apatáni *v. i.* nadar **Nej, cuá' aya niyolej, nicyolmacaya iga nápatáni.** A mí, cuando era chiquito, me daban ganas de nadar. *Véase: a'ti, patáni*

apatiyoj *adj.* barato
Antón.: patiyoj Véase: ipati'

apis, ápisti *s.* escasez (*de alimento*)

apachihui

apistaj *adj.* haber escasez (*de alimento*) **Májya patiyoj tayol icua' iga apistaj.** El maíz está más caro cuando hay escasez.

apo', ápocti *s.* neblina **Isajpa cuá' nia nomilpan poxsan ono' apo', este ay'ya titacháj.** En la madrugada, cuando voy a mi milpa, hay tanta neblina que no podemos ver. *Véase: a'ti, pocti*

taapoctaj *adj.* haber neblina

apocoñ, pocon *s.* tipo de carrizo **Injmpa apocon ayá' nicuij iga tejté nicchihuaj novej pox pijpitzacti'.** No usamos este tipo de carrizo para nada porque es muy delgadito.

apojo' *s.* musgo **Apojo' momati ipan ataten;** este **yajayamani' ihuán xoxocti'.** El musgo se encuentra en las orillas del arroyo; es blandito y verde. *Véase: a'ti*

aposahuaya *v. i.* hincharse (*al absorber agua, como semillas*)

Notáyol yej yahuíptaya nictoga' inán an némiya ajaposahuayaj. Mis granitos de maíz que sembré el otro día, ya se han de estar hinchando.

[*fut.: aposahuayas*]

Véase: a'ti, posahuaya

caposahua *v. t.* remojar (*para que se hinche*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

əposon *s.* espuma **Cua'** nemí
nítapaca quisá comati əposon.
 Cuando estoy lavando con jabón sale mucha espuma.
Véase: a'ti, posoni

asas *s.* tipo de mosquito (*que no pica*)

asentápal *adv.* al otro lado del arroyo **Nej nimilchij este**

asentápal. Yo hice mi milpa al otro lado del arroyo.
Sinón.: sentápal Véase: a'ti

así *v. i.* llegar **Cua' asi coyo'**
ipan altepe', majmahuij
tötolimej. Cuando llega el coyote al pueblo, se asustan los guajolotes.

casi *v. t.* encontrar

caxiliá *v. t.* alcanzar; quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*)

caxitiá *v. t.* traer (*lit.: hacer llegar*)

cojasí *v. i.* entender, comprender, saber

masí *v. r.* encontrarse; completarse

quimaxitiá *v. t.* completar

yolasi *v. i.* llegar a ser adulto

asilihui *v. i.* engordarse, hincharse **Xoco' némiya**
asilihuij iga yáhuija yocsitij. Las ciruelas se están engordando porque ya se van a madurar. [*pl.: ajasilihuij*]

əposon

əsilti' *adj.* 1. gordo, robusto
 2. jugoso (*fruta*)
 3. casi maduro *Sinón.: atonti'*

asolti' *adj.* azul [*del español*]

astacápal *s.* ala **Inín po'po'**
quipostequilijquej iyastacápal;
inón iga ay' huel patani. A este pájaro primavera le quebraron el ala; por eso ya no puede volar.

ástil *s.* liendre **Atimi' itecsis**
tiquijliáj ástil. El huevo del piojo se llama liendre.

atacaqui *v. i.* 1. estar sordo (*lit.: no oye*)
 2. estar travieso, estar desobediente
Sinón.: atagatacaqui
Véase: quicaqui, nagastzacto'

atacui *v. i.* traer agua **Nia ni-ətacuiti.** Voy a traer agua.
Véase: a'ti, quicui

atagatacaqui *v. i.* estar travieso, estar desobediente
Sinón.: atacaqui Véase: taga', quicaqui

atampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*) **Iga visor**
titacháj atampa ihuán
ticnojnojma-itaj in topojmej
huañ chacalimej. Con el visor vemos bajo el agua, y vemos claramente los pescados y camarones. *Véase: a'ti, itampa*

NÁHUATL-ESPAÑOL

atane' *s.* sed **Migui' iga atane'.** Murió por la sed.
Véase: a'ti, quinequi

atanequi *v. i.* tener sed
Véase: a'ti, quinequi

atapi' *s.* tamal de pescado
Véase: a'ti, quipiqui, tapi'

atasoltaj *adj.* limpio (*lit.:* no haber basura; ambiente)
Antón.: tasoltaj Véase: tásol

ataquequi *v. i.* embotado
(*lit.:* no puede cortar), estar sin filo *Antón.: tatequi*
Véase: quitequi

atayecan *adj.* feo (*ambiente*)
Atayecan ipan milojeti iga poxsan soquitaj. Está feo el camino a la milpa porque hay mucho lodo. *Antón.: tayecan*
Véase: ayecti

até *pron.* nada
—**¿Té anquichihuaj?** —**Até.**
—¿Que están haciendo?
—Nada. *Véase: ateyi, té*

até quichij no importa, no le hace (*lit.:* no hizo nada), ni modo

atelo *adv.* no hay nadie, no hay gente **Ipan inepa cajli atelo;** **igaanca canaj yajqui iteco.** En esa casa no hay nadie; creo que el dueño fue a alguna parte.

aten *s.* orilla (*río, laguna, mar*)
Véase: a'ti, tenti

ateyi *v. i.* 1. no haber **Inán ateyi tomín novej aya**

atane'

mohuitequi ajayo', ihuán ayá' pox tacohualo. Ahora no hay dinero, puesto que todavía no se ha trillado el frijol, y no se compra mucho.

2. no estar **Siga nētemohuaj, xiquijli iga aniteyi.** Si me buscan, diles que no estoy.
[*pret.:* **ateyá**] *Véase: até*

ati *v. i.* 1. beber, tomar (*líquido*)
Cua' asi' in nopelohuej, ati', ati' este que ixhui', mochij se talaxpo'xi. Cuando llegó mi perro viejo, bebió, bebió hasta que se llenó; se le hizo una barriga grande.

2. desayunar **Yalhua yohualti', meroj iga atiaja inochimej in monsojmej, poxsan quimaga' tiahua' ihuán cajquej xó'nisan.** Ayer en la madrugada, en el momento en que los mozos iban a desayunar, llovió fuerte y quedaron empapados.
Véase: a'ti

atiá *v. i.* 1. hacerse aguado
Siga pioteccis cacalaca, inón iga atia'ya. Si suena un huevo como que tiene algo suelto, es que ya está aguado.

2. hacerse frío **¡Mati in cone' iyicxitzitzin ajatiá! ¡Ahuel tictejciúá? Ijcón ayá' huel casi cocolis.** ¡De plano, qué fríos están los piecesitos del niño!
¿No lo puedes tapar? Así no le

NÁHUATL-ESPAÑOL

pegará enfermedad. [fut.: atiás] Véase: a'ti	atiáj <i>interj.</i> ¡Vámonos! ¡Atiáj a-ijti'! ¡Vámonos al arroyo! Véase: yahuí
aticmatij <i>interj.</i> ¡quién sabe! (lit.: no sabemos) Véase: quimati	atimi' <i>s.</i> piojo Aticmatij siga amíqui atimi' cuá' timaltiáj. Quién sabe si se muere ahogado el piojo cuando nos bañamos. [pos.: iyatin] atyoj <i>adj.</i> piojoso, tener piojos catimiá <i>v. t.</i> despiojar
atinal <i>interj.</i> ¡quién sabe! átol <i>s.</i> atole atolo' <i>interj.</i> ¡qué bonito! [habla de mujeres]	atolohua <i>v. i.</i> absorber (<i>agua</i>), calarse, remojarse Yej atóloja cuajcuáhuil ayo' xota, san popoca. La leña que absorbió agua ya no alumbría, no más echa humo. Véase: a'ti , quitolohua
atomana' <i>s.</i> charco Véase: a'ti atonti' <i>adj.</i> 1. blando (<i>tallo de planta</i>) 2. gordito Inón coyame' yej yeguin quimictijquej atonti'san novéj ye'tacuajtoya. Ese cochino que hace rato mataron estaba gordito porque comía bien.	atotqon <i>s.</i> agua caliente Iga atotqon xolpi icajlo' coyame' ihuán mohuajhuahuanay. Con agua caliente se afloja la piel del cerdo, y ya se raspa. Sinón.: totonica' Antón.: sesecca' Véase: a'ti, totoniá
atotzihui <i>v. i.</i> 1. hacerse aguado Ono' sepa protaj yej cuá' momana atotzihui. Hay una clase de chayote que se hace aguado cuando ya está cocido. 2. encogerse Ono' tzótzol iga icua' mopaca ajatotzihui. Hay tela que se encoge cuando se lava. [pl.: ajatotzihui] Sinón.: acuí Véase: a'ti, cototzihui	atotzti' <i>adj.</i> mojado (<i>muy</i>), pasado (<i>de agua</i>) Nej se vej niquecaj fueraj nolibroj ihuán casi' tiahua', ihuán ca' este atotzti'. Una vez se me olvidó mi libro afuera y le cayó la lluvia, y quedó bien mojado. Sinón.: papachqui', bibiyoxti' Véase: abibiyox
atyoj, atinyoj <i>adj.</i> piojoso, tener piojos Jaque natyoj. Tengo muchos piojos. Véase: atimi'	atyoj, atinyoj <i>adj.</i> piojoso, tener piojos Jaque natyoj. Tengo muchos piojos. Véase: atimi'

atzon (*Tat.*) *s.* musgo *Nej nícpoxijiya inín atzon iga cuá'*
nimaltiá neyojyoyomotza. Yo odio mucho este musgo porque cuando me baño, me molesta.
Véase: amoxcuita'

atzóncal (*Tat.*) *s.* libélula

axapo' *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)
Huéyiya axapo' quichij in acorrientej ipan apaojti. Un gran bache hizo la corriente en el camino del arroyo.
Véase: a'ti, xapo'

axix *s.* orina *Véase: a'ti maxixa v. r. orinar*
caxixa *v. t.* orinar

axixnanaca *s.* hongo (*tipo no comestible*) *Véase: nanaca*

axocosinti *s.* maíz morado
Véase: sinti

axocoti' *adj.* morado

axoqui *s.* burbuja *Siga nicaventaroohuiliá a'ti se tetzin pox quisa axoquimej.* Si aviento una piedrecita al arroyo, salen muchas burbujas.
Véase: a'ti, xoqui
maxoquitaliá *v. r.* ampollarse

axoquiquisa *v. i.* burbujear A veces *a'ti iganaj axoquiquisa;* **anca santoqui mijneltiá.** A veces el agua burbujea solita; creo que es la anguila respirando. *Véase: quisa*

ay' *adv.* [*variante de ayo'*] no más, ya no

aya *adv.* todavía no **Aya nimonamictiá.** Todavía no me caso.

áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*)

aya yolej joven todavía, todavía no maduro

aya i' *adv.* nunca antes, nunca (*hasta ahora*)
—¿Ix aya i' tia México?
—Quena, se vej niajca.
—¿Nunca has ido a México?
—Sí, fui una vez.

ayá' *adv.* no **Yéj ayá' yaj;**
nigaj cahuis. Él no irá; aquí se quedará. [*Se presenta también en forma de prefijo a-*.]

aya'taj (*Mec.*) *adv.* sí, afirmación *Sinón.: ígahua'*

ayacach, ayácatchi *s.* cascabel (*culebra*)

ayagaj *pron.* nadie **Ieuá' ompa nasito, ayagaj ono'.** Cuando llegué por allí, nadie estaba. *Antón.: agaj*

ayáhual *s.* poza (*lugar donde está honda el agua*) **Ipan inón ayáhual óno'qui' lagarto.** En esa poza dicen que hay un lagarto. *Véase: a'ti, yáhual*

áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*) *Véase: aya, san*

NÁHUATL-ESPAÑOL

ayecti *adj.* 1. malo **Ayecti iga se tahuana porque**

quigajgastarohua itomjn. Es malo que uno se emborrache porque malgasta su dinero.

2. no sirve **Inín nomachetejsósol ayecti; cua' nitequipanohua**

hujhuijcolíhuiya. Este machete mío no sirve; cuando trabajo, se dobla. *Antón.: yecti*

atayecan *adj.* feo (*ambiente*)

ayectito' *v. est.* estar enfermo, estar malo **Yalhua ne-ijlij**

mococo iga ayectito' ígaqui'

huetzi' cuayacapan. Ayer me dijo tu tío que está enfermo porque se cayó desde lo alto de un árbol. *Antón.: yectito'*

ayéj *pron.* no es, no es él, no es ella **Inón taga' ayéj notaj.** Ese hombre no es mi papá.

Véase: yéj

ayí' *adv.* nunca **Ayí' nia ipan**

avión. Nunca he ido en un avión.

ayo', ay' *adv.* no más, ya no

—¿Ix tienéqui-o' máj?

—Ayo'.

—Quieres más?

—Ya no.

ayecti

ayoj *s.* calabaza, bulle



ayoj *adj.* 1. jugoso, zumoso

Inón limon yej yeguin

nictegui' pox ayoj. Ese limón que corté hace rato está muy jugoso.

2. aguado **Inón motix pox**

ayoj. Esa masa tuya está muy aguada. *Sinón.: alogochti'*

Véase: a'ti

iyayo *s. pos. int.* líquido

(*agua, caldo; su*); jugo, zumo (*su*); savia (*su*)

ayompa 1. *adj.* incorrecto

Ijquín quen iga nicchij, anca

ayompa. Así como lo hizo, quizás esté incorrecto.

2. *adv.* equivocadamente, de mala manera **Inón taquéztal**

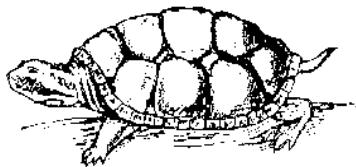
ayompa quitóga'; inón iga inán nemí sej quiquirxtiá. Ese horcón lo enterró equivocadamente; por eso ahora lo está sacando otra vez. *Antón.: ómpaya*

ayotochin, ayotochij,

ayotochi *s.* armadillo

NÁHUATL-ESPAÑOL

ayotzin *s.* tortuga



B

babasoti' *adj.* desordenado
(cabello)

bibiyoxti' *adj.* mojado (*muy*)
Nasicoj nochamej este
nibibiyoxtíquejsan iga
nihualquej itampa tiahua'.
Llegamos a la casa bien
mojados porque vinimos bajo la
lluvia. *Sinón.: atotzti',*
papachqui' Véase: **abibiyox**

boboso *s.* pulmón, bofe
Tejemen timijneltiáj ipan
toboboso. Nosotros respiramos
con nuestros pulmones.

borrojtatas *s.* tos ferina (*lit.:*
tos de burro) Véase: **tatas**

C

c- *pref. pers. vbl. [variante de qui-]* Complemento del verbo,
tercera persona de singular y
de plural.

cacahua' *s.* cacao
talcacahua' *s.* cacahuate

ayotzin

cacalaca *v. i.* cascabelear,
sonar (*algo suelto dentro de un recipiente*) **Tepa cacalaca**

iyijtico inín tecoma'; anca
tepalca' cajaquilijquej
cocone'. Algo cascabelea
dentro de este tecomate; creo
que los niños metieron tiestos.

cacalihui *v. i.* manchar
Tzótzol cacalihui' iga
mangojayo'. La ropa se
manchó de jugo de mango.

quicacalohua *v. t.* manchar;
embarrar; untar, engrasar

cacapactzin *s.* jujo, cacapache
(conocido en la región como
granada o granadita) *El jujo*
es una fruta que crece en un
bejuco; se parece a la pera,
pero adentro tiene una cuchara
de semillas cubiertas de dulce.

cacax *s.* 1. jaula 2. trampa
Ipan inín nocacax nicahuáltija
mía' huilomej. Con esta trampa
mía he atrapado muchas
palomas.

cuacacax *s.* trampa (*de madera, para pájaros*)

cacaxacti' *adj.* aflojado, flojo
Xicapretaro in mocuajcuáhuil
porque nesi iga cacaxacti',
ijcón huel canaj xixitjnis.
Aprieta su leña porque parece
que está floja y puede caerse
dondequiero. Véase: **caxani**

cahuán, cáhuanti *s.* calentura,
fiebre **Quenán iga tona, jaque**

NÁHUATL-ESPAÑOL

nemi cahuān. Ahora que hay sol, está pegando mucha calentura a la gente.
nexcahuān *s.* fiebre leve
cahuāni *v. i.* tener fiebre, tener calentura **Yālhua, nochoochin'**
cahuāni' iga onoya tonayan'
ihuán maltij. Ayer, mi niño tuvo calentura porque estaba en el sol y se bañó después.
cahuayoj *s.* caballo [*del español*]
cahui *v. i.* quedar **Tzopí'**
nócal ihuán pox yecti cahui'.
 Se terminó de hacer mi casa y quedó muy bien.
cuacahui *v. i.* enganchar, atorar
huejcahua *v. i.* demorar (*mucho*)
mocahuaj *v. recip.* separarse (*esposos*), dejarse (*pl.*)
quicahua *v. t.* dejar; poner (*huevo*); abandonar
quicahualtiá *v. t.* evitar, prohibir; hacer dejar
quicahuitlá *v. t.* atrapar
cahuihuixohua,
qui-ahuihuixohua *v. t.* enjuagar *Véase: a'ti,*
quihuihuixohua
cajajhua, qui-ajajhua *v. t.* regañar, reprender, insultar **Yéj**
nemi cajajhua ichoochin' iga matagatacaqui. Él está

cahuāni

regañando a su niño para que obedezca.

taájhual *s.* regaño

cajasí *v. t.* quedar bien, sentar bien **Mitzajasi mociuch.** Te queda bien tu camisa.

Véase: casi

cajcocui, qui-ajcocui *v. t.*

levantar [*pret.: cajco'*]

Véase: ajco

majcocui *v. r.* levantarse, alzarse

cajli *s.* casa [*pos.: ícal*]



calcua *s.* maderos (*para construir casa*)

calhuich *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

calijti' *adv.* dentro de la casa

calnacas *s.* lados (*de la casa*)

calten *s.* puerta (*de la casa*)

caltenoj *adv.* cerca (*de la puerta*)

mocaltiá *v. r.* hacer casa propia

cajlo' *s.* 1. piel **Quequequiá**

dialmaj nocajlo' can necuaj

tecpin. Me da mucha comezón en la piel donde me picó una pulga.

NÁHUATL-ESPAÑOL

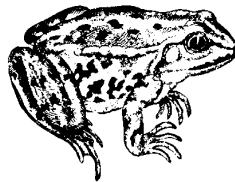
2. corteza, cáscara
Acontopilcuahui' icajlo'
mocuiliá iga mopajtiá cócol.
 La corteza del árbol (*de cierta clase*) se utiliza para curar granos. *Véase:* **icajlo'**, **cuetax camacajlo'** s. mejilla **cuacajlo'** s. corteza (*de árbol*) **cuacajlo'** s. cuero cabelludo **iyixcajlo'** s. pos. párpado (*su*) **tencajlo'** s. labios
cajquēhua, qui-ajquēhua
v. t. alzar, levantar **Notaj aquinequi iga manicajquēhua te'ti yej poxsan eti' iga nimotejtetz'i tiliá.** Mi padre no quiere que yo alce piedras muy pesadas porque me voy a quedar más chaparrito.
majquēhua *v. r.* alzarse, levantarse
cajquetza, qui-ajquetza *v. t.*

1. voltear (*hacia arriba*), volcar **Achi xicajquetza nome' iga mahuaqui.** Hágame el favor de voltear mi metate para que se seque.
2. inclinar (*un recipiente, para tomar*) **Inón tahuān san cajquetza' ivāsoj iga conij octi.** Ese borracho nada más inclinó el vaso para tomar licor. *Véase:* **quiquetza**

majquetza *v. r.* echarse (*de espaldas*)

cajquēhua

ajquetziá *v. i.* caer (*de espaldas*)
cajquetziliá, qui-ajquetziliá
v. t. 1. voltear (*algo para alguien*) **Achi xineajquetzili mesa iga maniquicxipaca.** Hágame el favor de voltearme la mesa para que lave las patas.
 2. dar (*un golpe*) **Nia nimitzajquetzilíti se golpe ihuán titapolihuis.** Te voy a dar un golpe y vas a quedar inconsciente.
cajzelhuiá, qui-ajzelhuiá
v. t. rociar, salpicar **Cua' nosihua-ienjin taplancharohua, cajzelhuiá tzótzol.** Cuando mi hermana plancha, rocía la ropa.
Sinón.: **capachohua**
calá' s. sapo, rana



calaquei *v. i.* entrar **Nemiy calaquilo can momachilo.** Ya están entrando a la escuela.
[pret.: cala']
icalaquiyampa tonati'
 poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente
calcua s. maderos (*para construir casa*)
Véase: **cajli, -cua-**

NÁHUATL-ESPAÑOL

calhuich *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

Sinón.: t̄lpo' Véase: **cajli**

calijti' *adv.* dentro (*de la casa*)

Calijti' *achi tajocox novej*

titalilo. Dentro de la casa se siente calorcito porque hay lumbre. Véase: **cajli**, **iyiji**

icalijti' *adv. dep.* dentro (*de su casa*)

calnacas *s.* lados (*de la casa*)

Véase: **cajli**, **nacas**

calnacastan *adv.* en el alero (*de la casa*) **Nicpipiloj**

calnacastan cuatrosoj yej
quipiá calnec iga ómpasan
huel niquixtij necti cada año.
 Colgué en el alero de la casa un trozo que tiene abejita negra para que ahí nada más pueda yo sacar miel cada año.

calnec *s.* *Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel.*

Véase: **necti**

calogochohua,

qui-alogochohua *v. t.* hacer aguado (*masa o barro*) **Achi**
xicalogocho in soqui' iga huel
nimanín xicchihua mocon.

Haz un poco aguado el barro para que puedas hacer rápido tu olla. Véase: **alogochti'**

calten *s.* puerta (*de la casa*)

Véase: **cajli**, **t̄enti**

calhuich

calteñoj *adv.* cerca (*de la puerta*) **Ximotali calteñoj iga amo macalaqui coyame'** **ihuán quicuaj sinti.** Siéntate cerca de la puerta para que no se meta el cerdo y se coma el maíz.

Véase: **cajli**, **iteñoj**

caltiá, qui-altiá *v. t.* bañar

Véase: **a'ti**

maltiá *v. r.* bañarse

moaltiá *v. pas.* ser bañado

-cama- *raíz dep.* *Se refiere a la boca o a la parte inferior de la cara.*

camacajlo' *s.* mejilla

mocamacoyahua *v. r.* abrir la boca

mocamahuihuixohua *v. r.* enjuagarse la boca

cama *v. aux.* dejar que **Cama manitajcuilo.** Deja que escriba yo. [Solo se da en tiempo presente.]

cama', cámá'ti, cámacti *adj., s.* nuevo (*maíz, frijol*), nueva (*cosecha*) **Nimanín yoci in ajayo' iga cama'.** En seguida se cuece este frijol porque es de cosecha nueva.

cama'sinti *s.* maíz nuevo
 Véase: **sinti**

cama'táxcal *s.* tortilla (*de maíz nuevo*) Véase: **táxcal**

camaca, qui-amaca *v. t.*

1. dar de tomar (*agua; al animal*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

2. dar de comer
3. dar agua de masa (*al cochino*) *Véase: a'ti, quimaca*

camacajlo' *s.* mejilla
Véase: -cama-, cajlo'

camana, qui-amaxana *v. t.*
 hervir (*en agua*) **Ijconsan**
xicamana in piotección, ayo'
xicchí ipan aceite. Así nada
 mas hierva este huevo; ya no lo
 hagas en aceite. *Véase: a'ti,*
quimana

camoj *s.* camote



cuajcamoj *s.* Yuca
taclamoj *s.* camote
tata'camoj *s.* camote rojo
tecsiscamoj *s.* camote
 amarillo

-can *suf. vbl.* Se agrega al final del verbo plural del modo subjuntivo y del imperativo.
Ejemplos: Primera persona (excl.): ¡Manicalaquican!
 ¡Que pasemos por dentro!
 Primera persona (incl.): ¡Maticalaquican! ¡Que pasemos por dentro! Segunda

camacajlo'

persona: ¡Xicalaquican!
 ¡Pasan ustedes por dentro!
 Tercera persona:
 ¡Macalaquican! ¡Que pasen ellos por dentro!

cán *adv. rel.* donde ;Jaque chichinahui **cán yeguin**
nitata! ¡Cuánto me arde donde me quemé hace un momento!

cán *adv. interr.* ¿dónde?
can-ígapa *adv. interr.* ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

cana *v. t. [variante de quena]*
 1. guardar 2. poner a un lado
 3. ahorrar

canacti' *adj.* delgado (*papel, tela*) **Inín nocuach canacti'**
ihuán nicye'mati iga nicaquiá icuá' iga tadotoni. Esta camisa mía es delgada y me gusta ponérmela cuando hace calor.

icana'cuitáxcol *s. pos.*
 intestino (*delgado; su*)
quicanahua *v. t.* adelgazar
 (*tabla, tela*)

canaj *adv.* dondequiero, alguna parte (*desconocida*) **Yeguin**
najcea niquitatoya este íchan, pero anicasí'; anca canaj
yajqui. Hace un momento lo fui a ver hasta su casa, pero no lo encontré; quizás fue a alguna parte. *Véase: cán*

can-ígapa *adv. interr.* ¿por dónde?, ¿qué rumbo?
Véase: cán

NÁHUATL-ESPAÑOL

capachohua, qui-apachohua *v. t.* 1. rociar **Nej nemí**
nicapachohua xochi' iga amo
mamiquican. Yo estoy
 rociando las flores para que no
 se mueran.
 2. remojar, mojar
Nicajapachoj nototopoch iga
maayamaniá. Remojé mis
 topitos para que se ablanden.
 Sinón.: **cajzelhuiá** Véase: **a'ti,**
apachihui, pachihui
capej *s.* café [*del español*]
capejyoloj *s.* café (*en grano*)
capilohua, qui-apilohua *v. t.*
 pescar (*con anzuelo*)
 Véase: **a'ti, quipilohua**
capilohua, qui-apilohua *v. t.*
 mojar **Cajapiloja sej in cone'**
itzótzol; xicpatíliya. Ya mojó
 otra vez el niño su pañal; ya
 cámbialo. Véase: **a'ti,**
quipilohua
capiqui, qui-apiqui *v. t.*
 1. hacer tamalitos (*de pescado*)
Nigaj ono' ishua' ihuán acoyo
iga xicapiqui texo'. Aquí hay
 hoja de platanillo y hoja santa
 para hacer tamalitos de mojarra.
 2. vencer (*fig.*) **Nia**
nimitzapiquiti. Te voy a
 vencer. Véase: **a'ti, quipiqui**
mapiqui *v. r.* hacerse en
 tamalito
capolactiá, qui-apolactiá *v. t.*
 hundir, sumergir **Choochin**

capachohua

capolactij ipelo iga quipiá
tecpin. El niño sumergió a su
 perro en el agua porque tiene
 pulgas. Véase: **a'ti**
caposahua, qui-aposahua *v.*
t. remojar (*para que se hinche*)
Achto xicaposahua in
moajayo' ihuán después
xicamánaya. Primero remoja tu
 frijol para que se hinche, y
 después hiérvelo. Véase: **a'ti,**
posahuaya
caquiá, qui-aquia *v. t.*
 1. meter **Nicaquij teque ipan**
piócal. Metí el faisán en el
 gallinero.
 2. echar **Nicaquij toma' ipan**
nopiocaldoj. Eché tomate a mi
 caldo de pollo.
 3. ponerse (*ropa*) **Nechao',**
nemo' nicaquiá nocuach.
 Espérame, apenas me estoy
 poniendo mi camisa.
 4. llevar puesto **Inón icuach**
yej caquijtinemi, yahuipto'
quicohua'. Esa camisa que
 lleva puesta, hace unos días la
 compró.
motaajaquia *v. r.* vestirse
quitaajaquiltiá *v. t.* vestir (*a*
otra persona)
caquisti *v. pas.* se oye, se le
 oye [Sólo se da en tiempo
 presente y en tercera persona.]
 Véase: **quicaqui**
casi, qui-asi *v. t.* 1. encontrar
 2. obtener Véase: **asi**

NÁHUATL-ESPAÑOL

cajasí *v. t.* quedarle bien
catca *v. aux.* 1. antes **Inín**
catea notaj ícal; inán nejya
nócal. Ésta era antes la casa de
 mi padre; ahora ya es mi casa.
 2. hace tiempo **Nej**
nicoahuasnequi nocuach
ijcómpasan quen yej icya
catca nicojca. Yo quiero
 comprarme una camisa tal
 como la que yo había comprado
 antes, hace ya mucho tiempo.
 3. mejor **Aya catca xaj,**
mosto' tiaj porque inán
tayóhuaya. Mejor no vayas
 todavía; hasta mañana vete
 porque hoy ya es tarde.
 4. si fuera posible (*expresión de*
deseo) **Inón tocnin nej jaque**
niquicneliá; mahuelpa catca
manicpalehui. A ese vecino le
 tengo mucha compasión; si
 fuera posible le ayudaría.
catecualiá, qui-atecualiá *v.*
 t. sumergir **Xiquítzquiya in**
pelotzin ihuán xicatcuali iga
maseseya. Agarra ya al perrito
 y sumérgelo en el agua para que
 se refresque.
Véase: a'ti, quitecualiá
catiá *adj. interr.* ¿cuál? Nam
 inán, ¿catiá ojti ticuisquej? Y
 ahora, ¿cuál camino
 tomaremos?
catiapa *adj. rel.* de qué clase
 Nej san **nicanmolcui'**
notzótzol yej nicohua';

catca

aniquita' catiapa in yej
manicohua. Yo, sólo agarré
 cualquier ropa para comprar; no
 me fijé en qué clase compré.
catimiá, qui-atimiá *v. t.*
 despiojar *Véase: atimi'*
catotónhuiá, qui-åtotónhuiá
v. t. escaldar (*echar en agua*
caliente) **Can monamictilo**
nemi catotónhuiáj piyo iga
yahuij quipojpotpatij. En
 donde va a ser la boda, están
 escaldando los pollos para
 desplumarlos. *Véase: a'ti,*
totoniá
caxacualohua,
qui-axacualohua *v. t.*
 amasar (*con agua*) **Nopij**
némiya caxacualohua itix iga
yáhuiya taxcalotí. Mi tía ya
 está amasando con agua su
 masa porque ya va a hacer
 tortillas. *Véase: a'ti,*
quixacualohua
caxani *v. i.* aflojar
Xinecaxaniliqui inín riataj iga
maniqueña jamaquej. Ven y
 aflójame la reata para que
 guarde yo la hamaca.
Véase: cacaxacti'
quicaxana *v. t.* aflojar
caxiliá, qui-axiliá *v. t.*
 1. alcanzar **Nopiltzin yej**
tetzoyó' aya maj ta-ixmati,
acaxiliá iyicnín. Mi hijo menor
 todavía no sabe leer, no alcanza

NÁHUATL-ESPAÑOL

a su hermano.

2. quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*) **Inín nopantalon**

aneaxiliá iga poxsan nitomahuaya'. Este pantalón no me queda bien porque engordé mucho. *Véase: así*

caxitiá, qui-axitiá *v. t.* traer (*lit.: hacer llegar*) **Yéj aya caxitiá icuajcuáhuil, aya yahui tacuati.** Él todavía no trae su leña; todavía no va a comer. *Véase: así*

caxixa, qui-axixa *v. t.* orinar **Cocone' can quitaj tzica' icalyo, cajaxixaj iga quisosolo-huiliáj.** Niños donde vean un hormiguero, orinan para desbaratarlo. *Véase: axix*

cayacachohua,

qui-ayacachohua *v. t.*

1. agitar (*envase que contiene líquido*) **Antes iga nictemiá notecon, achto**

nicajayacachohua iga maehui. Antes de llenar mi tecomate, lo agito primero con agua para que quede limpio.

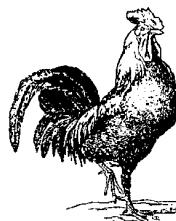
2. voltear (*huevo en incubación*)

Pio-ilamaj cuá' tapachojo', cajayacachohua itecsis iga mayoli. Cuando está echada la gallina clueca, voltea sus huevos para empollarlos.

Véase: a'tí

caxitiá

cayo *s.* gallo [*del español*]



cocayachij *s.* sanguijuela

coco' *adj.* 1. picoso, picante

Ono' chijli yej coco' ihuán ono' sej yej ayá' máj coco'.

Hay chiles picosos, y hay otros que no son tan picosos.

2. ardiente (*humo, licor*)

Inijmpa cuajcuáhuil ipocy ojaque coco', este chichinahui toyix. El humo de esta clase de leña es muy ardiente, hasta hace que nos ardan los ojos.

3. tener grado (*cal*) **Nexti yej ayo' coco', ayo' quipotpiltiá**

táyol. La cal que ya no tiene grado, ya no sirve para despellejar maíz.

cocojya' *adj.* tener olor

(fuerte y desagradable)

cocoxto' *v. est.* quedar
ardiendo

cocoya *v. i.* picar

cocochi *v. i.* cabecer (*por el sueño*) *Véase: cochi*

cocoda'pa *v. i.* cacarear

Cocoda'pa piomej cuá' quitaj tacuatzin. Cacorean los pollos cuando ven al tlacuache.

NÁHUATL-ESPAÑOL

cocojya' *adj.* tener olor (*fuerte o desagradable*) **Inompa cuaxihui' yej itoca'**
papaloquili' jaque **cocojya'**, pero **huegli'** iga **ticuaj**. Esa hierba que se llama pápaloquelite huele muy fuerte, pero es rica. *Véase: coco'*

tetexcocojya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a perro o caballo desaseado*)

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (*a humo*)

cócol *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.: taxhuis*
Véase: quicocohua

cocolis *s.* enfermedad (*mayormente de animales*)
Nopiyó quipiá cocolis; anca miquis. Mi gallina tiene enfermedad; creo que va a morir. *Véase: quicocohua*

cocone' *s. pl.* niños, niñas [*sg.: coné'*]

cocoxtito' *v. est.* estar incapacitada (*mujer después de dar a luz*) *Véase: quicocohua*

cocoxto' *v. est.* quedar ardiendo **Inín chijli poxsan coco' ihuán nic-huelmatí**, pero **icua'** iga **támiya** **nicua niemachiliá iga cocóxto'san noquechtan**. Este chile pica mucho y me gusta, pero cuando lo acabo de comer siento que me queda ardiendo mi garganta. *Véase: coco'*

cocojya'

cocoya *v. i.* picar **Xicaquili achi chijli iga macocoya nemán in mocaldoj.** Échale un tantito de chile a tu caldo para que pique un poco.
Véase: coco'

cocoyoj *adj.* 1. tener hermano mayor
 2. tener tío
 3. tener cuñado mayor (*hermano del marido*)
 4. tener primo mayor
Véase: icoco

cochi *v. i.* dormir

cocochi *v. i.* cabecer (*por el sueño*)

cochtamánal *s.* comida (*restos del día anterior*)

cuacochi *v. i.* dormir (*en un árbol*)

mocochéanequi *v. r.* fingir dormir

quicochtiá *v. t.* adormecer

cochiloj *s.* cuchillo [*del español*]

cochisnequi *v. i.* tener sueño
Véase: quinequi

cochmaxixa *v. i.* orinar durmiendo *Véase: maxixa*

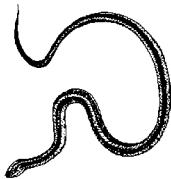
cochpana, qui-ochpana *v. t.* barrer **Yéj támi'ya cochpan inón tásol yej ompa onoya.** Él terminó de barrer la basura que estaba allí. [*pret.: cochpan*]

ochpánhuual *s.* escoba

tachpana *v. i.* barrer

NÁHUATL-ESPAÑOL

cochqui' s. hierba, maleza
cochtamáñal s. comida (*restos del día anterior*)
Yohualtícpanya, yeyej, xihuiqui iga achi tictotonas cochtamáñal. En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida.
Véase: cochi, tamáñal, quimana
cohua' s. culebra



tilcohua' s. culebra negra, tilcoate
cojasí, qui-ojasí v. t. entender, comprender, saber **Nopiltzin**
cojasí iga quiye'taliá radio. Mi hijo sabe cómo componer radios. *Véase: ojti, asi*
cojcuiltiá, qui-ojcuiltiá v. t. encaminar, guiar **Tocnín aquimati ojti; inanhua' xicojeuilty.** Nuestro hermano no conoce el camino; ahora, encamínalo. *Sinón.: cojmaca*
Véase: ojti, quicui, ojcui
cojmaca, qui-ojmaca v. t. encaminar, dar direcciones
Sinón.: cojcuiltiá Véase: ojti, quimaca

cochqui'

cojpatoca, qui-ojpatoca v. t. resembrar **Nia nicojpatocati**
nómil iga quihuajhuahuán ratón. Voy a resembrar mi milpa porque la arrancaron los ratones. *Sinón.: quepcohua*
Véase: -ojpa-, quitoca
cólal s. cerca, corral [*del español*]
cuacólal s. cerca (*de palos*)
colina, qui-olina v. t. mover
molina v. r. moverse
talolin s. temblor
colo' s. alacrán
cololohua, qui-ololohua v. t. recoger **Xicolóloya tayol, xicaqui ipan chiquihui'.** Recoges el maíz desgranado y lo pones en la canasta.
cómal s. comal
comalej s. comadre [*del español*]
comati adj. mucho, bastante
Sinón.: trojaj
comatiá v. i. aumentar **Inán sí, comatiá' in nocuajeuáhuil yej nictzoztzone'.** Ahora sí, aumentó la leña que corté.
[fut.: comatiás]
quicomatialtiá v. t. aumentar
comemahuiá,
qui-omemahuiá v. t.
1. recibir, dar la bienvenida (*lit.: dar los dos brazos*) **Icua' nepaxalohuiliáj yej**

NÁHUATL-ESPAÑOL

huejcatchanej, nochipa

nicomemahuiáj. Cuando me visitan personas que viven lejos, siempre les doy la bienvenida.

2. cuidar Nej nochipa

nicomemahuij inín icnō' este cuá' asi' nochan. Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.

Véase: **ome, 'ima'**

comi' s. olla **Inón comi' nesi**

iga nígajpa mochij; quentaj

poxsan ye'chijto'. Esa olla parece que aquí se fabricó; ¡qué bien hecha está! [pos.: **icon**]

aconi' s. cántaro (*de barro*),

olla (*para agua*)

consoqui' s. barro (*para hacer ollas*)

icon s. pos. olla (*su*); hoyuelo (*su*)

compalej s. compadre [*del español*]

cone' s. niño, niña, hijito, hijita, bebé [pl.: **cocone'**]

seli'cone' s. niño (*recién nacido*)

conetzin s. bebé, nene, criatura Sinón.: **xolo'** Véase: **-tzin**

coniá v. t. tomar (*bebida*), beber

mooníá v. r. tomar (*bebida*); comprometerse (*fig.*)

consoqui' s. barro (*para hacer ollas*) Véase: **coniá**, **soqui'**

comi'

contónal s. sarpullido

Aticmatij té iga nochipa tequiquisa nocontónal, nique cuá' ayá' nicahuani; anca iga poxsan tadotoni. Quién sabe por qué siempre me sale sarpullido, aunque no tenga calentura; tal vez porque hace mucho calor. Sinón.: **ajhualis, ajhuamiquilis**

cópal s. copal **Yej tatojtocaj,**

sequin acho quitatiáj cópal iga máj macasican yej

quitemohuaj. Algunos cazadores primero queman copal para que puedan encontrar mejor lo que buscan.

copehui v. i. despegar

Copehui' itan notzicáhual. Se despegó el diente de mi peine.

quicopehua v. t.uitar,
despegar

copon s. primogénito

Quijtohuaj siga yej copon

quimajcahua iyixtzojmiyo, panohua tiahua'. Dicen que si un primogénito suelta una de sus pestañas, hace cesar la lluvia.

cosca' s. collar, soguilla [pos.: **icos**]

cosihui v. i. ponerse amarillo

Cosihui' nosin iga ayá' huetzi tiahua'. Se puso amarillo mi maíz porque no ha llovido.

NÁHUATL-ESPAÑOL

costí' adj. amarillo **Inón**
mohuípil este **costí'san**; **¡jaque monsajti'!** Ese vestido tuyo
está bien amarillo; ¡qué bonito!
icosajca s. pos. int. yema (*de huevo*)
costí'ahua' s. encino amarillo
Véase: **ahua'**
cotiá v. i. cansarse (*por estar inmóvil*) **Nicotiá cuá'**
semilhui' niquijcuilohua diccionario. Me cансo porque estoy inmóvil cuando escribo en el diccionario todo el día.
coto adj., s. labio leporino
cotoni v. i. romper, reventar (*cordón, cuerda*) **Cotoni' inín riataj novej paláni'ya.** Se reventó esta reata porque ya está podrida.
quicotoná v. t. cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*)
cototzihui v. i. encogerse, contraerse Véase: **atotzihui**
mocototzohua v. r. agacharse, ponerse en cuillillas
coxo adj., s. cojo, coja, rengo, renga [*del español*]
coxonejnemi v. i. cojear **Inón tocniñ yej mocxiposte'**
coxonejnémiya. Ya cojea ese amigo a quien se le quebró la pierna. Véase: **nejnemi**

costí'

cóxtal s. costal [*del español*]
yolcóxtal adj., s. olvidadizo, olvidadiza
coya, qui-oya v. t. desgranar (*maíz*)
taoya v. i. desgranar (*maíz*)
taoyalon s. desgranador (*pieza cortada de la punta del machete*), tetepón
coyacti' adj. ancho, amplio (*tabla, ropa, casa*)
Antón.: **tzoltí'**
coyahui v. i. ensanchar, abrir **Nemi coyahui in mocuach can tzayanto'; xicualiga,**
manimitzijtzomili. Se está abriendo tu camisa donde está rajada; tráemela para que te la costure.
icoyajca s. pos. int. anchura (*tela, camino, mueble; su*)
mocamacoyahua v. r. abrir (*la boca*)
quicoyahua v. t. ampliar (*una abertura*), ensanchar; abrir
coyame' s. cerdo, puerco, marrano

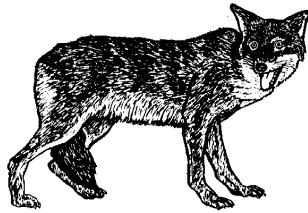


sihuacoyame' s. cerda, puerca, marrana
sincoyame' s. jabalí

NÁHUATL-ESPAÑOL

coyamēnaca' s. carne de cerdo
Véase: naca'

coyo' s. coyote



coyo' s. cerrojo (*de la puerta*)
Iga coyo' nicoyotiá nócal cuá'
iga niahuij milpan. Con el
 cerrojo tranco mi casa cuando
 nos vamos a la milpa.
quicoyotiá v. t. atrancar
(puerta, con cerrojo)

coyohuiliá, qui-oyohuiliá v. t.
 aullar **Nicoyohuiliá pepe iga amo maquicua xilo'**. Les aúllo
 a los pepes para que no se
 coman el jilote.

coyolcuahui' s. palma de
 coyole *Sinón.: cuajcoyolín*
Véase: cuahui'

coyolin s. coyole
iyicxicéyol s. pos. tobillo
(su)

coyoni v. i. perforarse,
 agujerearse **Coyóni'ya notecon, ay' huel ípan nicuiga noa'**. Ya se perforó mi
 tecomate, ya no puedo llevar mi
 agua en él. *Sinón.: poxoni*

coyamēnaca'

quicoyona v. t. 1. excavar
 2. agujerear, perforar,
 punzar

cronchi s. codorniz

-cua- raíz dep. árbol, madera,
 palo

calcua s. maderos (*para
 construir casa*)

cuacajlo' s. corteza (*de
 árbol*)

cuacochi v. i. dormir (*en un
 árbol*)

cuahui' s. árbol, madera,
 palo

cuayoj s. monte, bosque

icua s. pos. bastón (*su*)

Véase: Apéndice C

-cua- raíz dep. cabeza

cuānex s. caspa

cuātetextí' adj. rasurada
(cabeza)

cuayocsi v. i. encanecerse

iyixcua s. pos. frente (*su*)

mocuātzejtzelohua v. r.
 cabecear

quicuāchactiliá v. t. ungir
(la cabeza)

Véase: Apéndice D

cua' adv. rel. [*variante de icuá'*]
 cuando

cuaayo' s. savia **Nimocacaloj iga cuaayo' cān nictzonctectoya ahua'**. Me manché de savia
 cuando estaba cortando el
 encino. *Véase: -cua-, iyayo*

cuaboposo s. estropajo

NÁHUATL-ESPAÑOL

cuacacax *s.* trampa (*de madera, para pájaros*)
Véase: -cua-, cax

cuacahui *v. i.* enganchar, atorar *Ayeci iga tiguacuaj yyoj ígaqui' cuacahui toachaj cuá' tiguatzayanaj.* Dicen que es malo masticar chicle porque se va a atorar nuestra hacha cuando estemos partiendo leña. *Véase: cahui*

soquicuacahui *v. i.* atascarse, estancarse

cuacajlo' *s.* corteza (*de árbol*)
Véase: -cua-, cajlo'

cuacajlo' *s.* cuero cabelludo
Véase: -cua-, cajlo'

cuácalco *adv.* en la cárcel

cuacochi *v. i.* dormir (*en un árbol*) *¿Quén an iga ayá' huetzij in piyo can cuacochij?* ¿Cómo es que no se caen los pollos de donde duermen, en un árbol? *Véase: -cua-, cochi*

cuacolal *s.* cerca (*de palos*)
Véase: -cua-, colal

quicuacolaltiá *v. t.* cercar (*con palos*)

cuacua *s.* cuerno

cuacuayoj *adj.* cornudo

cuacualaca *v. i.* sonar (*hirviendo, burbujeando*) *Ipan inín contzin imanín cuacualaca toajayo' icua' iga tiemanaj.* En esta ollita rápido suena, como burbujeando,

cuacacax

nuestro frijol cuando lo cocemos.

cuacuayoj *adj.* cornudo
Véase: cuacua

cuacuichij *s.* nigua, nacido (*rojizo, producido por niguas*)
Cuacuichij aticmatij quén iga teasi ipan toximájpil; posahuaya ihuán cualo **poxsan.** Quién sabe cómo nos llegan las niguas a los dedos del pie; luego se hinchan y duele mucho.

cuachibolón *s.* chichón, bulto (*en la cabeza*) **La gran nocuachibolón nicpiá can yequin nimocuahuíte'.** Tengo un gran chichón en la cabeza, donde acabo de golpearme.
Véase: -cua-

cuachipilihui *v. i.* encanecerse
Sinón.: cuayocsi Véase: -cua-, chipilihui

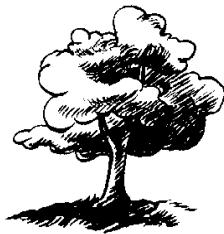
cuachito, chito *s.* pájaro carpintero

cuachocho *adj., s.* canoso, canosa *Véase: -cua-, chocho*

cuachti *s.* camisa, blusa
[pos.: icuach]

NÁHUATL-ESPAÑOL

cuahui' *s.* árbol, palo, madera



Inón mango yej ámano'
nictoga', inán móchija hueyi cuahui'. Ese palo de mango que hace poco sembré, ahora ya se hizo un gran árbol.

[pos.: **icua]**

coyolcuahui' *s.* palma de coyole

cuajcuahui *v. i.* leñar, cortar leña

cuajcuáhuil *s.* leña
sincuahui' *s.* caña de maíz, tallo de maíz

ticuahui' *s.* tizón; arma de fuego (fig.)

tiocuahui' *s.* cedro

cuahuijti' *adv.* al monte, al escusado (fig.) **Nia cuahuijti'.** Voy al escusado.

cuajcamoj *s.* yuca
Véase: **camoj**

cuajcoylin *s.* palma de coyole
Sinón.: **coyolcuahui'**

cuajcuahui *v. i.* leñar, cortar leña Véase: **cuahui'**

cuajcuáhuil *s.* leña
Véase: **cuahui'**

cuahui'

cuájmil *s.* milpa (*recién desmontada*) **Inón cuájmil yahuíptao' quitatijquej; inán némiya tócalo.** Esa milpa recién desmontada hace poco la quemaron, y ya la están sembrando. Véase: **mijli**

cuajteton *s.* almohada A veces **nej nicye'mati máj iga anicochi ihuán nocuajteton.** A veces yo prefiero no dormir con almohada.

cuajtzapo' *s.* zapote mamey
Véase: **tzapo'**

cuajtzontequi *v. i.* derribar (árboles) **Inán nochí tocni'imej tami' tatampahuijquej; políhuisan iga cuajtzontequij.** Ahora, ya toda la gente terminó de chapear; falta nada más derribar los árboles.
Véase: **quitzontequi**

cuajtzontequilis,

cuajtzontequílisti *s.* derriba

cualo *v. i.* doler **Inín oculin icualocayo anémisan**

pojpolihui; jaque cualo! El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele!

quicualomati *v. t.* sentir

tapancacualo *v. i.* doler, sentir dolor (*muy agudo*)

tzontecconcualolis *s.* dolor (de cabeza)

NÁHUATL-ESPAÑOL

xacualcualo *v. i.* doler
 (como magulladura)

xamancacualo *v. i.* doler
 (intensamente)

cualolis, cualólisti *s.* dolor,
 reúma

cuaman *s.* arboleda Quen
 inán iga panohua ti' noyan
 ipan ixtahuacyoj, nochí
 armadillojmej yajyahuij ipan
 cuajcuaman can ayá' asi' ti'ti.
 Como ahora dondequiero están
 quemando en la sabana, todos
 los armadillos se van a las
 arboledas donde no llega la
 lumbre. [pl.: cuajcuaman]
Sinón.: cuapach Véase: -cua-

cuamáxal *s.* bifurcación
 (palo), horqueta, horquilla
Cuamáxal tepalehuiá iga
tictasaloltiáj cahuayoj iga
quihiuga cuajcuáhuil. La
 horqueta nos ayuda al cargar el
 caballo que lleva la leña.
Véase: -cua-, maxalihui

cuamayí' *s.* ramita (*ya cortada*
del árbol) **Cuamayí'**
servirohua iga taticultiá icuá'
axota cuajcuáhuil. Las ramitas
 sirven para prender el fuego
 cuando no arde la leña.
Véase: -cua-, mayí'

cuameca' *s.* bejuco
Véase: -cua-, meca'

cuamolochti' *adj.* grifo, crespo
 (pelo) **Inón toy'elamaj**

cualolis

cuamolochti'. Esa viejita tiene
 pelo grifo. *Véase: -cua-,*
molochti'

cuananaca *s.* hongo
 (comestible, que nace debajo de
 palos encinos) *Véase: -cua-,*
nanaca

cuanex, cuánexti *s.* cenizas
 (de madera) *Véase: -cua-,*
nexti

cuanex, cuánexti *s.* caspa
Véase: -cua-, nexti

cuaoomi' *s.* cráneo, calavera
Véase: -cua-, omi'

icuaoomiyo *s. pos. int.* cráneo
 (su)

cuapach *s.* arboleda
Sinón.: cuaman

cuapótzquil, cuapóchquil,
cuapótzcal *s.* aserrín **Inón**
cuapótzquil servirohua iga
tictzajtzacuaj hielo iga amo
mapati. El aserrín sirve para
 proteger el hielo, para que no se
 derrita. *Véase: -cua-,*
ipotzquilca

cuarranchoj *adj., s.* cabelludo,
 cabelluda *Véase: -cua-*

cuarrirriquich *s.* hongo
 (duro, comestible)

cuataco' *s.* 1. chilillo (palo
 delgado) **Inón cuataco'**
nictegui' iga nicmajtiá
coyame'. Corté este chilillo
 para acosar a los cochinos.

NÁHUATL-ESPAÑOL

2. planta (*que tiene espinas*)

Véase: **-cua-**

cuatagalaj adj., s. pelón, pelona, calvo, calva

Véase: **-cua-, tagalaj**

cuatapech s. lecho, camilla

Véase: **-cua-, tapech,**
quipechtiá

cuatapolijto' v. *est.* estar loco

Véase: **-cua-, tapolijto'**

cuatej s. gemelo

cuatepon s. tocón, troncón

Véase: **-cua-, teponihui**

cuatetere s. teterete (*lagartija*)

cuatetexti' adj. rasurado (*cabeza*), pelado (*tener corte de pelo estilo militar*) **Inón**

huenlin inán este

cuatetéxti'san, quenya cocoj

quicahuilijquej itzontecon.

Ese niño ahora tiene su cabeza rasurada; le dejaron su cabeza como un coco.

Véase: **-cua-, tetexti'**

cuati' adj. [variante de **sancuati'**] insípido, desabrido, sin sabor

cuatrédaj s. mentira

Icuatredaj. Amo xicredohuili
in yej nemi mitziliá զն
huenlin; yéj itéquiya iga
poxsan huel tacajcayahua.
Es mentira. No creas lo que te
está diciendo ese chamaco; él es
bueno para engañar.

cuatagalaj

[*del español: cuatrero*]

Sinón.: **istacayo'**

tencuatredaj adj., s.

mentiroso, mentirosa

cuaxihui' s. 1. hoja (*ya caída del árbol*)

2. yerba Véase: **-cua-**

cuaxinxinguin s. sonajas

cuaxole' s. tipo de hongo

cuayamani' adj. inteligente, listo (*fig.*)

Véase: **-cua-, yamani'**

cuayocsi v. i. encanecer **Nej**

némiya nicuayocsi iga

nihuéhueja. Yo ya me estoy encaneciendo porque ya soy viejo. Sinón.: **cuachipilhui**

Véase: **-cua-, yocsi**

cuayócsil s. cana

Véase: **-cua-, yocsi**

cuayojo s. monte, bosque **Puej**

nijya sí tipojpolihuiquej, չշն

xicmati xaj ipan inín la gran

cuayojo? Aquí sí estamos

perdidos; ¿cómo vamos a salir

de este gran monte?

Véase: **-cua-**

cuayojmiston s. gato montés

Véase: **miston**

cuecuechca v. i. temblar **Inón**

xitzin yej panoj yohuən anca

huetzito ipan lámar porque

ayá' huejcaj iga cuecuechca'

tajli. Ese meteoro que pasó

anoche creo que fue a caer en el mar, porque después de un

NÁHUATL-ESPAÑOL

momento, tembló la tierra.
Sinón.: cuecuetaca, huihuitoca

quicuecuechaltiá *v. t.* hacer temblar

yolcuecuechca *v. i.* ponerse nervioso (*lit.:* temblar el corazón)

cuecuetaca *v. i.* temblar **Este** nícuēcuetácaya iga nisecui

cuá' tami' nimaltij. Yo temblaba porque tenía frío cuando terminé de bañarme.
Sinón.: cuecuechca, huihuitoca

cuecuetoti' *adj.* débil

cuéchihui *v. i.* moler (*muy fino*) **Eyi vej quipanoltiá ipan meta' ihuán ye'cuéchihui.** Tres veces lo pasa en el metate y se muele muy fino.

quicuechohua *v. t.* moler (*fino, en metate*); masticar

quicuechtequi *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)

cuechti' *adj.* fino (*como harina*) **Nemi tictzejtzelohua xajli iga maquisa cuéchti'.** Estás cerniendo la arena para que salga fina. *Antón.: loroti', payanti'*

cuejquesohuilis *s.* ira, enojo
Véase: cueshui

cueraj *adv.* afuera [*del español*]

cueshui *v. i.* enojarse **Yéj cueshui iga cojoyohuiliáj.** Él se enoja porque le aúllan a él.

cuecuetaca

cuejquesohuilis *s.* ira, enojo

mocuejquesohuaj *v. recip.* enojarse (*con otro; pl.*), discutir (*con enojo; pl.*)

mocuesohua *v. r.* enojarse (*y hablar recio*)

quicuejquesohua *v. t.* molestar

quicuesohua *v. t.* enojar

cuesito' *v. est.* estar enojado

cuetani *v. i.* estar débil **Inán nej nicuetəni diałmaj iga nicahuantóyao'.** Ahora yo estoy muy débil porque acabo de tener calentura.

cuetax *s.* cuero **Gacti yej de cuetax achi patiyoj.** Los huaraches de cuero son un poco caros. *Véase: cajlo'*

icuetaxyo *s. pos. int.* piel, cuero (*su*)

cueyi' *s.* refajo, falda [*pos.: icue'*]
acue' *s.* falda (*acuática*)

cueyochti' *adj.* pequeño **Tecpínchil malej iga cueyochti', e' sí pox cocó'.** El chiltepín, aunque es pequeño, es muy picoso.

cuicuilty' *adj.* moteado, pinto **Nej nicnequi iga manicpjhui sinti yej cuicuilty' iga nopósol.** Yo quiero cultivar maíz pinto para mi pozole.

cuicuitzti' *adj.* pinto, salpicado **Inín sinti este cuicuitzti'san**

NÁHUATL-ESPAÑOL

quenya estzitzicuis. Esta mazorca de maíz se ve hasta salpicada como con puntitos de sangre.

cuijlo' 1. s. alfajía (*tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma*) **Nejemen yālhua niajeaj nicuitoyaj ojta' iga icuijlo' nócal yej nia niechihuati.** Ayer fuimos a traer caña para las alfajías de la casa que voy a hacer.

2. adj., s. flaco, flaca

cuita' s. abono, estiércol, excremento

amoxcuita' (Mec.) s. musgo, moho

tixcuita adj., s. flojo, floja (fig.)

cuitaocuilin s. lombriz (*intestinal*) Véase: **ocuilin**

cuitápil s. cola, rabo

cuitatzótzol s. pañal (*sucio*) Véase: **tzótzol**

cuitáxcol s. tripas, intestino Véase: **icuitáxcol**

cuixin s. gavilán

Ch

chacalin s. camarón



cuijlo'

chacti' adj. rico (*con mucha grasa*) **Inón ajayo' yej quipiá poxsan manteca', nesi este chácti'san, ihuán este**

yajyamachti' cuá' yocsi'. Ese frijol que tiene mucha manteca parece muy rico, y está muy blandito cuando se cuece.

quicuachactiliá v. t. ungir (*la cabeza*)

chachalaca v. i. sonar (*como matraca*) **Cua' ónogo' ipan**

icajlo', ajayo' yej huá'ya

chachalaca. Cuando el frijol seco está todavía en su vaina, suena como matraca.

Véase: **cacalaca**

chahuis, chahuisti s.

chahuiztle (*enfermedad de plantas*)

chajya' adj. sabroso **Inín galletaj yej tejpa ticchihua,**

jaque chajya'. Estas galletas, las que tú haces, están muy sabrosas. Sinón.: **hueli'**

quichajya'mati v. t. gustar (sabor)

chalani v. i. retiñir, sonar (*agudo, como de pequeños objetos metálicos*) **Nej**

anicnequi iga machalani

tomín yej nicnentiá ipan

nobolsaj, mejor niquimilohua

iga nopañueloj. Yo no quiero que retiñe el dinero que traigo

NÁHUATL-ESPAÑOL

en mi bolsa; mejor lo envuelvo con mi pañuelo.

chan *prep. [variante de ichán]*
en casa de, a la casa de

chanmeta' *s. metate (*hecho en casa*)* Véase: **meta'**

chansoquiyoj *s. fango*
Véase: **soquiyoj**

chantacotzin *s. solterona*
Véase: **tacotzin**

chantito' *v. est.* estar radicado
Nichantito' Huasontan. Estoy radicado en Huazuntlán.

Véase: **íchan**

chapaacahualyoj *s. Denota una área de acahuales con hierbas bajas (como de un metro de altura).*

Sinón.: seli'acahualyoj
Véase: **acahualyoj**

chapani *v. i.* 1. caer
(amontonado, como algo espeso) **Chapani' soqui' ipan notepo'.** Me cayó lodo en la espalda.

2. reunirse, amontonarse (*pl.*)
Chocomej yahuij chapanitij

atenoj can nochipa

quinojnotzaj tacomej. Los muchachos van a reunirse en la orilla del arroyo, donde siempre llaman a las muchachas para flirtear con ellas.

mochapanaj *v. r. pl.*
apilarse, amontonarse

chan

quichapana *v. t.*

1. amontonar
2. dejar caer (*amontonado*)

chapanto' *v. est.* 1. estar

amontonado, estar reunido

Ompa chapanto' nosin iga

aya niquena. Ahí está amontonado mi maíz, porque todavía no lo he guardado.

2. estar caído **Chapanto'**
nocuach talpan iga quixinij
ejeca' can pilojtoya. Está caída mi camisa en el suelo porque la tumbó el viento de donde estaba colgada.

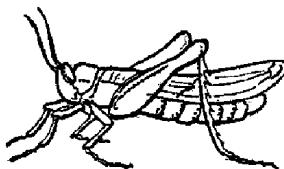
chapati' *adj.* chaparro Nej

nichapati', ayá' nihuejapan

quen nocohohuan. Yo soy chaparro; no soy alto como mis hermanos mayores.

Sinón.: chijchinti', tetzicti'

chapolin *s.* chapulín,
saltamontes



chapomiqui *v. i.* ponerse negro **Can nimostihuite'**

chapomigui'. Donde me golpeé la uña, se puso negro. [*pret.*]

chapomigui' o chapomi'

chapoti' *adj.* negro

Sinón.: pisti'

NÁHUATL-ESPAÑOL

chaychayi, chaychaya' *s.*
ciempiés

chicá' *adj.* sazón **Tzapó' cuá'**
chica'ya, huelya motequi iga mayocsi. El plátano que ya está sazón, se puede cortar para que madure.

chicacti' *adj.* gordo **Yahuipta huajhuaquícaya in cone', pero inán chicacti' sej.** Hace días se había enflaquecido el nene, pero ahora está gordo otra vez.
Sinón.: tomacti'

chicahuaya, chicahua *v. i.*
madurar, engordar (*en el proceso de sazonamiento*) **Amo xictequi ingó tzapo' porque aya chicahuaya.** No cortes ese plátano porque todavía no engorda. *Sinón.: yocsi, sampa,*

chipilihui
moyolchicahua *v. r.*
alegrarse, alentarse,
consolarse

quiyolchicahua *v. t.* alentar,
consolar

-chico- *raíz dep.* de lado, de manera equivocada, chueco

mochicopatiliá *v. r.* pasar (*de su debido lugar*), zafarse

quichicotaliá *v. t.* poner (*de manera equivocada*)

quichicocui *v. t.* desviar

chico *s.* tejón de manada

selchico *s.* tejón (*grande*)

chaychayi

chicoquisa *v. i.* descarrirse
Véase: quisá

chicotacsa *v. i.* pisar (*de lado, equivocadamente*) **Yeguin cuá' ninemiá ipan aten nichicotacsa' ihuán niajqui nihuetzito este a-ijti'.** Hace un rato, cuando andaba en la orilla del arroyo, pisé de lado y fui a caer al arroyo. *Véase: tacsa*

chicotí' *adj.* chueco **Chicotí' iyix tacotzin.** La niña tiene su ojo chueco.
Sinón.: huijcolti', chijcolti' ixchicotí' *adj.* bizco

chichi *v. i.* mamar **Cone' nemí chichi novej atanequi dialmaj.** El nene está mamando porque tiene mucha sed.

chichíhual *s.* pecho

chichihualá' *s.* leche

ichichica-icnín *s. pos.*
hermano, hermana (*su; personas que tienen la misma madre*)

quichichitiá *v. t.* dar de mamar, amamantar

chichi' *adj.* amargo **Nej jaque nic-huelmati iga nicua nóquil pero yej chichi' ayá' máj nicuajnequi.** A mí me gusta mucho comer mi quelite; pero lo que está amargo, casi no me gusta comer.

ichichica *s. pos. int.* bilis, hiel (*su*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

chichíhual *s.* seno, teta

chichihuala' *s.* leche

Véase: **a'ti**

chichijya' *adj.* fétido, tener olor (*apestoso, como a zorrillo o a algo quemado*) **Chichijya'**

ichíquil zorrilloj. Tiene olor pestoso el pedo del zorrillo.

chichinahui *v. i.* arder, doler (*la piel*) ¡Jaque chichinahui can yeguin nitata! ¡Cuánto me arde donde hace un momento me quemé!

chichini *v. i.* 1. pegarse **Cua'** nípanohua ipan **asoquiyoj** nimajmahui iga huel chichini noyacapan cocayachij. Cuando paso por la ciénaga tengo miedo porque se me puede pegar en el cuerpo una sanguijuela.
2. atorar Siempre momilpan ximocuidaro iga amo mitzsoloj coyolhuitz porque inompa huitzti chichini nocta ipan tonacayo. Siempre ten cuidado en tu milpa para que no te vaya a punzar una espina de coyol, porque esa clase de espina se atora en la carne.

quichichina *v. t.* chupar, succionar; fumar; absorber

tachichina *v. i.* fumar

chichipica *v. i.* caer (*fluyendo*)

Can nemi mopatzca ohua'

este chichipica iyayo iga

quisa. Donde están

chichíhual

exprimiendo la caña de azúcar cae (*fluyendo*) el jugo que le sale.

tachijchichipica *v. i.* gotear

(*por todas partes*); lloviznar

chijcolti' *adj.* chueco, curvado

Cuahui' yej chijcolti' ayecti iga calcuahui'. Los palos chuecos no sirven para hacer casas. Sinón.: **huijcolti', chicoti'**

chijcha *v. i.* escupir **Cua'**

tichijchasnequi, amo

xictenero, mejor xajo'

xichijchatí este fueraj. Cuando quieras escupir, no lo detengas; mejor vete a escupir afuera.

chíjchal *s.* saliva, esputo

chijchilihui *v. i.* ruborizarse

Véase: **chilti'**

chijchinti' (*Mec.*) *adj.* chaparro Sinón.: **chapati', tetzicti'**

chijchixpa *v. i.* [*variante de chixchixpa*] sisear

chijli *s.* chile

áchil *s.* chile ancho

tecpínchil *s.* chiltepín, chile piquín

chijqui *s.* gorgojo (*insecto*)

chiltaxacualohuaya *s.*

molcajete

Véase: **chijli, quixacualohua**

chilte *s.* mano (*de molcajete*), tejolote Véase: **chijli, te'ti**

chiltemoloj *s.* molcajete

Véase: **chijli**

NÁHUATL-ESPAÑOL

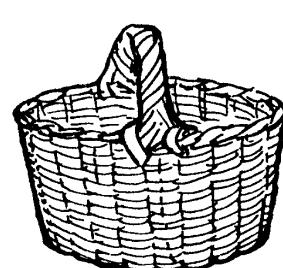
chilti' *adj.* rojo, colorado
chijchilihui *v. i.* ruborizarse
chinchin, chinchin *s.* chinche
chipacti' *adj.* 1. claro, limpio
(especialmente agua) **Ompa can nātacuij este chipácti'san quis'a' ipan posoj.** El agua que agarramos del pozo, sale muy limpia.
 2. aguado **Noátol quis'a'**
chipacti' iga alintzin nictalilij tixti. Mi atole salió muy aguado porque le puse muy poquita masa. *Antón.: palti'*
tachipahuaya *v. i.* limpiarse
(agua, cielo)
chipilihui *v. i.* madurar (*frutas*)
Inín tzapo' yej nieté', némiya chipilihui malej iga aya
chicahuaya. Este plátano que corté ya está madurando, aunque todavía no está gordo.
Sinón.: yocsi, sampa, chicahuaya
cuachipilihui *v. i.*
 encanecerse
chipini *v. i.* gotear, filtrarse
Yeguin cuá' nicuajtoya paletaj, chipini' iyayo ipan nocuach. Hace un momento, cuando estaba comiendo una paleta, me goteó el agua de la paleta en mi camisa.
chipo *s.* garrafa (*grande*)
chipojoji' *adj.* pálido **Inón tocnin quihuígaya tiempoj iga**

chilti'
ono' enfermoj, ihuán inán

májya chipojoji'; si amocuradój, miquis. Como ese vecino ya tiene tiempo que está enfermo, ahora ya está más pálido; si no se cura, morirá.
Sinón.: sambajti'

chiquihui' *s.* canasta, cesta

[*pos.: ichiqui]*



achiuhui' *s.* nasa

machiquihui' *s.* canasta
(con asa)

chito, cuachito *s.* pájaro
 carpintero

chixchixpa, chijchixpa *v. i.*
 sisear (*sonido que se produce al freír algo, o cuando sale agua con presión*)

ichixiyo *s. pos. int.* zumo
(volátil, de la cáscara de cítricos)

chöca *v. i.* llorar **Cong' chöca**

cua' ateyi iye'. El nene llora cuando no está su mamá.

ixchöca *v. i.* llorar (*los ojos*)

quichoetía *v. t.* hacer llorar

quichoquiliá *v. t.* tener
 compasión

NÁHUATL-ESPAÑOL

chocotzin *s.* joven (*masc.*), muchacho, soltero *Véase: -tzin*

chocho *s.* chichón (*fruta de una palmera silvestre*)

cuáchocho *adj.* *s.* canoso, canosa

chochopi *s.* espinilla (*de la pierna*), tibia

chochoyoca *v. i.* gruñir
¡Jaque chochoyoca nojti iga nimayana! ¡Me gruñe mucho el estómago por el hambre!

chojchotájtol *s.* chanza *Véase: tájtol*

chojchoti' *adj.* 1. chistoso, jocoso, travieso ¡Jaque chojchoti' mopelotzin! ¡Qué travieso es tu Perrito!
2. grosero, atrevido

cholohua *v. i.* huir, escapar

mocacholohua *v. i.* huir (*de miedo*)

mochololtiáj *v. recip.* fugarse (*novios*)

quichololtiá *v. t.* hacer huir; robar, secuestrar (*persona*)

choochin,
choolin *s.* chamaco, niño, muchachito
Sinón.: huenlin



chopa *s.* oso
hormiguero, brazo fuerte

chocotzin

chopati', chopiti' *adj.* puntiagudo **Inín dulce este chojchopáti'san quen tiquita pini itecxis.** Este dulce está puntiagudo como el huevo de lagartija. *Sinón.: tempitzacti', tenchopiti', tempichotí'*

chotma *v. i.* echar pimpollo
Nemi chotma noajayo'. Está echando pimpollo mi frijol.

ichotmaca *s. pos. int.* capullo (*de flor*)

choxi *s. [variante de agachoxi]* lagartija (15 cm. de largo)

choxte *adj., s.* flojo, floja, perezoso, perezosa ¡Tej, jaque tichoxté! ¡Quentaj ayá' ticchihuasnequi nité! ¡Tú, qué flojo eres! Como que no quieres hacer nada. *Sinón.: tixcuita*

D

dadapotí' *adj.* rasposo, roñoso, tosco **Dadapotí' mochij nocajlo' can nimopeta' ipan tzitzicas.** Se quedó rasposa mi piel donde me rocé con la picapica. *Sinón.: tejchicti', tetexti', xixiquichti'*
Antón.: huasacti', tzotacti'

dedexti' *adj. [variante de tetexti']* roñoso

dialmaj *adv.* mucho **Nisesecui dialmaj.** Tengo mucho frío.
[*del español: del alma*]

NÁHUATL-ESPAÑOL

disoraj *adv.* muy tarde **Anca ayo'** hui' porque **disóraja**, **ájcoya tonati'**. Creo que ya no viene; ya es muy tarde, el Sol ya está alto.
[*del español:* deshora]

dixpa *v. i.* sonar (*como algo que se revienta*) **Lámar imarejalyo poxsan tajpalej**, este **dixpa iga motatzinaqui ipan lamarten**. Las olas del mar tienen mucha fuerza, hasta suenan como algo que se revienta al chocar contra la playa.

dotzpa, totzpa *v. i.* sonar (*como fruta que cae al suelo*)

E

e' *conj.* pero, mas
Nicuajnequiá támal, e' ayá' **nicuaj iga coco'**. Yo quería comer tamal, pero no lo comí porque estaba picoso.

ehuato' *v. est.* estar sentado
Yéj ehuato' iga nemi mosehuiá. Él está sentado porque está descansando.
quehualtiá *v. t.* dejar caer (*desde arriba*)

ehui *v. i.* 1. limpiar, blanquear
Tzótzol yej póxsanya soquiyoj ayá' imanjin ehui icuá' iga mopaca. La ropa que está muy sucia no se limpia rápido cuando se lava.

disoraj

2. destenirse, descolorarse
Nocuach yej nicóhuago' pox ehui; inón iga ayá' patiyoj. La camisa que compré el otro día se destiñó mucho; por eso estaba barata.

ejto' *v. est.* estar limpio
pilehui *v. i.* abortar
quehuiltiá *v. t.* quitar manchas, limpiar

ejcato' *v. est.* estar parado **Nij yéhuaya nejcato' iga nimichixto'**. Ya tiene rato que aquí estoy parado esperándote.

ejeca' *s.* aire, viento
(*mayormente del norte*) **Inán nemi tejahui tonalejeca'; e' iga mocuepas, tzintisyá sej ejeca'**. Ahora sube el viento solano; pero cuando vuelva, comenzará otra vez el norte.

aejeca' *s.* brisa (*del mar*), viento (*que provoca la lluvia*)

quejecahuiá *v. t.* abanicar, soplar, ventear

tonalejeca' *s.* viento del sur

ejecataj *adj.* haber viento
¡Ejecataj dialmaj; este tetopehuay! ¡De veras hay mucho viento; hasta nos empuja!

ejelmoyahui, ejelmoyá *v. i.* sentir náuseas, darle asco (*a uno*) **Aticmatij té iga nochipa ni-ejelmoyahui cuá' nia ipan camion**. Quién sabe por qué

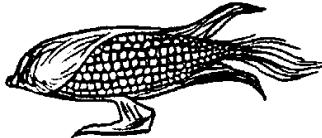
NÁHUATL-ESPAÑOL

siempre siento náuseas cuando voy en carro. *Véase: iyelix*

ejto' *v. est.* estar limpio
Véase: ehui

elhuatotz *adj., s.* flaco, flaca
Véase: iyelix

elo' *s.* elote
tila'**elo'** *s.* elote sazón



ento', anto' *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (*a un lado*) **Ento'** **comati sinti ajcopan iga nemi motema.** Está guardado en el tapanco bastante maíz para ahumar. *Véase: quena*

epaso' *s.* epazote

epatach *s.* haba
Véase: patachti'

epo *s.* hicaco (*fruta*)

epotecuisij *s.* cangrejo
(*colorado; marino*)

Véase: tecuisij

escáler, escalej *s.* escalera
[*del español*]

esi *interj.* Da énfasis cuando hay dudas. **Esi inín icoyame'** **notaj.** Seguro, este marrano es de mi papá.

esmiqui *v. i.* magullarse
(*cuerpo humano*) *Véase: esti*

ejto'

esquisa *v. i.* 1. sangrar

Esquisa can nimocxihuít'
ipan te'ti. Me está sangrando donde me golpeó la piedra.

2. salir savia **Cuidaj**
timocacalohua can nemi
esquisa pixi porque
inómpahua' tetatiá. Cuidado, no te manches con la savia del quequeste, porque esa clase de hierba quema. *Véase: esti, quisá*

este, te *adv.* 1. hasta **Cua'**

huetzi' cuajtzapo' este
totzpa'. Cuando cayó el mamey, hasta hizo iprum!

2. mucho **Este huejhuetzca'**
cua' quimati' iga

quicohuilijquej íga'. Se rió mucho cuando supo que le compraron sus huaraches.

3. desde **Nej nochipa**
nicomemahuij inín icno' este
cua' asi' nochan. Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.
[*del español: hasta*]

este se xihui' hasta el año próximo

esti *s.* sangre **Inón tzótzol te chilti' quenya esti.** Esa tela está bien roja, como sangre.

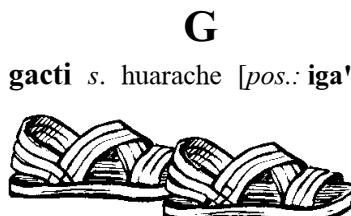
[*pos.: i-es*]

esmiqui *v. i.* magullarse
(*cuerpo humano*)

esquisa *v. i.* sangrar; salir savia

NÁHUATL-ESPAÑOL

iyesyo *s. pos. int.* sangre (*su*)
etí' *adj.* pesado **Xajli poxsan**
etí'. La arena es muy pesada.
Antón.: ajcatí'
etiya *v. i.* 1. aumentar (*de peso*)
Yahuipta apachihui'
nosincóxtalihuán majya
etiya'. Hace unos días se mojó
 mi costal de maíz y aumentó de
 peso.
 2. quedar sin fuerzas (*fig.*)
Yahuipta anca ánimaj
nemajmajtij, porque cuá'
nicagui' iga tzajtzi', netiya'.
 Hace unos días, creo que el
 espíritu de un muerto me
 espantó, porque cuando lo oí
 gritar me quedé sin fuerzas.
étzal (*Tat.*) *s.* elote (*tierno*)
Étzal huel quicuaj yej aya
yolejquej iga yajyamani'
itayolyo. Los niñitos pueden
 comer el elote tierno porque los
 granos están blanditos.
Véase: ajhuaétzal
exo' *s.* ejote
eyí *adj.* tres
ameyin *pron.* ustedes tres



G

gacti *s.* huarache [*pos.: iga'*]

etí'

gaj, gas *s.* petróleo [*del*
español]
gajgachpa *v. i.* crujir (*sonar*
como algo quebradizo)
Nototopoch este gajgachpa
cua' nicua. Hasta cruje mi
 totopo cuando lo como.
gamochti' (*Mec.*) *adj.* tostado,
 crujiente, quebradizo
No-ixtahuátzal este
gamóchti'san iga nicua. Mi
 totopo está bien crujiente
 cuando lo como.
Sinón.: xamochti'
gogolo *s.* caracol
goxi *s.* trompo (*jugete*)
Nocone' quimachij igoxi yej
iga māhultiá. Mi hijo hizo a
 mano el trompo con que juega.
gueguelihui *v. i.* tener
 cosquillas **Nigueguelihui iga**
nejnentiá tzica' ipan nocajlo'.
 Tengo cosquillas porque está
 caminando una hormiga en mi
 piel.
quigueguelohua *v. t.* hacer
 cosquillas
guetzpa *v. i.* rechinar, chirriar
Inón taboretej guetzpa cua'
timoljna. Esa silla rechina
 cuando te mueves.
Sinón.: guiguitzica
guiguitzica *v. i.* rechinar,
 chirriar **Camión te guiguitzica**
cua' iga mohuejquetziquisa.
 Hasta rechina el camión cuando

se para de golpe.

Sinón.: guetzpa

H

- hua'ca** *s.* costra **Inón cócolti**
copé'ya ihua'ca iga némiya
pajti. A ese grano ya se le cayó
 su costra porque ya está
 sanando. *Véase: huäqui*
- hua'sesecui** *v. i.* tener
 escalofríos **Nihuä'sesecui iga**
nicahuäntoya. Tengo
 escalofríos porque tenía
 calentura. *Véase: huäqui,*
sесecui, seseяa
- hua'teyoj** *s.* 1. piedras (*donde*
hay muchas) **Ipan hua'teyoj**
tasojsohuaj sihuatquej yej
tapacaj hueyapan. Donde hay
 muchas piedras, las mujeres
 tienden la ropa que lavan en el
 río.
 2. cielo aborregado (*fig.*) **An sí,**
tiquitaj ipan cieloj
hua'teyojsan, anca mosta
yáhuiya tonati. Ahora sí vemos
 el cielo aborregado; creo que
 mañana ya va a haber sol.
Véase: huäqui, teyoj
- huacti'** *adj.* simple (*como*
comida sin caldo) **Can**
monamictilo' nemacaquej
ajayo' huácti'san. Donde había
 boda me dieron simple frijol.

huäcto' *v. est.* estar seco

Véase: huäqui

huäctzajtzi *v. i.* dar grito

(*agudo*) **Cua' huetzi', sesan**

vej huäctzajtzi', ihuán

tapolihui'. Cuando se cayó, una
 sola vez dio un grito, y se
 desmayó. *Véase: tzajtzi*

huäctzin *s.* pájaro vaquero

huájcal *s.* jícara

huajhuajpa *v. i.* ladrar

Nopelo huajhuajpa cua' quita

yej tachtequi. Mi perro ladra
 cuando ve a algún ladrón.

huän [*variante de ihuán*]

1. *conj.* y

2. *conj.* entonces

3. *prep.* con

huäqui *v. i.* secarse

Toy'elamaj quitequimaca

itaochín iga maquihuajliguili

itzótzol yej hua'ya. La abuela
 obliga a su hija a traer la ropa
 que ya se secó. [*pret.*: **huagui'**

o hua']

hua'ca *s.* costra

hua'sesecui *v. i.* tener
 escalofrío

hua'teyoj *s.* piedras (*donde*
hay muchas); cielo
 aborregado (*fig.*)

huäcto' *v. est.* estar seco

quihuäquiltiá *v. t.* secar

xojhuäqui *v. i.* ponerse
 semiseco

NÁHUATL-ESPAÑOL

huasacti' <i>adj.</i> liso Nopantalon este huasacti' ; nahuati cuá' iga ninejnemi. Mi pantalón es muy liso, hace ruido cuando camino. <i>Sinón.: tzotacti'</i> <i>Antón.: dadapotí', tetexti', tejchicti', xixiquichti'</i> <i>Véase: alacti', xolacti'</i>	nomilpan, e' ayá' nihuejcahuas. Voy a trabajar en mi milpa, pero no voy a demorar mucho. <i>Véase: cahui</i>
huatācaj <i>s.</i> azadón huayan <i>s.</i> guaya (<i>fruta</i>) huechi <i>s.</i> comején huehue' <i>s.</i> tambor huehuej, huej <i>adj., s.</i> anciano, viejo [<i>pl.</i> : huehuetquej] ihuēhuej <i>s. pos.</i> esposo, marido (<i>su</i>) itajhuēhuej <i>s. pos.</i> abuelo (<i>su</i>)	huejapan <i>adj.</i> alto (<i>tamaño</i>) ihuejapanca <i>s. pos. int.</i> altura (<i>su</i>) huejatan <i>adj.</i> hondo, profundo <i>Antón.: pani</i>
huejcho <i>s.</i> guajolote (<i>macho</i>), pavo <i>Véase: totolin</i>	huejmijneltiá <i>v. i.</i> inhalar (<i>con fuerza</i>) <i>Véase: mijneltiá</i>
huéjpol <i>s.</i> cuñada (<i>de hombre</i>), cuñado (<i>de mujer</i>) <i>Véase: ihuéjpol</i>	huel, huelij 1. <i>v. aux.</i> poder Nej huel nimela'tajtohua iga inonya nocta notájtol. Yo puedo hablar en náhuatl porque ese es mi idioma.
huehuejtzin <i>s.</i> ancianito, viejecito <i>Véase: -tzin</i>	2. <i>adj.</i> capaz, hábil, apto Nocnín sí huel quiye'taliá yej sosolijto'. Mi hermano sí es capaz para componer lo que está descompuesto.
huehueloca <i>v. i.</i> estar flojo (<i>se mueve</i>) Yahuipta huehuelocatoya notan; inán moye'talij sej. Hace días estaba flojo mi diente; ahora ya se compuso otra vez.	3. <i>adj.</i> posible Ayo' matiacan milpan; huel hui' tiahua'. Ya no vayamos a la milpa; es posible que venga la lluvia. <i>Antón.: ahuel</i>
huej <i>s. [variante de huehuej]</i> anciano	hueli' <i>adj.</i> sabroso <i>Sinón.: chajya'</i>
huejca <i>adv.</i> lejos	hueliá <i>v. i.</i> 1. tener buen olor, estar oloroso Hueliá tacual calijti'; ta' maniquitati ix an
huejcahuia <i>v. i.</i> demorar (<i>mucho</i>) Nia nitequipanoti	

NÁHUATL-ESPAÑOL

yócsi'ya. Huele bien la comida en la casa; voy a ver si ya se coció.

2. tener buen sabor (*comida*)

Xicaquili ista' iga máj

mahueliá mocaldoj. Échale sal a tu caldo para que tenga más sabor. [fut.: **hueliás**]

ihuelixca *s. pos. int.* sabor (*su*)

quihiuelmati *v. t.* gustar (*comida*)

tahueliá *v. i.* estar fragante (*ambiente*)

hueliti *v. i.* poder **Inín sí icoco**

huelitis quimachtij

nocahuayoj. Éste su tío sí podrá amansar mi caballo.

hueloni *v. i.* **1.** arder (*lumbre, flama*) **Este huejhuelonto' ti'ti iga tátago' mijlimej.** Está ardiendo la lumbre en las milpas porque las acaban de quemar.

2. tener calentura (fig.)

Huelonto' icajlo' in cone'. El niño tiene calentura (*lit.:* le arde la piel).

quihiuelona *v. t.* hacer arder
tihuelon *s.* llama (*de fuego*)

huemájpil *s.* pulgar

Véase: hueyi, imájpil

huenlin *s.* chavito, niñito, muchachito *Sinón.:* **choochin**

huépal *s.* batea

hueliti

tixhuépal *s.* batea, tina (*para masa de maíz*)

huétan *s.* muela *Véase: hueyi, tanti*

huetiá *v. i.* empeorar

(*enfermedad*) **Inín nomistón achitiacay, e' inán sej huetiá'.**

Este gato mío ya estaba sano; pero ahora se empeoró otra vez. [fut.: **huetiás**]

huetzca *v. i.* reír

ajcahuetzcato' *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de las mujeres*)

ixhuetzca *v. i.* sonreír

quihiuetzcaltiá *v. t.* hacer reír

quihiuetzquiliá *v. t.* reírse (*de otra persona*)

huetzi *v. i.* caerse

quihiuetziltiá *v. t.* **1.** tumbar **2. descubrir (encontrar con las manos en la masa; fig.)**

huetzto' *v. est.* **1.** estar

acostado **Cua' niajqui íchan, nicasito huetzto' ipan ijama'.**

Cuando fui a su casa, lo encontré acostado en su hamaca.

2. estar tirado (*en el suelo*)

Nepa niquita' huetzto' tomin;

çix ayéj motatqui? Allá vi dinero tirado en el suelo; ¿no es tuyos?

NÁHUATL-ESPAÑOL

huexi *s.* consuegro, consuegra
Véase: **ihuexi**

mohuexitiaj *v. recíp.*
 hacerse consuegros

hueyá *v. i.* crecer
tetzi'hueyá *v. i.*
 achaparrarse, detener (*el crecimiento*)

hueya' *adj.* largo **Pox hueya'**
mohuitzo', achi xictepono.
 Está largo tu espeque, acórtalo un poco.

hueyacti' *adj.* largo
ihueyaca *s. pos. int.* largo
 (su)

quihueyacana *v. t.* alargar
quihueyaquiá *v. t.* alargar

hueya' *s.* río *Véase:* **a'ti**

hueyacti' *adj.* largo

hueyi *adj.* grande **Hueyi mócal.** Está grande tu casa.

huemájpil *s.* pulgar

huetan *s.* muela

hueyi hora es tarde

hueyitito' *v. est.* estar crecido

mohueyimati *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse

quihueyimati *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar

quihueyitiliá *v. t.* extender, agrandar

hueyi-altepe' *s.* ciudad
Véase: **altepe'**

huexi

hueyitiá *v. i.* crecer, agrandarse
Nemi hueyitiá noayoj yej

ámano' nictoga'. Está creciendo mi calabaza que sembré hace poco. [fut.: **hueyitiás**]

hueyitito', hueyixto' *v. est.* estar crecido **Hueyitito' a'ti iga senyóhual huetzi' tiahua'.** Está crecido el arroyo porque toda la noche llovió.
Véase: **hueyi**

hui' *v. i.* 1. venir **¿Té hora**
hui' in motaj? ¿A qué hora viene tu papá?
 2. llegar **Huálaja nosihuamón.**
 Ya llegó mi nuera.
 [pres. pl.: **huitzej;** pret. sg.: **hualaj;** pret. pl.: **hualquej;** imperf.: **huitziá o huitzeya**]
huitzelo *v. impers.* venir
 $(sujeto indeterminado)$

huihuicti' *adj.* gomoso, elástico, resistente

huihuiniá *v. i.* 1. quedar tieso
 $(cera)$ **Ohuaayo' cua'**
momana, huihuiniá ihuán
quijliáj panela. El jugo de caña se queda tieso cuando se cuece, y se llama panela.
 2. quedar espeso (*atole*) **Iga ayá' nictentzacua'**
mermelada, huihuiniá'.
 Porque no tapé la mermelada, quedó espesa. [fut.: **huihuiniás**]
Sinón.: **tacuahuaya**

NÁHUATL-ESPAÑOL

huihuitoca <i>v. i.</i> temblar <i>Sinón.: cuecuechca, cuecuetaca</i>	huihuitoca
huijcolihui <i>v. i.</i> quedar chueco, curvarse	
quihiijcolohua <i>v. t.</i> doblar, enchuecar	huitztaj <i>adj.</i> haber espinas
tepo'huíjcol <i>adj., s.</i> jorobado, jorobada	Can nipanoj poxsan huitztaj. Donde pasé hay muchas espinas.
huijcolti' <i>adj.</i> curvado, curvo, chueco Inón ojti yej yahui nomilpan poxsan	huitzti <i>s.</i> espina
huijhuijcolti' . El camino que va a mi milpa está muy curvado. <i>Sinón.: chicoti', chijcolti'</i>	huitzyoj 1. <i>s.</i> lugar espinoso Nipanoj ipan se huitzyoj. Pasé por un lugar espinoso.
huilhuilchijtiá <i>v. i.</i> ir aleteando Matalojtiahuij si<small>ę</small>te coyametzitzin; este	2. <i>adj.</i> espinoso (<i>plantas</i>), huesoso (<i>pescado</i>) Ahuel tiquitzquiáj chocho iga inoyan
huilhuilchijtiahuij inacasmej. Van corriendo siete cochinitos; hasta sus orejas van aleteando.	huitzyoj. No podemos agarrar el chichón porque tiene espinas en todas partes.
huilo' <i>s.</i> paloma	huixti' <i>adj.</i> de dos colores
huípil <i>s.</i> vestido Inín mohuípil nesi tamachíhual. Este vestido tuyo parece hecho a mano.	huocoti' <i>adj.</i> hondo, cóncavo Huájcal huocoti' ihuán plato panxoyacti' . La jícara es honda y el plato es poco profundo. <i>Antón.: panxoyacti'</i>
huipta <i>adv.</i> pasado mañana <i>Véase: mosta, yahuipta</i>	huontzin <i>s.</i> perdiz
huitoni <i>v. i.</i> brincar, saltar	huopa <i>v. i.</i> 1. rugir, (<i>viento pasando por el ocote, arroyo corriendo</i>) 2. bramar (<i>animales</i>)
huitzelo <i>v. impers.</i> venir (<i>sujeto indeterminado</i>) Aya matiquisacan ipan ojti; ¿quen huitzelo? Todavía no hay que salir al camino; ¿parece que viene gente? <i>Véase: huí'</i>	
huitzo' <i>s.</i> espeque (<i>palo para sembrar</i>), coa	

I

i-, iy- *pref. pos.* Tercera persona de singular y de plural.
Ejemplos: **ímil** su milpa (*de él, de ella*); **imilmej** su milpa (*de ellos, de ellas*), sus milpas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*).
Se puede usar la variante **iy-** opcionalmente cuando la letra

NÁHUATL-ESPAÑOL

que le sigue es una vocal.

Ejemplos: iyachiqui o i-achiqui su nasa (de él, de ella); iyachiquimej o i-achiquimej su nasa (de ellos, de ellas), sus nasas (de él, de ella, de ellos, de ellas)

í'pasan, i'san *adv.* despacio, lento *¿Te iga ijí'pasan iga tinejnemi? ¿Por qué caminas tan despacio? Sinón.: yoli'*
i-a' *s. pos.* agua (*su; que no sea parte integral del poseedor*)
Toy'elamaj nemi quichihua i-ajpas can caquij i-a'. La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar su agua.
Véase: a'ti

i-acon *s. pos.* cántaro, olla (*para agua; su*) *Véase: acomi'*

i-ajcol-omiyo *s. pos. int.* [variante de iyajcol-omiyo]

i-ajhuayo *s. pos. int.* [variante de iyajhuayo]

i-ajhuiya'ca *s. pos. int.* [variante de iyajhuiya'ca]

i-almaj *s. pos.* [variante de iyalmaj]

i-atin *s. pos.* [variante de iyatin]

i-ayo *s. pos. int.* [variante de iyayo]

icajlo' *s. pos.* piel, corteza, cáscara (*su*) *Véase: cajlo'*

í'pasan

ícal *s. pos.* casa (*su*)

Véase: cajli

icalaquíyampa tonati'

poniente, occidente (*lit.: por donde entra el Sol*) **Inepa mixti quisaco icalaquíyampa tonati'**. Aquella nube vino del poniente. *Véase: calaqui*

icalijtj, icalijti' *adv. dep.* dentro (*de su casa*)

Véase: calijti'

icana'cuitáxcol *s. pos.*

intestino (*delgado; su*)

Véase: canacti', icuitáxcol

icenyoj *adj.* tener hermano, hermana *Véase: iyicenjin*

icno' *s.* huérfano, huérfana

mocnomatí *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia

quicnochihua *v. t.* atormentar, hacer sufrir

icoco *s. pos.* 1. hermano mayor (*su*)

2. tío (*su*)

3. cuñado mayor (*su; hermano del marido*) 4. primo mayor (*su*)

cocoyoj *adj.* tener hermano mayor; tener tío; tener cuñado mayor (*hermano del esposo*); tener primo mayor

tecoco *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*)

icocoj *s. pos.* garganta (*su*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

- icójcol** *s. pos.* 1. padrino (*su*)
 Siga se maquichihua yej pox
 ayecti, sequin quijliáj: anca
mocójcol mitztequimá'. Si uno
 hace algo que es muy malo,
 algunas le dicen: creo que tu
 padrino te obligó.
 2. Satanás **Sequin quijtohuaj**
iyahuəlojmej iga quitenēhuaj
tzitzimi', ihuán sequin sej
quijtohuaj icójcol iga
quitenēhuaj tzitzimi'. Algunos
 dicen "abuelo" para invocar a
 Satanás, y otros dicen "padrino"
 para invocarlo.
- icojyojyo** *s. pos. int.* guía (*de la mata*) **Inón tzapo' némiya**
quisa icojyojyo. A esa mata
 de plátano ya le está saliendo su
 guía. *Sinón.*: **ito'piyo**
Véase: iselcayo
- icon** *s. pos.* 1. olla (*su*)
 2. hoyuelo (*su*) **Inepa huenlin,**
cua' huetzca, este
papatzcalaqi icon. A aquel
 chavito, al reírse, se le hunden
 sus hoyuelos. *Véase: comí'*
- iconyo** *s. pos. int.* concha (*y el contenido; su*) **Tecuisij iconyo**
hueli'; iga ticualiáj jaque
chajya'. El contenido de la
 concha del cangrejo es muy
 sabroso; al comerlo, sabe muy
 rico.
- icopa'** *s. pos.* esófago (*su*)
 Ayecti iga titatapojtiahuij can

icójcol

nemi titacuaj porque huel
tejahui tocopa' ihuán huel
témictiá totáxcal. No es bueno
 seguir hablando mientras
 estamos comiendo porque la
 comida puede meterse al
 esófago, y la tortilla puede
 matarnos.

icos *s. pos.* collar, soguilla (*su*)
Véase: cosca'

icosajca *s. pos. int.* parte
 amarilla (*su*) *Véase: costí'*
icosajca piotecsis yema del
 huevo

icoyajca *s. pos. int.* anchura
(de tela, camino, mueble)
Véase: coyahui

ícpal *s.* banquillo, asiento
(bajito, hecho de un trozo de
madera) **Xicalaqui, ximotali;**
ompa ono' ícpal. Pasa,
 siéntate; allí está un banquillo.

icpaltonati' *s.* 1. mantis
 religiosa
 2. avispa (*cierta clase*)

icua *s. pos.* bastón, palo (*su*)
Véase: -cua-

icuá', cua' *adv. rel.* cuando
ícuá' *adv.* esa vez, fue entonces
 cuando, en ese momento
Mocnomatitoya taochin; cua'
quita' iyé', ícuá' moyoltalij.
 Estaba triste la niña; cuando vio
 a su mamá, fue entonces cuando
 se contentó.

NÁHUATL-ESPAÑOL

icuach *s. pos.* camisa, blusa
(*su*) Véase: **cuachti**

icuaomiyó *s. pos. int.* cráneo
(*su*) Véase: **cuəomi'**

icuayo *s. pos. int.* 1. tronco,
tallos (*su*) **In ejeca' tami'**
quipojposte' icuayo sinti. El
viento quebró mucho los tallos
del maíz.
2. mango (*su*) **Inín hacha aya**
nictequiliá icuayo; **niao'**
nictemohuilíti. A esta hacha
todavía no le corto el mango;
voy a buscar uno todavía.
3. lanzadera (*de telar*) **Inón**
vərajtzin yej iga taj-
machohuaj toyəhuən quijliáj
icuayo tajqui'. Esa varita con
la que tejen las ancianas se
llama lanzadera de telar.
4. clase (*de árbol*) —**In inón**
cuahui', ¿tē icuayo? —**Ix**
ahua'? —Y ese árbol, ¿qué
clase es? —**Es encino?**
Véase: **-cua-**

icue' *s. pos.* refajo, falda (*su*)
Véase: **cueyi**

icuetaxyo *s. pos. int.* piel,
cuero (*su*) Véase: **cuetax**

icuitáxcol *s. pos.* tripas,
intestinos (*sus*)
Véase: **cuitáxcol**

itila'cuitáxcol *s. pos.*
intestino
(*grueso; su*)

icuach

icana'cuitáxcol *s. pos.*

intestino
(*delgado; su*)

icxi *s. pie* [*pos.:* **iyicxi]**



iyicxi-acayo *s. pos. int.*

canilla (*de la pierna; su*)

iyicxicoyol *s. pos.* tobillo
(*su*)

iyicximájpil *s. pos.* dedo
(*del pie; su*)

iyicxitacsaya *s. pos.* planta
(*del pie; su*)

iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla
(*su*)

iyicxitzoncon *s. pos.* talón
(*su*)

mocxihuíttequi *v. r.* tropezar

icxinejnemi *v. i.* caminar (*a*
pie) Véase: **nejnemi**

icxiteton *s.* escabel

Véase: **quitetoniá**

icya *adv.* hace mucho tiempo,
en tiempos pasados **Icyá**

momati' iga yáhuiqui'

talcuecuechcati poxsan. Hace
mucho tiempo se supo que iba a
venir un temblor fuerte.

NÁHUATL-ESPAÑOL

icyapa, ícyapa *adj.* antiguo, viejo *Ipan tepe' ono' se te'ti yej* **icyapa**. En el cerro hay una piedra antigua.

icyo' *adv.* en el futuro **Icyo'** *yahui huitzeti*. En el futuro, va a venir.

ichán, chan *prep.* en casa de, a la casa de **Niajca ichán nomontaj, e' ayá' nicasí'**. Fui a la casa de mi suegro, pero no lo encontré.

íchan **1.** *s. pos.* casa, hogar (*su*) *¿Cán nocta íchan?* ¿Dónde mero está su casa? **2.** *adv.* en su casa, a su casa **Nomon ne-ijlij iga mosta timonechegsquej íchan**. Mi yerno me dijo que mañana vamos a reunirnos en su casa. **chantito'** *v. est.* estar radicado **mochantiá** *v. r.* radicar, habitar

ichca' *s.* algodón **Inán ayo' maj agaj quitocaj** *ichca'*. Hoy en día casi nadie siembra algodón.

iyichcayo *s. pos. int.* lunar (*de la piel; su*)

ichcatí' *adj.* blanco (*color de algodón*) *Sinón.: ista'*

ichichica *s.* bilis, hiel (*su*) Cuidáj *ticpitziniliá* **ichichica in piyo; sinón chichiyas inochi inacayo**. Cuida de no reventar

icyapa

la hiel del pollo; porque se puede amargar toda la carne.

Véase: **chichi'**

ichichica-icnín *s. pos.* hermano, hermana (*su; personas que tienen la misma madre*) Véase: **chichi, iyicnín**

ichichihual *s. pos.* **1.** pecho (*su*) **2.** ubre (*de animales*)

Véase: **chichi**

ichichihualtzontecon *s. pos.* pezón, tetilla (*su*) Véase: **tzontecón**

ichíjchal *s. pos.* saliva (*su*) Véase: **chíjchal**

ichiqui *s. pos.* canasta, cesta (*su*) Véase: **chiquihui'**

ichixiyo *s. pos. int.* zumo (*volátil, de la cáscara de cítricos*) **Cala' nójixco**

ichixiyo limón, inón iga nemí níxchoca. Me entró en el ojo el zumo de la cáscara del limón; por eso tengo los ojos llorosos.

Véase: **chixchixpa**

ichochopi *s. pos.* canilla, tibia, espinilla (*de la pierna; su*)

Véase: **iyicxi-acayo**

ichotmaca, ichotmayo *s. pos.* *int.* capullo (*de flor*)

Véase: **chotma**

ichpo' *s.* polla, gallina (*a medio crecer*) Véase: **piyo**

-ichtaca- *raíz adv.* a escondidas

NÁHUATL-ESPAÑOL

mo-ichtacanamictiá <i>v. r.</i> casarse (<i>en secreto</i>)	ichtacatatapohua
ichtacatatapohua <i>v. i.</i> chismear, susurrar, cuchichear	
Ayecti iga se	
ichtacatatapohua, huel agaj tacacto. Es malo que uno chismee; puede estar escuchando alguien.	
<i>Véase: quipohua, tatapohua</i>	
ichti <i>s.</i> fibra (<i>de maguey</i>), ixtle	
Ipan ichti quiquirxtiayaj ipca'	
iga quichihuayaj pitaj	
totajhuān. Del ixtle sacaban hilos para hacer pitas nuestros antepasados.	
i-elix <i>s. pos. [variante de iyelix]</i> pecho (<i>su</i>)	
i-es <i>s. pos. sangre (su; no del propio cuerpo)</i> <i>Véase: esti</i>	
i-esyo <i>s. pos. int. [variante de iyesyo]</i> sangre (<i>su</i>) <i>Véase: esti</i>	
iga part. 1. para Inín ajáhuil nicohua' iga nocone' . Compré este juguete para mi hijito.	
2. por Nej inín nicchihua iga tej. Yo hago esto por ti.	
3. por medio de Iga inín ama' nimitznotza tej, nocnín. Por medio de este papel te aconsejo, mi hermano.	
4. que Quijlisquej iga mayáhuiyaqui' . Le dijeron que ya se vaya.	
5. porque Ne-ichtequilijquej nocahuayoj iga neijiyaj. Me	
	robaron mi caballo porque me odian.
	6. para que Iga huel xicohua tejé, achto xitequipano. Para que puedas comprar algo, primero trabaja.
	7. con Xiquilpi cuajcuáhuil iga meca'. Amarra la leña con el mecate.
	8. al (más verbo en infinitivo)
	Iga inón niquita', nimomajtij ihuán nimotalojtiquisa'. Al ver eso, me espanté y salí corriendo.
	9. en cuanto a Iga cualo, ayo' cualo. En cuanto al dolor, ya no lo tengo.
	quel iga conj. si
	té iga adv. interr. ¿por qué?
	iga' s. pos. huarache (su)
	<i>Véase: gacti</i>
	ígahua', ígahu' (Mec.) interj.
	sí, afirmación <i>Sinón.: aya'taj yej iga interj.</i> afirmación, ¡por eso!
	igānaj <i>adv. por sí mismo Inón ihuipil igānaj quichij; ayagaj quijlijtiajqui quén iga maquichihua.</i> Ese vestido lo hizo ella misma; nadie le fue diciendo como debía hacerlo.
	ígasan <i>adv. 1. solamente porque Inín ajáhuil nicohua' ígasan quine' nochoochin.</i>
	Este juguete lo compré solamente porque mi hijo lo quiso.

NÁHUATL-ESPAÑOL

2. sólo en broma **Niquijlij notzoyo': "Nia nimitzmagati"**.
Ihuán yéj momajtij, e' niquijlij: "Ígasan; amo ximomajti". Le dije a mi hermano: "Te voy a pegar". Y él se asustó, pero le dije: "Sólo es broma; no te asustes".
3. en balde **Inón camojmeca' ígasan mococomona; e' ayá' taqui**. En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.
ihuá'ca *s. pos. int.* costra (*su*)
Véase: huá'ca
ihuán, huān **1. conj.** y
Nej nicohuasnequi ajayo'
ihuán táyol. Yo quiero comprar frijol y maíz.
2. conj. entonces **Achto nitacuajquej íchan; ihuán niajquij sej nochan.** Primero comimos en su casa; entonces fuimos otra vez a mi casa.
3. prep. con **Niajca milpan**
ihuán nopelo. Fui a la milpa con mi perro.
ihuān *adv. dep.* con él, con ella
Nicnequi iga ihuān catca manimaltijij. Quisiera ir con él a bañarme.
¿A' ihuān? ¿Con quién?
mohuān *adv. dep.* contigo
nohuān *adv. dep.* conmigo
ihuehuej, ihuéj *s. pos.* esposo, marido (*su*) *Véase: huehuej*

ihuá'ca

ihuejcapanca *s. pos. int.* altura (*su*) *Véase: huejapan*
ihuéjpol *s. pos.* cuñada (*de hombre*), cuñado (*de mujer*)
ihuelixca *s. pos. int.* **1.** sabor (*su*) **Tácualti moaquiliá especia iga maquipiá**
ihuelixca. A la comida se le echa especias para que tenga sabor.
2. olor (*su*) **Inín xochi'**
ihuelixca áchisan quen rosajxochi'. Esta flor tiene un olor parecido al de la rosa.
Véase: hueli'
ihues *s. pos.* cuñada (*de mujer*)
ihuexi *s. pos.* consuegro, consuegra (*su*) *Véase: huexi*
ihueyaca, ihueyajca *s. pos. int.* largo (*su*) **Inín panco la gran ihueyaca ihuán quitolohua mia' yej motaliáj.** El largo de este banco es mucho y se pueden sentar muchas personas. *Véase: hueya'*
ijama' *s. pos.* hamaca (*su*)
Véase: jamaquej
ijcan *adj.* sin carga **Nej ijcanya nihuālaj nomilpan; yahua sí achi nicuajli'**
nocuajcuáhui. Yo vine sin carga de la milpa; ayer sí traje un poquito de leña.
ijeón *adv.* así, de esa manera **Xicchihua ijcón, quen nimitzijlij.** Hazlo de esa

NÁHUATL-ESPAÑOL

manera, como te dije.

Véase: ijquín

ijc̄onsan *adv.* asimismo

ijcuilijto' *v. est.* estar escrito

Ipan inón ąma' ijcuilijto' no motoca'; tánipa xicfirmaro.

En ese papel también está escrito tu nombre; firmalo abajo. *Véase: quijcuilohua*

ijis̄ica *v. i.* jadear, resollar

Ijis̄ica iga nejnemi ipan tepeyoj. Jadea cuando camina en el cerro. *Véase: is̄ica*

ijiyó' *s.* aliento **Tajlan sej iga quicui' sej iyijiyo'.** Se recuperó otra vez porque agarró de nuevo el aliento. *Véase: mijneltiá*

mijiyocui *v. r.* agarrar resuello, jadear; tomar descanso

ijiyotami *v. i.* asfixiarse, respirar (*con dificultad*)

Véase: tami

ijiyotzacui *v. i.* estar corto de resuello *Véase: tzacui*

ijquín *adv.* así, de esta manera *Véase: ijc̄ón*

ijya *v. i. defect.* ser **Yahui**

ijyati hueyi taga'. Va a ser hombre grande. [*fut.: ijyas; No se usa en tiempo presente.*]

ilacatzti' *adj.* 1. torcido (*madera, cosas planas*) **Inín**

cuahui' ayá' yecti iga

mamochijhua mesa, ilacatzti'.

Esta tabla no sirve para hacer

ijc̄onsan

mesas; está torcida.

2. desnivelado (*terreno*) **Can**

nicchij nōcal tajli onoya

ilacatzti', e' inán nitaye'tálja.

Donde hice mi casa, la tierra estaba desnivelada; pero ahora ya la arreglé.

Véase: quilacatzohua

ilamaj *adj., s.* anciana, vieja

iy'elamaj *s. pos.* abuela (*su*)

toy'elamaj *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)

pio-ilamaj *s.* gallina

tötol-ilamaj *s.* guajolota, pava

ilámaja *adj.* ya vieja (*mujer o animal hembra*) **Inepa sihua'**

nesi ilámaja. Esa mujer parece que ya está vieja.

ilamajtzin *s.* ancianita, viejecita *Véase: -tzin*

ilhui' *s.* fiesta [*pos.: iyilhui*]

ilhuimati *v. i.* festejar, celebrar

Véase: quimati

ilhuitaj *adv.* a la fiesta

Yejemen yajquij ilhuitaj. Ellos fueron a la fiesta.

ilihuis *adj.* bravo, valiente

Inepa toro pox ilhuis. Ese toro es muy bravo.

ilpito' *v. est.* estar amarrado, estar ceñido *Véase: quilpiá*

moolpito' *v. est.* estar enredado

NÁHUATL-ESPAÑOL

<p>tajco-ilpito' <i>v. est.</i> estar ceñido (<i>por la cintura</i>); estar preparado (<i>fig.</i>)</p> <p>'ima' <i>s. pos.</i> 1. mano (<i>su</i>) Nicmá' nomá' in inón tagá' cua' nimohuexitijquej. Le dí la mano a ese hombre cuando nos hicimos consuegros. 2. brazo (<i>su</i>) Nopapaj quilpilijquej se cuatzín can poste' ima' milijti'. A mi papá le amarron un palito donde se quebró su brazo en la milpa. 3. rama (<i>de árbol</i>) Nemi nicuatejcahuia ipan nāntzīncuahui'; e' poste' ima', ihuán nihuetsi'. Estaba yo subiendo al palo de nanche; pero se quebró la rama, y me caí. 4. cabo (<i>su</i>) Este ícyaya ay' i' nicuajcuahui iga póste' ima' noachaj. Ya tiene tiempo que no puedo leñar porque se quebró el cabo de mi hacha. 5. asa (<i>su</i>) Taochín choça ígaqui' copéhui'ya ima' imächiqui. La niña llora porque ya se le despegó el asa de su canasta. <i>Véase: mayí'</i> comemahuiá <i>v. t.</i> recibir, dar bienvenida (<i>lit.</i>: dar los dos brazos); cuidar imatáxcal <i>s. pos.</i> palma (<i>de la mano; su</i>) mächiquihui' <i>s.</i> canasta (<i>con asa</i>)</p>	<p>1ima'</p> <p>mayohui <i>v. i.</i> echar ramas</p> <p>mayoj <i>adj.</i> tener ramaje <i>Véase: Apéndice E</i></p> <p>2ima' <i>s. pos.</i> matate, cuna (<i>su</i>) <i>Véase: mata'</i></p> <p>imachiqui <i>s. pos.</i> canasta (<i>con asa; su</i>) <i>Véase: mächiquihui'</i></p> <p>ima-ícpal, imácpal <i>s. pos.</i> palma (<i>de la mano</i>) <i>Sinón.: imaxaya', imatáxcal</i></p> <p>imájpil <i>s. pos.</i> dedo (<i>su</i>) <i>Véase: májpil</i></p> <p>huemájpil <i>s.</i> pulgar</p> <p>iseli'májpil <i>s. pos.</i> dedo meñique (<i>su</i>)</p> <p>iyicximájpil <i>s. pos..</i> dedo (<i>del pie; su</i>)</p> <p>quimajpilhuiá <i>v. t.</i> señalar (<i>con el dedo</i>)</p> <p>imámil <i>s. pos.</i> hermanito menor (<i>siguiente en edad; su</i>), hermanita menor (<i>siguiente en edad; su</i>) <i>Véase: mámil</i></p> <p>imanín, nimanín <i>adv.</i> en seguida, pronto, rápido Icuá' iga mialo' can mochihua cajli, imanín tzopi ni que yej hueyi cajli. Cuando hay mucha gente construyendo una casa pronto se termina, aunque sea grande la casa. <i>Sinón.: isaj, quénasan, sémiya</i></p> <p>imatáxcal <i>s. pos.</i> palma (<i>de la mano; su</i>) <i>Sinón.: imaxaya', imá-ícpal</i> <i>Véase: 'ima', táxcal</i></p>
---	---

NÁHUATL-ESPAÑOL

imatepotz <i>s. pos.</i> revés (<i>de la mano; su</i>) Véase: lima' , tepotz	imatepotz
imatíca <i>adv. dep.</i>	
personalmente Nimitzpagarotí nomática; ayá' nictítanis	
nopiltzin . Iré a pagarte personalmente; no mandaré a mi hijo.	
imax <i>s. pos.</i> pantalón (<i>de manta; su</i>) Véase: máxta'	
imaxaya' <i>s. pos.</i> palma (<i>de la mano; su</i>) Sinón.: imatáxcal, ima-ícpal Véase: lima', ixaya'	
imeca <i>s. pos.</i> querida, amante (<i>su</i>) Véase: meca'	
momecatiá <i>v. r.</i> cometer adulterio (<i>fig.</i>)	
imecayo <i>s. pos. int.</i> venas (<i>sus</i>) Véase: meca'	
ixi'mecayo <i>s. pos. int.</i> cordón umbilical (<i>su</i>)	
imetz <i>s. pos.</i> período, regla (<i>de mujer</i>) Ono' ipan imetz. Tiene el período. Véase: metzti	
ime' <i>s. pos.</i> metate (<i>su</i>) Véase: meta'	
ímil <i>s. pos.</i> milpa (<i>su</i>) Véase: mijli	
imon <i>s. pos.</i> yerno (<i>su</i>) Véase: monti	
imonan <i>s. pos.</i> suegra (<i>su</i>) Véase: monan	
imontaj <i>s. pos.</i> suegro (<i>su</i>) Véase: montaj	
	in <i>part.</i> 1. el, la Xicuígaya in cone' . Ya lleva al niño.
	2. y In amejhuān, ¿can anyahuij? Y ustedes, ¿a dónde van?
	3. Parece que marca algo ya establecido en la conversación o la situación. Se aplica también a los dos primeros sentidos, siendo que no es necesario usar la palabra in en ambos, y en la segunda se puede usar ihuán . Entonces la palabra in ayuda a la fluidez del discurso. Parece que en todos los ejemplos se puede omitir la palabra in sin perder el sentido de la frase; pero sabemos que debe tener alguna función. ¿Té in yej polihui'? ¿Qué es lo que se perdió?
	iná' <i>adv. dep.</i> cerca de él, cerca de ella Véase: na'
	inacas <i>s. pos.</i> oreja (<i>su</i>) Véase: nacas
	inacastan <i>adv. dep.</i> al lado de Inacastan cajli tzajtzo' tecolo' Al lado de la casa está gritando el tecolote. Véase: nacas
	inacayo <i>s. pos. int.</i> carne, músculo, cuerpo (<i>su</i>) Nej ayá' nicuajnequi inacayo miston. Yo no quiero comer la carne de gato. Véase: naca'

NÁHUATL-ESPAÑOL

inagasxapoyo *s. pos. int.* oído
(interno; su) Véase: **nacas, xapo'**

inán *adv.* ahora, hoy, hoy en día Sinón.: **aman, 'an**

inehui *adj.* todo, entero
Sinón.: **inochi**

inejhuiyan *adv. dep.*
propriamente, personalmente,
por propia voluntad (su)
Ayagaj itechco iga nihuetzi', nejsan nonejhuiyan. Nadie tiene la culpa de que me haya caído, mas que yo, personalmente.

inejqui *s. pos.* cosa (su) **¿Que' iga ticohua' monejqui?**
¿Cuánto te costó esta cosa?
(mostrando el reloj)
Véase: **nejqui'**

inejquiyo *s. pos. int.* cosita
(su) *Se refiere a una parte o una pieza pequeña de un objeto o aparato.* —**¡Er ticopehuílja in inejquiyo in puertaj! ¡An sí, timocuentájtija, huej!**
—¡Ya le despegaste la cosita a la puerta! ¡Ahora sí, ya te endeudaste, chavo!
Véase: **nejqui'**

inelhuayo *s. pos. int.* raíz (su)
Véase: **nelhua'**

inepa **1.** *adj. dem.* aquel,
aquella **Inepa cajli yej este nigaj nesi, inónya nocta in nócal.** Aquella casa que se ve

inagasxapoyo

desde aquí, ésa mera es mi casa.

2. pron. dem. aquél, aquélla
¿In inepa yej nepa tiquitaj ehuato', a' yej? ¿Y aquélla que por allí vemos sentada, quién es?

inex *s. pos.* **1.** cal (su)
2. ceniza (su) Véase: **nexti**

inín **1.** *adj. dem.* este, esta **¿Ix mitzye'asi in inín tácuatl?** ¿Te cae bien esta comida?
2. pron. dem. éste, ésta, esto
¿Ix ticuajnequi inín? ¿Quieres comer éste? Véase: **inón**

inochi, nochi *adj.* **1.** todo
Inochi ajayo' xicajaqui ipan sesan cóxtal. Echa todo el frijol en un solo costal.

2. todos **Inochi nopilohuān nemi momachtiáj.** Todos mis hijos están estudiando.

Sinón.: **inehui**

inochín *pron.* todos, todas,
toda la gente

amonochín *pron.* todos
ustedes, todas ustedes

tonochín *pron.* todos
nosotros (*incl.*), todas
nosotras (*incl.*)

nonochín *pron.* todos
nosotros (*excl.*), todas
nosotras (*excl.*)

inón **1.** *adj. dem.* ese, esa **¿Ix mitzye'asi in inón tácuatl?** ¿Te cae bien esa comida?

2. pron. dem. ése, esa **¿Ix**

NÁHUATL-ESPAÑOL

	inonsan
ticuajnequi inón? ¿Quieres comer ésa?	aquel tecomate sacó agua para beber.
3. pron. dem. aquello, eso, ello	
Iga inón nocta nihualaj. Para eso vine. <i>Véase: inín</i>	6. por Ipan itoca' quinotza'. Lo llamó por su nombre.
inonsan <i>adj. dem.</i> el mismo, la misma	7. a Xajqui' ipan oficinaj. Dicen que vayas a la oficina.
i-ómpaya <i>adj. dep.</i> [variante de iyómpaya] a su medida, de tamaño correcto (<i>su; quedarle bien a uno</i>)	ípan <i>adv. dep.</i> en él, sobre él, encima de el Huetzi' ípan cuahui'. Un palo cayó sobre él.
i-onolis <i>s. pos.</i> [variante de iyonolis] tiempo de nacer (<i>su</i>)	mopan <i>adv. dep.</i> sobre ti, sobre usted
i-opochcampá <i>adv. dep.</i> [variante de iyopochcampá] al lado izquierdo de	ipatajca <i>s. pos. int.</i> anchura (<i>su</i>) Xicui metro ihuán
i-opochma' <i>s. pos.</i> [variante de iyopochma'] mano izquierda (<i>su</i>)	xiquita que' ipatajca inín tzótzol. Toma el metro y ve qué anchura tiene esta tela. <i>Véase: quipatähua</i>
i-quichicenjin <i>s. pos.</i> [variante de iyoquichicenjin] hermano (<i>su</i>)	ipatca <i>s. pos. int.</i> 1. tocayo (<i>su</i>) 2. <i>La cosa que se da a cambio de algo recibido.</i> Inín xahua'
ipan, pan <i>prep.</i> 1. en Nicpaléhuij ipan itequipánol. Lo ayudé en su trabajo.	ipatca nopiyo. Me dieron este chahuaste a cambio de mi pollo. <i>Véase: quipata</i>
2. dentro de Cochto' ipan ixapoyo. Está durmiendo dentro de su cueva.	ipati' <i>s. pos.</i> valor, costo, precio (<i>su</i>) Inán ajayo'
3. sobre, encima de Ipan cajli mosaloco tóto'. Encima de la casa se vino a parar el pájaro.	aticmatij que' ipati' iga nemí quinamacaj sequin. Ahora quién sabe qué precio tenga el frijol que algunos están vendiendo.
4. basándose en Ipan yéj itamatilis, quichij. Basándose en su sabiduría, lo hizo.	apatiyoj <i>adj.</i> barato patiyoj <i>adj.</i> caro
5. de Ipan inón tecoma' quiquirxtij a'ti iga conij. De	ipca' <i>s.</i> hilo, pita, fibra (<i>de maguey</i>)
	ipe' <i>s. pos.</i> petate (<i>su</i>) <i>Véase: peta'</i>

NÁHUATL-ESPAÑOL

ipechca <i>s. pos. int.</i>	ipechca
1. mantel (<i>su</i>)	
2. sudadero (<i>de bestia</i>)	
3. cubierta (<i>su</i>)	
<i>Véase: quipechtiá</i>	
ipejpempiltzin, ipejpen <i>s.</i>	
<i>pos. bastardo (su; hijo cuyo padre no vive ni estuvo casado con la madre)</i>	
<i>Véase: quipejpena</i>	
ipetayo <i>s. pos. int.</i> techo (<i>su</i>)	
<i>Véase: peta'</i>	
ipetzcan <i>adj. dep.</i> desnudo, encuerado Inón huenlin ayo' cajasi iga manemi ipetzcan. A ese niño ya no le luce andar desnudo. <i>Véase: -petz-</i>	
ipij <i>s. pos.</i>	
1. tía (<i>su</i>)	
2. hermana mayor (<i>su</i>)	
3. prima mayor (<i>su</i>)	
pijyoj <i>adj.</i> tener tía; tener hermana mayor; tener prima mayor	
tepíj <i>adj., s.</i> mayor (<i>de edad; fem.</i>)	
ipiltzin <i>s. pos.</i>	
1. hijo, hija Nopij quítay'a ipiltzin. Mi tía ya tuvo su hijo.	
2. vástago (<i>de planta</i>) Notzapo quiipiá mia' ipiltzin. Mi plátano tiene muchos vástagos.	
[<i>pl.: ipilohuan</i>] <i>Véase: -tzin isihuapiltzin</i> <i>s. pos.</i> hija (<i>su</i>)	
itagapiltzin <i>s. pos.</i> hijo (<i>varón; su</i>)	
pilehui <i>v. i.</i> abortar	
pilhuaj <i>adj.</i> tener hijos	
pilohua <i>v. i.</i> tener hijos	
tepiltzin <i>s.</i> hijo, hija	
<i>Véase: Apéndice F</i>	
ipinolca, ipinolyo <i>s. pos. int.</i>	
polvo (<i>su</i>), migas (<i>sus</i>)	
Nicónija nobebidaj, ca'san	
ipinolca. Ya tomé mi café, quedó nada más el polvo.	
<i>Sinón..: ipotzquilca</i>	
<i>Véase: pínol</i>	
ipipixinca <i>s. pos. int.</i>	
pedacitos, migas (<i>sus</i>)	
<i>Véase: quipixohua</i>	
ipocyō <i>s. pos. int.</i> humo (<i>su</i>)	
Chijli yej poxcoco'	
tetosahuatza, pero majya sej tetosahuatza ipocyō cuá'	
tata. El chile picoso nos seca la garganta, pero nos seca más la garganta su humo cuando se está quemando. <i>Véase: pocti</i>	
iposonca, iposonicyo <i>s. pos.</i>	
<i>int. espuma (su) Véase: posoni</i>	
ipótzcal, ipotzcalyo (<i>Mec.</i>) <i>s.</i>	
<i>pos. polvo, aserrín (su), migas (sus)</i>	
ipotzquilca, ipotzquilyo <i>s.</i>	
<i>pos. int. polvo, aserrín (su), migas (sus) Sinón..: ipinolca</i>	
cuapótzquil <i>s.</i> aserrín	
ipóyansan, ipojpoyan <i>adv.</i>	
escasamente (<i>dinero, comida</i>)	
Ipóyansan nicuajquej ajayo'	
ipan agosto. Escasamente comimos frijol en agosto.	

NÁHUATL-ESPAÑOL

iquech *s.* pescuezo, cuello (*su*)
moquechpilohua *v. r.*
 ahorcarse
moquechnapalohuaj *v.*
recíp. abrazarse (*del cuello; pl.*)
quechposahuis *s.* paperas
quiquechnahua *v. t.* abrazar
(del cuello)
quiquechnapalohua *v. t.*
 abrazar (*del cuello*)
quiquechpanohua *v. t.*
 cargar (*en el hombro*)
quiquechpatzca *v. t.*
 estrangular
iquechtan *s. pos.* garganta (*su*)
Quequexquiá noquechtan. Me
 da comezón en la garganta.
Sinón.: itoscatan
iquín *adv.* hace tiempo (*varios días o semanas*) **Nopiltzin**
iquinya yajqui México; anca tajlamiqui an íchan. Mi hijo se
 fue a México ya hace semanas;
 creo que se ha de acordar de su
 casa.
iquino' *adv.* hace unos días
iquisáyampa tonati' oriente
*(lit.: por donde sale el Sol), este
 (dirección) Iquisáyampa tonati'
 tequiquisaqui quiahua'.* Del oriente suele
 venir la lluvia. *Véase: quisá*
irrinyol *s. pos.* riñón (*su*) [*del español*]

iquech

isa *v. i.* 1. despertar **Yéj aya isa; cóchtogo'.** Él todavía no despierta; sigue durmiendo.
 2. resucitar, revivir **Nej nicmati' iga nicmíctja in tacuatzin, e' cuá' niquitato, ¡mataj isa' sej!** Yo pensé que ya había matado al tlacuache; pero cuando fui a verlo, pues ¡había resucitado!
isato' *v. est.* estar despierto;
 estar vivo
quixitiá *v. t.* despertar;
 resucitar
isaj *adv.* rápido, en seguida
Cuajcuáhuil yej tojtomacti'
ayá' isaj tami. La leña que está gruesa no se acaba en seguida.
Sinón.: imanín, quénasan, sémiya
ísaja *interj.* ¡apúrate! **¡Isaja, matiácanya tochán!** ¡Apúrate, vámmonos a la casa!
isajpa *adv.* temprano, en la
 madrugada **Yéj nochipa yahui imilpan isajpa.** Él siempre va a su milpa en la madrugada.
isato' *v. est.* 1. estar despierto
Nochipa nisato' yohuálti' iga nia isajpa nitanamacati. Siempre estoy despierto en la madrugada porque voy a vender temprano.
 2. estar vivo **Notaj mi'ya, e' noye' isátogo'.** Mi padre ya se

NÁHUATL-ESPAÑOL

murió, pero mi madre está viva todavía. <i>Véase: isa</i>	iseca
iseca <i>s. pos.</i> sobaco, axila (<i>su</i>) <i>Véase: seca'</i>	isicalis <i>s.</i> asma Yéj quipiá isicalis ihuán anemi mopajtiá. Él tiene asma y no se está curando.
isecatan <i>adv. dep.</i> debajo del sobaco (<i>de él, de ella</i>)	isihuá' <i>s. pos.</i> esposa (<i>su</i>) <i>Véase: sihua'</i>
iselcayo <i>s. pos. int.</i> fronda, retoño (<i>de la mata</i>) <i>Sinón.. icojyojyo, ito'piyo</i> <i>Véase: seliá</i>	isihuá-icnín <i>s. pos.</i> hermana (<i>su</i>) <i>Véase: sihua', iyicnín</i>
iseli'májpil <i>s. pos.</i> dedo meñique (<i>su</i>) <i>Véase: seli', imájpil</i>	isihuámon <i>s. pos.</i> nuera (<i>su</i>) <i>Véase: sihuámon</i>
iselti <i>adv. dep.</i> solo, a solas Yéj iselti yajqui Acayucan tacojcohuato. Ella se fue sola a Acayucan a hacer varias compras.	isihuápiltzin <i>s. pos.</i> hija (<i>su</i>) <i>Véase: sihua', ipiltzin</i>
isempan <i>adv. dep.</i> por todo el cuerpo de Nej niçpiá ixcape nosempañ. Yo tengo pinolillo por todo mi cuerpo. <i>Véase: -sen-</i>	isij <i>s. pos.</i> madrina (<i>su</i>)
ishua' <i>s.</i> hoja (<i>de platanillo, usada para envolver tamales</i>) iyishuayo <i>s. pos. int.</i> hojas (<i>sus</i>), follaje (<i>su</i>)	isiçcuil <i>s. pos.</i> costillas (<i>sus</i>) <i>Véase: sijcuil</i>
ishuayohui <i>v. i.</i> echar hojas (<i>planta</i>) Noajayo' yej iquinya nictoga' némiya ən ishuayohuij. Creo que ya está echando hojas mi frijol que sembré hace unos días.	isin <i>s. pos.</i> maíz (<i>en mazorca; su</i>) <i>Véase: sinti</i>
isjica <i>v. i.</i> tener asma ijisjica <i>v. i.</i> jadear, resollar	ista' <i>s.</i> sal istayoj <i>adj.</i> salado quistahuiá <i>v. t.</i> echarle sal, salar quistaxapalohua <i>v. t.</i> salar quistaxoyahua <i>v. t.</i> salar
	ista' <i>adj.</i> blanco <i>Sinón.. ichcati'</i>
	iyista'ea <i>s. pos. int.</i> clara de huevo
	istasto' <i>v. est.</i> estar blanco
	istatiahua' <i>s.</i> granizo
	quistayaltiá <i>v. t.</i> blanquear
	ista'ahua' <i>s.</i> encino blanco <i>Véase: ahua'</i>
	istacati <i>adj.</i> mentiroso, chismoso Inón choolin quijtoj iga huitzeya; ¡mataj pox

NÁHUATL-ESPAÑOL

istacati! ¿Quentaj iga ayá' huālaj? Ese chamaco dijo que iba a venir; ¡sí que es mentiroso! ¿Cómo es que no vino?	istacayo'	istacayo'
istacayo' s. mentira Inón yej mitzpo huiliijquej, puro istacayo'. Eso que te platicaron es pura mentira. <i>Sinón.: cuatredaj</i>		
istaquiahuá' s. [variante de istatiahua'] granizo		
istasto' v. est. estar blanco <i>Véase: ista'</i>		
istatiahua', istaquiahua' s. granizo <i>Véase: ista', tiahua'</i>		
istayoj adj. salado <i>Véase: ista'</i>		
isti s. uña <i>Véase: iyisti</i>		
itacpa-icnín s. pos. hermanastro, hermanastra (<i>su</i>) <i>Véase: iyicnín</i>		
itacpapiltzin s. pos. hijastro, hijastra (<i>su</i>) <i>Véase: ipiltzin</i>		
itacpataj s. pos. padrastro (<i>su</i>) <i>Véase: itaj</i>		
itacpaye' s. pos. madrastra (<i>su</i>) <i>Véase: iye'</i>		
itagá-icnín s. pos. hermano, prójimo (<i>su; hombre de hombre</i>)		
itagapiltzin s. pos. hijo (<i>varón; su</i>) <i>Véase: taga', ipiltzin</i>		
itahuícal s. pos. esposo, marido (<i>su</i>) <i>Sinón.: ihuehuej</i>		
	tahuicalej adj. casada, tener esposo	
	itahuilca, itahuilyo s. pos. int. luz, resplandor (<i>su</i>) <i>Véase: tahuia'</i>	
	itahuilcan adv. dep. a la luz de <i>Véase: tahuia'</i>	
	itaj s. pos. padre (<i>su</i>) [<i>pl. del poseído: itajhuān; pl. del poseedor: itajmej</i>]	
	itacpataj s. pos. padrastro (<i>su</i>)	
	tajyoj adj. tener padre	
	tataj s. abuelito	
	tetaj s. padre	
	totajhuān s. pos. antepasados (<i>nuestros; incl.</i>)	
	totajtzin s. pos. imagen, ídolo (<i>antig.</i>); Sol (<i>fig.</i>)	
	itajcolca s. pos. int. pedazo de Inín tzotzoltájcol itajcolca nocuach yej yahuíptao'	
	nēchihuilijquej. Este pedazo de tela es el pedazo de la camisa que hace poco me hicieron. <i>Véase: tájcol</i>	
	itajcoyan adv. dep. 1. en medio de Inón tahuān momotato itajcoyan tocnihuān yej onoquej a la asamblea. Ese borracho se lanzó en medio de la gente que estaba en la asamblea.	
	2. la mitad de Inín riataj nia nictequiti meroj itajcoyan iga maquisa ome. Voy a cortar	

NÁHUATL-ESPAÑOL

precisamente la mitad de esta reata para que salgan dos.

Véase: **tajcoyan**

itajhuehuej, itajhuéj *s. pos.* abuelo (*su*) Véase: **huehuej**

itajmachca *s. pos. int.* diseño (*dibujado; su*) **Monsajti'** **mantelex, quipiá itajmachca.** Está bonito el mantel, tiene un diseño dibujado.

Véase: **tajmachohua**

ital *s. pos.* terreno (*su*)

Véase: **tajli**

italax *s. pos.* barriga (*exterior; su*) Véase: **talax**

iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla (*su*)

tatalaxhuiá *v. i.* concebir (*quedar embarazada*)

tatalaxhuijo' *v. est.* estar embarazada, estar encinta, estar preñada

italhuayo *s. pos. int.* tendón (*su*)

itamiyan *adv. dep.* donde remata, en las afueras de **Inín ojti yahui este itamiyan inín altepe'**. Este camino va hasta donde remata el pueblo.

Véase: **tami**

itampa *adv. dep.* bajo, debajo de **Yajqui itampa tiahua'.** Se fue bajo la lluvia. Véase: **tani, tanipa**

atampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*)

itajhuehuej

itan *s. pos.* diente (*su*)

Véase: **tanti**

itana'na *s. pos.* encía (*su*)

itancua' *s. pos.* rodilla (*su*)

Véase: **tancua'**

itanyo *s. pos. int.* muesca (*su*)

Véase: **tanti**

itapásol *s. pos.* nido (*su*) **Nej niquitzto' se itapásol toto'**

ihuán itecsis. Yo sé donde está un nido de pájaro con huevos.

Sinón.: **ixeque** Véase: **tapásol**

itaquilca, itaquilyo *s. pos. int.* producto, fruta, semilla (*su*)

Inín cuahui' aquipiá itaquilca.

Este árbol no tiene fruta.

Véase: **taqui**

itascáltil, itascaltij *s. pos.*

1. criado (*como hijo; su*), criada (*como hija; su*)

2. hijo adoptivo, hija adoptiva (*su*) Véase: **tascáltij**

itasejcanyo *adv. dep.* a la sombra de **Nemi mahuiliáj**

cocone' ipan itasejcanyo

cuahui'. Los niños están jugando a la sombra de un árbol. Véase: **tasejcán, sehui**

itásel *s. pos.* lunar (*su*)

Sinón.: **iyichcayo**

itatqui *pron. pos.* suyo, suya, propiedad (*de él, de ella*), pertenencia (*de él, de ella*)

Inón burroj itatqui nococo.

Ese burro es propiedad de mi hermano mayor.

NÁHUATL-ESPAÑOL

quitatquimaca *v. t.* regalar
itatqui-ijya *v. i.* apropiarse,
 hacerse dueño **Inón cajli yej nejpa nócal niaya nicmacatij nocníhuān iga yejéménya**
ma-itatqui-ijyacan. Esa casa,
 que es mía, ya se la voy a dar a
 mis hermanos para que ellos
 sean los dueños.
itatquimej *pron. pos.* suyo (*de ellos, ellas*), suya (*de ellos, ellas*), suyos (*de ellos, de ellas*),
 suyas (*de ellos, de ellas*), sus pertenencias (*de él, de ella, de ellos, de ellas*) *Véase: itatqui*
iteco *s. pos.* dueño, amo (*su*)
tēcōyōj *adj.* tener dueño
toTeco *s. pos.* el Señor (*Dios*)
itecon *s. pos.* tecomate (*su*)
Véase: tecoma'
itecsis *s. pos.* 1. huevo (*su*)
 2. testículos (*sus*)
Sinón.: ahuagáyol
piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo
tecsiscamoj *s.* camote amarillo
itecsismata *s.* escroto (*su*)
Véase: mata'
itecyo *s. pos. int.* placenta (*su*), secundinas (*sus*)
itechco *s. pos.* culpa (*su*)
 Itechco yéj nihuetzi', porque nej anicnequiá iga maniá,
 pero yéj neyocatítan iga

itatqui

manimotalo. Es culpa suya que me caí, porque yo no quería ir; pero él me ordenó a propósito que corriera.
iten *s. pos.* 1. boca (*su*)
 2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla (*su*) 4. filo (*su*) *Véase: tenti*
itená' *s. pos.* baba (*su*)
Véase: tēna'
itencajlo' *s. pos.* labios (*sus*)
Véase: tēncajlo'
itenoj *adv. dep.* cerca de, a su lado **Yē cān timonechcojquej, motēnoj nēhuatoya, ihuān tej atine-ita' ni-achi.** Hace rato, en la reunión, estaba yo sentado cerca de ti, y tú ni siquiera me viste.
caltenoj *adv.* cerca (*de la puerta*)
itentzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)
Véase: tenti, itzacca
itentzon *s. pos.* 1. barba (*su*)
 2. bigote (*su*) 3. antena (*de insecto o camarón*)
Véase: tentzon
itepotz *s. pos.* espalda (*su*)
Véase: tepotz
itepotztaj *adv. dep.* detrás de, atrás **Nopiltzin nemí mahultiá itepotztaj cajli.** Mi hijo está jugando detrás de la casa. *Véase: tepotz*
itepotztajpa *adv. dep.* al revés Nicaquij itepotztajpa
nopantalon. Me puse mi

NÁHUATL-ESPAÑOL

pantalón al revés.

Véase: tepotz

itequi *s. pos.* 1. oficio (*su*) *¿In yéj té itequi iga calaqui can timocuejquesohuaj?* ¿Qué oficio tiene él para que se meta en nuestra disputa?
2. propósito (*su*) *¿In inón amatzitzin, té itequi?* Y esos papelitos, ¿para qué son?
Véase: tequihuaj

itéquiya *s. pos.* naturaleza (*su*)
In inepa huenlin anca itéquiya iga chojchotí'. Creo que ese chavito es travieso por naturaleza.

itetex *s. pos.* sarna (*su*)
Véase: tetextí'

itetzoyo' *s. pos.* menor (*su*)
Véase: itzoyó', ²te-, tetzoyo'

itex *s. pos.* cuñado (*de hombre*)

iteyo *s. pos. int.* 1. parte dura (*su*) **Ipan chacalin itzontecon ticasiliáj iteyo.** En la cabeza del camarón encontramos una parte que está dura.
2. propósito (*de un tema*) **Iteyo cuento:** amo xicuilijnequi yej se' itatqui. El propósito del cuento: no deseas tener lo que es de otro.
3. habilidad (*del encanto; fig*) **Quijtohuaj iga yej quipiá achi itomintzin, quipiá iteyo tomín.** Dicen que el que tiene dinero,

itequi

tiene la habilidad del encanto para ganar dinero. *Véase: te'tí*

tilila'cuitáxcol *s. pos.* intestino grueso, colon (*su*)

Véase: tilactí', icuitáxcol

itix *s. pos.* masa (*de maíz; su*)
Véase: tixti

ito'piyo *s. pos. int.* guía (*de la mata*) **Noburroj quicualij**

ito'piyo noohua. Mi burro le comió la guía a mi caña.

Sinón.: icojoyojo, iselcayo

itoca' *s. pos.* nombre (*su*) *¿Té*

itoca'? ¿Cómo se llama? (lit.: ¿Cuál es su nombre?)

Véase: toca'

quitocahuiá *v. t.* nombrar (*dar nombre a*); nombrar (*llamar por nombre a*)

itomajca *s. pos. int.* 1. grasa (*su*) **Nicohua' naca' yej quiqxtilijqueja itomajca.**

Compré carne que le quitaron la grasa.

2. gordura (*su*) **Inepa sihua'**

itomajca quensan noy'elamaj. La gordura de esa mujer está igualita a la de mi abuela.
Sinón.: ixepojyo

Véase: tomahuaya

itominyo *s. pos. int.* ganancias (*por venta*) *Véase: tomín*

iton *s.* sudor *Sinón.: milin*

mitoniá *v. r.* sudar

quitonhuiá *v. t.* sudar, mojar (*con sudor*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

itónal *s. pos.* 1. sombra (*su*)
Motónal nochipa
mitztocatinemi ihuán ayí'
nocta huel mitzcajtehuas. Tu sombra siempre te anda siguiendo y nunca, nunca te puede abandonar.
 2. espíritu (*su*) **Ono' sequin yej quijtohuaj:** cuidáj **anquimictiáj inón tototzin;** **inonhua' anca agaj itónal.** Algunos dicen: tengan cuidado de no matar ese pajarito porque puede ser el espíritu de alguien.
Véase: tona
itonca, itonyo *s. pos. int.* salsa, mole (*su*)
Véase: quitoniá
itoscatan *s. pos.* garganta (*su*)
Sinón.: iquechtan
quitoscahuatza *v. t.* irritar (*la garganta*)
toscatzacto' *v. est.* estar ronco
toscaxota *v. i.* tener agruras, tener acedia
itotanyo *s. pos. int.* tuétano (*su*)
itoxi *s. pos.* buche (*su*)
 ¿Ix titoxitento'? ¿Estás satisfecho? (*lit.*: ¿Tienes el buche lleno?)
itzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)
Véase: tzacui
itentzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)

itónal

itzalan *adv. dep.* entre, en medio de **Cua' nipanoj**
itzalan tocnihuān nipiñahua'
iga niaya nocxipetzcan. Cuando pasé en medio de la gente tuve vergüenza porque iba descalzo. *Véase: tatzalan*
itzin *s. pos.* 1. trasero (*su*)
 2. base, fondo (*de vaso, mortero, caja*)
 3. tallo (*de árbol, caña, maíz*)
quitzincuepa *v. t.* voltear
tatzimpan *adv.* atrás
tzincuepto' *v. est.* estar volteado, estar caído (*boca abajo*)
itzinmimayo *s. pos. int.* agujón (*de insecto*)
Véase: quimima
itzintámal *s. pos.* nalga, cadera, asentadera (*su*)
Véase: támal
itzintan *adv. dep.* 1. detrás de **Itzintan cajli ehuato' miston.** Detrás de la casa está sentado el gato.
 2. al pie de (*árbol, cerro*)
Itzintan cuahui' nemí
mosehuiá totajhuehuej. Al pie del árbol está descansando el anciano. *Véase: tatzimpan*
itzinte *s. pos.* molleja (*su*)
itzinxapoyo *s. pos. int.* ano (*su*) *Véase: ixapoyo*
itzojmiyo *s. pos. int.* pelo (*su*), pluma (*de ave*) *Véase: tzojmi'*

NÁHUATL-ESPAÑOL

itzómpil *s. pos.* moco, catarro (*su*) *Véase:* **tzómpil**

tzompilihui *v. i.* tener catarro, tener gripe

itzónkal *s. pos.* pelo, cabello, cabellera (*su*) *Véase:* **tzónkal**

itzontecon *s. pos.* cabeza (*su*) *Véase:* **tzontecon**

itzoyo' *s. pos.* 1. hermano menor, hermana menor (*su*)
2. primo menor, prima menor (*su*),
3. sobrino, sobrina (*su*)

itetzoyo' *s. pos.* menor (*su*)

tetzoyo' *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*)

tzoyoyoj *adj.* tener hermano, hermana (*menor*)

itzti *s.* 1. obsidiana 2. cielo

ix *part.* *Indica pregunta.* ¿Ix moselti tihuālaj? ¿Te viniste solo?

ixa' *s.* lágrimas *Véase:* **iyix, a'ti**

íxal *s. pos.* arena (*su*) *Véase:* **xajli**

ixapoyo *s. pos. int.* 1. cueva (*su*) 2. ojo (*de aguja*) *Véase:* **xapo'**

itzinxapoyo *s. pos. int.* ano (*su*)

ixaya' *s. pos.* cara (*su*) *Véase:* **xaya'**

ixcajlo' *s.* párpado *Véase:* **iyixcajlo'**

itzómpil

ixcape *s.* pinolillo, garrapata (*chiquita*)

ixcocoyalis, ixcocoyálisti *s.* infección (*del ojo*) **Inán némiya** *sej dialmaj*

ixcocoyálisti iga cocone'. Ahora está pegando mucho a los niños, otra vez, una infección del ojo. *Véase:* **iyix**

ixchicoti' *adj.* bizco *Véase:* **iyix, chicoti'**

ixchoca *v. i.* llorar los ojos

Cala' nójixco iyayo chijli;
inón iga nemí nixchoca. Me entró en el ojo el jugo del chile; por eso me lloran los ojos. *Véase:* **iyix, chocca**

ixepojyo *s. pos. int.* sebo (*su*)

Inín naca' poxsan quipiá

ixepojyo, puro itomajca;

ni-achi anacayoj. Esta carne es puro sebo, pura grasa; no tiene nada de carne.

Sinón.: itomajca Véase: **xepoj**

ixeque *s. pos.* nido (*su*) **Inín topio-ilamaj aquinequi iga mopachohua ipan ixeque.** Nuestra gallina no quiere empollar en su nido.

Sinón.: itapásol Véase: **xeque**

ixhua *v. i.* nacer (*planta*), retoñar, brotar **Inán sí, iga inín tiahua' yáhuiya ixhuati totáyol yej tictocquej.** Ahora sí, con esta lluvia ya va a brotar

NÁHUATL-ESPAÑOL

la semilla que sembramos.

Sinón.: pochjini

ixhuetzca *v. i.* sonreír **Cua'** se **yolpacto'**, **ixhuetzca**. Cuando uno está alegre, sonríe.

Véase: iyix, huetzca

ixhui *v. i.* estar satisfecho (*de comer*) **Nej aya nixhui iga nitacua**. Yo todavía no estoy satisfecho (*de comer*).

quixhuitiá *v. t.* satisfacer, nutrir

ixi' *s. pos.* ombligo (*su*)

Véase: xi'ti

ixi'mecayo *s. pos. int.* cordón umbilical (*su*) *Véase: imecayo*

ixica *v. i.* filtrarse, escurrir, gotear **Iga tzayani' comi'**

ixicaya a'. Por estar rota la olla, ya se escurre el agua.

téna-ixica *v. i.* babear

ixipin *s. pos.* pene (*su*)

Véase: xipin

ixmanto' *v. est.* estar parejo (*a nivel*) **¡San ixmanto' mosinyoj, tataj!** ¡Abuelo, está todo parejo tu maizal!

Véase: iyix

ixmichpa *v. i.* pestañear,

parpadear **Icuá' iga**

nictmachiliá yej xoco', este

nijijxmichpa. Cuando pruebo algo agrio, parpadeo.

Véase: iyix, michpa

ixhuetzca

ixñahuixti' *adj.* manchada, sucia (*cara*) *Véase: iyix, ñahuix*

ixpeyajitálisti *s.* aparición *Véase: iyix*

ixpoyahui, ixpoyá *v. i.* tener

vértigo, sentirse mareado

Nitecaj ipan inón caballitoj

ihuán nimoyayahualoj;

nixpoyahui'. Me subí en el caballito y di varias vueltas; me sentí mareado. *Véase: iyix*

ixtahuacyoj *s.* sabana (*área de terrenos donde no hay mucho monte; nada más pasto y unos árboles*)

ixtahuátzal *s.* algo tostado (*en la superficie*) **Táxcal yej**

ixtahuátzal axocoya;

quiyyohuiá mia' días. Las tortillas tostadas no se ponen agrias; aguantan varios días.

Véase: iyix, quihuatza

ixtaj *s.* frente *Véase: iyix*

iyixtaj *adv. dep.* en frente de, delante de, ante

ixtamati *s.* mujer (*anciana*)

Inón ixtamati poxsan

tetatapohuiá quen iga

yejemén icya quisufrírojquej

iga moscaltijquej. Esa mujer nos cuenta mucho de cómo sufrió su gente antes, cuando estaba creciendo. *Véase: iyix, tamati*

NÁHUATL-ESPAÑOL

ixtapohui *v. i.* abrir (*los ojos*)

Véase: iyix, tapohui

ixtemi *v. i.* 1. llenar (*al ras*)

Ipan inón huácal san ixtemi
iga masi kilo. Esa jícara se
llena al ras al llegar al kilo.

2. hinchar (*el ojo*) **Yeguin**

netancuaj mimiahua';

inanhua' nixtemi'. Hace un
momento me picó la avispa;
ahora tengo hinchado el ojo.

Véase: iyix, temi

ixti *s.* ojo *Véase:* iyix

ixtomi *v. i.* 1. desembarriagar

2. quedar consciente

3. quedar aliviado

4. despertarse

ixtzojmi' *s.* 1. ceja 2. pestaña

Véase: iyix, tzojmi'

iyixtzojmiyo *s. pos. int.* ceja,
pestaña (*su*)

iy- *pref. pos.* [variante de **i-**]

Tercera persona de singular y
de plural.

iy'elamaj *s. pos.* abuela (*su*)

Véase: iye', ilamaj

iya' *s. pos.* nariz (*su*) **Iga toya'**

tiquijnecuij i-ajhuiya'ca

xochi'. Con la nariz olemos la
fragancia de las flores.

[*pl.*: iyacmej] *Véase:* yacti

moyagapiqui *v. r.* tapar (*la*
nariz)

quiyatopəhua *v. t.*

empujar

ixtapohui

iyacapan *adv. dep.* sobre él,
sobre ella, sobre el cuerpo de

Cua' quitzejtzeloj in

mangojcuahui', coyame'

iyacapan huetzi' in mango.

Cuando sacudió el árbol de
mango, se cayó el mango sobre
el cochino.

noyacapan sobre mí

moyacapan sobre ti

iyachiqui *s. pos.* nasa (*su*)

Véase: achiuihui'

iyajcol-omiyo, i-ajcol-omiyo

s. pos. int. hueso del hombro,
omóplato, escápula (*su*)

Véase: ájcol, iyomiyo

iyajhuayo, i-ajhuayo *s. pos.*

int. escama (*de pescado,*
reptiles), pelusa (*de zacate y*
otras plantas) *Véase:* ajhua'

iyajhuiya'ca, i-ajhuiya'ca *s.*

pos. int. fragancia (*su*)

Véase: ajhuiya'

iyalmaj, i-almaj *s. pos.*

corazón (*su*) [*del español*]

iyalmajtajlamilquilis *s. pos.*

conciencia (*su*)

Véase: tajlamilquilis

iyanto' *v. est.* estar escondido

Véase: quiyana

iyatin, i-atin *s. pos.* piojo (*su*)

Véase: atimi'

iyayo, i-ayo *s. pos. int.*

1. líquido (*agua, caldo; su*)

Sihuamón némiya quitaliliáj

iyayo piyo iga yáhuiya

NÁHUATL-ESPAÑOL

quimanati. La nuera está echando agua al pollo para cocerlo.

2. jugo, zumo (*su*) **Pox xochajya' iyayo matzaj.** Es muy oloroso el jugo de la piña.

3. savia (*su*) **Nemopa' iyayo cuahui' can nictzonte'.** Me manchó la savia del árbol cuando lo corté. *Véase:* **a'ti cuaayyo'** *s.* savia (*de árbol*) **ohuaayo'** *s.* agua de caña

iyé' *s. pos.* madre (*su*) [*pl. del poseído:* **iyéhuān**; *pl. del poseedor:* **iyemej**]
itacpaye' *s. pos.* madrastra (*su*)
iy'elamaj *s. pos.* abuela (*su*)
teyé' *s.* madre
toyéhuān *s. pos.* ancianas (*nuestras; incl.*)
toy'elamaj *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)
toyetzin *s. pos.* imagen (*nuestra; incl.*), luna (*lit.:* nuestra madrecita)
yeyoj *adj.* tener madre

iyé'campa *adv. dep.* al lado derecho de
Antón.: iyopochcampa

iyé'ma' *s. pos.* mano derecha (*su*) *Antón.: iyopochma'*
Véase: **-ye'-, 'ima'**

iyelix, i-elix *s. pos.* pecho (*su*)
ejelmoyahui *v. i.* sentir náuseas, darle asco (*a uno*)

iyé'

elhuatotz *adj., s.* flaco

meltapachohua *v. r.*
 acostarse (*boca abajo*)

iyesyo, i-esyo *s. pos. int.*
 sangre (*su*) *Véase:* **esti**

iyexolo' *s.* madre (*del recién nacido*) *Véase:* **iyé', xolo'**

iyican *adv. dep.* al otro lado de **Nicuajcuahuitoya** este **iyican**
inepa tepe'. Fui a leñar hasta el otro lado de aquel cerro.

icinjin *s.* **1.** hermano, hermana (*su*)
2. prima, primo (*su*)
3. tío, tía (*su*)
4. sobrino, sobrina (*su*)
5. familiar (*su; que no sea de descendencia directa*)
6. compañero (*su*)
icinnyoj *adj.* tener hermano, hermana

ichichica-icinjin *s. pos.* hermano, hermana (*su;*
personas que tienen la misma madre)

isihua-icinjin *s. pos.* hermana (*su*)

itacpa-icinjin *s. pos.* hermanastro, hermanastra (*su*)

iyoquichicinjin *s. pos.* hermano (*su*), prójimo (*su;*
hombre de hombre)

te-ijicinjin *s.* persona amable, persona amigable, buena gente

NÁHUATL-ESPAÑOL

tocnín <i>s. pos.</i> hermano (<i>nuestro, incl.</i>), hermana (<i>nuestra, incl.</i>), vecino, vecina, amigo, amiga	
iyicxi <i>s. pos.</i> pie, pierna (<i>su</i>) <i>Véase:</i> icxi	iyicxi
iyicxi-ácayo <i>s. pos. int.</i> canilla (<i>de la pierna; su</i>) <i>Véase:</i> áca , ichochopi	iyilhui <i>s. pos.</i> fiesta (<i>su</i>) Pánoja iyilhui don Benito Juárez. Ya pasó la fiesta de don Benito Juárez. <i>Véase:</i> ihui'
iyicxicóyol , iyicxigóyol <i>s. pos.</i> tobillo (<i>su</i>) <i>Véase:</i> coyolin	iyishuayo <i>s. pos. int.</i> hojas (<i>sus</i>), follaje (<i>su</i>) Ejeca' quitejteyina iyishuayo cuahui'. El viento quita y esparce las hojas del árbol. <i>Véase:</i> ishua'
iyicximájpil <i>s. pos.</i> dedo (<i>del pie; su</i>) <i>Véase:</i> imájpil	iyista'ca <i>s. pos. int.</i> parte blanca (<i>su</i>) Piotecsis iyista'ca ayá' máj nicey'mati; icosajca, sí. La clara de huevo casi no me gusta; pero la yema, sí. <i>Véase:</i> ista'
iyicxitacsaya <i>s. pos.</i> planta (<i>del pie; su</i>) <i>Véase:</i> tacsa	iyista'ca piotecsis clara de huevo
iyicxitalax <i>s. pos.</i> pantorrilla (<i>su</i>) <i>Véase:</i> italax	iyisti <i>s. pos.</i> uña (<i>su</i>) [<i>primera pers. sg.: ností</i>] mostihuítsequi <i>v. r.</i> golpearse la uña
iyicxitzoncon <i>s. pos.</i> talón (<i>su</i>) <i>Véase:</i> tzontecon	iyix <i>s. pos.</i> 1. ojo (<i>su</i>) Cualo noyix iga cala' tásol. Me duele el ojo porque le entró una basura. 2. germen (<i>del grano de maíz</i>) Inín táyol ay'ya ixhua' iga quicuálja iyix tzica'. Este maíz ya no brotó porque ya le comieron su germen las hormigas. 3. nudo (<i>de la caña o del bambú</i>) Ayá' nicuajnequi inín ohua' iga quiipiá pox nenetech
iyijti <i>s. pos.</i> barriga, estómago (<i>su</i>), parte de adentro (<i>del cuerpo</i>) a-ijti' <i>adv.</i> al arroyo, río; en el arroyo, río	
calijti' <i>adv.</i> dentro (<i>de la casa</i>)	
mijtipolohua <i>v. r.</i> inflarse (<i>tortilla</i>)	
mojtisahua <i>v. r.</i> ayunar	
ta-ijti' <i>adv.</i> adentro	
iyijtico <i>adv. dep.</i> dentro de (<i>lit.:</i> en su barriga)	

NÁHUATL-ESPAÑOL

iyix. No quiero chupar esta caña porque tiene muy pegados sus nudos **4.** superficie

Véase: **ixti**

ixa' s. lágrimas

mixcuitiá v. r. tomar ejemplo

quixmati v. t. conocer

ta-ixmati v. i. saber leer

Véase: **Apéndice G**

iyixcajlo' s. pos. párpado (*su*)

Véase: **iyix, cajlo', ixcajlo'**

iyixco adv. dep. sobre, encima de, en la superficie de **Iyixco**

cajli tzajtzito' tzana'. Encima de la casa está cantando el zanate. Véase: **iyix**

iyixco adv. dep. en el ojo de

Tásol cala' nójixco. Se me metió basura en el ojo.

Véase: **iyix**

iyixcua s. pos. frente (*su*)

Véase: **iyix, -cua-**

iyixhuiyo s. pos. int. ahijado, ahijada (*su*)

iyixhuiyopiltzin s. pos. **1.**

(*Tat.*) ahijado, ahijada (*su*)

2. (*Mec.*) nieto, nieta (*su*)

Véase: **ipiltzin**

iyixnan s. pos. compañero, compañera, igual (*su*) **¿Cán ono' iyixnan nosapatoj?**

¿Dónde está el compañero de mi zapato? Véase: **iyix**

mixnamiquij v. recip. encontrarse (*cara a cara;*

iyixcajlo'

pl.); toparse (maderas de construcción)

quiñnamiqui v. t. encontrar (a otro)

quiñantilia v. t. hacer parejo con, aparear

iyixtaj adv. dep. en frente de, delante de, ante **Cua' nasítoya**

iyixtaj camión yej tanamacá,

nícöhua'ya notexo. Cuando llegué en frente del camión que vende pescado, compré mi mojarra. Véase: **iyix, ixtaj**

iyixtaxcalyo s. pos. int. iris (*del ojo; su*) Véase: **iyix, taxcal**

iyixtoto' s. pos. pupila, niña (*del ojo; su*) Véase: **iyix, totó'**

iyixtzejmiyo s. pos. int. **1.** ceja (*su*) **2.** pestaña (*su*)

Véase: **iyix, ixtzejmi'**

iyixyoloj s. pos. globo (*del ojo; su*) Véase: **iyix, iyol**

iyoca adv. dep. aparte, en su propio lugar **Inón cuajcuáhuil**

yej huajhua'ya xictajtali

iyoca; ihuán yej xoxóhuigo',

iyoca no xictali. Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y

la que está verde todavía, apártela también. Véase: **-yoca-**

iyohuayo s. pos. int. tallo (*de maíz, trigo*) Véase: **ohua'**

iyojhui s. pos. camino, rastro (*su*) **Nesi nigaj tequipanohua**

tejté;anca iyojhui chico.

Parece que éste es el rastro del

NÁHUATL-ESPAÑOL

tejón; se ve que siempre pasa algo por aquí. *Véase: ojti*

íyol *s. pos.* 1. semilla (*su*) **In cacapactzin íyol,**
ticmela'tolóhuajpa iga tucuaj.
 Tragamos la semilla de la granadita sin masticar.
 2. hígado (*su*) **Injnhua'**
coyame' íyol; ayejhua' in masa'. Éste es hígado de puerco; no de venado.

Véase: -yol-

ahuayoloj *s.* bellota (*del encino*)

capejyoloj *s.* café (*en grano*)

iyixyoloj *s. pos. int.* globo
(del ojo; su)

molecatáyol *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

talyoloj *s.* terrón

táyol *s.* maíz (*en grano*)

tayolohui *v. i.* formar granos (*maíz*)

iyomexti, iyomextjin,

iyomextimej *pron.* ambos
Véase: ome

iyomiyo, i-omiyo *s. pos. int.*

hueso (*su*) *Véase: omi'*

iyajcol-omiyo *s. pos. int.*
 hueso del hombro,
 omóplato, escápula (*su*)

iyómpaya, i-ómpaya *adj. dep.*
 a su medida, de tamaño correcto

(su; quedarle bien a uno) **Inín**
nocuach noómpaya. Esta

íyol

camisa me queda bien.

Véase: ómpaya

iyonolis, i-onolis *s. pos.*
 tiempo de nacer (*su*) **Mia'**
sihuatquej miquij icuá' iga quitaj iconemej yej aya yéj
iyonolis. Varias mujeres se mueren cuando dan a luz a sus niños antes del tiempo en que deben nacer. *Véase: ono'*

iyopochcampa,

i-opochcampa *adv. dep.*
 al lado izquierdo de

Antón.: iye'campá

iyopochma', i-opochma' *s.*
pos. mano izquierda (*su*)

Antón.: iye'ma' *Véase: 'ima'*

yoquichicnín, i-oquichicnín
s. pos. hermano (*su*), prójimo
(su; hombre de hombre)

Véase: oquich, iyicnín

J

jajatzaca *v. i.* sonar (*como algo que se desgarra*) **Ompa can yeguin nipanoj**

netzayanilij alambraj

nocuach, este jajatzaga' iga tzayani'. Ahí donde pasé hace un momento, el alambre me desgarró la camisa, e hizo un sonido especial cuando se desgarró. [pret.: **jajatzaga'o jajatzá'**]

NÁHUATL-ESPAÑOL

jaque *interj.* ¡muy!, ¡mucho!, ¡qué! Da énfasis al verbo o al adjetivo. **¡Inín tälcacahua'**

jaque popochti'! ¡Este cacahuate sabe mucho a tostado!

jecxohua *v. i.* estornudar

jej, jequej *adv.* 1. sí —**Ix inín ticnequi?** —**Jej.**
—¿Quieres éste? —Sí.
2. verdad, cierto **¿Ix jej iga motoca' Patricio?** ¿Es cierto que tu nombre es Patricio?
Sinón.: **quena, melá'**

jejjeypa *v. i.* jadear **Nopelo este jejjepatiá.** Mi perro va hasta jadeando. *Véase: lejleja*

jejjeyompa *v. i.* dar comezón (*en la garganta*) **Cua' teasi tástasti jejjeyompa toquechtan.** Cuando nos pega la tos nos da comezón en la garganta.

jequej *adv.* [variante de **jej**] sí

jocox *adj.* tibio, calientito
Nicnequi nobebidaj yej ayá' totoni'; jócoxsan. Quiero que mi café no esté caliente; tibio nada más.

tajocox *adj.* cálido
(ambiente)

jojopoca *v. i.* resoplar (*lumbre*)
Cuajcuáhuij yej xota este jojopoca iga huéhueloni. La leña que arde resopla al echar flama.

jaque

joncho' *s.* animal legendario parecido al gorila

jospo' *s.* avispero

jospo'mimiahua' *s.* tipo de avispa *Véase: mimiahua'*

L

lamachti' *adj.* [variante de **yamachti'**] suave, mullido

lámar *s.* mar [*del español*]

lamatzti' *adj.* [variante de **yamachti'**] suave, mullido

lancani *v. i.* traquetear *Hacer sonido como que hay algo suelto dentro de un recipiente.*
Véase: talancana

le' *interj.* ¡además! **¡Le'qui' mosta huitzej yej tanamacaj, ihuán inán ayá' ticiáj tomin!**
¡Además, dicen que mañana vienen los vendedores, y ahora estamos sin dinero!

lejleja *v. i.* jadear **Icua' iga tona, pełomej lejlejpaj ihuán quitechóhuaja cān tasejcan iga mamos̄huicān.** Cuando hace sol, los perros jadean y buscan sombra para descansar.
Véase: jejjeypa

lorotáxcal *s.* tortilla (*mal formada*) **Notzoyó' aya huel tisi; quichihua poxsan**

lorotáxcal. Mi hermanita no puede hacer tortillas; hace pura

NÁHUATL-ESPAÑOL

tortilla mal formada.

Véase: **táxcal**

lorotí' *adj.* grueso, granular
Inón molñoj yej nicohua'
níquieraj a servírohua; icúa'
iga mopayana tázol,
qui quixtiá este lojlorotí'san,
quen tiquita piyo itix. Este
 molino que compré no sirve
 para nada; cuando se muele el
 maíz saca granulada la masa,
 como la que se le da a los
 pollos. *Sinón.: payanti'*
Antón.: cuechti'

lué *adv.* rápido **Maniá lué**
manimaltíti. Voy rápido a
 bañarme. [del español: luego]

M

m- *pref. vbl. r.* [variante de
'mo-'] Denota acción reflexiva
 del verbo. Se usa la variante **m-**
 únicamente cuando la letra que
 le sigue es una vocal.

ma- *pref. vbl.* Modo subjuntivo
 del verbo, primera y tercera
 personas de singular y de
 plural. Ejemplos de singular:
Primera persona:

¡Manicalaqui! ¡Que pase yo
 por dentro!

Tercera persona: **¡Macalaqui!**

lorotí'

¡Que pase (*él o ella*) por dentro!
 Ejemplos de plural: *Primera
 persona (excl.):*

¡Manicalaquiçan! ¡Que
 pasemos por dentro!
Primera persona (incl.):

¡Maticalaquican! ¡Que

pasemos por dentro!

Tercera persona:

¡Macalaquiçan! ¡Que pasen
 ellos por dentro! Véase: **xi-**

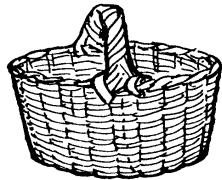
ma *part.* Expresa deseo, como
 ¡ojalá! **¡Ma san an mahuiqui!**
 ¡Ojalá que venga!

macoca *s.* regalo **Inín**
nocuach ayá' nicohua';
nomacoca. Esta camisa no la
 compré; es mi regalo.

quimacocatí *v. t.* regalar

machá, machiya *v. i.* apestar,
 tener olor feo (*como cosa
 podrida o animal muerto*) **Ipan**
oxti tēpa itequi machá; anca
ono' yej mícto'ya, porque san
huajhuajpatoquej pēlomej
ipan taten. Quién sabe que
 cosa apesta en la carretera; creo
 que hay un animal muerto,
 porque los perros están lad-
 rando en la entrada del pueblo.

tamachá *v. i.* haber peste
 (*ambiente*)



- machiquihui'** *s.* canasta (*con asa*) [pos.: **imachiqui'**] *Véase:* **'ima'**, **chiquihui'**
- machiya** *v. i.* [variante de **machá**] apestar, tener olor feo
- machtito'** *v. est.* estar amansado, estar entrenado **Yéj ayá' quimacasi iga quitejcahuiliá cahuayoj yej aya machtito'**. Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado. *Véase:* **quimachtiá**
- machtohuiá, moachtohuiá** *v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación **Yéj antes iga mamiqui itajhuehuej, machtóhuija iga quichihuilij icajaj.** Antes que se muera su abuelo, él se preparó y le hizo su caja. *Véase:* **achto**
- magatá** *interj.* Expresa rendimiento, *con un poco de disgusto por sentirse rechazado.* —**Achi xicua s̄e xoco'.** —**Ayá' inán nicua; cualo nojti.** —**¡Magatá! xicua!** —**¿No comes una ciruela?**

machiquihui'

—Ahora no; me duele el estómago. —Déjalo, pues!

mahuiltiá *v. r.* jugar **Cone'** **nemi mahuiltiá ihuán iyajáhuil.** El niño está jugando con su juguete. *Véase:* **ajáhuil**

máj 1. *adv.* más **Ayo' máj**

xicmaga mopelo; amo

ticmictij. Ya no le pegues más a tu perro; no lo vayas a matar.

2. *adj.* mucho **Nej ayá' máj**

nicua ajayo'. Yo no como mucho frijol. [*del español*]

majasi *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; en enojo*) **Ayá' nimocuejqueso quej iga ayá' nimajasi' íhuān.** No nos peleamos porque no me igualé a él. *Véase:* **masi**

majasij *v. recíp.* encontrarse (*pl.*) **Moximej majasij íhuān cuiximej can micto' cohuā'.** Los zopilotes se encuentran con los gavilanes donde está muerta una víbora. *Véase:* **masi**

majcocui, moajcocui *v. r.*

levantarse, alzarse

Sinón.: **majquehua**

Véase: **ajco**

majmahui *v. i.* tener miedo

momajtiá *v. r.* espantar, asustar

moyolmajtiá *v. r.* admirarse

quimajmahuiliá *v. t.* temer, tener miedo a

NÁHUATL-ESPAÑOL

quimajtiá <i>v. t.</i> espantar, asustar; ahuyentar	majmahuilis
tamajmájtil <i>s.</i> lugar espantoso, lo que da miedo	van a sus milpas a trabajar, aunque esté lluvioso.
majmahuilis <i>s.</i> miedo	máleja <i>interj.</i> ¡ni modo!, ¡no le hace! ¡Máleja! Ijcompay
—¿Ix timajmahui?	nicuigas . ¡Ni modo! Así voy a llevarlo.
—¿Té majmahuilis?	maltajtohua <i>v. i.</i> decir palabras malas Inín tahuán
—¿Tienes miedo?	pox maltajtohua . Este borracho dice muchas palabras malas. <i>Véase:</i> quijsotuá
—Miedo, ¿de qué?	maltajtohua iga se' criticar a otro
májpil <i>s.</i> dedo <i>Véase:</i> imájpil	maltiá <i>v. r.</i> bañarse
majquehuá, moajquehuá	<i>Véase:</i> caltiá
<i>v. r.</i> alzarse, levantarse Aman	mámil <i>s.</i> hermanito menor (<i>el siguiente en edad</i>), hermanita menor (<i>la siguiente en edad</i>)
majquehuá cajli iga ompa	<i>Véase:</i> imámil
yahui panoti ojti . Hoy se levanta la casa, porque ahí va a pasar el camino.	manejnemi <i>v. i.</i> gatear
<i>Sinón.:</i> majcocui	Seli'cone' manejnemi cuá'
<i>Véase:</i> cajquehuá	aya huel nejnemi . El bebé gatea cuando todavía no puede caminar.
majquetza, moajquetza <i>v. r.</i>	<i>Véase:</i> 'ima', nejnemi
echarse de espaldas Cua'	manto' <i>v. est.</i> 1. estar puesto
majquetza pelo tenextiliá iga hui' yej tepaxalohuiliá .	Ompa calijti' manto' se'
Cuando el perro se echa de espaldas nos anuncia que va a venir visita. <i>Véase:</i> cajquetza	chiquihui' pocoyoajayo' . Allí dentro de la casa está puesta una canasta de frijol bayo.
malaca' <i>s.</i> malacate, huso	2. estar encharcado Pelo coniá a'ti yej manto' ipan ojti iga yeguin huetzi' tiahua' . El perro toma agua que está encharcada en el camino, porque hace poco llovió.
ajcamalaca' <i>s.</i> torbellino, tromba, remolino de aire	
malacatzohua <i>v. r.</i> [variante de milacatzohua] inclinarse, caerse	
malej <i>conj.</i> aunque Sequin tocnihuán ni que tiahuataj, yejemen malej ijcón yáhuijo' imilpamej iga tequipanotij.	
Algunos de nuestros próximos	

NÁHUATL-ESPAÑOL

3. estar estancado **Pox yoli moyo' ipan ahuoj can san manto' a'ti.** Nacen muchos zancudos en la zanja donde está estancada el agua.

mapachin *s.* mapache



mapiqui *v. r.* hacerse en tamalito *Véase:* **a'ti, quipiqui, capiqui, moapiqui**

mapolaqui, moapolaqui *v. r.* sumergirse la cabeza

Taochichin yej aya yolejquej ayá huelitij iga mapolaquij.

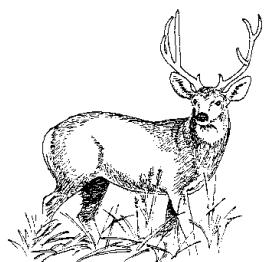
Las niñas pequeñas todavía no pueden sumergirse la cabeza.

Sinón.: **matzompolaqui**

Véase: **a'ti, polaqui**

capolactiá *v. t.* hundir, sumergir

masa' *s.* venado



masi, moasi *v. r.*

1. encontrarse **Nemiá ipan**

mapachin

ojti, ihuán masi' ihuán iyicen̄iñ. Él iba en camino, y se encontró con su hermano.

2. completarse **Másí'ya nocuajcuáhuil.** Ya se completó mi leña. *Véase:* **asi**

majasi *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; de enojo*)

majasij *v. recip.* encontrarse (*con otros*)

mata' *s.* matate, cuna [*pos.:* **²ima'**]

amata' *s.* red (*para pescar*)

itecsismata *s. pos.* escroto (*su*)

matayáhual *s.* red (*circular, para pescar o para guardar cosas*)

tamatahuia' *v. i.* pescar (*con red*)

mataj *interj.* ¡toma! (*expresión de sorpresa o asombro*) **Nej niquijtoj anca inōn tāga' námol;** ¡mataj tequihuaj! Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡toma, era la autoridad!

mataliá, moataliá *v. r.* ampollar **Matalij noma' iga ay'ya i' nitequipanohua iga rabon.** Se me ampolló la mano porque hace tiempo que no trabajo con el machete.

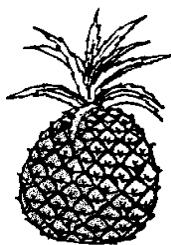
Sinón.: **maxoquitaliá**
Véase: **a'ti, quitaliá**

NÁHUATL-ESPAÑOL

matayáhual *s.* red (*circular, para pescar o para guardar cosas*) *Sinón.: amata'*
Véase: mata', yáhual

mati *interj.* ¡de plano! ¡Mati
 in cone' iyicxititzin ajatiá!
 ¿Ahuel ticteje cuiá? Ijcón ayá'
 huel casi cocolis. ¡De plano,
 qué fríos están los piecesitos del
 niño! ¿No lo puedes tapar? Así
 no le pegará enfermedad.

matzaj *s.* piña



matzomitecuisij *s.* cangrejo
 (*peludo del manglar*)

Véase: 'ima', tzojmi', tecuisij

matzompolaqui,

moatzompolaqui *v. r.*
 sumergirse, hundirse
Sinón.: mapolaqui

maxa' *s.* muslo, entrepiernas

maxalihui *v. i.* bifurcar

Xinechao' nepa can maxalihui
ojti. Espéreme un momento allí,
 donde se bifurca el camino.

cuamáxal *s.* horqueta,
 horquilla, bifurcación (*palo*)

ojmáxal *s.* bifurcación
 (*camino*)

matayáhual

ojmaxalecan *adv.* en la
 bifurcación de caminos

maxalti' *adj.* bifurcado

maxixa *v. r.* orinar *Véase: a'ti, axix*

cochmaxixa *v. i.* orinar
 durmiendo

maxoquitaliá, moaxoquitaliá

v. r. ampollarse **Inán can**

nitata' de una veja

majaxoquitalij. Donde me
 quemé, ya se está ampollando.

*Sinón.: mataliá Véase: a'ti,
 axoqui, quitaliá*

maxta' *s.* pantalón (*de manta*)

Icyá **tagamej caquiayaj imax.**
 Antes, los hombres se ponían
 pantalón de manta. [*pos.: imax*]

amax *s.* calzoncillos

mayan *s.* hambre **Cua'**
 niquipnecui can nemi

tatzoyonalo, neajcocuiliá

nomayan. Cuando siento el
 olor de lo que estánriendo, se
 me levanta el hambre.

mayana *v. i.* tener hambre

Nipoxmayana. Tengo mucha
 hambre.

mayanmiqui *v. i.* morir de
 hambre

mayi' *s.* 1. mano 2. brazo
 3. rama (*árbol*) 4. asa, cabo
 [*pos.: 'ima'*]

cuamayi' *s.* ramita (*ya
 cortada del árbol*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

mayohui *v. i.* echar ramas

Véase: **'ima'**

mayoj *adj.* tener ramaje **Inín ahua'** **pox majmayoj**. Este palo de encino tiene mucho ramaje. Véase: **'ima'**

meca' *s.* 1. cuerda 2. querida

Véase: **imeca**

cuameca' *s.* bejuco

imecayo *s. pos. int.* venas (*sus*)

mecápal *s.* mecapal

mejpotza, mijpotza *v. r.* eructar

melá' *adj.* cierto, de verdad

¿Ix **an melá'?** ¿Será cierto?
Sinón.: **jej, quena**

mela'tajtohua *v. i.* hablar náhuatl (*lit.*: hablar derecho)
Véase: **quijtohua**

mela'tájtol *s.* idioma náhuatl (*lit.*: habla verdadera)

Véase: **quijtohua, tájtol**

melacti' *adj.* recto, derecho
Véase: **quimelahua**

meltapachohua,

moeltapachohua *v. r.*

acostarse (*boca abajo*)

Sinón.: **mixtapachohua**

Véase: **iyelix, tapachohua, pachihui**

mayohui



meme *s.* mariposa [del *popoluca*]

memetápil *s.* mano de metate (*hecha en casa con machete, más corta y gruesa que la de la fábrica*)



meta' *s.* metate [*pos.: ime'*]

chanmeta' *s.* metate (*hecho en casa*)

metápil *s.* mano de metate, metlapil

metza *s.* pajapeño (persona de Pajapan)

metzti *s.* luna Sinón.: **toyetzin**

imetz *s. pos.* período (*de mujer*), regla (*de mujer*)

tametztona *v. i.* haber luz (*de luna*)

mia' *adj.* [variante de miaquej]
muchos, varios

miahua' *s.* espiga (*maíz*)

miaquej, mia' *adj.* muchos, varios **Inán ayá' mia'**

nicuajli' elo' in tomilpan;

quen ome o éyisan nicuajli'.

Ahora no traje muchos elotes de

NÁHUATL-ESPAÑOL

la milpa; traje nada más dos o tres.

miaquejmej *pron.* muchas personas, varias personas
Sinón.: amayin

miaquiá *v. i.* aumentar en número, proliferar

micati' *adj.* insípido, desabrido, sin sabor *Sinón.: sancuati'*

micoj *s.* mono [*del español*]

micto' *v. est.* estar muerto
Véase: miqui

míchcañsan *adj.* oscuro (*muy*)
Nicalacca calijti'; míchcañsan.
Yo entré en la casa y estaba muy oscuro.

Sinón.: tacomichecan, tacomi

michin *s.* pescado (*en general; Tat.*), robalo (*Mec.*) *Yalhua can niajeaj nicmotatoyaj acuetej, niemictijquej mia'*
michinmej. Ayer, cuando fuimos a tirar dinamita en el agua, matamos muchos pescados.

michpa *v. i.* 1. brillar (*intermitentemente*)
2. pestañear *Icuá' iga calaqui tásol nójixco, san nimimichpa iga nejxcocohua.* Cuando me entra basura en el ojo, nada más pestaño porque me lastima mi ojo.

ixmichpa *v. i.* pestañear, parpadear

miaquejmej

michquinsehui *v. i.* extinguir (*completamente*), apagar (*de golpe*) *Véase: sehui*

quimichquinsehuiá *v. t.* apagar (*de golpe*), extinguir (*completamente*)

mijisahuiá, mjsahuiá *v. r.* ahogarse *Ipan ayáhual, si tiemachiliá iga ahuel tapatañi, mejor amo ximomota; huel timijisahuij.* En una poza, si sientes que no puedes nadar, mejor no te metas; puedes ahogarte. *Sinón.: amiqui*

mijiyo cui, mo-ijiyo cui *v. r.*

1. agarrar resuello, jadear
Motalaxhuite' ihuán ijijotzactoya; inán mijiyocui'.
Se golpeó en la barriga y no pudo respirar; ahora agarró resuello.

2. tomar descanso
Véase: ijijo', quicui

mijili *s.* milpa, campo (*de cultivo*) [*pos.: ímil*]

cuájmil *s.* milpa (*nueva*)
milchihua *v. i.* hacer milpa
milej *adj.* tener milpa
milijtí' *adv.* en la milpa
milpan *adv.* a la milpa, en la milpa
tálmil *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*)

mijneltiá *v. r.* resollar, respirar, suspirar *Véase: ijijo', mo-ijneltiá*

NÁHUATL-ESPAÑOL

huejmijneltiá *v. i.* inhalar
 (con fuerza)

mijpotza *v. r.* [variante de
 mejpotza] eructar

mijtipolohua *v. r.* inflarse
 (*tortilla*), **Cuq' taxcalohua**
sihua', **cua'** **eyi veja**
quicuepa', **mijtipolóhuaya**
itáxcal iga yócsi'ya. Cuando la
 mujer hace tortillas, al
 voltearlas tres veces, se inflan,
 porque ya están cocidas.
Véase: iyijti, quipolohua

mijtotiá *v. r.* bailar
Quiye'mati iga mijtötia
ilhuitaj. Le gusta mucho bailar
 en la fiesta. *Véase: quijtotiá*

milacatzohua, malacatzohua,
mo-ilacatzohua *v. r.* caerse,
 inclinarse **Inón coxtal ajayo'**
milacatzoj ihuán toyahui'
inehui. Ese costal de frijol se
 cayó y se derramó todo el frijol.
Véase: quilacatzohua

milchihua *v. i.* hacer milpa
Tej poxsan ti-ajcati' iga
tinejnemi; inón iga
timilchihua çan huecea. Tu
 eres muy ágil para caminar; por
 eso haces tu milpa lejos de aquí.
Véase: mijli, quichihua

milej *adj.* tener milpa
Véase: mijli

milijtí' *adv.* en la milpa
Sinón.: milpan *Véase: mijli*

milin *s.* sudor *Sinón.: iton*

mijpotza

timilin *s.* vapor

milina *v. i.* sudar
Sinón.: mitoniá

milpan *adv.* a la milpa, en la
 milpa *Sinón.: milijtí'*
Véase: mijli

mimiähua' *s.* avispa
jospo'mimiähua' *s.* tipo de
 avispa

mimilihui *v. i.* rodar
quimimilohua *v. t.* formar
 bola; girar, hacer rodar;
 hacer puño

temímil *s.* piedra (*redonda*);
 bola

mimiltí' *adj.* redondo, esférico

miqui *v. i.* morir
 [*pret.: migui' o mi'*]

amiqui *v. i.* ahogarse

micto' *v. est.* estar muerto

moyolmictiá *v. r.* sentir
 tristeza; estar preocupado

quimictiá *v. t.* matar

sepo'miqui *v. i.* quedar
 entumecido

tamictiá *v. i.* matar

tamictiäni *s.* matancero,
 asesino

tamictilis *s.* matanza

tenmiqui *v. i.* desafilarse
 (*machete, cuchillo*)

miquilis, miquílisti *s.* muerte

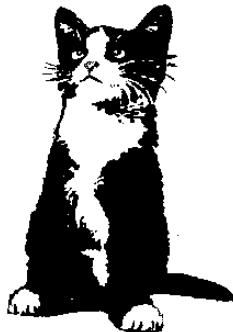
mjsahuiá *v. r.* [variante de
 mijisahuiá] ahogarse

misota, misota *v. r.* 1. vomitar
 2. oxidarse *Véase: quisota*

NÁHUATL-ESPAÑOL

miston

miston *s.* gato



cuayoymiston *s.* gato montés
mitoniá, mo-itoniá *v. r.* sudar

Nej nemi achi nimitoníá novéj
nemi nitequipanohua. Estoy
sudando un poco porque estoy
trabajando. *Sinón.: milina*
Véase: iton

mitz- *pref. pers. vbl.*

*Complemento del verbo,
segunda persona de singular y
de plural. Ejemplos:*

mitztechoj te alcanzó;
mitztechojquej te alcanzaron,
los alcanzaron (*a ustedes*), los
alcanzó (*a ustedes*)

mixxamiá *v. r.* lavarse (*la cara*)
Véase: iyix, a'ti

mixcuijtiá *v. t.* tomar ejemplo

Choochjn mixcuijtiá ipan itaj
iga huel tequipanohua. El niño
toma ejemplo de su padre que
sabe trabajar. *Véase: iyix,*
quicui

mixehuiá *v. r.* atreverse

*(decidir hacer una cosa difícil o
peligrosa)* **Inán nej aya**
nimixehuiá nimältiá novej
támigo' nitacuaj. Ahora no me
atrevo a bañarme porque acabo
de comer.

mixijcuilohua *v. r.* persignarse

Véase: iyix, quijcuilohua

mixnamiquij, mo-ixnamiquij

v. recíp. 1. encontrarse (*pl.;*
cara a cara) **Icuá' iga**

monamietiáj chocotzin ihuán
tacotzin, mixnamiquij icua'
iga yáhuija en la mesa.

Cuando un muchacho y una
muchacha se casan, se
encuentran cara a cara cuando
se acercan a la mesa.

2. toparse (*maderas de
construcción*) *Véase: iyixnan*

mixpiqui *v. r.* cerrar (*los ojos*)

Véase: iyix, quipiqui

mixtapachohua *v. r.* acostarse
(*boca abajo*)

Sinón.: meltapachohua

Véase: iyix, tapachohua,
pachihui

mixti *s.* nube

tamixtaj *adj.* nublado, haber
muchas nubes

tamixtajtiá *v. i.* anublarse

tamixtzacui *v. i.* anublarse

mixtzacto' *v. est.* estar nublado

Véase: tzacto'

NÁHUATL-ESPAÑOL

mixtzacua, mo-ixtzacua *v. r.*
cubrir los ojos **Tacotzin**
mixtzacua iga ima' iga
pīnahua. La muchacha se cubre
los ojos con la mano porque le
da vergüenza.
Véase: iyix, tzacui

miyamiliáj, mo-iyamiliáj *v.*
recíp. jugar (*al escondite; pl.*)
Icuá' iga jugarohuaj cocone'
poxsan quiye'matij iga
moiyamiliáj. Cuando juegan
los niños, a ellos les gusta
mucho jugar al escondite.
Véase: quiyana, quiyamiliá

miyana *v. r.* esconderse
Véase: quiyana

miyanto' *v. est.* estar escondido
Véase: quiyana

¹**mo-, m-** *pref. vbl. r.* *Indica*
que la acción del verbo es
reflexiva, pasiva o recíproca. Si
la letra que le sigue es una
consonante, las formas
reflexivas y pasivas son las
mismas; ejemplo: monequi es
querido o se quiere
En ciertos casos, si la letra que
le sigue es una vocal, se
diferencia la forma reflexiva
frente a la forma pasiva.
Ejemplo de la forma pasiva:
moaltiá es bañado
Ejemplo de la forma reflexiva:
maltiá se baña
En uso plural, mo- puede
indicar acción recíproca;

mixtzacua

ejemplo: **monequij** se quieren
(*uno al otro*)

²**mo-** *pref. pos.* *Segunda*
persona de singular; ejemplo:
mómil tu milpa

moachtohuiá *v. r.* [*variante de*
machtohuiá] prepararse,
hacerse algo con anticipación

moajcocui *v. r.* [*variante de*
majcocui] levantarse, alzarse

moajquehua *v. r.* [*variante de*
majquehua] alzarse, levantarse

moajquetza *v. r.* [*variante de*
majquetza] echarse de
espaldas

moaltiá *v. pas.* ser bañado
Moaltij animaj antes iga
mamotocati. El difunto fue
bañado antes de que fuera
sepultado. *Véase: caltiá*

moapiqui *v. pas.* ser hecho en
tamalito **Nej nicpoxhuélmati**
topoj yej moapiqui. A mí me
gusta el sabor del pescado
hecho en tamalito.
Véase: mapiqui

moapolaqui *v. r.* [*variante de*
mapolaqui] sumergirse

moasi *v. r.* [*variante de masi*]
encontrarse, completarse

moataliá *v. r.* [*variante de*
mataliá] ampollar

moatzompolaqui *v. r.*
[*variante de matzompolaqui*]
sumergirse, hundirse

NÁHUATL-ESPAÑOL

moaxoquitaliá <i>v. r.</i> [variante de mäxoquitaliá] ampollarse	moaxoquitaliá
-moca- <i>raíz dep.</i> Indica miedo o duda.	porque acabo de comprarlo. <i>Véase:</i> - moca- , quicua
quimocacua <i>v. t.</i> comer (<i>con dudas o como prueba</i>)	mocnomati, mo-icnomati
mocatacua <i>v. i.</i> comer (<i>con dudas</i>)	<i>v. r.</i> 1. sentir tristeza (<i>lit.: sentirse como huérfano</i>)
mocacholohua <i>v. i.</i> huir (<i>de miedo</i>) Mocacholoj conq' iga quita' cohua' . El niño huyó de miedo porque vio una víbora. <i>Véase:</i> cholohua	Mocnomati; can motaliá, niga tajtohua. Siente tristeza; donde se sienta, ni siquiera habla.
mocahuaj <i>v. recip.</i> separarse (<i>esposos</i>), dejarse (<i>pl.</i>) <i>Véase:</i> cahui	2. extrañar, sentir nostalgia <i>Véase:</i> icno', quimati
mocajtehuaj <i>v. recip.</i> apartarse (<i>pl.</i>), separarse (<i>pl.</i>) Nimocajtejquej ihuán nopiltzin milijti' . Me aparté de mi hijo en la milpa. <i>Véase:</i> quicajtēhua	mococohua <i>v. r.</i> estar enfermo <i>Véase:</i> quicocohua
mocaltiá <i>v. r.</i> hacer casa propia <i>Véase:</i> cajli	mocochanequi <i>v. r.</i> fingir dormir <i>Véase:</i> cochi, quinequi
mocamacoyahua <i>v. r.</i> abrir (<i>la boca</i>) <i>Véase:</i> -cama-, coyahui	mocomona <i>v. r.</i> extenderse (<i>plantas</i>) Ingón camojmeca' ígasan mococomona, e' ayá' taqui. En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.
mocamahuihuixohua <i>v. r.</i> enjuagarse (<i>la boca</i>) <i>Véase:</i> -cama-, quihuihuixohua	mocotzohua <i>v. r.</i> ponerse en cuclillas, agacharse Ta' xiquita ne mocotzozjo'
mocatacua <i>v. i.</i> comer (<i>con miedo</i>) Nemi mocatacua nopyo iga nicóhuago' . Mi pollo está comiendo con miedo,	conejo. Mira allí está, en cuclillas, el conejo. <i>Sinón.:</i> mototochohua <i>Véase:</i> cototzihui
	mocuahuitequi <i>v. r.</i>
	1. golpear (<i>la cabeza</i>) Nimocuahuite' yeguin ipan tapan. Hace un momento me golpeé la cabeza en la viga.
	2. cabecear (<i>especialmente unos tipos de lagartija</i>) Aticmatij te iga an in cuatetere san mocuahuitecto' can moscojto'. Quién sabe por qué el teterete

NÁHUATL-ESPAÑOL

cabecea donde se está
asoleando.

Véase: **quicuahuitequi**

mocuajtamota *v. r.* arrojarse

Mocuajtamota' pachi, ihuán
quiquitzquij pelo. Se arrojó la
iguana, y el perro la agarró.

Véase: **quimota**

mocuapechtiá *v. r.* acolchar
(*la cabeza, para llevar carga*)

Sihuatquej iga iyahualmej

mocuapechtiáj iga amo

maquicuapachocan

itacpanhuilmej. Las mujeres
acolchan sus cabezas con sus
yaguales para que no les lastime
la carga que llevan en la cabeza.

Véase: **-cua-**, **quipechtiá**

mocuatzejtzelohua *v. r.*

cabecear (*como seña de
afirmación o negación*)

Véase: **-cua-**, **quitzejtzelohua**

mocuecueyona *v. r.* caminar
(*columpiando las manos*)

mocuejcuesohuaj *v. recip.*

enojarse (*con otro; pl.*), discutir
(*con enojo; pl.*) **¿Té iga**
anmocuejequesohuaj ígasan
inón ajáhuil?

¿Por qué se enojan nada más
por ese juguete?

Véase: **cuesihui**

mocuentajtiá *v. r.* hacerse
responsable, endeudarse

—**¡Er ticopehuílja in**
inejquiyo in puertaj. An sí,

mocuajtamota

timocuentájtija, huej! —¡Ya le
despegaste la cosa a la puerta.
Ahora sí, ya te endeudaste,
chavo!

mocuepa *v. r.* volver, regresar

Notajhuehuej nemí yaya
tamímati, e' mocuepa' ipan
oxti. Mi abuelo iba a pescar,
pero se regresó a medio
camino. Véase: **quicuepa**

mocuesohua *v. r.* enojarse (*y
hablar recio*) **Toy'elamaj**
mocuesohua, ígaqui' quicualij
itáyol coyame'. La anciana está
enojada y habla recio porque
dice que el cochino le comió su
maíz. Véase: **cuesihui**

mocixihuetequi *v. r.* tropezar

Véase: **iyicxi, quihuetequi**

mochantiá *v. r.* radicar, habitar

Nia nimochantji pan cuayoj
iga nia nicuidaroti nómil. Voy

a radicar en la montaña porque
voy a cuidar mi milpa.

Véase: **íchan**

mochapanaj *v. r. pl.* apilarse,
amontonarse **Cócone' cua'**

quixamañaj piñata

mochapanaj iga quipecjenaj
dulces. Cuando rompen piñata,
los niños se apilan a recoger
dulces. Sinón.: **mopilohuaj**

Véase: **chapani**

mochicopatiliá *v. r.* pasar (*de*
su debido lugar), zafarse **Cua'**

nihuetsi' a-ijti' mochicopatili

NÁHUATL-ESPAÑOL

nocxi-omiyó. Cuando me caí en el arroyo se me zafó el hueso del pie. *Véase: -chico-, quipata*

mochichihua *v. r.* 1. rehusar
Tacotzin mochichij iga ayá'
motaajaquij. La muchacha rehusó vestirse.
 2. tener pataleta
 [pret.: **mochichij**]
Véase: quichihua

mochihua *v. r.* dar cosecha
Ipan inín tajli nesi mochihua
poxsan ajayo'. En esta tierra se ve que da buena cosecha el frijol. [pret.: **mochij**]
Véase: quichihua

mochiquiá *v. r.* echar pedo, peerse, ventosear

mochololtiáj *v. recip.* fugarse (novios) *Véase: cholohua*

moeltapachohua *v. r.*
 [variante de **mełtapachohua**]
 acostarse boca abajo

mohuan *adv. dep.* contigo
Véase: ihuan

mohuaspa, mohuaspa *v. i.*
 bostezar **Icuá' iga**
ticochisnéquijs timohuáspaja
yeguin yeguin. Cuando ya nos da ganas de dormir empezamos a bostezar a cada rato.

mohuexitiáj *v. recip.* hacerse consuegros
Can monamictilo, tetajmey
ihuán teyemej

mochichihua

momaquitzquiajpa iga

mohuexitiáj. Cuando hay casamiento, los padres y las madres se agarran de la mano para hacerse consuegros.
Véase: huexi

mohueyimati *v. r.* sentir orgulloso, jactarse
Mohueyimati novej iga quipiá
tomin. Se siente orgulloso porque tiene dinero.
Véase: hueyi, quimati

mohuiga *v. r.* llevarse
Véase: quihuiga

mohuigaj bien llevarse bien (con otro), ser compatibles

mohuiyona *v. r.* mecerse, columpiarse **Nemi mohuiyona**
notajhuéj ipan ijama'. Mi abuelo se está meciendo en su hamaca.

mo-icnomati *v. r.* [variante de **mocnomati**] 1. sentir tristeza
 2. extrañar, sentir nostalgia

mo-ichtacanamictiá *v. r.* casarse (*en secreto*)
Véase: -ichtaca-, monamictiá

mo-ijiyocui *v. r.* [variante de **mijiyocui**] agarrar resuello

mo-ijneltiá *v. pas.* dársele respiración **Tapolijtoya ihuán**
mo-ijneltij. Estaba inconsciente y se le dio respiración.
Véase: mijneltiá

NÁHUATL-ESPAÑOL

mo

- mo-ilacatzohua** *v. r.* [variante de **milacatzohua**] inclinarse, caerse
- mo-ítoniá** *v. r.* [variante de **mitoniá**] sudar
- mo-ixnamiquij** *v. recíp.* [variante de **mixnamiquij**]
 1. encontrarse (*cara a cara; pl.*)
 2. toparse (*maderas de construcción*)
- mo-ixtzacua** *v. r.* [variante de **mixtzacua**] cubrir los ojos
- mo-iyamiliáj** *v. recíp.* [variante de **miyamiliáj**] jugar (*al escondite; pl.*)
- mojcuita** *v. r.* defecar, obrar
Véase: cuita'
- mojli** *s.* mole
piómol *s.* mole de pollo
quílmol *s.* mole de quelite
quimolhuiá *v. t.* espesar (*con masa*), hacer mole
- mojtisahua** *v. r.* ayunar
Nococo nemi mojtisahua
ígaqui' matatoca ipelo. Mi tío está ayunando para que, según él, su perro cace bien.
Véase: iyiji, mosahua
- molca'** *s.* molcate (*maíz, residuo de la cosecha*)
Noy'elamaj nemi coya molca'
iga quicualtiá icoyamemej. Mi abuela está desgranando el maíz molcate para darles de comer a sus cerdos.

- molcasinti** *s.* maíz (*en mazorca, de molcate*)
- molcatáyol** *s.* maíz (*en grano, de molcate*)
- molina** *v. r.* moverse
Véase: colina
- molochihui** *v. i.* 1. rizar
 2. arrugar **Cochqui' tipilini', senmolochihui'.** La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.
- quimolochohua** *v. t.* rizar; arrugar
- molochti'** *adj.* 1. torcido
Cuahui' yej quen molochti'
tecocoj iga tictzayanaj. La madera que está torcida es muy difícil de rajar.
2. grifo (*cabello rizado*) **Inin huentzin este molochti' itzonal.** Este chavito tiene el cabello grifo.
3. arrugado **Inón mocuach yej ticaquijto', imati este momolochti'!** Esa camisa que tienes puesta, ¡de plano, está bien arrugada!
- cuamolochti'** *adj.* grifo, crespo (*pelo*)
- moloni** *v. i.* hervir **Nemi moloni ajayo'.** Están hirviendo los frijoles.
- quimolona** *v. t.* hervir; hacer turbio
- quimolontiá** *v. t.* hacer hervir

NÁHUATL-ESPAÑOL

tamolona <i>v. i.</i> preparar comida, hervir; hacer turbia (<i>al agua</i>)	momaca
tamoloni <i>v. i.</i> hacerse turbia (<i>el agua</i>)	
momaca <i>v. r.</i> 1. darse Noganaj nimomaca remedio. Yo mismo me doy la medicina. 2. resignarse, darse por vencido	
Moma'ya, iga ayo' quitemoj itótol. Se dio por vencido, porque ya no sigue buscando su guajolote.	
3. dejarse Inín nopoloyayá'	
momaca iga mochijchimi. Este perro mío no se deja tocar.	
[<i>pret.: momaga' o momá'</i>] <i>Véase: quimaca</i>	
momacuepa <i>v. r.</i> defenderse (<i>en el momento de ser atacado</i>)	
Amo ximomacuepa cuá'	
mitzmaga motaj. No te defiendas cuando te pega tu padre. <i>Véase: 'ima', quicuepa</i>	
momachtiá <i>v. r.</i> aprender, estudiar <i>Véase: quimachtiá</i>	
momagaj <i>v. recíp.</i> pelear (<i>a golpes; pl.</i>) Tajcoyóhual	
momagaquej ome tahuamej. A media noche se pelearon dos borrachos. <i>Véase: quimaga</i>	
momajtiá <i>v. r.</i> espantar, asustar ¿In inín coné', ayá'	
momajtiá iga quinahua tilti'? ¿Este bebé no se asusta cuando	
	está en los brazos de un forastero? <i>Véase: majmahui</i>
momána <i>v. r.</i> estirarse	
<i>Véase: quimána</i>	
mománahuiá <i>v. r.</i> protegerse, defenderse Nopiltzin	
mománahuiá notenoj cuá'	
quimagasnequij. Mi hijo viene a mi lado para protegerse cuando lo quieren golpear. <i>Véase: quimánahuiá</i>	
momapipina <i>v. r.</i> chuparse el pulgar <i>Véase: 'ima', quipipina, motenmasohua</i>	
momaquitzquiáj <i>v. recip.</i> estrechar la mano (<i>pl.</i>) <i>Véase: 'ima', quiquitzquiá</i>	
momatatzina <i>v. r.</i> palmotear, aplaudir <i>Véase: 'ima', tatzini</i>	
momati <i>v. r.</i> 1. hallarse, acostumbrarse Inán	
nimomatito' Puertoj. Ahora me hallo en Coatzacoalcos.	
2. haber ¿Ix nigaj momati ratón? ¿Hay ratones aquí? <i>Véase: quimati</i>	
momecana <i>v. r.</i> ahorcarse	
<i>Sinón.: moquechpilohua</i>	
<i>Véase: quimecana</i>	
momecatiá <i>v. r.</i> cometer adulterio Inepa taga' nique sihuayoj, e' momecatijto' ihuán inepa sihuá'. Aquel hombre, aunque está casado, está cometiendo adulterio con aquella mujer. <i>Véase: imeca</i>	

NÁHUATL-ESPAÑOL

momelahuá *v. r.*

1. enderezarse **Ximomelahuá**;

amo xitolijo. Enderézate; no estés jorobado.

2. acostarse **Tejemen nij**

timomelahuasquej. Nosotros vamos a acostarnos aquí.

Véase: **quimelahuá**

monacayotijiá *v. r.* cicatrizar, sanar (*herida*) **Nemiy**

monacayotijiá can

nimotzon tecca iga hachaj. Ya está cicatrizando donde me corté con el hacha.

Véase: **naca'**

monamictiá *v. r.* casarse **Chocotzin** antes **iga**

mamonamicti, tetaj achto

ta-ijtánipa chan itaj tacotzin. Antes de que se case un muchacho, su padre va a casa de la muchacha a pedir la mano de ella a sus padres.

mo-ichtacanamictiá *v. r.*

casarse (*en secreto*)

moojpanamictiá *v. i.*

casarse (*otra vez*)

monamictilo *v. impers.* haber casamiento **Can monamictilo**

poxsan nemilo. Donde hay casamiento hay mucho movimiento.

monan *s.* suegra

Véase: **imonan**

monechcohua *v. r. pl.*

reunirse **Yalhuá nitacuatoya**

momelahuá

can nochipa monechcohua

yej momachiáj. Ayer fui a comer donde siempre se reúnen los estudiantes.

Véase: **quinechcohua**

monotzaj *v. recip.* 1. saludar

(*pl.*) **Nimonotzquej ihuan.**

Nos saludamos.

2. llevarse bien (*pl.*)

Nimonotzaj ihuan.

Nos llevamos muy bien.

Véase: **quinotza**

monsajti' *adj.* bonito, hermoso

Inón mohuípil, jaque

monsajti!! Ese vestido tuyo, ¡qué bonito es! . [*del español:* hermosa]

monsoj *s.* mozo, trabajador

(*dentro del sistema en el que se ayudan unos a otros en el trabajo del campo*) **Yalhuá nej nimochij imonsoj** Fulano iga

nicpalhuitoya imilpan; mosta yéj sej mochihuas nomonsoj.

Ayer yo me hice trabajador de Fulano porque le fui a ayudar en su milpa; mañana él será mi trabajador. [*del español*]

montaj *s.* suegro

Véase: **imontaj**

monti *s.* yerno [*pos.: imon*]

moojpanamictiá *v. i.* casarse

(*otra vez*) Véase: **-ojpa-**,

monamictiá

moolpito' *v. est.* estar enredado

Véase: **ilpito', quilpiá**

NÁHUATL-ESPAÑOL

mooníá *v. r.* 1. tomar (*bebida*)
Ámanqui' mooníá cocojayo'
iga icumpleaños xolq'. Dicen
que hoy se va a tomar agua de
coco porque es el cumpleaños
del bebé.
2. comprometerse (*para
casarse; fig.*) **Aman, mooníá
doncella.** Hoy, la muchacha se
compromete para casarse.
Véase: **coniá, moseliá**

mooquichmati *v. r.* [variante
de **moquichmati**] sentirse muy
macho

mopachohua *v. r.* 1. echarse
(*gallina*), empollar
2. agacharse **Yej huejapan**
mopachóhuapa iga calaqui
cān chapati' icaltēnyo cajli.
Una persona alta se agacha para
entrar por una puerta baja.
Véase: **pachihui**

mopan *adv. dep.* sobre ti, sobre
usted Véase: **ípan**

mopatzohua *v. r.* mojar **In**
inín choochin, ¿te íga
mopatzohua?, ¿que ayá'
quimati iga cahuani? Ese
chamaco, ¿por qué se moja?,
¿qué, no sabe que tiene
calentura? Véase: **a'ti, patzihui**

mopilohuaj *v. r. pl.*
1. enjambrar **Mimiahua'**
mopilohuaj. Las avispas se
enjambran.
2. amontonarse **Gente**

mooníá

mopilohuaj cān tanamacá

propagandista. La gente se
amontonan donde hace ventas el
propagandista.
Sinón.: **mochapanaj**

mopinajtiá *v. r.* avergonzarse
Nimopinajtij siempa ayéj
nejhua in yej nēnotzquej. Me
avergoncé, siendo que no era yo
al que estaban hablando.
Véase: **pinahua**

moposahua *v. r.* hinchar,
aumentar **Táyol moposahua**
cua' yócesi'ya. El maíz se
hincha cuando está cocido.
Véase: **posahuaya**

moquechnapalohuaj *v. recip.*
abrazarse (*del cuello; pl.*)
Véase: **iquech,**
quiquechnapalohua

moquechpilohua *v. r.*
ahorcase Sinón.: **momecana**
Véase: **iquech, quipilohua**

moquetza *v. r.* 1. levantarse
2. pararse, detenerse 3. ponerse
de pie Véase: **quietza**

moquichmati, mooquichmati
v. r. sentirse muy macho
Véase: **oquich, quimati**

morciegoj *s.* murciélagos [*del
español*]

mosahua *v. i.* reservarse
(*durante un período en el cual
la persona cumple ciertos ritos*)

mojtisahua *v. r.* ayunar

NÁHUATL-ESPAÑOL

sahualyoj <i>adj.</i> consagrado, dedicado a Dios	mosalohuaj
mosalohuaj <i>v. r. pl.</i> aparear <i>Véase:</i> <u>salihui</u>	lo odian, porque si se iguala, es malo. <i>Véase:</i> quimaca
moscalihui <i>v. r.</i> 1. vivir 2. crecer Icuá' yoli' , amoscalihui'; migui' . Cuando nació, no creció; se murió. <i>Véase:</i> quiscaltiá	mosilina <i>v. r.</i> ponerse de puntillas
moscaltiá <i>v. r.</i> crecer ¿Can timosaltij? ¿En que lugar creciste? <i>Véase:</i> quiscaltiá	mosta <i>adv.</i> mañana Mosta isajpa tiquisasquej. Mañana temprano vamos a salir.
moscohuá <i>v. i.</i> calentarse Yejemen nemi moscohuaj titenoj. Ellos se están calentando junto a la lumbre.	mosta se día pasado mañana
mosecantiáj <i>v. r. pl.</i> unir <i>Véase:</i> <u>secan</u>	mostihuíttequi <i>v. r.</i> golpearse la uña Nimostihuít'e' cuá'
mosehuiá <i>v. r.</i> 1. descansar Nemi nimosehuiá ipan nojamáquej. Estoy descansando en mi hamaca. 2. apagar Mamosehui ti'ti iga tajtami cuajcuáhuil. Que se apague la lumbre porque se está acabando la leña. <i>Véase:</i> sehui	nemi nicpitziña coyolin, inanhua' jaque cualo. Me golpeé la uña cuando estaba machacando el coyol; ahora me duele mucho. [<i>pret.:</i> mostihuít'e']
moseliá <i>v. r.</i> comprometerse (<i>a casarse</i>) Aman, moseliá doncella. Hoy, la muchacha se compromete a casarse. <i>Véase:</i> mooniá	<i>Véase:</i> iyisti, quihuíttequi
mosemaca <i>v. r.</i> resignarse Mejor iga se mamosémáca y siga quimalitaj porque siga mamajasicán majya sej ayecti. Es mejor que uno se resigne si	motaajaquiá <i>v. r.</i> vestirse Nemi nimotaajaquiá iga nia ilhuitaj. Me estoy vistiendo para ir a la fiesta <i>Véase:</i> caquiá
	motacxiliá <i>v. r.</i> 1. patalear Xolo' can huetzto', motacxiliasan. El bebé nada más patalea donde está acostado.
	2. agitarse el cuerpo Michin cuá' tictaliáj ipan tajli
	motacxiliá iga ahuel cholohua. Cuando ponemos un pescado en el suelo, agita su cuerpo porque no puede escapar.
	3. esforzarse (<i>fig.</i>) Ya se xihui' nicchij se hectárea nómil; inán achi máj nimotacxilij: nicchij

NÁHUATL-ESPAÑOL

ome hectárea. El año pasado hice una hectárea de milpa; ahora me esforcé un poco más: hice dos hectáreas.

Véase: **tacsa**

motahuaxantiá *v. r.*

prepararse (*para camaronear; ponerse la bolsita pescadora*)

Yéj némiya motahuaxantiá

iga yáhuiya calaquiti ipan corriente iga yahui

chacalmati. Ella ya está preparándose para camaronear, porque ya va a entrar la corriente del río.

Véase: **quihuaxana**

motahueltiá *v. r.* hacer berrinche, enojarse **Mati in inín taolin motahueltiá**
ígasanqui' quimacaquej alín iyajayo'. Mira, esta niñita hace berrinche nada más porque le dieron poco frijol.

motajtahuantiáj *v. recip.* emborrachar (*animar uno a otro a emborracharse; pl.*) **Yejemen**

motajtahuantiáj ihuan

iyienjhuan. Ellos se animan, entre compañeros, a emborracharse.

Véase: **tahuana**

motaliá *v. i.* sentarse

Xicalaqui, ximotali; ticuaj

motáxcal. Pásale, siéntate; vas a comer (*lit.: comerás tus tortillas*). Véase: **quitaliá**

motahuaxantiá

motaloqua *v. r.* 1. correr **Yéj siáhui'ya iga motaloj poxsan.**

Él está cansado de tanto correr.

2. soplar **Cua' tonoquej iyixco tepe', ticmachiliáj recio**

motaloqua ejeca'. Cuando estamos en la cima de un cerro, sentimos que el viento sopla fuerte.

quitalohtiá *v. t.* corretear, perseguir; desplazar

motamaniá *v. r.* 1. remendar

2. cicatrizar (*piel o cáscara*)

Véase: **quitamaniá**

motampa *adv. dep.* debajo de ti Véase: **itampa**

motampata *v. r.* echar diente permanente (*lit.: cambiarse el diente*) Véase: **tanti, quipata**

motancuaquetza *v. r.*

arrodiollarse Véase: **tancua', quiquetza**

motapajpata *v. r.* cambiarse (*ropa*) **Nia nimotapajpatati iga əman nia ilhuitaj.** Voy a cambiarme de ropa porque hoy voy a la fiesta. Véase: **quipata**

motapololtiá *v. r.*

1. confundirse **Notajhuehuej**

motapololtij can tacohuatoya

iga quipoxpagaroj, ayéj achón que' quitajtanilijquej. Mi abuelo se confundió donde fue a hacer compras porque pagó más del precio de lo que le pidieron.

NÁHUATL-ESPAÑOL

2. quedar inconsciente **Taolin**
motapolotlij iga momapetzcoj
ipan xococuahui'. La niña
 quedó inconsciente porque se
 cayó del ciruelo.

Véase: polihui

motatqui *pron. pos.* tuyo, tuya,
 tu propiedad, tu pertenencia
Véase: itatqui

moteca *v. r.* 1. acostarse **Icuá'**
iga nisiato', san cán nesi huel
nimoteca iga nimosehuiá.
 Cuando me siento cansado, me
 acuesto sin importar en dónde.
 2. dar a luz (*fig.*) **Se sihua'**
ijquín quijliá isihuamón: "¿Ix
 quémania timoteca,
 sihuamój?" **Ihuán quijtoj**
sihuamón: "Polihui se mej".

Una mujer le dijo así a su
 nuera: "Nuera, ¿cuándo vas a
 dar a luz?" Y la nuera dijo:
 "Falta un mes". *Véase: quiteca*

motelhuiá *v. r.* quejarse **Inón**
doncellaj motelhuij ina' itaj
iga se chocotzin
quitzatzacuilij. La muchacha
 se quejó ante su padre cuando
 un joven trató de detenerla en el
 camino. *Véase: quitelhuiá*

motempolohua *v. r.*
 equivocarse (*de palabra*)
Véase: tenti, polihui

motenmaca *v. r.* aceptar,
 consentir **Motenmaca**
doncellaj iga tajtohua ihuán

motatqui

chocotzin. La señorita
 consiente en platicar con el
 muchacho. *Véase: tenti,*
quimaca

motenmasohua *v. r.* meter los
 dedos en la boca *Véase: tenti,*
'ima', momapipina

motenzonhuahuana *v. r.*
 afeitarse, rasurarse
Véase: tenti, tentzon,
quihuahuana

motequi'huiá *v. r.* persistir (*en*
hacer algo) **Cua' iga**
timocajcaj, timotejtequi'huij
iga tiatiage' nochan. Cuando
 nos habíamos separado,
 persististe en ir a mi casa.
Véase: -tequi-

motetiliá *v. r.* endurecerse

Nexti yej panóhuaya
motetiliaya ihuán quijtohuaj
quen inón ayo' yecti, iga ayo'
tapotpiltiá. Se endurece la cal
 pasada de caducidad, y dicen
 que esa ya no sirve, porque ya
 no descascara el maíz.

Sinón.: tacuahuaya

Véase: te'ti

motetoniá *v. r.* 1. recargarse,
 apoyarse **Timotetonijto' cán**
yeguin tapintarolo'. Te estás
 recargando donde apenas
 pintaron.

2. calzarse **Motetonij meta'**
iga ayá' ye'tacsatoya. Se calzó

NÁHUATL-ESPAÑOL

<p>motilina <i>v. r.</i> estirarse <i>Véase:</i> quitiliná</p> <p>moto <i>s.</i> ardilla</p> <p>motojtoma <i>v. r.</i> desentumecerse, estirarse Achi matinejnemitiij iga achi matimotojtomacan. Vamos a caminar un poco para desentumecernos un ratito.</p> <p>motolohua <i>v. r.</i> agacharse <i>Sinón.:</i> mopachohua <i>Véase:</i> tolihui</p> <p>mototochohua <i>v. r.</i> ponerse en cuclillas, agacharse Ompa cān nimototochoj animomaga' de cuentaj iga ono' tzica'. No me dí cuenta de que había hormigas en el lugar donde me puso en cuclillas. <i>Sinón.:</i> mocototzohua</p> <p>motzitzicuiá <i>v. r.</i> peinarse <i>Véase:</i> quitzicuiá</p> <p>motzompilohua <i>v. r.</i> inclinar (<i>la cabeza</i>) <i>Véase:</i> tzonti, quipilohua</p> <p>motzonilpiá <i>v. r.</i> trenzarse (<i>el</i> <i>cabello</i>) <i>Véase:</i> tzonti, quilpiá</p> <p>moxi <i>s.</i> zopilote</p> <p>moxixitroncuepa <i>v. r.</i> revolverse, revolcarse (<i>de</i> <i>dolor</i>), convulsionarse Choochīn moxixitroncuepa' iga pox cualo cān quitancuaj ocuilin. El niño se revolcó</p>	<p>motilina</p> <p>porque le dolía mucho donde le picó el gusano. <i>Véase:</i> quicuepa</p> <p>moxolahua <i>v. r.</i> resbalarse Ni-ajquetztiajqui iga nimoxolaj cuā' nemi ni-apanohuaya. Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba cruzando al río. [<i>pret.:</i> moxolaj] <i>Véase:</i> xolacti'</p> <p>moyagapiqui <i>v. r.</i> tapar la nariz <i>Véase:</i> iya', quipiqui</p> <p>mayahualohua <i>v. r.</i> 1. dar vueltas, girar Notzoyo' nemi mayahualohua ipan la rueda ihuán icōcone-icnihuan. Mi hermanito está girando en la rueda con sus amigos. 2. reunirse (<i>alrededor de algo;</i> <i>pl.</i>) Mayahualohuaj ipan se mesaj iga tacuaj. Se reúnen al rededor de la mesa para comer. <i>Véase:</i> yáhual, quiyahualohua</p> <p>moyahui <i>v. i.</i> 1. esparcir Iga cuahui' xinejnejquichhua in ajayo' iga mamoyahui iga matonalyohui. Con el palo remueve el frijol para que se esparza y se asolee. 2. apartarse (<i>pl.</i>) Cua' támiya tagaquilo mojmoyahuija la gentej. Cuando termina la asamblea, ya se aparta la gente. 3. deshincharse Moyahui'ya can posajtoya iga necuaj</p>
--	---

NÁHUATL-ESPAÑOL

mímiahua'. Ya se me deshinchó donde estaba hinchado por la picada de la avispa.

quimoyahua *v. t.* esparcir; repartir; regalar

moycoy *s.* barbasco (*bejuco de donde se saca veneno para pescar*)

moye'itaj *v. recip.* ser compatibles, llevarse bien (*pl.*)

Nimoye'itaj ihuán itaj. Me llevo bien con su padre.

Véase: -ye'-, quita

moyo' *s.* zancudo, mosquito

timoyo' *s.* chispa; estrellitas

moyocatiá *v. r.* apartarse

Taga' ihuán isihuá'

moyocatiáj cua' monamictiáj.

El hombre y su mujer se apartan de sus padres cuando se casan. *Véase:* -yoca-

moyolcuepa *v. r.* quedar atónito

Este nimoyolcuepa'

iga nihuetzisnequiá. Hasta quedé atónito, porque me iba a caer. *Véase:* -yol-, quicuepa

moyolcui *v. r.* recobrar el ánimo

Inón yej

moyolmictijtoya, inanqui'

némiya moyolcui. Él que estaba desanimado, ahora recobró el ánimo.

Véase: -yol-, quicui

moyolchicahua *v. r.* alegrarse, alentarse, consolarse

Inepa

toto' igánajsan moyolchicahua

moycoy

iga jaque tacuica. Ese pájaro solo se alegra, porque canta mucho.

Véase: -yol-, chicahuaya

moyolmaca *v. r.* resignarse

Nej nimoyolma'ya iga ay'ya

nictemohua yej nicpoloj. Ya me resigné a no encontrar lo que perdí.

Véase: -yol-, quimaca

moyolmajtiá *v. r.* admirarse

Este moyolmajtij cua' achto

vej quita' camión. Se admiró mucho cuando por primera vez vio un camión.

Véase: -yol-, majmahui

moyolmictiá *v. r.* 1. sentir

tristeza

Yéj moyolmictiá iga quichtequilijkej inehui isintzin que' iga quipiaya. Él siente tristeza porque le robaron su maíz; todo lo que tenía.

2. estar preocupado

Véase: -yol-, miqui

moyolpata *v. r.* cambiar (*de idea*), arrepentirse

Yajnequiá chochotaj, e' moyolpata';

yájquihua' nantzintaj. Quería ir a cortar chichones, pero cambió de idea; fue mejor a recoger nanches. *Véase:* -yol-, quipata

moyolpolohua *v. r.* ocupar

tiempo, distraerse

Nocnín

moyolpolohua ipan televisión; te ay'ya yahui imilpan. Mi

NÁHUATL-ESPAÑOL

hermano ocupa su tiempo viendo televisión; ya ni va a su milpa. *Véase: -yol-, polihui*

moyoltacuahuiliá *v. r.*

negarse, ponerse pícaro

Notzoyo' **moyoltacuahuiliá;**

ayá' **quinequi iga yahui**

tacohuati. Mi hermanita se niega; no quiere ir a hacer compras. *Véase: -yol-, yoltacuacti', tacuahuaya*

N

n- *pref. pers. vbl. [variante de ni-]* *Sujeto del verbo, primera persona de singular y de plural (excl.) Se usa la variante n- cuando la letra que le sigue es una vocal.*

Ejemplo de singular: **nasi** llego.

Ejemplo de plural (excl.): **nasij** llegamos

na' *adv. cerca Yéj chantito'*

na' mochan. Él vive cerca de tu casa. [*pl.:* **naná'**]

iná' *adv. dep. cerca de él*

na'san *adv. cerquita*

naca' *s. carne*

coyamenaca' *s. carne de cerdo*

inacayo *s. pos. int. carne, cuerpo, músculo (su)*

monacayotijiá *v. r. sanar*

(herida), cicatrizar

nacayoj *adj. carnoso*

moyoltacuahuiliá

pionaca' *s. carne de pollo*

trojnjaca' *s. carne de res*

tqtolnaca' *s. carne de guajolote, carne de pavo*

nacas *s. 1. oreja*



2. oído

calnacas *s. lados (de la casa)*

inacastan *adv. dep. al lado de*

inagasxapoyo *s. pos. int. oído (interno; su)*

nagastzacto' *v. est. estar sordo, tener oído tapado*

nacayoj *adj. carnoso Tecuisij*

ayá' pox nacayoj. El cangrejo no es muy carnoso.

Véase: naca'

nagastzacto' *v. est. 1. estar sordo*

2. tener el oído tapado

Nagastzacto' nochoochin iga cala' inagasaki' a'ti. Mi hijo tiene su oído tapado porque le entró agua en el oído.

Véase: atacaqui, nacas, tzacto'

nahuati *v. i. sonar Nahuati*

quen tiahua', pero ayéj, ejeca'. Suena como lluvia, pero no es, es viento.

quinahuatiltiá *v. t. tocar (hacer sonar)*

NÁHUATL-ESPAÑOL

nahui *adj.* cuatro
nahuiyá' *s.* culebra nauyaca
naman *adv.* al rato, luego **Yéj**
quinequiaya nocta sémiya;
niquijiliá: "Námano". Él lo quería de momento; le dije: "Al rato".
námol *adj.* cualquier, ordinario
Nej niquijtoj anca inón taga'
námol; ¡mataj tequihuaj! Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡pero era la autoridad!
nanaca *s.* cresta (*de ave*)
axixnanaca *s.* hongo (*no comestible*)
cuananaca *s.* hongo (*comestible*)
nanalca *v. i.* roncar
nantzin *s.* nanche (*fruta*)
ne-, ne- *pref. pers. vbl.*
Complemento del verbo, primera persona de singular y de plural (excl.)
Ejemplo de singular: **netechoj** me alcanzó (*él, ella*).
Ejemplo de plural (excl.): **netechojquej** me alcanzaron (*ellos, ellas*), nos alcanzaron (*ellos, ellas*), nos alcanzó (*él, ella*). *Se usa la variante ne- (vocal corta) cuando la letra que le sigue es una vocal.*
Ejemplo de singular: **ne-ita'** me vio (*él, ella*).
Ejemplo del plural (excl.):

nahui

ne-itaquej me vieron (*ellos, ellas*), nos vieron (*ellos, ellas*), nos vio (*él, ella*)
ne *adv.* [variante de nepa] por allá, por allí
nectacayo' *s.* abeja común
Véase: tacayo'
necti *s.* miel (*de abeja o avispa*)
calnec *s.* *Tipo de abejita negra que no tiene agujón; se refiere también a su panal y su miel.*
ne-iga *adv.* por allá, por allí
Ne-iga cañ nochan, ayá'
huetzi' tiahua'. Por allá, por donde vivo, no llovió.
Véase: nepa
nej, nejhua *pron. pers.* 1. yo
Nej nochan Ixhuapan. Yo vivo en Ixhuapan.
2. a mí **Nej nēcuilijquej**
notomjn ipan ojti. A mí me quitaron mi dinero en el camino. *Véase: tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej nejamej, nejamén, nejemej,*
nejemén *pron. pers.*
1. nosotros, nosotras (*excluyendo al oyente*)
Nejemen cuá' nigaj nasiquej
aya nitamajmatiáj. Nosotros todavía no conocíamos el lugar cuando llegamos aquí.
2. a nosotros, a nosotras (*excluyendo al oyente*)

Nejemén cuá' aya niyolejquej
aya n̄etequipanoltiayaj. A nosotros, cuando todavía no nos hacían trabajar éramos pequeños. *Véase: tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej*

nejhua *pron. pers. [variante de nej]* 1. yo 2. a mí

nejnemi 1. *v. i.* andar, caminar
Nocn̄in huejca nejnemi cuá'
yahui imilpan. Mi hermano camina lejos cuando va a su milpa.

2. *v. imp.* venir **Nejnemi**
nijigapa, nopij,
manimitzijtzicui. Ven para acá, hijo, para que te peine.
Véase: nemi

cōxonejnemi *v. i.* cojear
icxinejnemi *v. i.* caminar (*a pie*)
mānejnemi *v. i.* gatear

nejqui' *s.* cosa *Véase: inejqui*
inejquiyo *s. pos. int.* cosita (*su*) *Se refiere a una parte o una pieza pequeña de un objeto o aparato.*

nelhua' *s.* raíz
inelhuayo *s. pos. int.* raíz (*su*)

neman *adv.* un poco, casi no
Neman huel nimetzatajtohua. Puedo hablar un poco el idioma de Pajapan.

nemi 1. *v. aux.* estar **¿Té**
nemi ticchihua? ¿Qué estás

haciendo?
2. *v. i.* andar **Yalhua ninemiá**
Chinameca. Ayer andaba yo en Chinameca.

3. *v. i.* estar pegando (*enfermedad*) **Inán némiya sej**
dialmaj ixcocoyálisti iga
cocone'. Ahora está pegando mucho a los niños, otra vez, una infección del ojo.

ajapatachixtinemi *v. i.*
andar mirando (*en casas ajenas*)

nejnemi *v. i.* andar, caminar;
venir

nento' *v. est.* estar en progreso

quinentiá *v. t.* llevar

tejtepalnemi *v. i.* cometer adulterio

tejtepalnemilis *s.* adulterio

nemilo *v. impers.* 1. haber mucha gente
2. haber mucho movimiento
Chan Pedro nemilo ígaqui'
yajquij tapixcatoj. En la casa de Pedro hay mucho movimiento porque fueron a cosechar maíz.

nento' *v. est.* estar en progreso
Ipan toaltepe', nento' ilhui'. En nuestro pueblo, la fiesta está en progreso. *Véase: nemi*

nepa, ne *adv.* allá, allí
Nitāpojtóyajo' cuá' niquita'
ne hui' notajhuəhuej. Estábamos platicando todavía

NÁHUATL-ESPAÑOL

cuando vi que allí venía mi abuelo.

ne-iga *adv.* por allá, por allí
nesi *v. i.* 1. aparecer **Yahuiptá**

polijtoya nocahuayoj;
yéguino' nesico. Hace días estaba perdido mi caballo; apenas apareció.

2. parecer **Inín tzapo' nesi iga chicá'ya.** Este plátano parece que ya está sazón.

quinextiá *v. t.* mostrar;

ofrecer

quinextilia *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)

tanés *s.* mañana

tanesi *v. i.* amanecer (*venir el alba*)

tanextiliá *v. i.* mostrar, enseñar

nésiqui' *v. i.* parecer **Nésiqui'** **alímpa, e' i-ompay.** Parece chico, pero le queda bien.

nexcahuān, nexcáhuanti *s.* fiebre leve **Nexcahuān ayá'** **pox tecuetantiá iga ayéj quen mela'cahuān.** La fiebre leve no nos debilita porque no es como la fiebre fuerte. Véase: **cahuān**

nextámal *s.* nixtamal, maíz (*cocido*) Véase: **támal**

nexti *s.* 1. cal **Táyol cua' momana, motáliliá nexti iga**

mapotpi. Cuando se cuece el maíz, se le pone cal para que se deselleje.

nesi

2. ceniza **Choca choochin iga cala' iyixco nexti.** Llora el niño porque le entró ceniza en el ojo.
[pos.: inex]

cuánex *s.* cenizas (*de madera*)

cuánex *s.* caspa

nexti' *adj.* gris

anexti' *adj.* gris (*claro*)

tojnexihui *v. i.* destenirse (*ponerse de color ceniza*)

tojnexti' *adj.* destenido (*tener color ceniza*)

ni-, n- *pref. pers. vbl.* *Sujeto del verbo, primera persona de singular y de plural (excl.).*

Ejemplo de singular: **nicochi** duermo.

Ejemplo de plural (excl.):

nicochij dormimos. Se usa la variante **n-** cuando la letra que le sigue es una vocal.

Ejemplo de singular: **nasi** llego.

Ejemplo de plural (excl.): **nasij** llegamos

nigaj, nij *adv.* aquí

nijiga *adv.* por acá, por aquí

nijígapa *adv.* acá, por acá **Yéj ayí' máj niquita iga hui'**

tanamacauqui nijígapa. A él casi nunca lo veo venir a vender por acá.

nimanín *adv.* [variante de

imanín] pronto, rápido, en seguida

NÁHUATL-ESPAÑOL

ni^{que} *conj.* aunque Nique an se mane-ijli nixetoc^ti' pero nej anicchihuilij casoj. Aunque alguien me diga que soy tonto, yo no le hago caso.

niquem^{an} *adv.* nunca Niquem^{an} nocta, anicnotzaya in inepa tocnjn, niga yéj no ayá' nенotzaya. De plano, yo nunca le hablaba a esa persona; ni ella tampoco me hablaba.
Véase: quém^{an}

nisé *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una Ne-ichtequilijquej no ayoj, ayá' necahuilijquej nisé. Me robaron mis calabazas; no me dejaron ni una. *Véase: se*

no- *pref. pos.* Primera persona de singular y de plural. *Ejemplo de singular:* nómil mi milpa. *Ejemplo de plural (excl.):* nomilmej nuestra milpa, nuestras milpas

no *adv.* también

nocta *adv.* de plano, de veras, ciertamente Esi quimátitaj

nocta. De veras que sabe todo.

nocto', nóctao' *adv.* hace un ratito Nóctao' nij quisquej. Hace un ratito salieron de aquí.

nochi *adj.* [variante de inochi] todo, todos

nochihui *v. i.* ruborizarse, sonrojarse Inín choochin nochihui cuá' cuejuesihui.

nique

Este niño se ruboriza cuando se enoja.

nochti' *adj.* tener cara sonrosada

nochipa *adv.* todo el tiempo, siempre Inín tanamacani
nochipa huí'. Este vendedor siempre viene.

nochti *s.* Denota cierta planta aérea y su fruta parecida a la tuna roja.

nochti' *adj.* tener cara sonrosada Este nóchti'san inepa tagatzin iga cuejuesihui. Ese hombrecito tiene la cara muy sonrosada por estar enojado. *Véase: nochihui*

nohuān *adv. dep.* conmigo
Véase: ihuān

nojma *adv.* de verdad ¡Nojma ayá' yajqui milpan in nopáj, mataj nepa nemí tahuana! ¡De verdad, mi papá no fue a la milpa, pues allá se está emborrachando!

nonochin *pron.* todos nosotros, todas nosotras (excl.)

Véase: inochin

nonoj *adj., s.* mudo, muda

nontzin *s.* grillo

notampa *adv. dep.* debajo de mí *Véase: itampa*

notatqui *pron. pos.* mío, mía, mi propiedad, mi pertenencia

Véase: itatqui

NÁHUATL-ESPAÑOL

notatquimej *pron. pos. 1a pers. pl. excl.* nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, nuestra propiedad, nuestras pertenencias
Amo xictequi nij, choój, in ohua'; inín ohuayoj
notatquimej. No cortes caña aquí, chamaco; este cañaveral es nuestro. *Véase: itatqui*

novéj *conj.* porque [del español: no ves]

noyān *adv.* en todas partes, dondequiero **Noyān ipan ixtahuacyoj taticala'.** En todas partes de la sabana penetró la lumbre.

N

ñāhuix *adj., s.* sucio, sucia
ixñāhuixti' *adj.* manchada, sucia (*cara*)
ñeñe'pato' *v. est.* estar llorando (*bebé*)
ñócoro *s.* cigarra
Sinón.: tágara

O

-o' *suf. adv.* 1. todavía **Nesi sélico' motáyol, quentaj cama'hueli' motáxcal.** Se ve que todavía está tierno tu maíz, porque tus tortillas tienen sabor a maíz nuevo.
 2. mientras **Xa xitacua; nej**

notatquimej

maniao' manitacohuati. Sigue comiendo; mientras yo voy de compras.
 3. apenas **Xictoca motaj, nóctao' nigaj yajqui.** Sigue a tu papá, apenas hace un momento se fue de aquí.
o'xan *interj.* ¡pobrecito!
 ¡**O'xan; ay' tzajtzito!**
 ¡Pobrecito; ya no llores!
oco' *s.* ocote
ocoyoj *s.* octal
ocotena *s.* papaya de monte
ocoyoj *s.* octal *Véase: oco'*
octi *s.* aguardiente, pulque
ocuilin *s.* gusano, lombriz
cuitaocuilin *s.* lombriz (*intestinal*)
talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)
óchol *s.* maíz (*en mazorca; guardado para semilla*)
ochpánhual, ochpanhuaj *s.* escoba *Véase: cochpana*
ohua' *s.* caña (*de azúcar*)
iyohuayo *s. pos. int.* tallo (*de maíz, trigo*)
ohuaayo' *s.* agua de caña
Véase: iyayo
ohuatásol *s.* bagazo (*de caña*)
Véase: tásol
ohuayoj *s.* cañaveral
ojcui *v. i.* encaminarse, ponerse en camino **Yehuay ojcui', anhua' ne-ígaya an yahui.** Ya hace rato que se encaminó;

NÁHUATL-ESPAÑOL

ahora, creo que ya va lejos.

Véase: ojti, quicui

cojcuiltiá *v. t.* encaminar,
guiar

ojli *s.* hule, árbol de hule

ojmáxal *s.* bifurcación
(*camino*)

Véase: ojti, maxalihui

ojmaxalcān *adv.* en la
bifurcación de caminos, en el
empalme

Véase: ojti, maxalihui

-ojpa- *raíz dep.* otra vez, de
nuevo

cojpatoca *v. t.* resembrar

moojpanqamictiá *v. r.*
casarse (*otra vez*)

taojpatoca *v. i.* resembrar

ojta' *s.* otate

ojti *s.* camino **Inín ojti yahui**
Tecuanapa. Este camino va a

Tecuanapa. [*pos.: iyojhui*]

cojasí *v. i.* entender,
comprender, saber

cojcuiltiá *v. t.* encaminar,
guiar

cojmaca *v. t.* encaminar, dar
direcciones

olo' *s.* oolute, mazorca (*sin
grano*) **Cuq' nitapixca, canaj
nicasí sinti yej petz olo' iga**
atayolyohui'. Cuando cosecho,
hay lugares donde encuentro
maíz que es puro oolute porque
no dio granos.

ome *adj.* dos

ojli

amomen *pron.* ustedes dos

comemahuiá *v. t.* recibir,
dar bienvenida (*lit.:* dar los
dos brazos); cuidar

iyomexti *pron.* ambos

omi' *s.* hueso

cuqomi' *s.* cráneo, calavera
iyomiyo *s. pos. int.* hueso
(*su*)

ompa *adv.* ahí, allí

ómpaya *adj., adv.* correcto,
¡eso es! *Antón.: ayompa*

iyómpaya *adj. dep.* a su
medida, de tamaño correcto
(*su; quedarle bien a uno*)

ompiga, omtí *adv.* por allá

Amo xihuiqui; nej niati

ompiga nimitztati. No vengas;
yo iré por allá a verte.

onavejya *adj.* débil (*muy*)

Cahuantoya; anhua' de

onavejya. Tenía calentura;
ahora ya está muy débil.

[*del español:* de una vez]

ono' *v. i.* 1. estar **Nigaj nono'.**

Aquí estoy.

2. haber **Inán ipan noaltepe'**

ono' comati tayol iga

tapixcáló'o'. Ahora, en mi
pueblo hay mucho maíz porque
apenas acabaron de cosechar.

3. nacer **Ási'ya itiempoj iga**

ónoya cone'. Ya llegó el
tiempo en que va a nacer
el niño.

NÁHUATL-ESPAÑOL

- iyonolis** *s. pos.* tiempo de nacer (*su*)
sen-onoquej *v. i.* estar juntos
taonoltiá *v. i.* dar a luz (*mujer*)
¡xónosan! *v. imper.* ¡cállate!
onolo' *v. impers.* hay gente
Can ilhui', onolo' poxsan. Donde hay fiesta, hay mucha gente.
oquich *s.* macho (*animal*)
moquichmati *v. r.* sentirse muy macho
otomicohua' *s.* boa, culebra comepollo

P

- pa** *suf. adv.* Significa que la palabra a que se agrega se considera como información explicativa. **Yéj icuá' iga quicui isombreroj can quitequitliá, este mosilnapa.** Cuando él baja su sombrero de donde siempre lo aguarda, se pone de puntillas para alcanzarlo.
pacto' *v. est.* estar alegre, estar contento Véase: **paqui**
pacha 1. *adj.* ciego **Inepa taga' pacha.** Ese hombre es ciego.
2. *s.* ciego, ciega **Nepa hui' se pacha.** Allá viene un ciego.

onolo'

pachi *s.* iguana



pachihui *v. i.* calmar, suprimir

Ayá' nemí pachihui iga cua lo can nimotzonte'. No se ha calmado el dolor de mi cortada.

apachihui *v. i.* mojarse

capachohua *v. t.* rociar; remojar

meltapachohua *v. r.*

acostarse (*boca abajo*)

mixtapachohua *v. r.*

acostarse (*boca abajo*)

mopachohua *v. r.* echarse

(*gallina*), empollar;

agacharse

quiuhelpachohua *v. t.*

doblar

quipachohua *v. t.* presionar;

lastimar; calmar; empollar

quitepachohua *v. t.* aplastar

quitzompachohua *v. t.*

ponerle caballete (*al techo de*)

tapachohua *v. i.* empollar

(*aves*)

tapáchol *s.* tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)

tapacholsinti *s.* maíz

(*tapachole; que se siembra en el invierno*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

pachtoltí' <i>adj.</i> atontado Inepa tocniñ anca itéquiya iga	pachtoltí'
pachtoltí'. Aquel amigo tal vez nació así, atontado.	
pajpachti' <i>adj.</i> mullido, lanoso Ingn̄ mocuäch este	
pajpáchti'san, quenya	
itzojmiyo borrego. Esa camisa tuya es tan mullida, como la lana de borrego.	
pajti <i>v. i.</i> sanar Yéj moajcolposte' iyopochcampa, pero inq̄nqui' némiya pajti. Él se quebró su hombro izquierdo, pero ahora dice que está sanando.	
quipajtiá <i>v. t.</i> sanar, curar	
pajtololoj <i>s.</i> patolote, pimienta dulce	
palani <i>v. i.</i> pudrirse	
palanto' <i>v. est.</i> estar podrido	
palej <i>s.</i> cura, sacerdote [<i>del español</i> : padre]	
palti' <i>adj.</i> espeso Este palti' mopósol. Está espeso tu pozole. <i>Antón.: chipacti'</i>	
paltiá <i>v. i.</i> espesarse Átol cuá' nemí moloni chipáctigo', e' cuá' séhuiya paltiaya. El atole todavía está aguado cuando está hirviendo, pero cuando se enfriá, se espesa.	
pan <i>prep.</i> [variante de ipan] en, dentro de, sobre, basándose en, de, por, a	
	pani <i>adj.</i> poco profundo (<i>agua</i>) A-iji' can pánisan huel
	tapanohuaj. Podemos pasar donde está poco profundo el arroyo. <i>Antón.: huejcatan</i>
	panxoyacti' <i>adj.</i> poco profundo (<i>como sartén</i>)
	quipanxima <i>v. t.</i> pelar (<i>delgadito</i>)
	panohua <i>v. i.</i> pasar, cruzar Nipanohua iyicampa a'ti cuá' nitacohuati. Cruzo el arroyo cuando me voy de compras.
	apanohua <i>v. i.</i> cruzar (<i>arroyo o río</i>)
	quiquechpanohua <i>v. t.</i> cargar (<i>en el hombro</i>)
	tapanohua <i>v. i.</i> rebasar, pasar adelante; estar más largo; pasar (<i>lluvia</i>)
	panxoyacti' <i>adj.</i> poco profundo (<i>como sartén</i>) Inín plato ayá' que' quitolohua
	tácul iga san panxoyacti'. En este plato no cabe mucha comida porque es poco profundo. <i>Antón.: huocotí'</i>
	papachqui' <i>adj.</i> mojado Así' nopelo este papachqui' iga ajhuich capachoj ipan milohti. Llegó mi perro bien mojado porque el rocío lo mojó en el camino a la milpa.
	[<i>pl.: pajpapachqui'</i>] <i>Sinón.: atotzti', bibiyoxti'</i>
	tabapachqui' <i>adj.</i> mojado (<i>ambiente</i>)

NÁHUATL-ESPAÑOL

papachquiá *v. i.* mojarse, humedecerse
[*fut.*: **papachquiás**]

papataca *v. i.* aletear (*sonido y acción*), agitarse (*cortina*), palpitar **Ipan nomilojti némajtij huontzin iga**

papataga' **cua'** **patantiquisa'**. En el camino que va a mi milpa me asustó la perdiz con el sonido de su aleteo cuando salió volando.

papatāni *v. i.* ondular
Véase: **patāni**

papaya' *s.* papaya

papayini *v. i.* esparcir **Inín ipca' ahuel nicpilina iga pox papayini**. Esta fibra no la puedo hilar porque se esparce mucho.

payinto' *v. est.* estar regado

quipayina *v. t.* extender

paqui *v. i.* alegrarse **Cua' hui' ipaxalohuāni, poxsan paqui**. Cuando viene visitante, se alegra mucho.

pacto' *v. est.* estar alegre, estar contento

paquílisti *s.* alegría

yolpaqui *v. i.* estar alegre

paquiyo' *s.* urdimbre

paréj *adv.* muchísimo **Nepoloj ixcape; e' paréj**. Me cubrió el pinolillo; pero muchísimo.
Sinón.: poxsan
[*del español:* parejo]

papachquiá

patacti' *adj.* ancho (*como tabla, tela*) **Inín tzótzol**

patacti'; quimaca iga

mochihua se huípil. Esta tela es ancha; da para hacer un vestido. *Antón.:* **pitzacti', tzolti'** *Sinón.:* **coyacti'**
Véase: **quipatähua**

patachti' *adj.* plano, liso **Ipan se te'ti yej patachti' nictalij**

nocóxtal. En una piedra plana puse mi costal.

epatach *s.* haba

patani *v. i.* volar

apatāni *v. i.* nadar

papatāni *v. i.* ondular

quipapatanaltiá *v. t.* sembrar (*al vuelo*)

pati *v. i.* 1. disolverse **Ista' nicaquij ipan a'ti ihuán**
nimanín pati'. Eché la sal en el agua y rápido se disolvió.
2. derretirse

quipata *v. t.* batir; disolver

patiyoj *adj.* caro
Antón.: **apatiyoj** *Véase:* **ipati'**

patzihui *v. i.* mojar **Niajca milpan, neasi' quiahua', nipatzihui'**. Fui a mi milpa, me cayó la lluvia y me mojé.
Véase: **a'ti**

mopatzohua *v. r.* mojar

quipatzohua *v. t.* mojar, regar

paxaj *s.* faja [*del español*]

NÁHUATL-ESPAÑOL

paxalohua *v. i.* visitar [*del español*: pasear]
quipaxalohuiliá *v. t.* visitar
(a alguien)
tapaxalohuiliá *v. i.* hacer
 visitas
paxalohuani *s.* visitante
payanti', payanti' *adj.* grueso
(gránulos) Molino ono' yej
 tisi cuechti'; ono' se' yej
quiquipixtia payanti'. Hay
 molinos que muelen fino; hay
 otros que muelen grueso.
Sinón.: loroti' *Antón.: cuechti'*
Véase: quipayana
payinto' *v. est.* estar regado
Véase: papayini
pechihui *v. i.* poner frondas,
 retoñar, robustecer
pehua *v. i.* empezar, comenzar
 Nemo' pehua iga
tequipanohua. Apenas está
 comenzando a trabajar. [*pret.*:
pehua' o pe'] *Sinón.: tzinti'*
quipehualtiá *v. t.* comenzar
pelo *s.* perro [*del español*]
tepalcupo *s.* perro (*ajeno*)
pepe *s.* pepe (*ave*)
pepechihui *v. i.* apiñarse
quipepechohua *v. t.*
 embarrar
tabepéchol *s.* pared (*de
 embarro*)
pepechijto' *v. est.* 1. estar
 apiñado
 2. estar embarrado **Cajli**

paxalohua

pepechijto' iga amo
macalaqui coyame'. La casa
 está embarrada para que no
 entre el cochino.
peta' *s.* petate [*pos.*: **ipe'**]
ipetayo *s. pos. int.* techo (*su*)
tepetá' *s.* tepetate, banco (*de
 roca*)
petani *v. i.* brillar, destellar,
 centellear *Este pepetani*
iyaretaj tacotzin cuá' nejnemi.
 Hasta destella el arete de la
 muchacha cuando camina.
tapetani *v. i.* relampaguear
-petz- *raíz dep.* simple,
 simplemente
ipetzcan *adj. pos.*
 encuerado, desnudo
petznatiá *v. i.* quedar desnudo
petzti' *adj.* simple **Petzti'**
nicuaj notaxcal. Comí mi
 tortilla simple.
pexoni *v. i.* rebosar,
 desbordarse, derramarse **Ayá'**
nictemij cubeta iga amo
mapexoni táyol. No llené la
 cubeta para que no rebosara el
 maíz.
pichoti' *adj.* brilloso **Inín**
tocinj este pichoti' itzonal
iga quitalij yej chacti'. Este
 amigo tiene brilloso el cabello
 porque se puso algo grasoso.
pihui *v. i.* 1. multiplicar **Toroj**
pihui can ono mia' yej sihua'.
 El ganado se multiplica donde

NÁHUATL-ESPAÑOL

hay varias hembras.

2. alcanzar **Inín alín tacual**

ayá' pihui cān ono' mia'

tocníhuān. Este poco de comida no alcanza cuando hay mucha gente.

quipihuiá *v. t.* producir
(cultivar)

pijyoj *adj.* 1. tener tía 2. tener hermana mayor 3. tener prima mayor *Véase: ipij*

pilehui *v. i.* abortar

Sinón.: pilxini Véase: ipiltzin, ehui

pilhuaj *adj.* tener hijos

Véase: ipiltzin

piljni *v. i.* 1. marchitarse, secarse **Cuahui' yej motzonte'** **yohualti' némyia piljni.** El árbol que se trozó en la mañana ya se está marchitando.

2. deshinchar **Inín noma', cān posajtoya, piljni'ya.** Donde mi brazo estaba hinchado, ya se deshinchó.

quipiljna *v. t.* hilar

tipiljni *v. i.* chamuscarse

pilohua *v. i.* tener hijos, tener cría **Inín nopelo ayí' pilohua.** Esta perra mía nunca tiene cría.

Véase: ipiltzin

pilohuajto' *v. est.* estar preñada, estar embarazada, estar encinta *Sinón.: tatalaxhuijto',*

xoloyoj *Véase: ipiltzin*

pijyoj

piltzótzol *s.* pañal

Véase: ipiltzin, tzótzol

pilxini *v. i.* abortar

Sinón.: pilehui Véase: ipiltzin, xini

pīnahua, pīná *v. i.* tener vergüenza

quipinajtiá *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar

mopinajtiá *v. r.*
avergonzarse

pīni *s.* lagartija (*15 cm. de largo*)

pīnol *s.* pinole

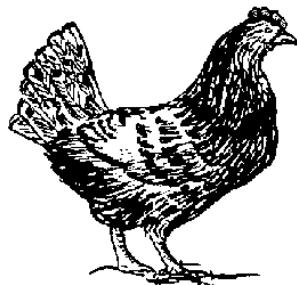
ipinolca *s. pos. int.* polvo (*su*), migas (*sus*)

talpínol *s.* polvo (*de tierra*)

talpinolyoj *adj.* polvoriento (*lugar*)

pio-ilamaj *s.* gallina

Véase: piyo, ilamaj



piómol, piomjli *s.* mole de pollo *Véase: piyo, mojli*

pionaca' *s.* carne de pollo

Véase: piyo, naca'

piotahuátzal *s.* pollo asado

Véase: piyo, quihuatza

NÁHUATL-ESPAÑOL

piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo *Véase:* **piyo**, **itecsis**

icosajca piotecsis yema de huevo

iyista'ca piotecsis clara de huevo

piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos, huevos revueltos *Véase:* **quitzoyona**, **tatzoyon**

piotecuani *s.* tigrillo *Véase:* **piyo**, **tecuani**

piotzin *s.* pollito *Véase:* **piyo**, **-tzin**

piotzomji' *s.* pluma (*de ave*) *Véase:* **piyo**, **tzomji'**

pipicti' *adj.* tieso, duro, resistente **Pipicti' in naca'**

cua' aya ye'moloni. Está dura la carne cuando no se cuece bien. *Véase:* **pipiquihui**

pipilojto' *v. est.* estar colgado *Véase:* **quipilohua**

pipiniá *v. i.* ponerse tieso **Yej icyápaya ajayo' cua' momana ayamaniá**, **pipiniá**. Los frijoles viejos no se ablandan al hervirlos, se ponen tiesos.

pipiquihui *v. i.* ponerse tieso **pipicti'** *adj.* tieso, duro, resistente

pischajca *s.* aceite (*extraído de la semilla de zapote mamey*)

pisti *s.* semilla (*de zapote mamey*), piztle *Las mujeres extraen de esta semilla el aceite que se aplican en el cabello.*

piotecsis

pisti' *adj.* negro
Sinón.: chapoti'

pisti'ahua' *s.* encino negro
Véase: **ahua'**

pitzaacti' *adj.* 1. delgado (*cosa cilíndrica como lápiz o cuerda*)
2. angosto (*camino*)
Sinón.: tzolti' *Antón.: coyacti', patacti'*

tempitzacti' *adj.* puntiagudo

pitzaahuaya *v. i.* adelgazar
Pitzahuaya cuahui' cua'

moxijxipehua. Se adelgaza un palo cuando se le quita la corteza.

quipitzahua *v. t.* hacer delgado (*madera*)

pixcon *s.* pixcador *Véase:* **quipixca**

piyo *s.* pollo *Véase:* **ichpo'**

pio-ilamaj *s.* gallina

pijomol *s.* mole de pollo

pionaca' *s.* carne de pollo

piotahuátzal *s.* pollo asado

piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo

piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos

piotecuani *s.* tigrillo

piotzin *s.* pollito

piotzomji' *s.* pluma (*de ave*)

po'po' *s.* pájaro primavera

pocon *s.* [variante de **apocon**] carrizo

pocoyo' *s.* pájaro tapacamino

NÁHUATL-ESPAÑOL

pocoyoajayo' *s.* frijol bayo

Véase: ajayo'

pocoyoti' *adj.* color bayo

pocti *s.* humo

apo' *s.* neblina

ipocyo *s. pos. int.* humo (*su*)

popoca *v. i.* humear, echar humo

taapoctaj *adj.* haber neblina

talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda

tapoctaj *adj.* haber humo, humeante (*ambiente*)

tilpo' *s.* tizne, hollín

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (*a humo*)

pochini *v. i.* 1. brotar (*plantas*)

Nemi pochini nosintzitzin yej yahuipta nictó'. Están brotando mis maicitos que hace días sembré.

2. levantar fibras, formar bolitas (*tela*) **Pojpochini' nopantalon iga ne-ijchiquilij xilaj cuá'** nitejcatiaya ipan cahuayoj. Se formaron bolitas en mi pantalón porque me rozó la montura cuando iba montando caballo.

Sinón.: ixhua

tapochina *v. i.* cardar (*algodón*)

pacho' *s.* ceiba

pojpolihui *v. i.* 1. perderse (*en el camino*) **Icuá' iga**

ticojmacaj agaj yej aya

tamajmati ipan ojti, tiquijliáj:

pocoyoajayo'

"Xaj, xaj, ojti, ojti", iga amo

mapojpolihui. Cuando encaminamos a alguien que no conoce el camino, le decimos: "Vete derecho por el camino", para que no se pierda.

2. quitarse **Inín oculin**

icualocayo anémisan

pojpolihui; jaque cuelo! El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele! *Véase: polihui*

pojquiti' *adj.* desmenuzable (*piedra, madera*)

polaqui *v. i.* poner piztle (*en el cabello; mujeres*) **Yéj nemi**

cajajtoctiá itzontecón iga

yahui polaquiti. Ella está mojándose la cabeza porque se va a poner piztle.

mapolaqui *v. r.* sumergirse

polihui *v. i.* 1. faltar **Alı̄nsan**

polihui iga nictayi nómil. Falta muy poco para desherbar mi milpa.

2. perderse **Polihui'**

nocahuayoj. Se perdió mi caballo.

motapololtiá *v. r.*

confundirse; quedar inconsciente

motempolohua *v. r.*

equivocarse (*de palabra*)

moyolpolohua *v. r.* ocupar

tiempo, distraerse

quipolohua *v. t.* perder

NÁHUATL-ESPAÑOL

quinempolohua <i>v. t.</i> perder (totalmente)	polo'
quitapololtiá <i>v. t.</i> atarantar, dejar inconsciente	Una hinchazón grande le salió cerca de la oreja.
talpolohua <i>v. i.</i> perder el chance (<i>fig.</i>)	quechposahuis <i>s.</i> paperas
tapolihui <i>v. i.</i> desmayarse, perder el sentido	pósol <i>s.</i> pozole (<i>masa de maíz que se toma con agua</i>)
polo' <i>s.</i> paja (<i>tipo de zacate que se usa para embarrar la pared de la casa</i>)	posoni <i>v. i.</i> espumar, echar espuma Polvojxapon poxsan
poni <i>s.</i> barro, espinilla, granillo <i>Sinón.: ani</i>	posoni. El jabón en polvo echa mucho espuma.
ponjayi <i>s.</i> salamandra (<i>rojo oscuro de piel blanda y lisa</i>)	aposon <i>s.</i> espuma
popoca <i>v. i.</i> humear, echar humo Popoca ti'ti iga ayá'	iposonca <i>s. pos. int.</i> espuma (<i>su</i>)
xota cuajeuáhuil. Echa humo la lumbre porque no arde la leña. <i>Véase: pocti</i>	quiposona <i>v. t.</i> hacer espumar
popochti' <i>adj.</i> tener sabor a tostado Inín tatiquétzal jaque	postequi <i>v. i.</i> quebrar
popochti'. Esta tortilla tiene sabor a tostada.	Xococuahui' pox postequi iga xamochti'. El palo de ciruela se quiebra rápidamente porque es muy quebradizo.
posahuaya <i>v. i.</i> hincharse	quipostequi <i>v. t.</i> quebrar
aposahuaya <i>v. i.</i> hincharse (<i>al absorber agua, como semillas</i>)	potpi <i>v. i.</i> descascararse Icuá'
caposahua <i>v. t.</i> remojar (<i>para que se hinche</i>)	yócsi'ya táyol pótpiya. Cuando el maíz ya está cocido, se descascara.
moposahua <i>v. r.</i> hinchar, aumentar	quipojpotpa <i>v. t.</i> desplumar
posahuis, posáhuisti <i>s.</i>	quipotpa <i>v. t.</i> desplumar; estregar, fregar
hinchar	quipotpiltiá <i>v. t.</i> hacer despellejar
La gran iposahuis	potzijto' <i>v. est.</i> estar metido (<i>en un rincón</i>), estar escondido
quisa' ipan mero inacastenoj.	Can nemi nitayi nicasí'
	nomachetej potzijto' itampa tásol; inonhua' nicpolojcay.
	Donde estaba yo desherbando encontré mi machete metido bajo la basura; ése ya lo tenía

NÁHUATL-ESPAÑOL

por perdido.

Véase: **quipotzohua**

pox *adv.* 1. muy **Pox atolojo'** **nocuajcuáhuil**. Está muy húmeda mi leña.
2. mucho **Pox nisecui yohualti'**. Tengo mucho frío en la madrugada.

poxahui *v. i.* enmohecerse
Nicaquij táxcal ipan **nayloj ihuán poxahui'**. Metí la tortilla en la bolsa de plástico y se enmoheció.

poxi *s.* mangle

poxoni *v. i.* perforar, reventar
Ay' yecti nocobeta;
tzimpoxóni'yá. Ya no sirve mi cubeta; ya se perforó por abajo.
Sinón.: **coyoni**

poxsan *adv.* muchísimo
Sinón.: **paréj** Véase: **pox**

poye' *adj.* salado

poyeca' *s.* agua salada
Véase: **a'ti**

protaj *s.* chayote
[*del español:* fruta]

Q

qu- *pref. pers. vbl. [variante de qui-]* Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural. Se usa la variante **qu-** antes de e o i. Ejemplos: **quená** lo guarda; **quenaj** lo

pox

guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven

que', quech *adv.* cuanto, tanto
Se piyo ayá' valerohua que' se totolin. Un pollo no vale tanto como un guajolote.

qué', quéch *adv. interr.*
¿cuánto? ¿**Qué' tiepixca' mosin?** ¿Cuánto maíz cosechaste? Sinón.: **quesqui**

quechposahuis,
quechposahuistí,
quechposahualis *s.* paperas
Véase: **iquech, posahuis**

quechtajtohua *v. t.* maldecir

quehualtiá, qui-ehualtiá *v. t.* dejar caer (*desde arriba*)
Xiquita in cone'; amo
quehaultij ipan iyicxi in inón te' yej quinentiá. Cuide al niño; no vaya a ser que deje caer en su pie la piedra que trae. Véase: **ehuato'**

quehuiltiá, qui-ehuiltiá *v. t.* quitar manchas, limpiar **Siga soquiyoj cajli iyixco ihuán mahuetzi quiahua'**,

quehuiltiá. Si está sucio el techo de la casa y llueve, lo limpia. Véase: **ehui**

quejecahuiá, qui-ejecahuiá *v. t.* abanicar, soplar, ventear
Nemi niquejecahuiá ti'. Estoy abanicando la lumbre.
Véase: **ejeca'**

NÁHUATL-ESPAÑOL

quejelcahua *v. t.* olvidar
(*varias cosas*)

Véase: quecahua

quejlamiqui, qui-ejlamiqui
v. t. 1. pensar (*en*)

Niquejlamiqui iga nicchihuas se' nócal. Estoy pensando en hacer otra casa.

2. acordarse (*de*), recordar

Niquejlamiqui noguitarraj yej yáhuao' nicnamá'. Me acuerdo de mi guitarra que apenas ayer vendí.

[*pret.: quejlan*]

quitajlantiá *v. t.* hacerle recordar (*a otro*), avivar

tajlamiqui *v. i.* pensar, extrañar; recobrar el sentido

tajlamiquilis *s.* mente, pensamiento, entendimiento

tajlantiá *v. i.* recobrar el sentido; madurar (*pasar de la adolescencia*); mejorarse (*de salud; fig.*)

tajlanto' *v. est.* estar consciente; ser listo

quejquémansan *adv.* de vez en cuando, de rato en rato **Inín tanamacani ayá' nochipa hui'**, **quejquémansan hui'**; *anca*

huejca íchan. Ese comerciante no viene seguido, de vez en cuando viene; creo que vive lejos. *Véase: quéman*

quejquéén *adv.* cómo (*varias cosas*) **Niatzneltilti quejquéén yahui salihuiti ihuipil.** Te voy

quejelcahua

a mostrar cómo se va a juntar el vestido. *Véase: quén*

quel iga, queliaj *conj.* si

Quel iga tiaj, xaj. Si te vas, vete. *Véase: iga*

quelcahua, qui-elcahua *v. t.*

olvidar [*pret.: quelcaj*]

quejelcahua *v. t.* olvidar
(*varias cosas*)

taelcahua *v. i.* olvidar, ser olvidadizo

quelehuiá, qui-elehuiá *v. t.*

desear, gustar tener

Niquelehuiá inepa cahuayoj iga este tomacti'. Me gustaría tener aquel caballo porque está gordo.

taelehuiá *v. i.* codiciar

quiaj *conj.* [variante de quel iga] si

queman 1. *conj.* cuando

Queman iga tiaj, ícuá'

nimitzmacas motomijin.

Cuando te vayas, te voy a dar tu dinero.

2. *adv.* algún día **Se cosaj**

nicanto' yej anca queman

nimitznextilij. Tengo guardada una cosa que quizás algún día te voy a mostrar.

quéman *adv. interr.* ¿cuándo?

¿Quéman tia titamijmati?

¿Cuándo vas a flechar? (*pescar*)

niquéman *adv.* nunca

quejquémansan *adv.* de vez

en cuando, de rato en rato

NÁHUATL-ESPAÑOL

quen *conj.* como

quéń *adv. interv.* ¿cómo?

¿**Quén iga tono'**? ¿Cómo estás?

quejquéń *adv.* cómo (*varias cosas*)

¿**Quén tiemati?** ¿Qué tal? (*lit.: ¿Cómo lo sabes?*)

taquéńcan *adv. interv.* ¿cómo es? (*el lugar*)

quena, quentaj *adv.* sí, ciertamente —**ix tiajya aman?** —**Quena, niati aman.** —¿Te vas hoy? —Si, me voy hoy. *Sinón.: jej, melá'*

quena, qui-eña, cana, *qui-ana* *v. t.* 1. guardar Yéj nemi **quena isin ajcopan.** Él está guardando su maíz en el tapanco.

2. poner a un lado **Xiquena inón te'ti iga netzacuiliá.** Pon a un lado esa piedra porque me estorba.

3. ahorrar **Ahuel nicohua tejté; nemi niquena notomij iga nicohuas cahuayoj.** No puedo comprar nada; estoy ahorrando mi dinero para comprar un caballo.

ento' *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (*a un lado*)

taejena *v. i.* guardar cosas

quen

quéńasan *adv.* en seguida, pronto, rápido *Sinón.: isaj, imanán, sémiya*

quentaj (*Mec.*) *adv.* [variante de *quena*] sí, ciertamente

quepcohua, qui-epcohua *v. t.* resembrar *Sinón.: cojpatoca*

taepcohua *v. i.* resembrar

quequejya' *adj.* tener olor (*como a carne de res, queso, leche*)

quequex *s.* sarna, comezón

quequexquiá *v. i.* dar comezón **Quequexquiá can**

necuaj ixcape. Me da comezón donde me picó la garrafa.

quesqui *adv. interv.* ¿cuánto? ¿**Quesqui tarea mómil ticpiá?** ¿Cuantas tareas tienes en tu milpa? *Sinón.: qué'*

qui-, qu-, c- *pref. pers. vbl.* Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural. Ejemplos: **quimati** lo sabe; **quimati** lo saben. Se puede usar la variante **qu-** antes de **e o i.** Ejemplos: **quena** lo guarda; **quenaj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven. Se usa la variante **c-** después de uno de los prefijos personales de sujeto, **ni-** o **ti-**. Ejemplos: **nicmati** lo sé; **nicmatij** lo sabemos (*excl.*). Se usa **c-** antes de la letra **a** o la **o.** Ejemplos: **casi'** lo en-

NÁHUATL-ESPAÑOL

contró; **casiqej** lo encontraron;
cojmaca lo encamina;
cojmacaj lo encaminan
-qui' *suf.* Denota que alguien lo ha dicho u ordenado. **Xajqui'**
ipan oficinaj. Vaya, dicen, a la oficina.
quiahuá' s. [variante de **tiahua'**] lluvia
quiahuataj adj. [variante de **tiahuataj**] haber mucha lluvia
qui-ahuihuixohua v. t. [variante de **cahuihuixohua**] enjuagar
qui-ajajhua v. t. [variante de **cajajhua**] regañar
qui-ajcocui v. t. [variante de **cajcocui**] levantar
qui-ajquehua v. t. [variante de **cajquehua**] alzar
qui-ajquetza v. t. [variante de **cajquetza**] voltear
qui-ajquetziliá v. t. [variante de **cajquetziliá**] voltearle algo
qui-ajzelhuiá v. t. [variante de **cajzelhuiá**] rociar, salpicar
qui-alogochohua v. t. [variante de **calogochohua**] hacer aguado
qui-altiá v. t. [variante de **caltiá**] bañar
qui-amaca v. t. [variante de **camaca**] dar de tomar agua (*animales*)

quiahuá'
qui-amana v. t. [variante de **camana**] hervir (*en agua*)
qui-ana v. t. [variante de **cana**]
 1. guardar 2. poner a un lado
 3. ahorrar
qui-apachohua v. t. [variante de **capachohua**] 1. rociar
 2. remojar
qui-apilohua v. t. [variante de **capilohua**] mojar
qui-apiqui v. t. [variante de **capiqui**] 1. hacer tamalitos (*de pescado*) 2. vencer (*fig.*)
qui-apolactiá v. t. [variante de **capolactiá**] hundir, sumergir
qui-aposahua v. t. [variante de **caposahua**] remojar (*para que se hinche*)
qui-aquiá v. t. [variante de **caquiá**] 1. meter 2. echar
 3. ponerse (*ropa*) 4. llevar puesto
qui-asi v. t. [variante de **casi**]
 1. encontrar 2. obtener
qui-atecualiá v. t. [variante de **catecualiá**] sumergir
qui-atimiá v. t. [variante de **catimiá**] despiojar
qui-atotonhuiá v. t. [variante de **cätotonhuiá**] escaldar (*echar en agua caliente*)
qui-axacualohua v. t. [variante de **caxacualohua**] amasar (*con agua*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

qui-axiliá *v. t. [variante de caxiliá]* 1. alcanzar
2. quedar bien (*a alguien*)

qui-axitiá *v. t. [variante de caxitiá]* traer

qui-axixa *v. t. [variante de caxixa]* orinar

qui-ayacachohua *v. t.* [variante de cayacachohua]
1. agitar (*envase que contiene líquido*)
2. voltear (*huevo en incubación*)

quicacalohua *v. t.* 1. manchar
Necacaloj cuaayo' can nietzontectoya ahua'. Me manchó la savia cuando estaba yo cortando un encino.
2. embarrar *Necajcacalojquej iga soqui' can nitabepechojtoyaj*. Me embarraron de lodo donde estábamos embarrando una casa.
3. untar, engrasar *Can netancuaj mimiāhua'*
nicacaloj pomada iga amo maposahuaya. Donde me picó la avispa, me unté pomada para que no se hinche.
Véase: cacalihu

quicahua *v. t.* 1. dejar *Se sihua' yej tequipanohua can tacualo quicahua ipiltzin íchan*. Una mujer que trabaja en un comedor deja a su hijo en su casa.

qui

2. poner (*huevo*) **Pio-ilama**
quicahua itecsis taxómol. La gallina pone sus huevos en un rincón de la casa.

3. abandonar **Amo xicahua mosihua', tiao' sej tiquejlāmiquiti.** No abandones a tu mujer; te vas a acordar otra vez de ella. [*pret.: quicaj*]
Sinón.: quicajtehua
Véase: cahui

quicahualtiá *v. t.* 1. evitar, prohibir *Nopij quicahualtiá isihuapiltzin iga tatapohua ihuán tlilti'*. Mi tía le prohíbe a su hija platicar con un forastero.
2. hacer dejar **Taolintzin chocato' iga iyē' quicahuáltija ichichíual.** La niñita está llorando porque su mamá la hizo dejar de mamar.
Véase: cahui

quicahuiltyá *v. t.* atrapar *Inín tocniñ nochipa quicahuiltyá trojaj chacalin ipan iyachiqui.* Este cuate siempre atrapa bastante camarón en su nasa.
Véase: cahui

quicajcayahua *v. t.* engañar, decir mentiras (*a alguien*) **Yéj ne-ijlij iga nechás ipan ojti; e' necajcayaj iga ayá' nechá'.** Él me dijo que me esperaría en el camino; pero me engañó, porque no me esperó.
[*pret.: quicajcayaj*]
tacajcayahuaní *s.* mentiroso

NÁHUATL-ESPAÑOL

quicajtēhua *v. t.* dejar,
abandonar [*pret.*: **quicajtej**]
Sinón.: **quicahua**
mocajtēhuaj *v. recip.*
apartarse, separarse (*pl.*)
quicanāhua *v. t.* adelgazar
(*tabla, tela*) [*pret.*: **quicanaj**;
fut.: **quicanahuas**]
Véase: **canacti'**
quicaqui *v. t.* 1. oír, escuchar
2. entender **Anicaqui yej**
anquijtohuaj ipan amotájtol.
No entiendo lo que ustedes
dicen en su idioma.
atacaqui *v. i.* estar sordo;
estar travieso, estar
desobediente
atagatacaqui *v. i.*
desobedecer
caquisti *v. pas.* se oye
quitajtōlecaqui *v. t.*
reconocer (*la voz de*
alguien); obedecer
tacaqui *v. i.* oír; atender
tagaquilo *v. impers.* haber
asamblea
tagatacaqui *v. i.* obedecer
quicaxāna *v. t.* aflojar **Inepa**
toro quicaxān alambre iga
papanohua. Ese toro aflojó el
alambre porque pasó de un lado
a otro varias veces.
Véase: **caxāni**
quicnēliá, quiicnēliá *v. t.*
compadecer, tener compasión
Inón tocnin nej jaque

quicajtēhua

niquipnēliá; manihuelpa catca
manicpalehui. De ese hermano
tengo mucha compasión; si yo
pudiera lo ayudaría.
quixicnēliá *v. t.* encariñar (*a*
un bebé, sin abrazar)
quicnochihua, quiicnochihua
v. t. atormentar, hacer sufrir
Xicopēhuay motan; ayo'
mamitzicnochijto. Quítate ya
tu diente para que ya no te esté
atormentando. *Véase:* **icno'**,
quichihua
quicocohua *v. t.* lastimar (*una*
herida) **Xicuidaro moma' iga**
amo ticocoj cān timozonte'.
Cuida tu mano para que no te
lastimes donde te cortaste.
cócol *s.* grano, nacido,
furúnculo
cocolis *s.* enfermedad
(*mayormente de animales*)
cocoxtito' *v. est.* estar
incapacitada (*mujer después*
de dar a luz)
mococohua *v. r.* estar
enfermo
quicochtiá *v. t.* adormecer
Teyé' quicochtiá ixolo' iga
huel mataxcalo. La mamá
adormece a su bebé para que
pueda hacer tortillas.
Véase: **cochi**
quicohua *v. t.* comprar **Yéj**
quicohuasnequiá se icahuayoj;
e' aquicohua' porque acasi'
agaj yej quinamaquiltiá. Él

NÁHUATL-ESPAÑOL

quería comprar un caballo; pero no lo compró porque no encontró alguien que le venda uno. [fut.: **quicohuas**]

Véase: **tacohua**

quicolochohua v. t. 1. achatar **Nocahuayoj quicojcochoj la tina iga quitatacsa'**. Mi caballo acható la tina al pisarla.

2. doblar **Tacotzin nemí**

quicocolochohua tzótzol yej quiplanchároja. La muchacha está doblando la ropa que había planchado.

3. abollar **Taochin quicolochoj icobetaj iga quihuetziltij cuá' atacuitoya**. La niña abolló su cubeta cuando la dejó caer al ir a traer agua.

quicomatíltia, quicomatiłtia v. t. aumentar **Choochin nemí quicomatíltia iyajáhuil iga quicuijcuiliá iyicenjñ**. El niño está aumentando sus juguetes porque se los quita a su hermano. Véase: **comatiá**

quicopehua v. t. despegar, quitar **Xicopehua motan; ayo' mamitzicnchijto**. Quítate tu diente para que ya no te esté atormentando. Véase: **copehui**

quicotona v. t. cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*) **Xictalíliya yej yecto' riątaj in moburroj iga amo quicotonas in ingó** yej ayo' yecti. Póngale la reata

quicolochohua

que todavía está buena a su burro porque puede reventar esa que ya no sirve. Véase: **cotoni**

quicoyahua v. t. 1. ampliar (*una abertura*), ensanchar

Nosihuá' ne-ijlij iga

manicoyahua in posojtzin cān atacui. Mi esposa me dijo que ensanchara el pocito donde agarra agua.

2. abrir **Xicoyahua iten cóxtal iga maticaquicān sinti**. Abre la boca del costal para que metamos el maíz.

Véase: **coyahui**

quicoyona v. t. 1. excavar **Nia nicoyonati tajli cān motocas taquétzal**. Voy a excavar la tierra donde se va a plantar el horcón.

2. punzar, agujear, perforar **Iga huitzo' ticojcoyonaj tajli cān tictocaj ajayo'**. Con el espeque punzamos el suelo donde sembramos frijol.

Sinón.: **quixapoyotiá**

Véase: **coyoni**

quicoyotiá v. t. atrancar (*puerta, con cerrojo*) **Nej nochipa nicoyotiá nócal icuá' iga tayohuátiya iga amo agaj macalaqui iga matachtequi**.

Yo siempre atranco la puerta de mi casa en la noche para que nadie entre a robar.

Véase: **coyo'**

NÁHUATL-ESPAÑOL

quicua *v. t.* 1. comer **Ratón**
quicua notáyol yej níquento'
ipan cóxtal. El ratón se come
 mi maíz que tengo guardado en
 el costal.
 2. gastar **Cua'** **mosasaca tabla**
ipan cahuayoj, quicua tajli
ipan ipuntaj iga quitilánapa.
 Cuando se acarrean tablas con
 el caballo, se gastan las puntas
 de las tablas al arrastrarse en el
 suelo.
 3. desfalcar (*fig.*), sustraer
(robar lo que se ha puesto bajo la responsabilidad de uno)
Amo maono de tesorero
porque yéjhua' quícuaja
tomín. Que no se quede éste
 como tesorero porque él ya
 desfalcó dinero. [*pret.: quicuaj;*
fut.: quicuaj] Véase: **tacua**
mocatacula *v. i.* comer (*con dudas*)
quicuajeua *v. t.* masticar
quicualtiá *v. t.* dar de comer
quimocacua *v. t.* comer (*con dudas*)
quitancua *v. t.* morder
quitequicua *v. t.* soler
 comer
tacua *v. i.* comer
tácual *s.* comida
tacualpaj *s.* especia
tatancua *v. i.* morder
tecuani *s.* tigre (*lit.:* lo que nos come)

quicua

quicuacolaltıá *v. t.* cercar (*con palos*) **Cajli yej yahuíptao'**

quitzopiltijquej, inán némiya

quicuacolaltıáj. La casa que hace poco terminaron de hacer, ahora la están cercando con maderas. Véase: **cuacólal**

quicuachactiliá *v. t.* ungir (*la cabeza*) **Teye' nemí**

quicuachactiliá itaochijn iga

pischajea iga yahui chan

icójeol. La mamá está ungiendo a su niña con aceite de mamey porque van a la casa de su padrino. Véase: **-cua-, chactí'**

quicuahuitequi *v. t.* golpear (*en la cabeza*) Véase: **-cua-, quihiuitequi**

mocuahuitequi *v. r.* golpear (*la cabeza*); cabecear

quicuajcua *v. t.* masticar **¿Te in ticuajcua?**, **quen**

moyoyoj. ¿Qué estás masticando?, parece que es tu chicle. [*pret.: quicuajcua;*
fut.: quicuajcua]

Véase: **quicua**

quicualomati *v. t.* sentir **Yéj quicualomati novej ayéj cierto**

quen mojliá. Él lo siente porque no es verdad lo que se le dice. Véase: **cualo, quimati**

quicualtiá *v. t.* dar de comer

Yéj nemí coya molca' iga

quicualtiá icoyamemej. Él está desgranando molcate para dar

NÁHUATL-ESPAÑOL

de comer a sus cerdos.

Véase: quicua

quicuecuechcaltiá *v. t.* hacer temblar *Véase: cuecuechca*

quicuechohua *v. t.* 1. moler (*fino, en metate*) **Noye'** **quicuechohua paréj itix iga quitatzina táxcal.** Mi mamá muele muy fina su masa cuando hace tortillas.

2. masticar **Toroj nemi**

quicuechohua itacuájcuaj can huetzto' cuatampa. El toro está masticando su comida donde está acostado, bajo el árbol. *Véase: cuéchihui*

quicuechtequi *v. t.* picar, cortar (*muy fino*) **Yéj nemi** **quicuechtequi toma'.** Ella está picando tomate.

Véase: cuéchihui, quitequi

quicuejquesohua *v. t.* molestar *Véase: cuesihui*

quicuepa *v. t.* 1. voltear **Sihuatquej ayá' matataj iga** **quicuepaj táxcal.** A las mujeres no se les queman las manos al voltear tortillas.

2. devolver **Yalhua nicuepa'**

nopantalon can nicojca iga

ayá' netoloj. Ayer devolví mi pantalón donde lo había comprado porque no me quedó.

mocuepa *v. r.* volver

quicuecuechcaltiá

momacuepa *v. r.* defenderse (*en el momento de ser atacado*)

moxixitroncuepa *v. r.* revolverse, revolcarse (*de dolor*), convulsionarse

moyolcuepa *v. r.* quedar atónito

quitencuepiliá *v. t.* responder (*atrevidamente; a otro*)

quitzincuepa *v. t.* voltear **tzincuepto'** *v. est.* estar volteado, estar caído (*boca abajo*)

quicuesohua *v. t.* enojar

Véase: cuesihui

quicui *v. t.* coger, agarrar, tomar en la mano **Xicui se tzapo' siga timayana.** Agarra un plátano si tienes hambre.

acui *v. i.* encogerse (*por estar mojado*)

atacui *v. i.* traer agua

cojcuiltyá *v. t.* encaminar, guiar

mijiyocui *v. r.* agarrar resuello, jadear; tomar descanso

mixcuiltyá *v. r.* tomar ejemplo

moyolcui *v. r.* recobrar el ánimo

ojcui *v. i.* encaminarse, ponerse en camino

quicuilliá *v. t.* quitar

quicuiti *v. t.* ir a traer

NÁHUATL-ESPAÑOL

quichicocui <i>v. t.</i> desviar	quicuïca
quimajcui <i>v. t.</i> agarrar (<i>al vuelo</i>); recibir; dar la bienvenida	dondequiera deja su camisa caída, amontonada.
sesecui <i>v. i.</i> tener frío	<i>Véase:</i> chapani
ticui <i>v. i.</i> prender, encenderse; enojarse (<i>fig.</i>)	quichcua <i>v. t.</i> cavar, escarbar
quicuïca <i>v. t.</i> cantar	Yejemen nemi quichcuaj
tacuïca <i>v. i.</i> cantar	armadillo can quicalactij pelo.
tacuïcani <i>s.</i> cantante	Ellos están escarbando el armadillo de donde lo metió el perro.
quicuiliá <i>v. t.</i> quitar Amo xicuili motzoyo' i-ajáhuil. No le quites su juguete a tu hermanito. <i>Véase:</i> quicui	tachcua <i>v. i.</i> escarbar
quicuiti <i>v. t.</i> ir a traer Nopilohuq onoquej tiópan; inán yahui quicuiti iye'. Mis niños están en la iglesia; ahora su mamá va a traerlos.	talichcua <i>v. i.</i> escarbar, ahuecar (<i>tierra</i>)
<i>Véase:</i> quicui	quichicocui <i>v. t.</i> desviar Cua' nemi nictequi tzótzol, nicchicocui'; inón iga ayompa quisa'. Cuando yo estaba cortando una tela, desvié el corte; por eso no salió bien.
quichá, quichiya <i>v. t.</i> esperar	<i>Véase:</i> -chico-, quicui
quichixto' <i>v. est.</i> estar esperando	quichichina <i>v. t.</i> 1. chupar, succionar Morsiègoj
quichajyá'mati <i>v. t.</i> gustar (<i>sabor</i>) <i>Véase:</i> chajya', quimati	quichichiniliá iyesyo toroj. El murciélago chupa la sangre del toro.
quichapaná <i>v. t.</i> 1. amontonar Cua' tapixcalo, séçansan	2. fumar
quichapanaj sinti iga amo mapapayinto. Cuando se cosecha maíz, amontonan las mazorcas en un solo lugar para que no estén regadas.	3. absorber Yahuiptay anemi huetzi tiahua'; yeguin achi huetzi', e' inehui quichichin tajil. Tiene días que no llueve; hace rato cayó un poco, pero todo lo absorbió la tierra.
2. dejar caer (<i>amontonado</i>)	<i>Sinón.:</i> quitotpa
Inín choolin cãsan nesi quichapaná icuach. Este niño	<i>Véase:</i> chichini
	quichichitiá <i>v. t.</i> dar de mamar, amamantar
	<i>Véase:</i> chichi

NÁHUATL-ESPAÑOL

quichihua *v. t.* hacer **Notex**
nemi quichihua ícal. Mi
 cuñado está haciendo su casa.
 [pret.: **quichij**]
mílchihua *v. i.* hacer milpa
mochichihua *v. r.* rehusar;
 tener pataleta
quicnochihua *v. t.*
 atormentar, hacer sufrir
tachíhual *s.* artesanía
tamachíhual *s.* artesanía
 (*algo hecho de mano*)
quichijchihua *v. t.* 1. preparar,
 aliñar (*pescado*) **Nemi**
quichijchihua míchin,
quicopehuiliá i-ajhuayo. Está
 aliñando pescado; está quitando
 las escamas.
 2. limpiar, fregar **Sihuatquej**
quichijchihuaj ipozojmej iga
ma chipacti' a'ti. Las mujeres
 limpian su pozo para que esté
 clara el agua.
 3. pelar (*ajo, cebolla, café,*
arroz)
 4. adornar, ilustrar
quichijchimi *v. t.* 1. tentar,
 tocar **Amo xicchijchimi cable**
can xipejto'; huel mitztatiá.
 No toques el cable donde está
 pelado; puedes quemarte.
 2. usar (*fig.*) **Inín xapón aya**
mochijchinto; enterojo' ono'.
 Este jabón no se ha usado; está
 entero todavía.
 3. robar **Quijtohuaj totajhuán**
iga inochi yej mandarohuaj,

quichihua

quichijchimij tomín ipan caja.
 Los ancianos dicen que todos
 los que mandan, roban dinero
 de la caja.
quichixto' *v. est.* estar
 esperando (*a otro*) **Nij**
yéhuaya nejcato' iga
nimichixto'. Ya hace rato que
 aquí estoy parado; te estoy
 esperando. *Véase: quichá*
quichiya *v. t.* [variante de
 quichá] esperar
quichoctiá *v. t.* hacer llorar
Véase: chocá
quichololtiá *v. t.* 1. hacer huir
Quijtóhuajqui' iga agua
bendita quicholotiá brujojmej.
 Dicen que el agua bendita hace
 huir a los brujos.
 2. secuestrar, robar (*persona*)
Ícyaquí' ipan ilhui' este
ómenqui' tacomej
quichololtijquej. Dicen que
 hace mucho tiempo, en una
 fiesta, hasta a dos muchachas se
 secuestraron. *Véase: cholohua*
quichoquiliá *v. t.* tener
 compasión **Achi xinechoquili;**
xinemaca alín mosin porque
nono' enfermo, ahuel
nitequipanohua. Ten
 compasión de mí; dame un
 poco de tu maíz porque estoy
 enfermo, no puedo trabajar.
Véase: chocá

NÁHUATL-ESPAÑOL

quichtequi, quiichtequi *v. t.*
 robar **Inón nocahuayoj yej neichtequilijquej ayo' nicasí'; anca cánaja quinamacaquej inomej tachtequinimej.** Ese caballo que me robaron no lo encontré; tal vez en alguna parte lo vendieron los ladrones.
 [pret.: **quichtegui' o quichte'**]
tachtequi *v. i.* robar
tachtequini *s.* ladrón
tachtequilis *s.* robo
qui-ehualtiá *v. t.* [variante de quehualtiá] dejar caer (desde arriba)
qui-ehuiltyá *v. t.* [variante de quehuiltyá] quitar manchas, limpiar
qui-ejecahuiá *v. t.* [variante de quejecahuiá] abanicar, soplar, ventear
qui-ejlamiqui *v. t.* [variante de quejlamiqui] 1. pensar (*en*)
 2. acordarse (*de*), recordar
qui-elcāhua *v. t.* [variante de quelcāhua] olvidar
qui-elehuiá *v. t.* [variante de quelehuiá] desear, gustar tener
qui-ena *v. t.* [variante de quena] 1. guardar 2. poner a un lado 3. ahorrar
qui-epcohua *v. t.* [variante de quepcohua] resembrar
quigueguelohua *v. t.* hacer cosquillas, cosquillear **Amo xineguejgueguelo iga amo**

quichtequi

niyolcoatiás iga nihuejhuetzcas.
 No me hagas cosquillas; no sea que me muera de risa
gueguelihui *v. i.* tener cosquillas
quihuahuana *v. t.* 1. raspar
Nemi quihuajhuahuana coyame' iga quichjhua
chicharrón. Está raspando la piel del cerdo para hacer chicharrón.
 2. escarbar **Raton**
quihuahuana táyol yej yahuipta nictoga'. Los ratones están escarbando los granos de maíz que sembré hace unos días.
motentzonhuahuana *v. r.*
 afeitarse, rasurarse
quihuahuatzohua *v. t.*
 arrastrar **Cocone'**
quihuahuatzohuaj iyajáhuil iga pitaj. Los niños arrastran sus juguetes con pita.
quihuajhuasana *v. t.* frotar, masajear *Véase: quihuasana*
quihuajliga, quihualiga *v. t.* traer
quihuaquilitiá *v. t.* secar
Chijli ipocyō tetoscahuaquilitiá cuá' iga nemí mo-ixca. El humo del chile, cuando se estáriendo, nos seca la garganta.
Véase: huáqui
quihuasana *v. t.* sobar, masajear

NÁHUATL-ESPAÑOL

quihuajhuasāna <i>v. t.</i> frotar, masajear, dar masaje	quihuatzá
quihuatzá <i>v. t.</i> asar, secar (<i>para preservar</i>)	nētaxcalhuelpachohuilij
ixtahuátzal <i>s.</i> algo tostado (<i>superficie</i>)	nopiatecsistatzoyon. Mi esposa me dobló una tortilla con huevos revueltos.
piotahuátzal <i>s.</i> pollo asado	<i>Véase:</i> pachihui
quitonalhuatzá <i>v. t.</i> secar (<i>al sol</i>), asolear	quihiutzcaltiá <i>v. t.</i> hacer reír
quitoscahuatzá <i>v. t.</i> irritar (<i>la garganta</i>)	Nic-huetzcaltiá notzoyō' iga
quixhuatzá <i>v. t.</i> tostar, secar	niguejgueguelohua. Hago reír a mi hermanito cuando le hago cosquillas. <i>Véase:</i> huetzca
tahuátzal <i>s.</i> comestible (<i>secado o asado</i>)	quihiuetziltiá <i>v. t.</i> 1. tumbar <i>Amo xicajacosaro in</i> moburroj iga amo
quihiuaxāna <i>v. t.</i> agarrar (<i>camarón</i>) An sí comátiya	mitzhuetziltij. No acosas a tu burro para que no te tumbe.
mochácal tic-huaxan. Ahora sí, agarraste bastantes camarones.	2. descubrir, encontrar (<i>con las</i> <i>manos en la masa; fig.</i>)
motahuaxantiá <i>v. r.</i> prepararse (<i>para</i> <i>camaronear; ponerse la</i> <i>bolsa pescadera</i>)	Nic-huetziltij ipan idañoj iga
tahuaxan <i>s.</i> bolsita pescadera (<i>para</i> <i>camaronear</i>)	nicasito can nemí quipixca
quihiuelmati <i>v. t.</i> gustar (<i>comida</i>)	nosin. Le encontré con las manos en la masa porque lo fui a encontrar donde estaba pizcando mi maíz.
<i>Véase:</i> hueiliá, quimati	<i>Sinón.:</i> quisotahua
quihiuelona <i>v. t.</i> hacer arder (<i>en llamas</i>)	<i>Véase:</i> huetzi
¡Xic-huelonay ti'ti iga manimosco! ¡Haz arder el fuego para calentarme!.	quihiuetzquiliá <i>v. t.</i> reírse (<i>de</i> <i>otra persona</i>) <i>Véase:</i> huetzca
<i>Véase:</i> hueloni	quihueyacāna <i>v. t.</i> alargar
quihielpachohua <i>v. t.</i> doblar Nosihuá'	<i>Sinón.:</i> quihueyaquíá <i>Véase:</i> hueya'
	quihueyaquíá <i>v. t.</i> alargar Quisasalohua irriatāj iga quihueyaquíá. Empata su reata para alargarla. <i>Sinón.:</i> quihueyacāna <i>Véase:</i> hueya'

NÁHUATL-ESPAÑOL

quihueyimati *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar *Véase: hueyi, quimati*

quihueyitiliá *v. t.* extender, agrandar **Tej tic-hueyitilij achi mócal**. Tú agrandaste un poco más tu casa. *Véase: hueyi*

quihiuga *v. t.* llevar **Yéj nemi quihiuga achi itayoltzin Soteapan iga quinamaca**. Él lleva un poco de maíz a Soteapan para venderlo.

mohuiga *v. r.* llevarse

mohuigaj bien llevarse bien con otro, ser compatibles

quihuihuilotza *v. t.* menear
Sinón.: quihihuixohua

quihihuita *v. t.* arrancar **Mitztannelhuayohuihuita'**. Te arrancó el diente con todo y la raíz.

quihihuixohua *v. t.* menear, agitar **Toto' quihihuixohua iyastacápal ipan talpínol**. El pájaro menea sus alas en el polvo. *Sinón.: quihihuilotza cahuihuixohua* *v. t.* enjuagar

mocamahuixohua *v. r.* enjuagarse (*la boca*)

tihuihuixohua *v. i.* menear el tizón

quihiijcolohua *v. t.* doblar, enhuecar **Michin yej hueyi huel quihiijcolohua flechaj**. Un pescado grande puede

quihueyimati enhuecar la flecha.
Véase: huijcolihui

quihiuitequi *v. t.* 1. pegar, golpear **Amo**
xiquixhujhuitequi motzoyo'. No le sigas pegando en el ojo a tu hermanito.

2. varear (*frijol*) **Mosta, siga tonas, nia**
nic-huitequiti ajayo'. Mañana, si hace sol, voy a varear frijol.
[*pret.: quihiute'*]

mocuahuitequi *v. r.* golpear (*la cabeza*), cabecear

mocxihuitequi *v. r.* tropezar

quiichtequi *v. t.* [*variante de quichtequi*] robar

quiijcuilohua *v. t.* [*variante de quijcuilohua*] escribir

quiijchiqui *v. t.* [*variante de quijchiqui*] lijar, fregar

quiijiya *v. t.* [*variante de quijiya*] odiar

quiijnecui *v. t.* [*variante de quijnecui*] oler

quiijquiti *v. t.* [*variante de quijqutti*] tejer

quiijtani *v. t.* [*variante de quijtani*] pedir (*a una muchacha*)

quiijtotiá *v. t.* [*variante de quijtotiá*] hacer bailar

quiijtzoma *v. t.* [*variante de quijtzoma*] coser

quiilacatzohua *v. t.* [*variante de quilaatzohua*] voltear

NÁHUATL-ESPAÑOL

quiijmacasi <i>v. t. [variante de quiamacasi]</i> temer, tener miedo	quiijmacasi
quiiscaltiá <i>v. t. [variante de quiscalltiá]</i> criar	
quiistaxapalohua <i>v. t. [variante de quistaxapalohua]</i> salar	
quiistaxoyahua <i>v. t. [variante de quistaxoyahua]</i> salar	
quiitonhuiá <i>v. t. [variante de quiitonhuiá]</i> mojar (<i>con sudor</i>), sudar	
quiixhuatza <i>v. t. [variante de quiixhuatza]</i> tostar, secar	
quiixiliá <i>v. t. [variante de quixiliá]</i> cornear, embestir	
quiixita <i>v. t. [variante de quixita]</i> despreciar, rechazar, odiar	
quiixnamiqui <i>v. t. [variante de quiixnamiqui]</i> encontrar (<i>a otro</i>)	
quiixnantiliá <i>v. t. [variante de quiixnantiliá]</i> hacer parejo con, aparear	
quiixsehuiá <i>v. t. [variante de quixsehuiá]</i> cegar los ojos, deslumbrar los ojos (<i>por el brillo de una luz fuerte</i>)	
quiixtaliá <i>v. t. [variante de quixtaliá]</i> reconocer (<i>un lugar</i>), orientarse (<i>hacia un lugar</i>)	
quiixtemiá <i>v. t. [variante de quixtemiá]</i> llenar (<i>hasta el borde</i>)	
	quiixtzacua <i>v. t. [variante de quiixtzacua]</i> 1. tapar 2. vendar los ojos
	quiixxotiliá <i>v. t. [variante de quiixxotiliá]</i> mirar (<i>con ceño fruncido</i>), fruncir (<i>fruncirle el entrecejo a uno</i>)
	quiiyana <i>v. t. [variante de quiyana]</i> 1. esconder 2. negar
	quijcuilohua, quiijcuilohua <i>v. t.</i> escribir ijcuilijo' <i>v. est.</i> estar escrito
	mixijcuilohua <i>v. r.</i> persignarse
	tajcuilohua <i>v. i.</i> escribir
	tajcuilohuani <i>s.</i> secretario
	quijchiqui, quiijchiqui <i>v. t.</i> lijar, fregar Nemi niquijchiqui nosarten iga maehui tip'. Estoy fregando mi sartén para que se limpie donde está ennegrecida por el humo. [pret: quijchi']
	quiijiya, quiijiya <i>v. t.</i> odiar Se novecnoj ayá' nepalehuij icua' nimocaltij; anca ne-ijiya. Uno de mis vecinos no me ayudó cuando hice mi casa; quizás me odia.
	tajiya <i>v. i.</i> odiar
	tajíyal <i>s.</i> cosa repugnante
	quiijliá <i>v. t.</i> decir Ne-ijliáj iga icua' nej nitapolihuica, ne-ijnectijquej alcohol ihuán ijecónyauqui' iga nitajlan. Me dicen que cuando me desmayé,

NÁHUATL-ESPAÑOL

me dieron a oler alcohol y así
recobré el sentido.

Véase: quijtohua

quijnecui, quiijnecui *v. t.*
oler **Icuá'** nimayánaya,
niquijnecui tácual **ihuán**
májya nimayána. Cuando
tengo hambre, huelo la comida
y ya me da más hambre.
tajnecui *v. i.* oler; hincarse
(ante una imagen)

quiijquiti, quiijquiti *v. t.* tejer
Yejemén némiya
quiten-ijquiti ichiquihuimej
yej **quitzopiltíjqueja.** Ellos
están tejiendo el borde de las
canastas que ya terminaron.

tajqui' *s.* costura, tejido
tajquiti *v. i.* tejer

quijtani, quiijtani *v. t.* pedir
(a una muchacha)

Véase: quitajtani

ta-ijtani *v. i.* pretender (a
una muchacha)

quiijtohua *v. t.* decir
maltaijtohua *v. i.* decir
palabras malas

mela'tajtohua *v. i.* hablar
náhuatl
(lit.: hablar derecho)

mela'tájtol *s.* idioma
náhuatl (lit.: habla
verdadera)

quen tiquijtohuaj por
ejemplo

quimalijliá *v. t.* maldecir

quiijnecui

quitajtohiliá *v. t.* hablar
(en favor de alguien)

quitajtolcaqui *v. t.*
reconocer (la voz de
alguien); obedecer
tajtohua *v. i.* hablar
tajtol *s.* palabra, idioma,
dialecto
tatajtohua *v. i.* hablar
mucho; criticar

quijtojnequi *v. t.* significar,
querer decir *Véase: quinequi*

quijtotiá, quiijtotiá *v. t.* hacer
bailar

mijtotiá *v. r.* bailar

quijtzoma, quiijtzoma *v. t.*

coser **Nosihuá'** nemí

quijtzoma ihuípil;

quisen-ijtzomaj ihuán ipij. Mi
esposa está cosiendo su vestido;
cose junto con su tía. [pret.:
quijtzon]

tajtzoma *v. i.* hacer costura

quijyohuiá *v. t.* aguantar **Inón**
sincóxtal nej aniquijyohuiá

porque poxsan eti'. Yo no
aguanto ese costal de maíz
porque es demasiado pesado.

Sinón.: quixicohua,

quiyecohua

quitajyohuiliá *v. t.* afligir,
castigar

quilacatzohua,

quiilacatzohua *v. t.* voltear

Cua' **pox huehueyá'** **a'ti,**

quilacatzoj **se** pasaje. Cuando

NÁHUATL-ESPAÑOL

creció mucho el río, volteó un camión de pasaje.

ilacatzi' *adj.* torcido
(*madera, cosas planas*);
desnivelado (*terreno*)

milacatzohua *v. r.* caerse,
inclinarse

ta-ilacatzcan *adj.*
desnivelado (*área extensiva*)

quilachpa *v. t.* golpear (*con algo mojado*) **Cañ tapacaj**
sihuatquej, quilachpaj tzótzol ipan te' iga maye'ehui.
Cuando las mujeres lavan ropa,
la golpean en la piedra para que quede bien limpia.

quili' *s.* quelite

quilmol *s.* mole de quelite
Véase: mojli

quilpiá, quilpía *v. t.* anudar,
amarrear, atar **Notaj yajqui**

quilpito icahuayoj ipan sacayoj. Mi padre se fue a amarrar su caballo en la
pastura.

ilpito' *v. est.* estar amarrado
moolpito' *v. est.* estar
enredado

motzonilpiá *v. r.* trenzarse
(*el cabello*)

quitajco-ilpiá *v. t.* amarrar
en medio; ceñir

quitetzi'ilpiá *v. t.* amarrar
(*bien*)

quitzonilpiá *v. t.* trenzar (*el
cabello*)

quilachpa

sihuata-ilpil *s.* nudo (*mal hecho*)

tajco-ilpito' *v. est.* estar
ceñido (*en la cintura*); estar
preparado (*fig.*)

tálpil *s.* manojo; nudo

quimaca *v. t.* 1. dar Achi

xinemaca alín moxapon. Por favor, dame un poco de tu jabón.

2. alcanzar **Que' yahuipta**

nimitzmá' xapón, ¿ix

quimaga' iga titapaga'? Ese tanto de jabón que te di hace días, ¿alcanzó para lavar tu ropa?

[*pret.: quimaga' o quimá'*]

cāmaca *v. t.* dar de tomar

cojmaca *v. t.* encaminar, dar
direcciones

momaca *v. r.* darse;
resignarse, darse por
vencido; dejarse

mosemaca *v. r.* resignarse

motenmaca *v. r.* aceptar,
consentir

moyolmaca *v. r.* resignarse

quimajmaca *v. t.* distribuir;
dejar (*que algo suceda*)

quisemaca *v. t.* dejar (*que algo suceda*)

quitamaca *v. t.* dar de
comer (*a alguien*)

quitatquimaca *v. t.* regalar

quitequimaca *v. t.* mandar,
obligar

NÁHUATL-ESPAÑOL

quitimaca *v. t.* prender,
encender (*luz, radio, coche*);
manejar, operar (*coche,*
máquina)

quiyolmaca *v. t.* tener ganas
de

tatamacá *v. i.* dar de comer

tatequimaca *v. i.* mandar,
dar orden

quimacasi, quiymacasi *v. t.*
temer, tener miedo a **Yéj ayá'**
quiymacasi iga quitejcahuiliá
cahuayoj yej aya machtito'. Él
no tiene miedo de montar un
caballo que todavía no está
amansado.

Sinón.: quimajmahuiliá

quimacocatiá *v. t.* regalar **Ye,**
nopij nemacocatico elotámal.
Hace un rato, mi tía vino a
regalarme tamales de elote.

Véase: macoca

quimachiliá *v. t.* 1. sentir
Yohualti' cua' nimaltiá,
niemachiliá iga jaque sese'
a'ti. En la mañana cuando me
baño, siento que está muy fría
el agua.

2. probar (*sabor*) **Ta'**
maniemachilíhua' achi no in
micojnaca' iga nej aya i'
nicuia. Déjame probar también
un poco de carne de chango
porque yo nunca la he comido.
3. saber (*sentir sabor*) **Tzapó'**
yej nicuaj, niemachilij iga

quiymacasi

tetelti'. El plátano que me comí
supo a astringente.

quimachotiá *v. t.* 1. probarse
(*ropa*) **Nej nemi nimomachotiá**

nocuach siga noómpaya. Yo
me estoy probando una camisa
para ver si me queda.

2. medir **Quimachotiá qué'**
ihueyaca. Mide cuánto tiene de
largo.

quimachtiá *v. t.* 1. enseñar
Tamachtiāni este tosahuāqui
iga tajtohua cua' quimachtiá
cōcone'. Hasta se le seca la
garganta al maestro de tanto
hablar cuando enseña a los
niños.

2. amansar

machtito' *v. est.* estar
amansado, estar entrenado

momachtiá *v. r.* aprender,
estudiar

tamachtiá *v. i.* enseñar

tamachtiāni *s.* maestro,
maestra

tamachtilis *s.* enseñanza

quimaga *v. t.* pegar, golpear

momagaj *v. recip.* pelear (*a*
golpes; pl.)

quimahuisohua *v. t.* mirar
(*para divertirse*), observar

Nejemēn nemi

niemahuisohuaj yej nemi

mijtotiáj. Para divertirnos,
estamos mirando a los que están
bailando.

NÁHUATL-ESPAÑOL

<p>quimajc<u>ahua</u> <i>v. t.</i> 1. soltar Yéj yajqui quimajc<u>ahuato</u> icahuayo<u>j can tatzacto'</u>. Él fue a soltar su caballo al potrero. 2. dejar escapar (<i>no intencionalmente</i>) Yalhu<u>a can nitatojtocatoyaj, nicmajcajquej la gran tepetzcuin</u>. Ayer cuando fuimos a cazar, dejamos escapar un gran tepezcuintle. [pret.: quimajcaj; fut.: quimajc<u>ahuas</u>]</p> <p>quimajcui <i>v. t.</i> 1. agarrar (<i>al vuelo</i>) Nej manitejcahui iga manictequi in naranja; tej xicmajcui. Yo me subo para cortar la naranja; tú la agarras. 2. recibir Yalhu<u>a nicnamá' nocoyame'; nicmajcui' mil pesos</u>. Ayer vendí mi cochino; recibí mil pesos. 3. dar la bienvenida (<i>fig.</i>) Niajca chan nococo como ay'ya i' ne-itayaj; san nemajcuiquej ihuán refresco, tácu<u>al</u>, este no<u>cta</u> cuajcuantas nemacaquej. Fui a la casa de mi tío porque ya nunca me veían; me dieron la bienvenida con refrescos, comida y muchas cosas más. <i>Véase: quicui</i></p> <p>quimajma <i>v. t.</i> pescar Yajqui quimajma<u>to michin</u>.</p> <p>Se fue a</p>	<p>quimajc<u>ahua</u> pescar. [pret.: quimajmaj; fut.: quimajm<u>aj</u>] tamajma <i>v. i.</i> pescar</p> <p>quimajmaca <i>v. t.</i> 1. distribuir Tey<u>' quimajmá' xoco' sejsé ipilohu<u>an</u></u>.</p> <p>La madre distribuyó ciruelas a sus hijos. 2. dejar (<i>que algo suceda</i>) Noen<u>n quimajmá' iga mamiqui icahuayo<u>j; ay'ya quicohuili<u>j irremedioj</u></u></u>.</p> <p>Mi hermano dejó morir su caballo; ya no le compró su medicina. <i>Véase: quimaca</i></p> <p>quimajmahuiliá <i>v. t.</i> temer, tener miedo a Nosihu<u>a'</u> quimajmahuiliá cohu<u>q'</u>.</p> <p>Mi esposa le tiene miedo a las culebras. <i>Sinón.: quimacasi</i> <i>Véase: majmahui</i></p> <p>quimajpilhuiá <i>v. t.</i> señalar (<i>con el dedo</i>) <i>Véase: imájpil</i></p> <p>quimajtiá <i>v. t.</i> 1. espantar, asustar C<u>an</u> nemí nitatampahuiá nemajmajtij gran cohuahuéj.</p> <p>Donde estaba yo rozando me espantó una gran víbora. 2. ahuyentar Nopilohu<u>an</u> quimajtiáj t<u>otomej iga amo maquicua noxi<u>lomej</u></u>.</p> <p>Mis hijos ahuyentan los pájaros para que no se coman mis jilotes. <i>Véase: majmahui</i></p> <p>quimalijiá <i>v. t.</i> maldecir Ayecti iga se maquimalijli</p>
---	--

NÁHUATL-ESPAÑOL

iyicnjin. No es bueno maldecir al hermano. *Véase: quijtohua*

quimalina *v. t.* torcer (*alambre, bejuco*)

quimalita *v. t.* odiar
Véase: quita

quimamalohua *v. t.* sondear
Cua' nia nimichmati
niemamalohua te'ti iga
nicmajtiá michin iga
macalaqui ipan matayáhual.
Cuando voy de pesca, hago sondeo debajo de las piedras para ahuyentar al pescado para que se meta en la red.

quimana *v. t.* hervir, cocer
Yéj nemí quimana
itomatitzin yej quihuajli'

imilpan. Ella está cociendo sus tomatitos que trajo de la milpa.

cámana *v. t.* hervir (*en agua*)

cochtamáñal *s.* comida (*restos del día anterior*)

taqmáñal *s.* lo hervido (*en agua*)

tamáñal *s.* lo cocido

quimána *v. t.* estirar
Choochin cua' quicohua
iyojli, achto quimána iga

maquita siga yecti. Cuando el niño compra su hule, primero lo estira para ver si es bueno.

momaña *v. r.* estirarse

quimanahuiá *v. t.* proteger, defender, ayudar **Cone' icua'**

quimalina

iga agaj quimagasnequi,
quitecohua yej

maquimanahui. Un niño busca quien lo proteja cuando alguien quiere pegarle. *Véase: 'ima'*

momanahuiá *v. r.*
protegerse, defenderse

quimanelohua *v. t.* mover, revolver, agitar **Xicmanelo**

átol iga amo tatas. Mueva el atole para que no se queme.

quimati *v. t.* 1. saber **Quen yej quimatiy, tiquitaj** fácil. A él que ya sabe, le parece fácil (*escribir a máquina*).
2. calar (*fig.*) **Némiya nemati octi.** Ya me está calando el aguardiente.

aticmatij *interj.* ¡quién sabe!

ilhuimati *v. i.* festejar, celebrar

mocnomati *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia

mohueyimati *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse

momati *v. r.* hallarse, acostumbrarse; haber

moquichmati *v. r.* sentirse muy macho

quicualomati *v. t.* sentir

quichajya'mati *v. t.* gustar (*sabor*)

quihielmati *v. t.* gustar (*comida*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

quihueyimati <i>v. t.</i>	[pret.: quimelaj ; fut.: quimelahuas]
engrandecer, enaltecer, glorificar	melacti' <i>adj.</i> recto, derecho
quixmati <i>v. t.</i> conocer	momelahua <i>v. r.</i> enderezarse; acostarse
quiye'mati <i>v. t.</i> gustar, sentirse bien; <i>Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones homosexuales.</i>	quimexcolohua <i>v. t.</i> cruzar, pasar (<i>por encima de algo</i>)
ta-ixmati <i>v. i.</i> saber leer	Amo xicmexcolo in machetej
'tamati <i>v. i.</i> saber, conocer; saber de magia	iga amo mitzquis. No cruces por encima del machete; no te vayas a cortar.
tamatilis <i>s.</i> sabiduría; brujería	quimictiá <i>v. t.</i> matar
quimaxitiá <i>v. t.</i> completar	<i>Véase:</i> miqui
Juan nemi quimaxitiá	quimichquinsehuiá <i>v. t.</i>
icuajcuáhuil; alín quipolohua	apagar (<i>de golpe</i>), extinguir
iga maasi se tercio. Juan está completando su leña; le falta poco para que complete un tercio. <i>Véase: asi</i>	(completamente) Ininya sí ejeca' de una veja
quimecana <i>v. t.</i> atragantar	quimichquinsehuij in cándil.
Cua' ticuaj momich cuidáj	Este ventarrón apagó el candil de un golpe.
mitzmecanas ihuitzyo. Cuando comas pescado, cuidado te atragantas con los huesos.	<i>Véase:</i> michquinsehui, sehui
[pret.: quimecan]	quimima <i>v. t.</i> flechar
momecana <i>v. r.</i> ahorcarse	itzinmimayo <i>s. pos. int.</i>
quimelahuá <i>v. t.</i> 1. enderezar	agujón (<i>de insecto</i>)
Quitejtentampahuij iga	tamíma <i>v. i.</i> cazar, tirar (<i>con flecha</i>)
quimejmelaj ímil. Rozó las orillas de la milpa para enderezarla.	quimimilohua <i>v. t.</i> 1. formar bola Nosihua' quimimiloj
2. planchar Nemi	pósol yej mosta niconij. Mi esposa formó una bola de masa para el pozole que voy a tomar mañana.
quimejmelahuá tzótzol.	2. girar, hacer rodar Yejamej
Está planchando ropa.	nemi quimimilohuaj se te' yej ono' ipan ojti yej quitzacuiliá cahuayoj icua' iga panohua

NÁHUATL-ESPAÑOL

ihuán icārgaj. En la vereda, ellos están rodando una piedra que estorba a los caballos cuando pasan con carga.

3. hacer puño **Cua' tamaga se taga' yej pox pícaroj,**
quimimilohua ima'. Cuando pelea un hombre muy enojón, hace puños con sus manos.

Véase: mimilihui

quimocacua *v. t.* comer (*con dudas o como prueba*)

Véase: -mocá-, quicua

quimolhuiá *v. t.* espesar (*con masa*), hacer mole **Yéj nemí**
quipata tixti yej yahui
caquiliti quili' iga quimolhuiá. Ella está batiendo la masa que le va a echar al quelite para hacer mole. *Sinón.: quitoniá*
Véase: mojli

quimolochohua *v. t.* **1.** rizar

Tacomej quimolochohuaj
itzoncalmej iga

mamonsajtachacan. Las muchachas se rizan el cabello para que se vean hermosas.

2. arrugar **¿A' yej**
quimomolochoj inín ama'?
¿Quién arrugó este papel?

Véase: molochihui

quimolona *v. t.* **1.** hervir

Némiya quimolnaj a'ti yej
iga yahui qui-atotonhuitij
coyame' iga yahuij

quiuhuajhuahuatnatiij. Ya están hirviendo el agua con la que

quimocacua

van a escaldar al cochino, porque lo van a despellejar.

2. hacer turbio **Cōcone'**
quimolonaj a'ti cuá' māltiáj
ipan ayáhual. Los niños hacen que quede turbia el agua cuando se bañan en la poza.

Véase: moloni

quimolontiá *v. t.* hacer hervir

Véase: moloni

quimomoxohua *v. t.* **1.** atizar

Nia nicmomoxotí ti'ti iga

mahueloni. Voy a atizar la lumbre para que haga flama.

2. hocicar **¡Taoj, cuidáj**
mitzmomoxohua coyame' cuá'
tictamacá! ¡Niña, cuidado!, no sea que te hocique el cochino cuando le des de comer.

3. empujar **Nicsojsoloj in**
papaya' yej nictegui' novej
iga cuamáxal

nicmojmomojoj. Le di de punzadas a la papaya que corté porque la empujé con una orqueta.

quimopa *v. t.* manchar **Inín**
nocuach quimopa' tzapoayo'.
 La savia del plátano manchó mi camisa.

quimota *v. t.* **1.** tirar, lanzar

Choochin quimotilij te'ti se
pelo iga quitancuaya. El niño le tiró piedras a un perro que le iba a morder.

2. meter **Nochoochin**
quiuhuajli' se elo', ihuán

NÁHUATL-ESPAÑOL

quimota' tico iga quixca'. Mi hijito trajo un elote y lo metió en la lumbre para asarlo.	quimotzona
mocuajtmota v. r. arrojarse	la fiesta. [pret.: quinahuaj ; fut.: quinahuaj]
quitemota v. t. apedrear	quiquechnahua v. t. abrazar
quimotzona v. t. masticar (algo crujiente)	quinahuatiá v. t. 1. aconsejar Nopiltzin nochipa nicnahuatiá
quimoyahua v. t. 1. esparcir Nopapaj nemí	iga maye'nemi . Siempre le aconsejo a mi hijo que ande bien.
quimojmoyahua ajayo' iga	2. despedirse de Cua' niajca huejca, nicnahuatij
matonaloyohui paréj iga amo	nocnihuan . Cuando fui lejos, me despedí de mis hermanos.
mapicaro imanín . Mi papá está esparciendo el frijol para que se asolee bien y no se pique pronto.	quinahuatiltiá v. t. tocar (hacer sonar) Totajhuehuej
2. repartir Yejamej	némiya sej quinahuatiltiá
quimoyajtinemij programaj	huehue' ; anca on'ya sej
iga inín ilhui' yej yahui panoti	asamblea . El anciano ya está tocando otra vez el tambor; tal vez haya otra asamblea.
ipan diez de mayo . Ellos andan repartiendo los programas de la fiesta que va a haber el diez de mayo.	<i>Véase: nahuati</i>
3. regalar Inón nopelotzin yej nicpiaya, inán ayo' nicpiá; nicmóyaja . Ese perrito que tenía yo, ahora ya no lo tengo; ya lo regalé. <i>Véase: moyahui</i>	quinamacá v. t. vender Inán nia nicnamacati alín notáyol, novej achi comati nicpixca'
quinahua v. t. 1. tener en brazos Teyé' quinahuajto'	nosin . Ahora voy a vender un poco de mi maíz, porque coseché una buena cantidad.
iconé' iga nemí quichichitiá . La madre tiene en brazos a su bebé porque lo está amamantando.	tanamacá v. i. vender
2. bautizar Ipan ilhui' cura	tanamacani s. vendedor, comerciante
quinahua mia' cocone' . El cura bautiza a muchos niños en	quinamaquiltiá v. t. vender (algo a alguien)
	Matacohuaqui moye'; táyol ahuel nicnamaquiltiá cocone' . Que venga a comprar tu mamá; no puedo venderles maíz a los niños.

NÁHUATL-ESPAÑOL

quinechcohua *v. t.* amontonar, juntar, recoger **Nemi**
nicnejnechcohua tajli can
nictocas toma'. Estoy juntando la tierra donde voy a sembrar tomate.
monechcohuaj *v. r.* reunirse (*pl.*)
quisennehcohua *v. t.* juntar (*en un lugar*)
quinempolohua *v. t.* perder (*totalmente*) *Véase: polihui*
quinēnecpanohua *v. t.* apilar **Icuá' iga tami titacuaj**
ticenēnecpanohuaj toplatojmej. Cuando terminamos de comer, apilamos los platos.
quinēnectiá *v. t.* acariciar **Achi manicnēnecti**
momistontzin. Permítame acariciar un poco a su gatito. *Véase: quinequi*
quinentiá *v. t.* llevar **Quinentiá itomín ipan ibolsaj**. Lleva su dinero en su bolsillo. *Véase: nemi*
quinequi *v. t.* 1. querer, amar **Nimopoxnequij nej ihuán nosihuá'**. Nos amamos mucho mi esposa y yo.
 2. necesitar **Posoj yej quipiá amoxcuita' quinequi**
mamochijchihua iga maticonican. Se necesita limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.

quinechcohua
[pret.: quinegui' o quiné' o quine']
atane' *s.* sed
atanequi *v. i.* tener sed
cochisnequi *v. i.* tener sueño
mocochequequi *v. r.* fingir dormir
quijtojnequi *v. t.* significar, querer decir
quinēnectiá *v. t.* acariciar
quinextiá *v. t.* 1. mostrar **Cua' cocone' jugaroahuaj iga miyamiliáj, aquinequij iga se maquinexti**. Cuando los niños juegan a las escondidas, no quieren que alguien muestre donde están.
 2. ofrecer **Totajhuéhuej**
quinextiá itáyol iga nemí
quinequi tomin. El anciano ofrece su maíz porque está necesitando dinero. *Véase: nesi*
quinextiliá *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)
Cocone' quinextilijquej iyé' conejotzitzin. Los niños le mostraron a su mamá los conejitos. *Véase: nesi*
quinojnotza *v. t.* 1. terquear, fastidiar (*con palabras*) **Icyá nococo nemagaya iga**
nicnequiá manictoca can yahui; niquiliaya: "¡Xaquej maniá no, niaquej no!" Ijcón iga nicnojnotzaya, nicuejquesohuaya poxsan,

NÁHUATL-ESPAÑOL

ihuán inón iga nemagaya.
Hace años mi tío me pegaba porque quería yo seguirlo donde él fuera; le decía: "¡Oye, quiero ir también, voy también!" Así es que lo fastidiaba, lo molestaba mucho, y por eso me pegaba.

2. hablarle a una muchacha
(*con intención de enamorarla*)

Sequin tacomej cuesihuij iga quinojnotzaj chocomej ipan apaojti. Algunas muchachas se enojan porque los muchachos les hablan en el camino al arroyo con intención de enamorarlas.

quinonotza v. t. aconsejar

quinotza v. t. 1. hablar con, dirigirse a
2. llamar

monotzaj v. *recíp.* saludar (*pl.*); llevarse bien (*pl.*)

qui-ochpana v. t. [*variante de cochpana*] barrer

qui-ojasí v. t. [*variante de cojasí*] entender, comprender, saber

qui-ojcuiltiá v. t. [*variante de cojcuiltiá*] encaminar, guiar

qui-ojmaca v. t. [*variante de cojmaca*] encaminar

qui-ojpatoča v. t. [*variante de cojpatoča*] resembrar

qui-olína v. t. [*variante de colína*] mover

quinonotza

qui-ololohua v. t. [*variante de cololohua*] recoger

qui-omemahuiá v. t. [*variante de cōmemahuiá*] recibir

qui-oya v. t. [*variante de coya*] desgranar (*maíz*)

qui-oyohuiliá v. t. [*variante de coyohuiliá*] aullar

quipaca v. t. lavar [*pret.: quipaga' o quipá'*]
quipaquiliá v. t. lavar (*para otra persona*)

tapaca v. i. lavar

tapa' s. ropa (*para lavar o ya lavada*)

quipachohua v. t. 1. presionar
Se taga' quipachohua can motzonte' iga amo maesquisa.
El hombre presiona donde se cortó para que no pierda sangre.

2. lastimar **Nococo icahuayoj**

quipachoj tepaya'; inán

coxonejnémiya. Al caballo de mi tío lo lastimó una piedrecita; ahora cojea.

3. calmar **Ono' remedioj yej**

quipachohua

tzonteconcualolis. Hay medicina que calma el dolor de cabeza.

4. empollar **Pio-ilamaj**

quipachohua itecsis iga mayoli. La gallina empolla sus huevos para que nazcan los pollitos. *Véase: pachihui*

NÁHUATL-ESPAÑOL

quipajpalohua *v. t.* lamer
Nimomapajpalohua iga nimomacacaloj *necti.* Me lamo la mano porque está embarrada de miel. *Véase:* **quipalohua**

quipajtiá *v. t.* sanar, curar
Véase: **pajti**

quipalehuiá *v. t.* ayudar

quipalohua *v. t.* empapar, ensopar

quipanhuiá *v. t.* llevar (*encima de la cabeza*)
tacpanhuiá *v. i.* llevar
(carga encima de la cabeza)
taepánhuil *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

quipantiá *v. t.* calumniar, echar la culpa a **Lástimaj yej**
quipantiáj iga yej séhuo'pa ifaltaj. Pobre del que calumnian por culpa de otro.

quipanxíma *v. t.* pelar
(delgadito) **Amo xictectiá hueyi inacayo in papaya'; san xicpanxíma.** No vayas a cortar gruesa la pulpa de papaya; pélala delgadita.
Véase: **pani, quixíma**

quipapatlanaltiá *v. t.* sembrar
(al voleo) *Véase:* **patani**

quipaqiliá *v. t.* lavar (*para otra persona*) *Véase:* **quipaca**

quipasolhua *v. t.* desarreglar, desordenar **Nicnejnechcójcaya in tásol, e' hualaj piyo, quipapasoloj.** Ya tenía yo

quipajpalohua juntada la basura, pero vino el pollo y la desarregló.

quipata *v. t.* 1. cambiar
Nocahuayoj semilhui' anicpata' can ilpitoya. No cambié de lugar mi caballo de donde estaba amarrado todo el día .
 2. pedir prestado **Notej**
quipata' sinti chan icoco. Mi cuñado pidió prestado maíz en la casa de su tío.

ipatca *s. pos. int.* tocayo
(su); Cosa que se da a cambio de algo recibido.

mochicopatiliá *v. r.* pasar
(de su debido lugar), zafarse

motampata *v. r.* echar diente permanente (*lit.:* cambiarse el diente)

motapajpata *v. r.* cambiarse
(ropa)

moyolpata *v. r.* cambiar (*de idea*), arrepentirse

quipata *v. t.* 1. batir **Cua' niajca milpan, nicpata' se huájcal pósol iga niconij.** Cuando fui a la milpa, batí un jicarazo de pozole para tomar.
 2. disolver *Véase:* **pati**

quipatähua *v. t.* tender **Yej aquipiá itapech, quipatähua ipe' talpan iga ompa cochi.** El que no tiene cama, tiende su petate en el suelo para dormir en él. [*pret.:* **quipataj**; *fut.:* **quipatähuas**]

NÁHUATL-ESPAÑOL

ipatajca <i>s. pos. int.</i> anchura (<i>su</i>)	quipatiliá
patacti' <i>adj.</i> ancho (<i>como tabla, tela</i>)	
quipatiliá <i>v. t.</i> 1. cruzar, atravesar Cua' nia milpan 2. pasar, rebasar Nopiltzin huejapan; nepatilja. Mi hijo es alto, ya me pasó. 3. cambiar Yalhua nicpatilij itaquetzalyo nocal. Ayer cambié los horcones de mi casa. 4. pedir prestado Cua' aya masiá nosin, nicpatilij ome cóxtal isin notex. Cuando mi maíz todavía no sazonaba, le pedí prestados dos costales de maíz a mi cuñado. <i>Véase: quipata, panohua</i>	quipayana <i>v. t.</i> quebrar (<i>moler grueso</i>) Sihuá' nemí quipayana itáyol ipan mamolinoj. La mujer está quebrando su maíz en el molino de mano. payanti' <i>adj.</i> grueso tapayana <i>v. i.</i> quebrar (<i>maíz de nixtamal</i>)
quipatzca <i>v. t.</i> exprimir quiquechpatzca <i>v. t.</i> estrangular	quipayina <i>v. t.</i> extender Sihuá' quipayina itáyol ipan catre cua' quitonalhuiá. La mujer extiende su maíz sobre el catre cuando lo asolea. <i>Véase: papayini</i>
quipatzohua <i>v. t.</i> mojar, regar Cua' ayá' huetzi tiahua', nosihuá' nochipa quipatzohua ixochi iga amo mamiqui. Cuando no llueve, mi esposa siempre riega sus flores para que no se mueran. <i>Véase: a'ti, patzhui</i> quipaxalohuiliá <i>v. t.</i> visitar Achi nimitzpaxalohuilco. Vine a visitarte un ratito. <i>Véase: paxalohua</i>	quipechtiá <i>v. t.</i> 1. cubrir Manicpechti mesa. Déjame cubrir la mesa. 2. acolchar Cahuayo quipechtiáj iga cóxtal ipan itepotz iga amo maquipacho xilaj. Al caballo le acolchan con costales la espalda para que no le lastime la montura. cuatapech <i>s.</i> lecho, camilla ipechca <i>s. pos. int.</i> mantel (<i>su</i>); sudadero (<i>de bestia</i>); cubierta (<i>su</i>) mocuapechtiá <i>v. r.</i> acolchar (<i>la cabeza, para llevar carga</i>) quitapechtiá <i>v. t.</i> cubrir algo (<i>para protegerlo</i>) tapech <i>s.</i> cama (<i>hecha de palitos</i>)

NÁHUATL-ESPAÑOL

quipéhua *v. t.* arrear, acosar, espantar (*animales*)
Sinón.: **quitojtoca**
quitapéhuiá *v. t.* ahuyentar
quipéhualtiá *v. t.* comenzar
 ¿Quéman quipehualtiij iga
 cualo itzontecon? ¿Cuándo le comenzó a doler su cabeza?
Véase: pehua
quipejpena *v. t.* recoger
 Taochin quipejpena tayol yej
 quitojaj cuaj' mocxihuite'
ipan te'ti. La niña recoge el maíz que regó cuando se tropezó en una piedra.
ipejpempiltzin *s. pos.*
 bastardo (*su*)
quitapejpena *v. t.* escoger
tapejpena *v. i.* recoger
quipepechohua *v. t.* embarrar
 Nemi quipepechohua iga
 soqui' inón cajli iga amo
 macalaqui ejeca'. Están embarrando la casa con barro para que no entre el viento.
Véase: pepechihui
quipepetá *v. t.* palpar, tocar
quipiá *v. t.* tener [*fut.:*
 quipiás]
 quipiá cuenta tiene deuda
quisempiáj *v. t.* tener juntos,
 tener en común
quipihuiá *v. t.* producir
 (*cultivar*) Nej nicnequi iga
 manicpihui sinti yej cuicuilti'
 iga nopósol. Yo quiero

quipéhua

producir maíz pinto para mi pozole. *Véase: pihui*
quipilina *v. t.* hilar **Inín ipca'**
 ahuel nicpilina iga pox
papayini. No puedo hilar esta fibra porque se esparce mucho.
Véase: pilini
quipilohua *v. t.* 1. colgar
 Sihuatquej quipilohua
i-aretajmej ipan inacasmej.
 Las mujeres se cuelgan aretes en las orejas.
 2. pescar **Nochoochin yajqui a-ijti' quipiloto texo'.** Mi hijo fue al río a pescar mojarras.
moquechpilohua *v. r.*
 ahorcarse
motzompilohua *v. r.*
 inclinar (*la cabeza*)
pipilojto' *v. est.* estar colgado
tapilohua *v. i.* cordelear
 (*pescado*), pescar (*con anzuelo*)
quipilohua *v. t.* amontonar, apilar
capilohua *v. t.* mojar (*ropa*)
mopilohuaj *v. r.* enjambrar; amontonarse
quipinajtiá *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar
Nepinajtijquej iyixtaj la gente iga ahuel nitajcuilohua. Me avergonzaron enfrente de la gente porque no puedo escribir.
Véase: pinahua

NÁHUATL-ESPAÑOL

quipipiá *v. t.* espiar **Nemi nicipiá conejo iga maniemicti porque nemi nēcualiá noajayoyoj.** Estoy espiando al conejo para matarlo porque se está comiendo mi frijolar.

quipipina *v. t.* chupar **Huenlín nemí quipipina coyolin.** El niño está chupando coyote.

momapipina *v. r.* chuparse el pulgar

quipipitzohua *v. t.* besar

quipiqui *v. t.* 1. envolver (*en papel u hojas*) **Nemi nicpiqui alín notámal.** Estoy envolviendo un poco de tamales.

2. cerrar (*ojos, puño, boca*) **Nicpiqui noyix cuá'**

nipo'miqui. Cierro mis ojos cuando me arden por el humo. [pret.: *quipigui' o quipí'*] **Sinón.: quiquirimilohua atapi'** *s.* tamal (*de pescado*)

capiqui *v. t.* hacer tamalitos (*de pescado*); vencer (*modismo*)

mapiqui *v. r.* hacerse en tamalito

mixpiqui *v. r.* cerrar (*los ojos*)

moyagapiqui *v. r.* tapar (*la nariz*)

tapi' *s.* cosa envuelta

quipipiá

quipitzá *v. t.* soplar

tapítza *v. i.* soplar; tocar (*instrumento de viento*)

tapítzal *s.* pito, flauta

quipitzahua *v. t.* hacer delgado (*madera*)
Véase: **pitzahuaya**

quipitzcohua *v. t.* atropellar, aplastar, machacar **Nochoochín cuá' quipatiliá carretera, acho tajtatachá iga huel**

quipitzcohua camión. Cuando cruza la carretera mi hijo, primero mira de un lado a otro porque lo puede atropellar un camión.

tapítceol *s.* lo machacado

quipitzina *v. t.* 1. aplastar, oprimir, machucar **Nimomapitzín iga martillo.** Me machuqué el dedo con el martillo.

2. quebrar, romper **Nicpitza pio tecsis iga nictzoyona.** Quiebro el huevo para freírlo. [pret.: **quipitzin**] **Sinón.: quixamána**

quipixca *v. t.* cosechar (*maíz*) **Quipixcato sintí ihuán imonsojmej.** Fue a cosechar maíz con sus peones.

tapixca *v. i.* cosechar (*maíz*)

tapixcalis *s.* cosecha

pixcon *s.* pixcador

quipixohua *v. t.* deshebrar, desmenuzar **Xicpixo in naca'**

NÁHUATL-ESPAÑOL

ihuán maticarraqhuicán, ijcón ma quimacas iga mocua. Hay que deshebrar la carne y echarle arroz, para que baste la comida.	quipohua
ipipixineá s. pos. int. pedacitos, migas (<i>sus</i>)	
quipohua v. t. relatar, contar (<i>cuentos</i>) [fut.: quipohuas]	
amapohua v. i. leer	quipolohua v. t. invadir, inundar (<i>fig.</i>) Inepa
ichtacatatapohua v. i. chismear, susurrar, cuchichear	tanamacani jaque
quipopohua v. t. criticar, chismear	quipolohuaj; anca pox monsaj yej quinamacá. La gente invade a ese vendedor; ha de estar muy bonito lo que vende.
quitapohuiá v. t. relatar (<i>algo a alguien</i>)	mijtipolohua v. r. inflarse (<i>tortilla</i>)
tatapohua v. i. platicar, conversar	quisempolohuaj v. t. pl. invadir, atacar (<i>juntos</i>)
quipohuiliá v. t. relatar (<i>algo a alguien</i>) Inepa taga' ¿té an nemi quipohuiliá iyicnín? Ese hombre ¿qué le estará relatando a su compañero?	quipopochhuiá v. t. Se refiere al rito de quemar incienso para tener éxito, para curar o prevenir alguna enfermedad, o para que salga uno de sus alucinaciones. A veces se hace después de ensalmar.
quipojpohua v. t. limpiar Nemi nicpojpohua nozapatoj iga nia al templo. Estoy limpiando mis zapatos porque voy al templo.	tapopochhuiani s. curandero
tapojpohua v. i. hacer limpieza (<i>casa</i>); despejar (<i>cielo</i>)	quipopohua v. t. criticar, chismear [fut.: quipohuas] <i>Véase:</i> quipohua
quipojpotpá v. t. desplumar	quiposona v. t. hacer espumar <i>Véase:</i> posoni
<i>Véase:</i> potpi	quipostequi v. t. quebrar [pret.: quiposte'] <i>Véase:</i> postequi
quipolohua v. t. perder Nemi quipotpaj piyo can yajquij monsoj. Están desplumando pollos en la casa de uno que llevó a los mozos a trabajar en su milpa.	quipotpa v. t. 1. desplumar Nemi quipotpaj piyo can yajquij monsoj. Están desplumando pollos en la casa de uno que llevó a los mozos a trabajar en su milpa.
Nicpoloj nopixcon milijti'. Perdí mi pixcador en la milpa. <i>Véase:</i> polihui	2. estregar, fregar Este chocha cone' cua' iye' quipotpiliá

NÁHUATL-ESPAÑOL

isoquiyo. El niño llora cuando su madre le estriega la mugre.
Véase: potpi

quipotpiltiá *v. t.* hacer despellejar (*maíz*) **Nexti yej ayo' coco', ayo' quipotpiltiá tátvol.** La cal que ya no tiene grado, ya no sirve para despellejar maíz. *Véase: potpi*
quipotza *v. t.* pulverizar **Inín tajli yej tiquita tejtepetito', tosan quipotza' iga**
quitemohua té quicua. Esta tierra que ves amontonada la pulverizó la tuza buscando qué comer.

quipotzohua *v. t.* meter (*en un rincón*) **Aniemati can nicpotzoj nogá'.** No sé dónde metí mis huaraches.

potzijo' *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido

quiquechnahua *v. t.* abrazar (*del cuello*) [*pret.*]
quiquechnahuaj; fut.: quiquechnahuaj]
Véase: iquech, quinahua

quiquechnapalohua *v. t.* abrazar (*del cuello*)
Véase: iquech

moquechnapalohuaj *v.* *recíp.* abrazarse (*del cuello; pl.*)

quipotpiltiá

quiquechpanohua *v. t.* cargar (*en el hombro*) *Véase: iquech, panohua*

quiquechpatzca *v. t.* estrangular *Véase: iquech, quipatzca*

quiquetza *v. t.* 1. levantar **¿Ix mosta tia tiquetzati mócal?**
 ¿Mañana vas a levantar tu casa?

2. parar, detener

cajquetza *v. t.* voltear (*hacia arriba*), volcar

moquetza *v. r.* levantarse, detenerse

motancuaquetza *v. r.* arrodillarse

taquétzal *s.* horcón

tatiquétzal. *s.* totopo, tortilla tostada

¡Ximoquetza! *v. imper.*
 ¡Levántese!, ¡Póngase de pie!

quiquetzaltiá *v. t.* detener **¿Ix ayagaj mitzquetzaltij ipan ojtí?** ¿Nadie te detuvo en el camino?

quiquimilohua *v. t.* envolver
Sinón.: quipiqui

quiquisacaj *s.* carrizo pequeño **Cocone' quichihuaj tapítzal iga quiquisacaj.** Los niños hacen flautas de carrizo pequeño.

quiquisi *v. i.* silbar, chiflar

quiquitzquiá *v. t.* 1. agarrar, capturar **Nequitzquiá cochilis**

NÁHUATL-ESPAÑOL

cua' poxsan nileerohua. Me agarra sueño cuando leo mucho.

2. violar Inepa taga'

quiquitzquiij taochjn. Ese hombre violó a la muchacha.

momaquitzquiáj *v. recip.*
estrechar la mano (*pl.*)

quiquitzquihtiá *v. t.* llevar (*en la mano*)

quiuixtiá *v. t.* quitar (*lit.:* hacer salir) *Véase: quisasaca*

quitenquiixtiá *v. t.* sacar filo a, afilar

quisasaca *v. i.* salir **Niquisquej** **ompiga cuq'** némiya

tacuicuilihui. Salimos de allá cuando ya estaba oscureciendo.

axoquiuisa *v. i.* burbujejar

chicoquisa *v. i.* descarriarse, salir chueco

esquisa *v. i.* sangrar; salir savia

iquisáyampa tonati' *s.*
oriente (*lit.:* por donde sale el Sol), este (*dirección*)

quiuixtiá *v. t.* quitar

quisalis, quisálisti *s.* diarrea Quimaca quisalis in **cone'**. Le da diarrea al bebé.

quisalohua *v. t.* **1.** pegar (*papel*) **Xicsalo iga sásal in tomjn yej tzayanto'**. Pega con pegamento el billete que está roto.

2. cargar (*con mecapa'l*) **Choochjn ahuel comati**

quiuitzquihtiá

quisalohua icuajcuáhuil iga eti! El niño no puede cargar mucha leña porque pesa mucho.

3. aparear Cayo quisalohua pio-ilamaj. El gallo aparea a la gallina. *Véase: salihui*

quisasaca *v. t.* acarrear **Nemi quisasaca itatzácuil iga**

quicuacolaltiá ícal. Está acarreando su madera para cercar su casa.

quisatana *v. t.* derribar (*frutas*) **Yalhua Pedro quisajsatan** mango. **Inánhua' este tilajto' talpan.** Ayer, Pedro derribó muchos mangos. Ahora están regados por el suelo. [*pret.:* quisatan] *Sinón.: quiteyina*

quiscaltiá, quiiscaltiá *v. t.* criar **Yéj quisaltij nocone' icuá' iga migui' yej íye'pa.** Ella crió a mi hijo como su hijo cuando su mamá murió.

moscalihui *v. r.* vivir, crecer

moscaltiá *v. r.* crecer

tascáltij *s.* criado (*como hijo*), criada (*como hija*); hijo adoptivo, hija adoptiva

quisecantíá *v. t.* juntar (*en un lugar*) **Quisecantíá** **icuajcuáhuil notajhuehuej.** Mi abuelo junta su leña en un lugar.

Sinón.: quisennechcohua
Véase: secan

NÁHUATL-ESPAÑOL

quisehuiá v. t. apagar, extinguir **Ejeca' quipitzá'**
cándil **ihuán** **quisehuij**. El viento sopló y apagó el candil.
Véase: sehui

quisesehuiá v. t. enfriar (*líquido, vaciando de un recipiente a otro*)

quisejsetiliá v. t. separar (*varias cosas*) *Véase: sejsé*

quisemaca v. t. dejar (*que algo suceda*) **Quisemacay iga**
mamiquiy iyé. Ya está dejando que se muera su mamá.
Véase: quimaca

quisempiáj v. t. *pl.* tener juntos, tener en común **Nej** **ihuán** **nocnínhuān** **niesempiáj** **notorojmej ipan sesan** alambrado. Mis hermanos y yo tenemos nuestro ganado junto en un solo alambrado.
Véase: -sen-, quipiá

quisempolohuaj v. t. *pl.* invadir, atacar *Véase: -sen-, quipolohua*

quisenetiliá v. t. mezclar **Yéj** **amomaga'** **de cuéntaj** **quéén** **iga** **quisejsenetylilj** **in ajayo'** **ihuán** **yej** **cuálq'ya**; **motapololtij**. Ella no se dio cuenta de cómo mezcló el frijol limpio con el que ya estaba picado; se equivocó.

quisennechcohua v. t. juntar (*en un lugar*) **Nosin** **yej**

quisehuiá

papayintoya **nicsennechcoj** **iga** **amo** **matatzacuili** **calijti'**. Mi maíz que estaba regado lo junté en un solo lugar para que no estorbe en la casa.
Sinón.: quisecantiá

Véase: -sen-, quinechcohua

quisesehuiá v. t. enfriar (*líquido, vaciando de un recipiente a otro*)
Véase: quisehuiá, sehuiá

quiseseliá v. t. enfriar (*en lugar frío o con algo frío*)
Véase: seseya

quisohua v. t. tender **Nemi** **nicojsohua** **tzótzol**. Estoy tendiendo ropa.
Sinón.: quisotahua
[fut.: quisohuas]

quisojsolohua v. t. 1. apuñalar
 2. dar punzadas

quisolohua v. t. 1. punzar
 2. inyectar *Sinón.: quitzopona*

quisoquihuiá v. t. ensuciar
Véase: soqui'

quisosolohua v. t. descomponer *Véase: sosolihui*

quisota, quisota v. t.
 1. vomitar **Quisota'** **sej** **in yej** **quicuaj** **iga** **ayá'** **quiye'asi'**. Vomitó lo que había comido porque no le cayó bien.
 2. revelar (*fig.*) **Nocníñ** **ayá'** **quijtohuaya** **a'yéj** **ihuán** **tachtecquej**, este que **quisota'** **inehui**, **ijcón** **iga** **nicmatiquej**.

NÁHUATL-ESPAÑOL

Mi hermano no había dicho con quién robó; pero ya reveló todo; así fue como lo supimos.

misota *v. r.* vomitar;
oxidarse

quisotahua *v. t.* 1. tender

Nomesaj nicsotahuilij
mantelex iga maye'nesi. Tendí un mantel sobre la mesa para que se vea bien.

2. tumbar **Ejeca' huel**
quisotahua yej hueyi cuahui'. El viento puede tumbar un gran árbol.

[*pret.: quisotaj;*
fut.: quisotahuas]

Sinón.: quisohua, quihuetziltiá

quistahuiá *v. t.* echarle sal,
salar *Véase: ista'*

quistaxapalohua,

quiistaxapalohua *v. t.* salar
Icuá' iga nimayána nicui
notáxcal niquistaxapalohua
ihuán achi chiltzin iga
manicua. Cuando tengo hambre, agarro mi tortilla, y le echo sal y un poco de chile para comerla.

Sinón.: quistaxoyahua
Véase: ista', quixapalohua

quistaxoyahua,

quiistaxoyahua *v. t.* salar
Sinón.: quistaxapalohua
Véase: ista'

quistayaltiá *v. t.* blanquear

Véase: ista'

quisotahua

quistecui *v. t.* 1. rascar, arañar

Cua' nictequi papaya', achto
niquistecui iga maniquita si
chica'ya. Cuando corto papaya, primero la rasco para ver si ya está sazón.

2. pellizcar **Choochin choça**
iga quiste' iyicnjn. El niño llora porque lo pellizcó su hermano. [*pret.: quiste'*]

quita *v. t.* 1. ver, mirar **¡Ta'**
xiquita! ¡Pues, mira!

2. cuidar **Moſta nia Acayuca;**
nimitzcahuilij nocahuayoj iga
achi ompa xiquita. Mañana voy a Acayucan; te dejaré mi caballo para que, por favor, me lo cuides.

3. tomar responsabilidad **Inán**
sí ómpaya xiquita quén
timománahuij. Ahora sí toma la responsabilidad de defenderte.

moye'itaj *v. recip.* ser
compatibles, llevarse bien
(*pl.*)

quimalita *v. t.* odiar

quita iconé' dar a luz

quitzto' *v. est.* estar mirando
a

quixita *v. t.* despreciar,
rechazar, odiar

quiye'ita *v. t.* ver (*con*
agrado)

ta-ijita *v. i.* ver (*a varias*
personas), llevar invitación
(*de casa en casa*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

quitaajaquiltiá *v. t.* vestir (*a otra persona*) *Véase:* **caquiá**

quitacsa *v. t.* pisar
Véase: **tacsá**

quitachiliá *v. t.* mirar (*a uno*)
Choochjñ jaque **quitachiliá**
iyajáhuil yej
quicohuiljquejo'.
El niño mira mucho el juguete que le acaban de comprar.
Véase: **tachá**

quitahuiá *v. t.* alumbrar
Véase: **tahuíá**

quitajcali *v. t.* 1. tirar, botar
Nia nictajcaliti tásol
cuahuijti'. Voy a tirar la basura al monte.
2. abandonar **Nopij ayá'**
cualo' iyalmaj iga **quitajcal**
ihuehuej. Mi tía no sintió compasión al abandonar a su marido.
3. abortar (*su cría*) **Nocoyame'**
mia' vejya **quitajcali** ipiltzin;
inón iga niaya niemictiti. Mi marrana ha abortado su cría varias veces; por eso la voy a matar.
[*pret.: quitájcal*]
Sinón.: **pilehui**, **pilxini**

quixaygatajcaliliá *v. t.* causarle vergüenza a uno

tatajcali *v. i.* poner huevos
(*ave*)

quitajco-ilpiá *v. t.* 1. amarrar en medio **Yej ishuatequi**

quitaajaquiltiá

quitajco-ilpiá iyishua iga amo mapapayini. El que corta hojas para tamales las amarra en medio para que no se desparramen.

2. ceñir **Tacotzin nemí**
quitajco-ilpiá iy'elamaj iga paxaj iga yahuij tiópan. La muchacha está ciñendo a su abuelita con la refaja porque van a la iglesia. *Véase:* **tajco**, **quilpiá**

quitajcolohua *v. t.* hacer pedazos de *Véase:* **tájcol**

quitajcotequi *v. t.* cortar (*a la mitad*) **Nemí nictajcotequi nomachetej iga nicchihua noxahua'.** Estoy cortando a la mitad mi machete para hacer mi chahuaste (*desherbador*).
Véase: **tajco**, **quitequi**

quitajlantiá *v. t.* 1. hacerle recordar (*a otro*) **Xinetajlanti porque niquélcaja té in ne-ijlij.** Hazme recordar porque se me olvidó qué es lo que me dijo.

2. avivar **Ma san an mahuetzi quiahua' iga achi maquitajlanti nosintzitzin.** Ojalá que caiga la lluvia para que avive mis maicitos.
Véase: **quejlamiqui**

quitajmachohua *v. t.* dibujar, formar diseño **Nemí quitajmachohua xochi' ipan**

NÁHUATL-ESPAÑOL

tzótzol. Está dibujando flores en la tela. *Véase: tajmachohua*

quitajtamachihua *v. t.* imitar (*en burla*), remedar **Lástimaj imēpa tocnin, jaque qui-ajahuilmatij; san quen quichihua, ijconsan no quichihuiliá,**

quitajtamachihua. Pobre de aquella persona; se están burlando mucho de ella; tal como hace, así también hacen; la imitan.

quitajtani *v. t.* 1. pedir
2. preguntar [*pret.: quitajtan*]

Véase: quijtani

tatajtani *v. i.* preguntar; pedir

quitajtohuiliá *v. t.* hablar (*en favor de alguien*)

Véase: quijtohua

quitajtolcaqui *v. t.*
1. reconocer (*la voz de alguien*)
Este nij nictajtolcaqui iga nosihuá' nēnotza. Desde aquí reconozco que es la voz de mi esposa que me llama.
2. obedecer **Inín nopiltzin nochipa quitajtolcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente.
Véase: quijtohua, tájtol, quicaqui

quitajtamachihua

quitajyohuilitiá *v. t.* afligir, castigar *Véase: quijyohuiá*

quitaliá *v. t.* poner, colocar

mataliá *v. r.* ampollar

maxoquitaliá *v. r.*

ampollarse

motaliá *v. r.* sentarse

quixtaliá *v. t.* reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)

quiye'taliá *v. t.* reparar, componer, arreglar

quiyoltaliá *v. t.* consolar, aplacar

titaliá *v. i.* poner lumbre

quitalochtiá *v. t.* 1. corretear,

perseguir **Yéj nētalochtij pero ayo' nētechoj.** Él me correteó, pero no me alcanzó.

2. desplazar **Quitalochtijquej can chantitoyaj iga ompa panoj carretera.**

Los desplazaron de donde vivían porque allí va a pasar la carretera. *Véase: matalohua*

quitamaca *v. t.* dar de comer (*a alguien*) **Nētamaca**

nomonan iga cahuani

nosihuá'. Me da de comer mi suegra porque mi esposa tiene fiebre. *Véase: quimaca*

quitamamaltiá *v. t.* cargar (*animal*) **Nemi quitamamaltiá**

icahuayo iga sinti. Está

cargando su caballo con maíz.

quitamaniá *v. t.* remendar

NÁHUATL-ESPAÑOL

motamaniá <i>v. r.</i> remendar; cicatrizar	quitamiá
quiyoltamaniá <i>v. t.</i> satisfacer	aprendiendo a rajar leña con su hachita.
tatamánil <i>s.</i> cosa remendada, remiendo	2. cambiar (dinero) Yeguin
quitamiá <i>v. t.</i> terminar con, destruir Cua' panohua	nicohua' noga', nictápanya
piococolis, quitamiá inehui	notomjn de cien pesos. Hace un momento compré mis huaraches; ya cambié mi billete de a cien. [pret.: quitapan]
piotzitzin. Cuando pasa el virus avícola, termina con todos los pollitos. <i>Véase: tami</i>	<i>Sinón..:</i> quitzayana
quitampahuiá <i>v. t.</i> despejar, chapear Inón cuájmil	<i>Véase:</i> tapani
yahuíptao' quitampahuijquej ihuán inán quitatijqueja.	quitapechtiá <i>v. t.</i> cubrir (<i>para proteger algo, como mesa con mantel</i>). <i>Sinón.:</i> quitapesohuiá
Apenas chapearon esa milpa nueva, y ahora ya la quemaron. <i>Véase: tani</i>	<i>Véase:</i> tapech, quipechtiá
tatampahuiá rozar (<i>terreno</i>)	quitapehuiá <i>v. t.</i> ahuyentar
<i>Indica que se limpia el campo con machete para la siembra o para pasto.</i>	Abraham quitapehuijtoya moximej iga amo casisquej naca'. Abraham estaba ahuyentando a los zopilotes para que no se acercaran a la carne. <i>Sinón.:</i> quimajtiá
quitancua <i>v. t.</i> morder [pret.: quitancuaj; fut.: quitancuaj]	<i>Véase:</i> quipehua
<i>Véase: tanti, quicua</i>	quitapejpena <i>v. t.</i> escoger [pret.: quitapejpen]
tatancua <i>v. i.</i> morder	<i>Véase:</i> quipejpena
quitaniá <i>v. t.</i> ganar	quitapesohuiá <i>v. t.</i> cubrir (<i>para proteger</i>)
tataniá <i>v. i.</i> ganar (<i>dinero</i>)	<i>Sinón.:</i> quitapechtiá
quitanyotiá <i>v. t.</i> hacer	quitapohua <i>v. t.</i> abrir
muescas (<i>a algo</i>) <i>Véase: tanti, tanyohui</i>	<i>Véase:</i> tapohui
quitapana <i>v. t.</i> 1. rajar, partir	quitentapohua <i>v. t.</i>
<i>Nopiltzin nemí momajmacthiá iga quitapana cuajcuáhuil iga iyachajtzin.</i> Mi hijo está	destapar; abrir la boca (<i>de alguien</i>)
	quitapohuiá <i>v. t.</i> relatar (<i>algo a alguien</i>) <i>Véase:</i> quipohua

NÁHUATL-ESPAÑOL

quitapololtiá *v. t.* atarantar

Véase: polihui

quitaquehua *v. t.* pedir
prestado, alquilar

quitatemohuiá *v. t.* descargar
(bestia o camión) **La gente**
nemi quitatemohuiáj camión
yej quihuajli' tátvol. La gente
está descargando el carro que
trajo maíz.

Véase: quitemohuiá, temohua

quitatiá *v. t.* 1. quemar **Ipan**
calle nemi quitatiáj tásol.
Están quemando basura en la
calle.

2. encender, prender **Noveçinaj**
quitatiá irradioj cua'

quimatisnequi la hora. Mi
vecina prende su radio cuando
quiere saber la hora.

Véase: tata

quitatquimaca *v. t.* regalar
Notaj n̄etatquimaga' se
cahuayoj. Mi papá me regaló
un caballo. *Véase: itatqui,*
quimaca

quitatzina *v. t.* 1. aventar
Cuidáj mitztatzinas camion.
Cuidado te avienta un camión.
2. echar (*tortillas*) **Tacotzin**
nemi quitatzina táxcal. La
muchacha está echando tortillas.

Véase: tatziñi

quitayi *v. t.* tameguar,
dasherbar, limpiar (*terreno*)
Véase: tayi

quitapololtiá

quiteca *v. t.* acostar **Iyę'**

quiteca iconę' ipan ima'. La
mamá acuesta a su hijito en su
cuna.

moteca *v. r.* acostarse; dar a
luz (fig.)

tecto' *v. est.* estar inclinado

quitecualiá *v. t.* 1. sujetar

Nopapaj cua' nemi quitequi
cuahui' iga serrucho, ne-ijliá:
"Xiecteculti ipuntaj iga amo
mamolina." Cuando mi papá
está cortando una madera con el
serrucho, me dice: "Sujétala en
la punta para que no se mueva".

2. agarrar **Notzoyo' cua'**

quitecualiá iborrojtatas este
jojjo'pa. Cuando le agarra la
tosferina a mi hermanito,
resuella mucho.

3. atrapar **Yalhua nopeño**

quitecualtij se armadillo. Ayer
mi perro atrapó un armadillo.

4. arrestar **Policiyajmej**

quitecualtijquej yej tamictij
ihuán caquijquej cuácalco. La
policía arrestó al asesino y lo
metieron en la cárcel.

5. meter **Taolintzin chocato'**

iga quitecualtij ima' can nemi
moloni támal. La niñita está
llorando porque metió su mano
en donde están hirviendo
tamales.

catecualiá *v. t.* sumergir

quitechohua *v. t.* alcanzar,
acercar **Choochin quitalochtiá**

NÁHUATL-ESPAÑOL

ipelo; e' ahuel quitechohua. El niño corretea a su perro, pero no lo puede alcanzar.

quitejcahuiltiá *v. t.* levantar, permitir subir, hacer subir
Iteco inepa camioneta
quitejcahuiltiá a'san nesi yej
casi ipan carretera. El dueño de aquella camioneta permite subir a quien sea que encuentra en la carretera. *Véase: tejahui*

quitejcuiá, quitejcuiya *v. t.* tapar, cubrir **Xictejcui in cone'**
iga tzojmi'. ¡Jaque sectaj!
 Cubre al niño con la cobija.
 ¡Qué frío hace! [fut.:
quitejcuiás o quitejcuiyas]

quitejtequi *v. t.* 1. picar (*comestible*), cortar (*en pedazos*)
 2. espulgar **Pelo-ilamaj**
quitejtequi ipilohuantzitzin. La perra espulga a sus perritos. *Véase: quitequi*

quitelhuiá *v. t.* acusar, demandar, quejar **Yéj yajqui**
quitelhuito itzoyó' iná' itaj. Ella fue a acusar a su hermanito delante de su padre.

motelhuiá *v. r.* quejarse

quitema *v. t.* ahumar (*maíz que está en el tapanco*) **Nemi**
quitema isin iga amo
macualohua. Está ahumando el maíz para que no se pique.

quitejcahuiltiá

quitemiá *v. t.* llenar **Nia**
nictemiti notecon
a-ijti'. Voy al arroyo a llenar mi tecolate. *Véase: temi*

quitelehua *v. t.* buscar **ix**
tictemohua mopiyo? ¿Estás buscando tu gallina?

quitemohuiá *v. t.* bajar **Noye'**
quitemohuiá sinti ajcopan iga
coya. Mi mamá baja el maíz del tapanco para desgranarlo. *Véase: temohua*

quitatemohuiá *v. t.* descargar (*bestia o camión*)

quitemota *v. t.* apedrear
Véase: te'ti, quimota

quitencuepiliá *v. t.* responder (*atrevidamente; a otro*) **Inín**
nopiltzin nochipa
quitajtolcaqui itaj; ayí'
quitencuepiliá. Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente. *Véase: tenti, quicuepa*

quitenmictiá *v. t.* desafilar
Véase: tenti, tenmiqui

quitenquixtiá *v. t.* sacar filo a, afilar (*un machete nuevo*)
Véase: tenti, quiquirixtiá

quitentapohua *v. t.*
 1. destapar
 2. abrir la boca (*de alguien*)
Véase: tenti, quitapohua, tapohui

quitentiá *v. t.* afilar
Véase: tenti

NÁHUATL-ESPAÑOL

quitentilana *v. t.* jalarle la boca (*animal*) **Xictentilana in cahuayoj, huéj, iga amo maquicua in sinti.** Jálele la boca al caballo, joven, para que no se coma el maíz.
Véase: tənti, quitilana

quitepachohua *v. t.* aplastar
Sinón.: quipitzina
Véase: pachihui

quiteponohua *v. t.* acortar
Yahui quitepono_ti ipantalon ígaqui' pox hueya'. Va a acortar su pantalón porque dice que está muy largo.
Véase: teponihui

quitequi *v. t.* cortar [*pret.*; *quitegui' o quité'*]
atatequi *v. i.* estar sin filo, embotado
quicuechtequi *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)
quitajcotequi *v. t.* cortar (*a la mitad*)
quitejtequi *v. t.* picar (*comestible*), cortar (*en pedazos*); espulgar
quitzonquequi *v. t.* cortar (*de golpe*)
tatequi *v. i.* afilado (*lit.*: corta cosas), tener filo
tejtecto' *v. est.* estar rebanado
quitequicua *v. t.* soler comer
Véase: -tequi-, quicua

quitentilana

quitequimaca *v. t.* mandar, obligar
[*pret.*: **quitequimá' o quitequimaga'**]
Véase: quimaca
tatequimaca *v. i.* mandar, dar orden

quitetoniá *v. t.* calzar, poner calcas **Sihuá' quitetoniá ime' iga ayá' ye'tacsá.** La mujer calza su metate porque no se para bien.

ixiteton *s.* escabel

motetoniá *v. r.* recargarse, apoyarse; calzarse

quitetzi'ilpiá *v. t.* amarrar (*bien*) *Véase: quilpiá*

quiteyina *v. t.* derribar (*frutas y flores*) **Inín ejeca' yej panoj tami' quiteyín**
seli'mangojtzitzin. El viento que pasó derribó todos los mangos tiernitos.
Sinón.: quisatana *Véase: teyini*

quitiá *v. t.* dar de tomar (*mayormente medicina*) **Ma iga ayéj yej ne-itiaya medicinaj anca nimiquicaya an; porque nej nimquisnequiaya.** Si ella no me hubiera dado medicina para tomar tal vez yo habría muerto; porque yo estaba por morir.

quiticuitiá *v. t.* **1.** prender (*luz, radio, coche*)
2. encender (*leña, fuego*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

Cuasasti_{yaj} quiticuiltyá
cuajeuáhuil yej ayá' xota. Las astillas hacen encender la leña que no arde. *Sinón.: quitimaca*
Véase: ticui

quitilana v. t. jalar

quitentilana v. t. jalarle la boca (*animal*)

quitilicsa v. t. patear

quitilina v. t. extender *Nemi*

quitilinaj pitaj cān mosohua tzótzol. Están extendiendo pita donde se cuelga la ropa.

motilina v. r. estirarse

quitimaca v. t. 1. prender (*luz, radio, coche*)
 2. encender (*fuego, leña*)
 3. manejar (*coche*), operar (*máquina*) **¿In motzoyo', huel**
quitimaca camiñ? Y tu hermanito, ¿sabe manejar camión? *Sinón.: quiticuiltyá*
Véase: ti'ti, quimaca

quitisi v. t. triturar, moler (*fino; en metate*) *Véase: tisi*

quititani v. t. mandar, enviar

quitoca v. t. seguir, ir tras de [pret.: **quitoga' o quitó'**]

quitoctiá v. t. tomar (*con algo*); enviar (*con alguien*)

quitojtoca v. t. espantar, acosar, ahuyentar (*animales*); cazar, tirar

tatojtoca v. i. cazar

quitilana

quitoca v. t. sembrar, enterrar, plantar [pret.: **quitó' o quitoga'']**

cojpatoca v. t. resembrar

taojpatoca v. i. resembrar

tato' s. lo sembrado

tz'xapo' s. *Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.*

tocalon s. portasemilla

quitocahuiá v. t. 1. nombrar (*dar nombre a*)
 2. nombrar (*llamar por nombre*)
 a) *Véase: itoca'*

quitoctiá v. t. 1. tomar (*con algo*) **Nigaj ono' moa' iga**
xictocti pastilla. Aquí hay agua para tomar la pastilla.

2. enviar (*con alguien*) **¿Ix até tinetoctij?** ¿No vas a enviar nada conmigo? *Véase: quitoca*

quitojtoca v. t. 1. espantar, acosar, ahuyentar (*animales*)
¡Xictojtoca in tocoyame'; amo quicuaj notáyol! ¡Ahuyenta al cochino; no se vaya a comer mi maíz!

2. cazar, tirar **Nohuéj yajqui**
quitojtocato masa'. Mi esposo fue a cazar venados.
Sinón.: quipehua
Véase: quitoca

quitolohua v. t. 1. tragiar, acabar (*comida o bebida*)
Xictolo moajayo' ihuán

NÁHUATL-ESPAÑOL

tiáhuija milpan. Acaba tu frijol y vámberos a la milpa.	quitomahua
2. caber, quedar Ay' n̄etolohua inín nocuach; anca nemí nitomahuaya. Ya no me queda mi camisa; creo que estoy engordando.	masa para hacer mole de quelite. <i>Sinón.: quimolhuiá</i>
atolohua <i>v. i.</i> absorber (<i>agua</i>), calarse, remojarse	itonca <i>s. pos. int.</i> mole, salsa (<i>su</i>)
quitomahua <i>v. t.</i> engordar <i>Nemi nictomahua nocoyame.</i> Estoy engordando mi cerdo. <i>Véase: tomahuaya</i>	quitopehua <i>v. t.</i> empujar quiyatopehua <i>v. t.</i> empujar
quitonalhuatz <i>v. t.</i> secar (<i>al sol</i>), asolear <i>Véase: tona, quihuatz</i>	totopehui <i>v. i.</i> tambalear, menear
quitonalhuiá <i>v. t.</i> asolear <i>Nochipa tictonalhuiáj ajayo' iga amo macualo.</i> Siempre asoleamos el frijol para que no se pique. <i>Véase: tona</i>	quitopona <i>v. t.</i> picotear
quitonhuiá, quijtonhuiá <i>v. t.</i> mojar (<i>con sudor</i>), sudar Ieuá' iga nemí nitequipanohua niquitonhuiá nocuach este papachquiá; cahui xó'nisan. Cuando estoy trabajando, mojo mi camisa con mi sudor; la dejo bien mojada. <i>Véase: iton</i>	quitoscahuatz <i>v. t.</i> irritar (<i>la garganta</i>) Chijli yej poxcoco' tetoscahuatz . El chile que pica mucho nos irrita la garganta.
quitoniá <i>v. t.</i> espesar (<i>con masa</i>), hacer mole Ieuá' nemí moloni nóquil, nicpatiliá se huájcal tixti iga nictoniá. Cuando está hirviendo mi quelite, le bato un jicarazo de	<i>Véase: itoscatan, quihuatz</i>
	quitotona <i>v. t.</i> calentar, hervir, recalentar ¿Ix tictoton in piocaldoj? ¿Ya calentaste el caldo de pollo? [<i>pret.: quitoton</i>] <i>Véase: totoniá</i>
	quitotpa <i>v. t.</i> chupar <i>Sinón.: quichichina</i>
	<i>Véase: totpa</i>
	quitoyahua <i>v. t.</i> derramar, vaciar, verter [<i>pret.: quitoyaj; fut.: quitoyahuas</i>] <i>Véase: toyahui</i>
	quitzacua <i>v. t.</i> 1. cerrar Xictzacua cajli. Cierra la puerta (<i>lit.:</i> cierra la casa). 2. cubrir, tapar Motzontzacuaj tacomej cuá' monamictiáj. Las muchachas se cubren la cabeza cuando se casan. <i>Véase: tzacui</i>

NÁHUATL-ESPAÑOL

quitzácu'a'ya la cuenta ya ya
está cancelada la deuda

quitzacuiliá v. t. 1. cerrarle la
abertura **Yej ix̄caya icobetaj**,
quitzacuiliá iga estaño can
coyonto'. A la cubeta que
empieza a gotear, se le cierra la
abertura con estaño.
2. estorbar, atajar, detener
Cuahui' yej ejeca'

quihuetziltij ipan ojti
quitzacuiliá cahuayojmej cuá'
panohuaj. El árbol que el
viento tumbó en el camino
estorba a los caballos cuando
pasan. *Véase: tzacui*

quitzahua v. t. hilar (*algodón*)
Sihuá' quitzahua ichea' iga
malaca'. La mujer está hilando
algodón con malacate.

quitzayana v. t. 1. rajar
2. rasgar, desgarrar
Sinón.: quitapana
Véase: tzayani

quitzejzelohua v. t.
1. sacudir, agitar
Tictzejzelohuaj mantelex iga
maxjni taxcaltatájcol. Sacudimos el mantel para que
se caigan las migajas de tortilla.
2. colar, cerner **Nemi**
nictzejzelohua tixti iga
nicchihua noátol. Estoy
colando la masa para hacer
atole.

quitzacuiliá

mocuātzejzelohua v. r.
cabecear (*como señal de*
afirmación o negación)

quitzicuehua v. t. astillar,
desportillar *Véase: tzicuehui*

quitzicuiá v. t. peinar
motzijtzicuiá v. r. peinarse
tzicáhuatl s. peine

quitzijtzicuintiá v. t. salpicar
Véase: tzicuini

quitzilina v. t. hacer resonar
(*campana*) *Véase: tzilini*

quitzincuepa v. t. voltear
Cua' tami' quipaga' ix̄cal,
quitzincuepa' iga ma-ix̄ica.
Cuando acabó de lavar su
chical, lo volteó para que se
escurriera. *Véase: itzin,*
quicuepa

tzincuepto' v. est. estar
volteado

quitzintiá v. t. comenzar,
principiar **¿Queman tictzintij**
iga ticamaca iyexolo'?
¿Cuándo comenzaste a darle
algo de comer a la madre del
recién nacido? *Véase: tzinti*

quitzolohua v. t. apretar **Inín**
nocuach poxsan netzolohua.
Esta camisa mía me aprieta
mucho. *Véase: tzolihui*

quitzompachohua v. t.
ponerle caballlete (*al techo de*)
Nemi nictzompachohua cajli. Estoy poniéndole el caballlete al
techo de la casa.

NÁHUATL-ESPAÑOL

Véase: tzontecon, pachihui,	quitzonhuiá
tzompach	fregué mi pantalón al lavarlo.
quitzonhuiá <i>v. t.</i> lazar	2. magullar Choochin
quitzonilpiá <i>v. t.</i> trenzar (cabello) <i>Véase:</i> tzontí, quilpiá	quixacualohua mango cuá'
quitzontequi <i>v. t.</i> cortar (<i>de golpe</i>) <i>Véase:</i> quitequi	quipatánaltiliá te'ti. El niño magulla el mango cuando le tira piedras.
cuajitzontequi <i>v. i.</i> derribar (árboles)	3. frotar Xicxacalo moma'
quitzopeltiá <i>v. t.</i> endulzar, echar azúcar (<i>a la comida</i>)	iga maehui. Frota tus manos para que se limpian.
<i>Véase:</i> tzopeli'	4. hacer trabajar duro (<i>fig.</i>)
quitzopona <i>v. t.</i> punzar	Inepa patrón poxsan
<i>Sinón.:</i> quisolohua	quixacualohua
quitzotahua <i>v. t.</i> pulir, alisar	itequipanohuanimej. Aquel patrón hace trabajar duro a sus trabajadores.
Nemi nictzotahua cómal.	caxacualohua <i>v. t.</i> amasar
Estoy puliendo el comal.	<i>(con agua)</i>
<i>Véase:</i> tzotahuaya	chiltaxacualohuaya <i>s.</i>
quitzotzona <i>v. t.</i> rasguear, tocar (<i>instrumento de cuerda</i>)	molcajete
Totajhuehuej nemí	xacualculo <i>v. i.</i> doler
quitzotzona ijaranaj. El anciano está tocando su jarana.	<i>(como magulladura)</i>
<i>Véase:</i> tatzotzona	quixamana <i>v. t.</i> romper, quebrar
quitzoyona <i>v. t.</i> freír	Ayá' nicyocaxaman
ajayotapitzcoltzoyon <i>s.</i>	plato. No quebré el plato a propósito. [pret.: quixamán]
frijoles refritos	<i>Sinón.:</i> quipitzna
<i>(machacados)</i>	<i>Véase:</i> xamani
piotecsistatzoyon <i>s.</i> huevos fritos	quixamochohua <i>v. t.</i> tostar
tatzoyon <i>s.</i> lo frito	Nemi niexamochohua
quitzo' <i>v. est.</i> estar mirando a	notáxcal. Estoy tostando mi tortilla. <i>Véase:</i> xamochihui
<i>Véase:</i> quita	quixapalohua <i>v. t.</i> untar
quixacualohua <i>v. t.</i> 1. fregar	quistaxapalohua <i>v. t.</i> salar
Yalhua niexacualoj	quixapoyotiá <i>v. t.</i> agujerear
nopantalon iga nicpaga'. Ayer	<i>Sinón.:</i> quicoyona
	<i>Véase:</i> xapo'

NÁHUATL-ESPAÑOL

quixaygatajcaliliá *v. t.* causarle vergüenza a uno
Véase: **xaya'**, **quitajcali**

quixca *v. t.* asar, tostar **Nemi**
niquixca nocapej. Estoy
 tostando mi café.

táxcal *s.* tortilla

quixelohua *v. t.* disminuir
Huentzin quixeloj
icuajcuáhuil iga pox eti'. El
 chavito disminuyó su carga de
 leña porque estaba muy pesada.
Véase: **xelihui**

quixhuatza, quiixhuatza *v. t.* tostar, secar **Tacomej cua'**
quixhuátzajpa itaxcalmej,
quichihuaj iyolpamej. Cuando
 las muchachas tuestan sus
 tortillas, lo hacen despacio.
Véase: **iyix, quihuatza**

ixtahuátzal *s.* algo tostado
 (*en la superficie*)

quixhuitiá *v. t.* satisfacer,
 nutrir **Inón conetzin**
aquixhuitiá ichichihuala';
inón iga inán jaque tzajtzi. A
 ese bebé no le satisface su leche
 materna; por eso ahora llora
 mucho. *Véase:* **ixhui**

quixicneliá *v. t.* encariñar (*a
 un bebé, sin abrazar*) **Nocone'**
cualo diałmaj itzontecon; anca
tej tiquixicnelij ihuán ayá'
tienahuaj; inanhua' xiencahua.
 A mi bebé le duele mucho la
 cabeza; creo que le tuviste

quixaygatajcaliliá cariño y no lo tomaste en tus
 brazos; ahora tómalo en tus
 brazos. *Véase:* **iyix, quicneliá**

quixicohua *v. t.* aguantar
Chansolterojhuej

quixicóhuaya coya'cóxtal. El
 muchachón ya aguanta un costal
 de cien kilos.
Sinón.: **quiyecohua, quiyoghuiá**

quixijxcohua *v. t.* defraudar,
 robar **Nexijxicoquej can**
nicohua' ajayo', iga ayá'
masi' kilo. Me defraudaron
 donde compré frijoles porque
 no llegó al kilo.

quixijxima *v. t.* rebanar
Véase: **quixima**

quixilajtiá *v. t.* ensillar (*bestia*)
Véase: **xilaj**

quixiliá, quiixiliá *v. t.* cornear, embestir **Can tiquita**
toroj amo xictecho iga amo
mitzixilij. Donde veas un toro,
 no te acerques porque te puede
 cornear.

quixilichohua *v. t.* [*variante de*
quixolochohua] plegar

quixima *v. t.* 1. pelar (*con*
cuchillo)
 2. cometer adulterio (*fig.*)

quipanxima *v. t.* pelar
 (*delgadito*)

quixijxima *v. t.* rebanar

taximal *s.* lo pelado (*como*
fruta); *hombre defraudado*

NÁHUATL-ESPAÑOL

<p><i>por el adulterio de su mujer (fig.)</i></p> <p>quixiniá <i>v. t.</i> 1. dejar caer, tumbar 2. abortar <i>Véase: xini</i></p> <p>quixipehua <i>v. t.</i> 1. pelar, descascarar, despellejar Yehuay quimictijquej toro, inán nemi quixipehuaj. Hace rato mataron al toro, ahora lo están despellejando. 2. deshojar 3. aliñar (<i>animal, no pescado o ave</i>) 4. desvainar (<i>frijol</i>) Taochin nemi quixipehua ajayo'. La niña está desvainando frijol.</p> <p>taxípel <i>s.</i> lo despellejado, lo pelado</p> <p>quixita, quiixita <i>v. t.</i> despreciar, rechazar, odiar <i>Sinón.: quijiya, quimalita</i> <i>Antón.: quiyé'ita</i> <i>Véase: iyix, quita</i></p> <p>quixitiá <i>v. t.</i> 1. despertar Mitzijixitij teyo'! El trueno te despertó muchas veces. 2. resucitar Dios san huel</p> <p>quixitiá yej micto'. Solamente Dios puede resucitar a un muerto. <i>Véase: isa</i></p> <p>quixitja <i>v. t.</i> 1. desbaratar, deshacer Juan nemi quixitja ícal iga yahui quichihuati sehuo' yej máj hueyi. Juan está desbaratando su casa porque va a hacer otra más grande.</p>	<p>quixiniá</p> <p>2. descomponer Nicahuatoya norradioj iga maquiye'talican catca; májhua' quixitjunquej. Fui a dejar mi radio para que lo compusieran; pero más lo descompusieron. [pret.: quixitjunquej] <i>Véase: xitjini</i></p> <p>quixitoma <i>v. t.</i> desatar, soltar, descoser [pret.: quixiton] <i>Véase: xitomi</i></p> <p>quixixniá <i>v. t.</i> regar <i>Véase: xini</i></p> <p>quixmati <i>v. t.</i> conocer Yéj ane-ixmati, e' nej sí niquixmati. Él no me conoce, pero yo sí lo conozco. <i>Véase: iyix, quimati</i></p> <p>ta-ixmati <i>v. i.</i> saber leer</p> <p>quixnamiqui, quiixnamiqui <i>v. t.</i> encontrar, enfrentar Aman huí' tamachtiāni; nia niquixnamiquiti. Hoy va a venir el profesor; voy a encontrarme con él. <i>Véase: iyixnān</i></p> <p>quixnantiliá, quiixnantiliá <i>v. t.</i> hacer parejo con, aparear <i>Indica que se igualan los dos lados de una carga. Yéj quiixnantiliij icārgaj borroj; se lado cuajeuáhuil ihuán se' lado sinti.</i> Él apareó la carga del burro; un lado con leña y el otro lado con el maíz. <i>Véase: iyixnān</i></p>
---	---

NÁHUATL-ESPAÑOL

quixole<u>h</u>ua, quixolé <i>v. t.</i> raspar Cahuayo quixolej xilaj . La montura raspó al caballo. [pret.: quixolej ; fut.: quixole<u>huas</u>]	quixole<u>h</u>ua
quixolochohua, quixilichohua <i>v. t.</i> plegar <i>Véase:</i> xolochihui	
quixopilohua <i>v. t.</i> sacar (líquido; con cucharón u otro utensilio) Iga huajcaltzin quixopilohuaj a'tí ipan cubeta. Con la jicarita sacan agua de la cubeta.	
quixs<u>eh</u>uiá, quijxs<u>eh</u>uiá <i>v. t.</i> cegar, deslumbrar (<i>los ojos, por el brillo de una luz fuerte</i>) Icu<u>a'</u> iga tictachiliáj tonati' , teixs<u>eh</u>uiá. Cuando miramos hacia el sol, se nos ciegan los ojos. <i>Véase:</i> iyix, sehui	quixtzacua, quiijxtzacua <i>v. t.</i> 1. tapar Xiquixtzacua in táxcal ix<u>ical</u> iga amo masejsejsehui in táxcal. Tapa la tortillera para que no se enfríen las tortillas. 2. vendar (<i>los ojos</i>) Cocone' iga quixamanaj piñata quixtzacuaj iga amo maquitac<u>an</u> c<u>an</u> ono' . A los niños se les vendan los ojos cuando le pegan a la piñata para que no sepan dónde está. <i>Véase:</i> iyix, tzacui
quixtahua <i>v. t.</i> pagar <i>Véase:</i> taxtahua	quixxotiliá, quiijxxotiliá <i>v. t.</i> mirar (<i>con ceño frunciendo</i>), fruncir (<i>fruncirle el entrecejo a uno</i>) In<u>omej</u> gentej ate-itasnequij, este te-ijixxotiliáj iga tetachiliáj. Aquellas personas no nos quieren ver; nos fruncen el entrecejo al mirarnos. <i>Véase:</i> iyix, xota
quixtaliá, quiijxtaliá <i>v. t.</i> reconocer (<i>un lugar</i>), orientarse (<i>hacia un lugar</i>) Xiquixtali c<u>an</u>anhua'; ij<u>c</u>ón iga se' díá titamajmáтыa nigaj. Oriéntate donde estás pasando ahora; así, otro día vas a reconocer este lugar. <i>Véase:</i> iyix, quitaliá	quiyactiá, quiyacatiá <i>v. t.</i> atizar, ponerle leña (<i>al fuego</i>) tiyactiá <i>v. i.</i> atizar (<i>la lumbre</i>)
quixtemiá, quiijxtemiá <i>v. t.</i> llenar (<i>hasta el borde</i>) <i>Véase:</i> iyix, temi	quiyagatope<u>h</u>ua <i>v. t.</i> empujar <i>Véase:</i> iya', quitope<u>h</u>ua quiyahualohua <i>v. t.</i> 1. dar vueltas (<i>alrededor de</i>) Cocone' cua'<u>a</u> mahuiltiáj, quiyahualohuaj cajli. Cuando los niños juegan, dan vueltas alrededor de la casa. 2. hacer girar <i>Véase:</i> yáhual

NÁHUATL-ESPAÑOL

moyahualohua <i>v. r.</i> dar vueltas, girar; reunirse (<i>alrededor de algo</i>)	quiyajtiá
quiyajtiá <i>v. t.</i> 1. lanzar Quiyajtiáj cohetej. Lanzan cohetes.	<i>homosexuales.</i> Véase: -ye'-,
2. vender (<i>fig.</i>) Yeguin	quimati
nicyajtij nocahuayoj iga mil pesos. Hoy vendí mi caballo por mil pesos. Véase: yahui	quiye'taliá <i>v. t.</i> reparar, componer, arreglar Nicye'taliij nócal iga amo macalaqui
quiyamiliá <i>v. t.</i> esconderse (<i>de alguien</i>) Icuá' iga nicagui' iga nənqotza' niajqui niquitato, pero anicasí'; mataj ne-iyamilij. Cuando escuché que me llamó, fui a verlo, pero no lo encontré; pues, se me escondió.	quiahua'. Reparé mi casa para que no le entre la lluvia. Véase: -ye'-, quitaliá
quiyaná, quiyana <i>v. t.</i>	quiyecohua <i>v. t.</i> aguantar Aticyecohua sincóxtal novéj iga titalichti'. No aguantas el costal de maíz porque estás flaco. Sinón.: quiyyohuiá, quixicohua
1. esconder 2. negar iyanto' <i>v. est.</i> estar escondido	quiyejyecohua <i>v. t.</i> probar (<i>hacer algo</i>) Ta' manicyejyeco ix an huel nicchihuas se nogoxi. Voy a probar a ver si puedo hacer un trompo.
miyamiliáj <i>v. recíp.</i> jugar (<i>al escondite; pl.</i>)	quiyocatiá <i>v. t.</i> separar, apartar Nej después iga nimonamictij, neyocatíjqueja notaj; nəma'ya nócal can manivivirqcān ihuán nosihua'. Después de mi boda, mi papá nos apartó de ello; me dio una casa donde podía vivir con mi esposa. Véase: -yoca-
miyana <i>v. r.</i> esconderse	quiyocoya <i>v. t.</i> 1. preocuparse de Nopij quiyocoya ichoochin iga yéhuaya yajqui tacohuato ihuán ayá' nemí asi ichan. Mi tía se preocupa por su niño porque ya hace rato que fue de compras y no ha llegado a su casa.
miyanto' <i>v. r. est.</i> estar escondido	
quiye'ita <i>v. t.</i> ver (<i>con agrado</i>) Véase: -ye'-, quita	
quiye'mati <i>v. t.</i> 1. gustar, sentirse bien Cōcone'	
quiye'matij iga māhultiáj a-ijti'. A los niños les gusta jugar en el arroyo.	
2. <i>Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones</i>	

NÁHUATL-ESPAÑOL

- 2.** sentir pesadez (*por algo*)
Nej ay'ya niajnequi nomilpan,
jaque nicyocoya ojti. Yo ya no
 quiero ir a mi milpa, se me hace
 muy pesado el camino.
quiyolchicahua *v. t.* alentar,
 consolar *Véase:* -yol-,
chicahuaya
yolchicajto' *v. est.* estar
 contento
quiyoliltiá *v. t.* dar a luz
 (*animal*), parir *Véase:* yoli
quiyolmaca *v. t.* tener ganas
 de **Anicyolmaca iga nitayi.** No
 tengo ganas de tameguar
 (*desherbar*). *Véase:* -yol-,
quimaca
quiyoltaliá *v. t.* consolar,
 aplacar *Véase:* -yol-, **quitaliá**
quiyoltamaniá *v. t.* satisfacer
Véase: -yol-, **quitamaniá**

S

- saca'** *s.* pasto, zacate
ajsaca' *s.* tallo de flor (*de*
zacate blanco, privilegio)
sacameca' *s.* zacate blanco
sacayoj *s.* zacatal, sabana
sahua' *s.* viruela
totolsahua' *s.* varicela
sahualyoj *adj.* consagrado,
 dedicado a Dios **Amo ximotali**
ipan inón asiento iga
sahualyoj. No te sientes en ese

quiyolchicahua

asiento porque está consagrado.

Véase: mosahua

salihui *v. i.* pegarse, adherirse
Inín sásal ayecti, porque can
tictaliliáj quen yej
tiepegarojnequij ayá' salihui.
 Este pegamento no sirve,
 porque cuando queremos pegar
 algo no pega.

mosalohuaj *v. recip.* aparear
 (*pl.*)

quisalohua *v. t.* pegar
 (*papel*); cargar (*con*
mecapal); aparear
sásal *s.* pegamento
sasali' *adj.* pegajoso,
 chicloso

samahuaya *v. i.* **1.** crecer (*con*
levadura), leudarse
2. pandear
3. ponerse como carne de
 gallina (*fig.*)

samajto' *v. est.* estar pandeado

sambajti' *adj.* pálido

Niquiera aesyoj inín tocniñ;
este sambajti'. A este amigo le
 falta sangre; está muy pálido.

Sinón.: chipojoti'

sambajtiá *v. i.* palidecer

sampa *v. i.* madurar

Sinón.: yocsi, chipilihui,
chicahuaya

san *adv.* **1.** sólo Tej, san
 xiquilpítiya mocuajeáhuil;
nimitztojtzon tequílja.

Tú, sólo vete a amarrar tu leña;

NÁHUATL-ESPAÑOL

ya te la corté.

2. exactamente **Inehui ixhua' motzapo san que' tictó'**.

Exactamente la cantidad de plátanos que sembraste, todos pegaron.

áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*)

sesan *adj., pron.* uno no más **sancuati', cuati'** *adj.* insípido,

desabrido, sin sabor **Inín**

tácuall achi xicaquili tejté

porque sancuati'. Haga el favor de echarle algo a esta comida porque está sin sabor.

Sinón.: micati'

santoqui *s.* anguila

sányasan *adv.* siempre, al fin y

al cabo **Xiquijli iga sányasan**

nicoihuiliç icahuayoç. Dile que al fin y al cabo voy a comprar su caballo.

sásal *s.* pegamento

Véase: salihui

sasali' *adj.* pegajoso, chicloso

Véase: salihui

sayolin *s.* jején, mosca

(*pequeña*)

se **1.** *adj.* uno, una, un **Nicpiá**

se cahuayoç ihuán nähui

coyame'. Tengo un caballo y cuatro cochinos.

2. *pron.* uno **Siga se quinequi maquiyeçahuiñti ímil,**

matequipano semilhui'. Si uno

sancuati'

quiere terminar de hacer su milpa, debe trabajar todo el día.

nisé *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una

sejsé *adv.* uno por uno; cada uno

sesan *adj., pron.* uno no más

setiá *v. i.* juntar, desembocar en

este se xihui' hasta el año que viene

ya se xihui' hace un año

yalhua se día *adv.* anteayer

se' [variante de sehuo'] **1.** *adj.* otro

2. pron. el otro, la otra

ya se' xihui' año antepasado

sebolin *s.* cebollina [*del español*]

seca', seca *s.* axila, sobaco [*pos.: iseca*]

isecatan *adv. dep.* debajo del sobaco (*de él, de ella*)

secan *adv.* juntos **Secan**

ehuatoquej ipan panco iga

nemi tacuaj. Están sentados juntos en la banca para comer.

mosecantíaj *v. r. pl.* unir

quisecantiá *v. t.* juntar (*en un lugar*)

sectaj *adj.* hacer frío, haber frío

Xiectejcui in cone' iga tzojmi'.

Jaque sectaj! Cubre al niño con la cobija. ¡Qué frío hace!

Véase: seseya

sectajtiá *v. i.* enfriarse
(ambiente) *Véase: seseya*

secti *s.* frío **Nemi calaquí**
seeti. Está entrando el frío.
Véase: seseya

sehui *v. i.* 1. apagarse **Ompa achi xicéhui ti'ti.** Allí apaga la luz, por favor.

2. enfriarse **Xicóniya moátol; séhui'ya.** Ahora, toma tu atole; ya se enfrió.

itasejcanyo *adv. dep.* a la sombra de

michquinsehui *v. i.* extinguir (*completamente*), apagar (*de golpe*)

moséhuiá *v. r.* descansar; apagar

quimichquinséhuiá *v. t.* apagar (*de golpe*), extinguir (*completamente*)

quisehuiá *v. t.* apagar, extinguir

quiseséhuiá *v. t.* enfriar (*líquido, vaciando de un recipiente a otro*)

quixsehuiá *v. t.* cegar, deslumbrar (*los ojos, por el brillo de una luz fuerte*)

tasejcan *adj.* haber sombra

sehuo', se' 1. *adj.* otro

2. *pron.* el otro, la otra

sehuo' ihuán sehuo' uno al otro

tase'cán *adv.* en otro lugar

sej *adv.* 1. otra vez, de nuevo
Xiquijto **sej.** Dígalo otra vez.

2. también **Yéj tacuaja; inán nej** **sej manitacua.** Él ya comió; ahora yo como también.

sejsé *adv.* 1. uno por uno **Sejsé mapanotíá iga huel**

manicpagaro. Que pasen uno por uno para que yo les pueda pagar.

2. cada uno **Ompa xicuican ipan chiquihui' sejsé tzapo' iga xicuacan.** De allí, de la canasta, tome cada uno un plátano para comer. *Véase: se*

quisejsétiliá *v. t.* separar (*varias cosas*)

selchíco *s.* tejón (*grande*)

Véase: chíco

seli' *adj.* tierno

iseli'májpil *s. pos. int.* dedo meñique (*su*)

séligo' *adj.* recien nacido, tierno todavía

seli'acahualyoj *s.* Denota una área de acahuales con hierbas bajas (*como de un metro de altura*).
Sinón.: chapaacahualyoj

Véase: acahualyoj

seli'cone' *s.* niño (*recién nacido*) *Véase: cone'*

seliá *v. i.* 1. nacer (*nuevas ramitas*), brotar **Ipan tatacyoj cuahui' yej ayá' mi' némiya**

seliáj. Donde pasó el incendio, a los palos que no se murieron ya les están naciendo nuevas

NÁHUATL-ESPAÑOL

ramitas.

2. crecer (*de nuevo*) **Tecuisij yej m^acop^ehui'** seliá sej ima'. Al cangrejo que perdió su mano ya le creció de nuevo.
[*fut.*: **seliás**]

iselcayo *s. pos. int.* retoño (*de la mata*), fronda (*su*)

sélico' *adj.* recién nacido, tierno todavía *Véase: seli'*

-sem- *raíz dep. [variante de -sen-]* juntos

semi *adv.* 1. de plano **Ayá'**
semi hualaj. De plano no vino.
2. todavía (*con énfasis*)

—¿Aya semi tia?

—Aya semi.

—¿Todavía no te vas?

—Todavía no.

semilhui' *adv.* todo el día

sémiya, sémisán *adv.* en seguida, pronto, rápido

¡Sémiya xaj xitacohuati! ¡Vete rápido a hacer compras!

Sinón.: imanín, isaj, quénasan

-sen-, -sem- *raíz dep.* 1. juntos
Nej ihuán nocnihuán

nicsempiáj not^erojmej ipan

s^esán alambrado. Mis hermanos y yo tenemos nuestras vacas juntas, en un solo alambrado.

2. del todo **Cochqui' tipilini', senmolochihui'**. La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.

sélico'

isempan *adv. dep.* por todo el cuerpo de

quisempiáj *v. t.* tener juntos, tener en común

quisempolohuaj *v. t.* invadir, atacar (*juntos*)

quisennechcohua *v. t.* juntar (*en un lugar*)

senyóhual *adv.* toda la noche

sen-onoquej *v. i. pl.* estar juntos *Véase: ono'*

sentaman *s.* extranjera, forastera **Inón sentaman este cuajcuamolóchti'san.** Esa extranjera tiene el cabello muy grifo. *Véase: tlilti'*

sentápal *adv.* al otro lado (*del arroyo*) *Sinón.: asentápal*

senyóhual *adv.* toda la noche

Can moyotaj ahuel niquieraj

ticochij porque senyóhual

teajacosarohua. Donde hay muchos zancudos ni siquiera podemos dormir porque toda la noche nos molestan.

Véase: -sen-, yóhual

sepo'micto' *v. est.* estar entumecido **Se^epo'micto' iyicxi novéj cotiá'.** Está entumecido su pie porque estuvo inmóvil mucho tiempo.

sepo'miqui *v. i.* entumecer
Véase: sesepoca, miqui

sequin *pron.* algunos, algunas, los demás [*pl.*: **sequimej**]

NÁHUATL-ESPAÑOL

sesan *adj., pron.* uno no más
Véase: **se**, **san**

sese' *adj.* frío *Véase:* **seseya**

seseca' *s.* agua fría
Antón.: atoton, totonica'
Véase: **seseya**, **a'ti**

sesecaxoquijya' *adj.* tener olor
(desagradable, como a
pescado) *Véase:* **xoquijya'**

sesecui *v. i.* tener frío
Nictejcuiya' in xolo' iga amo
masesecui. Abrigué al bebé
 para que no tenga frío.
Véase: **seseya**, **quicui**

hua'sesecui *v. i.* tener
 escalofrío

sesepoca *v. i.* dar picazón

sepo'miqui *v. i.* quedar
 entumecido

seseya *v. i.* enfriarse,
 refrescarse

hua'sesecui *v. i.* tener
 escalofríos

quiseseliá *v. t.* enfriar (*en*
lugar frío o con algo frío)

sectaj *adj.* hacer frío, haber
 frío

sectajtiá *v. i.* enfriarse
(ambiente)

secti *s.* frío

sese' *adj.* frío

seseca' *s.* agua fría

sesecui *v. i.* tener frío

taseseya *v. i.* estar fresco
(ambiente)

sesan

setiá *v. i.* juntar, desembocar en
Cua' niajcaj nitamimatoyaj

Hueyapan, niajquij este
tanipa, can setiaya ihuān

lamar. Cuando fuimos a flechar
 en el río Hueyapan, fuimos
 hasta la parte de abajo, donde
 desemboca en el mar. *Véase:* **se**

siahui *v. i.* cansar **Inín**
noborrojhuehuej asiahui
imanín cua' yahui huejca.
 Este burro viejo, mío, no se
 cansa pronto cuando camina
 lejos.

siato' *v. est.* estar cansado

siga *conj.* si

sihua- *raíz dep.* hembra

sihua' *s.* mujer, hembra
 $[pl.: sihuatquej o sihuamej]$

isihua' *s. pos.* esposa (*su*)

isihua-icnīn *s. pos.* hermana
 (su)

isihuapiltzin *s. pos.* hija (*su*)

sihuacoyame' *s.* cerda, puerca
Véase: **coyame'**

sihuamon *s.* nuera
Véase: **isihuamon**

sihuata-flpil *s.* nudo (*mal*
hecho) *Véase:* **quilpiá**, **tálpil**

sihuatotolin *s.* guajolote
(hembra), pava *Véase:* **totolin**

sihuayo *adj.* casado, tener
 esposa

síjcuil *s.* costilla *Véase:* **isíjcuil**

NÁHUATL-ESPAÑOL

silguero, sirguero *s.*
chuparrosa

siméxcal *s.* costal (*de maíz; 100 kg.*)

sincoyame' *s.* jabalí
Véase: coyame'

sincuahui' *s.* caña de maíz,
tallo de maíz *Véase: cuahui'*

sinti *s.* maíz, mazorca [*pos.: isin]*

axocosinti *s.* maíz morado

cama'sinti *s.* maíz nuevo

tapacholsinti *s.* maíz
 tapachole (*que se siembra en el invierno*)

tonalsinti *s.* maíz tapachole
(*que se siembra en el invierno*)

sintiá *v. i.* sazonar (*maíz*)

Némyia sintiá nómil; niaya niepiati cama'! Ya está
sazonando el maíz en mi milpa;
ya voy a tener maíz nuevo.
[*fut.: sintiás*]

sintzónkal *s.* cabello (*de elote*)
Véase: tzónkal

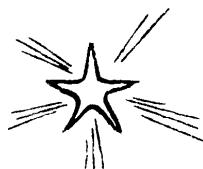
sirguero *s.* [*variante de silguero*] chuparrosa

sítalihui *v. i.* proliferar, brotar
(*como estrellas*) **Monsajti'**

sintzitzin cuá' nemí ixhuaj,
este **sítalihuij**. Se ve muy
bonito cuando están brotando
como estrellitas los maicitos.

silguero

sítalin *s.* estrella



Ipan la ciudad atimomacaj de cuenta iga ono' sítalin iga taxojxotato'. En la ciudad, uno no se da cuenta si hay estrellas por el alumbrado público.

soqui' *s.* barro, lodo, mugre

consoqui' *s.* barro (*para hacer ollas*)

quisoquihuiá *v. t.* ensuciar

talsoquiti' *adj.* color café

soquicuacahui *v. i.* atascarse,
estancarse *Véase: cuacahui*

soquitaj *adj.* haber lodo,
lodoso

tasoquitaj *adj.* haber lodazal
(*ambiente*)

soquiya' *s.* agua sucia

Coyamemej ababolotzinemij ipan soquiya' iga quitemohuaj tayol. Los cochinos andan burbujeando en agua sucia buscando granos de maíz.
Véase: a'ti

soquiyohui *v. i.* ensuciarse,
enlodarse

soquiyoj *adj.* sucio

chansoquiyoj *s.* fango

NÁHUATL-ESPAÑOL

sosolihui *v. i.* descomponerse
Inín rádioj ayecti; imanín sosolihui', ihuán aya quesqui díaj quipiá iga nicohua'. Este radio no sirve; pronto se descompuso, y todavía no tiene muchos días que lo compré.
quisosolohua *v. t.*
 descomponer
sosolijto' *v. est.* estar
 descompuesto **Nocnín sí huel quiye'taliá yej sosolijto'**. Mi hermano sí tiene la habilidad para componer lo que está descompuesto.
sotcoy, sótcol *s.* codo [*del popoluca*]
soya' *s.* palma, zoyate
soyej *interj.* ¡cállate!
Sinón.: ¡xónosan!

T

t- *pref. pers. vbl. [variante de ti-]* Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (*incl.*). Se puede usar la variante **t-** cuando la letra que le sigue es una vocal.
Ejemplo de segunda persona de singular: **tasi'** llegaste.
*Ejemplo de primera persona de plural (*incl.*):* **tasiquej** llegamos (*pret.*)

sosolihui

ta- *pref.* 1. *Hace intransitivo el verbo transitivo. Ejemplo:* forma transitiva: **quicohua** lo compra; forma intransitiva: **tacohua** hace compras.
 2. *Al verbo que lleva ta- se le puede agregar prefijo de complemento para manifestar un complemento indirecto.* Ejemplo: **quitacohuiliá** le hace compras a otra persona.
 3. *Indica que el vocablo descriptivo se refiere a un ambiente más extenso.* Ejemplo: **soquitaj** hay lodo; **tasoquitaj** hay lodazal
taájhual *s.* regaño
Véase: **cajajhua**
taalahua *adj.* resbaloso (*ambiente*) **Inán poxsan taalahua iga pox huetzi' tiahua'**. Ahora está muy resbaloso porque cayó mucha lluvia.
alacti' *adj.* resbaloso
taqmánal *s.* lo hervido (*en agua*)
Véase: **a'ti, quimana, tamána**
taapoctaj *adj.* haber neblina
Véase: **a'ti, apo', pocti**
tabapachqui' *adj.* mojado (*ambiente*) *Véase:* **papachqui'**
tabepéchol *s.* pared (*de embarro*) *Véase:* **pepechihui**
tacajcayaḥuani *s.* mentiroso
Véase: **quicajcayaḥuua**

NÁHUATL-ESPAÑOL

tácal *s.* cicatriz

tacaqui *v. i.* 1. oír

Nenagaspoloj teyo'; inón iga inán ayo' nitacaqui. Me dejó sordo el trueno; por eso ahora ya no oigo.

2. atender *Antón.:* **atacaqui**

Véase: quicaqui

tacayo' *s.* insecto

tacohua *v. i.* hacer compras

quicohua *v. t.* comprar

tacomi *adj.* oscuro **Icuá'** ateyi

luna, tacomi tayohuacan.

Cuando no hay luna, está oscura la noche. *Sinón.:* **míchcansan**

tacomichcān *adj.* oscuro

(ambiente) **Ni-achi atitacháj;**

poxsan tacomichecān. No vemos nada; está muy oscuro.

Sinón.: **míchcansan**

tacomiti *v. i.* oscurecer

némya calaquí tonatí';

tacomítisya. Ya se pone el Sol; ya va a oscurecer.

tacomitiá *v. i.* oscurecer

Yalhua niquisa' nomilpan, **némya tacomitiá.** Ayer salí de mi milpa cuando ya estaba oscureciendo.

Sinón.: **tacuicuilhui**

tacotzin *s.* joven (*fem.*), muchacha (*más de doce años*), soltera *Véase: -tzin*

chāntacotzin *s.* solterona

tácal

tacpanhuiá *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza; mujeres*)

Véase: quipanhuiá

tacpánhuil *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

Sihuatquej iga iyahualmej

mocuapechtiáj iga amo

maquicuapachocān

itacpanhuijmej. Las mujeres acolchonan sus cabezas con sus yaguales para que no les lastimen las cargas que llevan en la cabeza.

Véase: quipanhuiá

tacpataj *s.* padrastro

Véase: itacpataj

tacpaye' *s.* madrastra

Véase: itacpaye'

tacsá *v. i.* pisar

chicotacsá *v. i.* pisar de lado

iyicxitacsaya *s. pos.* planta
(*del pie; su*)

motaxiliá *v. r.* patalear;

agitarse el cuerpo;
esforzarse (*fig.*)

quitacsá *v. t.* pisar

tacto' *v. est.* estar cargado (*de fruta*) **Inépa mangojcuahui'**

tacto' diałmaj. Aquel árbol de mango está muy cargado de fruta. *Véase: taqui*

tacua *v. i.* comer

Véase: quicua

tacuacti' *adj.* duro, tieso

NÁHUATL-ESPAÑOL

yoltacuactí' <i>adj.</i>	tacuahuaya
empedernido, duro de corazón	
tacuahuaya <i>v. i.</i> endurecer	
Cua' timiquij, quihuiga media hora <i>titacuahuáyaja.</i> Cuando nos morimos, a la media hora ya nos endurecemos.	
<i>Sinón.: motetiliá</i>	
moyoltacuahuilá <i>v. r.</i>	
negarse, ponerse pícaro	
táctal <i>s.</i> comida	
<i>Véase: quicua</i>	
tacualpaj <i>s.</i> especia	
<i>Véase: quicua</i>	
tacuatzín <i>s.</i> tlacuache	
tacuica <i>v. i.</i> cantar Nej ahuel niye'tacuica. Yo no puedo cantar bien. [pret.: tacuiga' o tacuí'] <i>Véase: quicuica</i>	
tacuicani <i>s.</i> cantante	
<i>Véase: quicuica</i>	
tacuicuilihui, tacuicuilihui <i>v. i.</i> oscurecer Yalhua niquisa' nomilpan, némiya	
tacuicuilihui. Ayer salí de mi milpa cuando ya estaba oscureciendo.	
<i>Sinón.: tacomitiá</i>	
tachá <i>v. i.</i> 1. mirar ¿Atiasquej titachatij nochampa? ¿No vamos a mirar por donde está mi casa?	
2. parecer ¡Tej titachá quensan mooquichicnín! ¡Te pareces a tu hermano!	
	ajapatachixtinemi <i>v. i.</i>
	andar mirando (<i>en casas ajenas</i>)
	quitachiliá <i>v. t.</i> mirar (<i>a uno</i>)
	tachixto' <i>v. est.</i> estar mirando
	tachcua <i>v. i.</i> escarbar
	<i>Véase: quicheua</i>
	tachichina <i>v. i.</i> 1. fumar
	2. chupar, succionar
	3. absorber <i>Véase: chichini</i>
	tachíhual <i>s.</i> 1. artesanía (<i>hecha en casa</i>)
	2. hechizo
	<i>Véase: quichihua</i>
	tamachíhual <i>s.</i> artesanía (<i>algo hecho a mano</i>)
	tachijchichipica <i>v. i.</i> 1. gotear (<i>por todas partes</i>) 2. lloviznar
	<i>Véase: chichipica</i>
	tachipáhuaya <i>v. i.</i> limpiarse (<i>agua, cielo</i>) Ipan ayáhual tamolontitoya, inán némiya
	tachipáhuaya. En la poza, el agua estaba turbia; ahora ya se está limpiando.
	<i>Véase: chipactí'</i>
	tachixto' <i>v. est.</i> estar mirando
	<i>Véase: tachá</i>

NÁHUATL-ESPAÑOL

tachpана, taochpana *v. i.*
barrer



Yeguin nitachpantoya calijti'. Hace rato yo estaba barriendo adentro de la casa.
Véase: cochpana [pret.: tachpan; fut.: tachpanas]

tachtequi, ta-ichtequi *v. i.*
robar **Inán pox tachtequilo iga ateyi tequipánol.** Hoy en día roban mucho porque no hay trabajo.
[pret.: tachtegui' o tachte']
Véase: quichtequi

tachtequilis *s.* robo

Véase: quichtequi

tachtequini *s.* ladrón

Véase: quichtequi

tadoton *s.* calor (*ambiente*)
Véase: totoniá

tadotoni, tatotoni *adj.* hacer calor **Nicmachiliá iga əman májya sej tadotoni que yəlhua.** Siento que ahora hace más calor que ayer.
Véase: totoniá

taejena *v. i.* guardar cosas

Chən mayordomo némiya

tachpana

taejenalo. En la casa del mayordomo ya están guardando las cosas. *Véase: quena*

taelcahua *v. i.* olvidar, ser olvidadizo **Nipoxtaelcahua.** Se me olvida mucho. *[pret.: taelcaj]* *Véase: queleahua*

taelehuiá *v. i.* codiciar **Inón taga' poxsan taelehuiá.** Ese hombre codicia mucho.
Véase: quelehuiá

taepcohua *v. i.* resembrar
Inán nej nemí achi
nitaepcohua can raton
nəhuajhuahuənilij notáyol yej nictoga'. Ahora yo estoy resembrando donde los ratones me arrancaron mi maíz.
Sinón.: taojpatoca
Véase: quepcohua
taga' *s.* hombre



[pl.: tajtaga' o tagamej o tajtagamej]
ajapataga' *s.* hombre ajeno
atagatacaqui *v. i.* desobedecer
itgapiltzin *s. pos.* hijo
(varón; su)
tagatacaqui *v. i.* obedecer

NÁHUATL-ESPAÑOL

tagalaj *s.* *Tipo de semilla de bejuco lisa y redonda que se usa para alisar artesanía de barro, como comales y ollas.*

cuatagalaj *adj., s.* pelón, pelona, calvo, calva

tagaquilo *v. impers.* haber asamblea *Véase: quicaqui*

tágará *s.* cigarra
Sinón.: nócoro

tagatacaqui *v. i.* obedecer
Nosihuā' nemí cajajhua ichoochīn iga matagatacaqui.
Mi esposa está regañando a su niño para que obedezca.
Antón.: atagatacaqui
Véase: quicaqui

tahuān *adj., s.* borracho, borracha

tahuana *v. i.* emborracharse
motajtahuāntiáj *v. recíp.*
emborrachar (*animar uno al otro a emborracharse; pl.*)

tahuátzal *s.* comestible (*secado o asado*)
Nicpoxhuelmati in piotahuátzal. A mí me gusta mucho el pollo asado.
Véase: quihuatzá

tahuaxān *s.* bolsita pescadora (*para camaronear*) **Masan an matēmi in notahuaxān ticuāsquej toqtapi!** Ojalá que se llene mi bolsita pescadora para que comamos tamal de pescado. *Véase: quihuaxāna*

tagalaj

tahueliá *v. i.* estar fragante (*ambiente*) *Véase: hueliá*

tahuépal *s.* gajo (*de plátanos*)

tahuiá *v. i.* alumbrar, brillar
Sítalimej tahuíj tayohuacān.
Las estrellas brillan en la noche.

itahuilca *s. pos. int.* luz (*su*)

itahuilcan *adv. dep.* a la luz de

quitahuiá *v. t.* alumbrar

tāhuil *s.* luz, resplandor

tahuicalej *adj.* casada, tener esposo *Véase: itahuícal*

tahuíjtol *s.* arco (*para flechar*)

tāhuil *s.* luz, resplandor
Véase: tahuiá

ta-ichtequi *v. i. [variante de tachtequi]* robar

ta-ijcuilohua *v. i. [variante de tajcuilohua]* escribir

ta-ijita *v. i.* ver (*a varias personas*), llevar invitación (*de casa en casa*) **Cua' ayo' huejca iga monāmictilo, itaj chocotzin ihuán ipárcial**

ta-ijítaja. Cuando falta poco tiempo para la boda, el padre del muchacho y su representante llevan las invitaciones de casa en casa.
Véase: quita

ta-ijiya *v. i. [variante de tajiya]* odiar

ta-ijiyal *s. [variante de tajiyal]* cosa repugnante

NÁHUATL-ESPAÑOL

ta-ijnecui *v. i. [variante de tajnecui]* 1. oler 2. hincarse
ta-ijquiti *v. i. [variante de tajquiti]* tejer
ta-ijtani *v. i.* pretender (*a una muchacha*) Nemi nita-ijtani chān sē donseyaj yej nepa íchan. Estoy pretendiendo a una muchacha que vive allá.
Véase: quijtani
ta-ijti' *adv.* adentro
Véase: iyiji
ta-ijtzoma *v. i. [variante de tajtzoma]* hacer costura
ta-ilacatzcan *adj.* desnivelado (*área extensa*)
Véase: quilacatzohua
ta-ílpil *s. [variante de tálpil]*
 1. manojo 2. nudo
ta-iscaítíl *s. [variante de tascátil]* criado (*como hijo*)
ta-ixco *adv.* encima
Véase: iyix
ta-ixmati *v. i.* saber leer
Véase: iyix, quixmati, quimati
ta-ixtahua *v. i. [variante de taxtahua]* pagar
tajco 1. *adj.* medio Aman nia nicpixcati malej tajco cóxtal sinti. Hoy voy a pizcar aunque sea solo medio costal de maíz.
 2. *prep.* en medio de **Tajco altepe'** maxalihui carretera. En medio del pueblo se bifurca la carretera.

ta

quitajco-ilpiá *v. t.* amarrar en medio; ceñir
quitajcotequi *v. t.* cortar (*a la mitad*)
tajco-ilpito' *v. est.* 1. estar ceñido (*la cintura*) **Toy'elamaj**
tajco-ilpito' iga ipaxaj. La ancianita está ceñida con su refajo.
 2. estar preparado (*fig.*) **Nej nitajco-ilpito'ya iga yahui**
monamictjti nopiltzin. Ya estoy preparado para el casamiento de mi hijo.
Véase: ilpito', quilpiá
tájcol *s.* pedazo **¡Mataj!, nemitictzoyona chacharrón.** Achi xinemaca **tájcol.** ¡Toma!, estásriendo chicharrón. Dame un pedazo, por favor. [*pl.*: **tatájcol**]
itajcolca *s. pos. int.* pedazo de
quitajcolohua *v. t.* hacer pedazos de
tatájcol *s.* pedazos, retazos
taxcaltatájcol *s.* migajas de tortilla
tajcotapani *v. i.* partirse (*por la mitad*) *Véase: tapani*
tajcotzayani *v. i.* rajarse (*por la mitad*) *Véase: tzayani*
tajcoyan *adv.* en medio Anmiaequejmej antacuajtoyaj, e' tej tajcoyan tonoya. Muchos de ustedes estaban comiendo, pero tú estabas en medio.

NÁHUATL-ESPAÑOL

itajcoyan *adv. dep.* en medio de; a la mitad de

tajcoyóhual *adv.* medianoche
Véase: yóhual

tajcuilohua, ta-ijcuilohua *v.*
 i. escribir *Véase:* quijcuilohua

tajcuilohuāni *s.* secretario
Véase: quijcuilohua

tajchínol *s.* erisipela

taiya, ta-ijiya *v. i.* odiar
Véase: quijiya

tajiyal, ta-ijiyal *s.* cosa repugnante *Véase:* quijiya

tajlamiqui *v. i.* 1. pensar, extrañar Nicohua' se
nopelotzin, e' ayá' momati;
anca tajlamiqui ichan. Compré un perrito, pero no se halla; creo que extraña su casa.
 2. recobrar el sentido **Tahuān**

tapolijtoya; inānhua' nemi

tajlamiqui. El borracho estaba inconsciente; pero ya está recobrando el sentido.
Véase: quejlamiqui

tajlamiquilis *s.* mente, pensamiento, entendimiento
Véase: quejlamiqui

iyalmajtajlamiquilis *s. pos.* conciencia (*su*)

tajlantiá *v. i.* 1. recobrar el sentido
 2. madurar (*pasar de la adolescencia*) **Inín tagatzin**
némiya tajlantiá; huelja **tanojnotza.** Este jovencito ya

tajcoyóhual

está madurando; ya empieza a tener interés en las muchachas.

3. mejorar (de salud; fig.) Yej huetitoya, inán achā tajlantiá. El que estaba grave por la enfermedad, ahora ya está mejorando. *Sinón.: yectiá*
Véase: quejlamiqui

tajlanto' *v. est.* 1. estar consciente 2. ser listo
Véase: quejlamiqui

tajli *s.* 1. tierra, terreno, suelo

2. mundo [*pos.: ítal*]

ajtoctal *s.* tierra arenosa (*depositada por el río*)

talcacahua' *s.* cacahuate

talcamoj *s.* camote

talichcua *v. i.* escarbar, ahuecar tierra

tálmil *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*)

talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)

talolin *s.* temblor

talpan *adv.* al suelo, en el suelo

talpínol *s.* polvo (*de tierra*)

talpinolyoj *adj.* polvoriento (*lugar*)

talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda

talpolohua *v. i.* perder el chance (*fig.*)

taalsoquiti' *adj.* color café

taltoma' *s.* tomate verde

talyoloj *s.* terrón

NÁHUATL-ESPAÑOL

tajma' *adv.* según la decisión de **Tajma' yéj; siga quijtoj iga huel, ompa nimitzmatiltij sej.** Según la decisión de él; si dice que puede, ahí te haré saber.

tajmachohua *v. i.* dibujar, formar diseño

itajmachca *s. pos. int.* diseño (*dibujado; su*)

quitajmachohua *v. t.* dibujar, formar diseño

tajnecui, ta-ijnecui *v. i.*

1. oler **Totajhuehuej ay'ya tajnecui.** El anciano ya no puede oler.
2. hincarse (*ante una imagen*)

Cua' totajtzin motapejpentiá, poxsan tajnecuilo. Cuando la gente va a recolectar, muchos se hincan ante la imagen.
Véase: quijnecui

tajcox *adj.* cálido (*ambiente*), hacer calorcito **Cuēraj jaque sectaj, e' calijti' este tajcox novej ono' ti'ti.** Afuera hace mucho frío, pero dentro de la casa está cálido porque hay lumbre. *Véase: jocox*

tájpal *s.* fuerza, poder

tajpalej *adj.* fuerte **Cua' hueyitito' ə'ti, jaque tajpalej; huel te-ilacatzohua.** Cuando está crecido el arroyo, está muy fuerte; puede tumbar a uno.

tajqui' *s.* costura, tejido

tajma'

tajquiti, ta-ijquiti *v. i.* tejer

Véase: quijquiti

tajtaga' *s. pl.* hombres [*sg.: taga'*]

tajtapoyajto' *v. est.* estar a punto de amanecer (*el día*)

Nocōco yajqui quitato

iyachiqui meroj cuá'

tajtapoyajto', ihuán inán

caxítico machojchacalin. Mi tío fue a ver su nasa cuando apenas estaba amaneciendo y ahora trajo grandes camarones.

Véase: tapoyahui

tajtayi *v. i.* [variante de **tayi**] tamegar, desherbar, limpiar (*terreno*)

tajtohua *v. i.* hablar **Amo xitajto notepotztaj; xitajto**

no-ixtaj. No hables a mis espaldas; háblame a la cara.

Véase: quijtohua

tájtol *s.* palabra, idioma, dialecto *Véase: quijtohua*

chojchotájtol *s.* chanza

mela'tájtol *s.* idioma náhuatl (*lit.: habla verdadera*)

quitajtolcaqui *v. t.*

reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

tajtzoma, ta-ijtzoma *v. i.*

hacer costura

Véase: quijtzoma

NÁHUATL-ESPAÑOL

tajyoj *adj.* tener padre *Ix titajyoj?* ¿Tienes papá?

Véase: itaj

talampox *s.* pescaditos

talancana *v. i.* hacer ruido, traquetear *Véase: lancani*

talax *s.* barriga *Véase: italax*

talcacahua' *s.* cacahuate

Véase: tajli, cacahua'

talcamoj *s.* camote

Véase: tajli, camoj

tata'camoj *s.* camote rojo

tecsiscamoj *s.* camote amarillo

talichcua *v. i.* escarbar, ahuecar (*tierra*) *Véase: tajli, quichcua*

talichti', tarrichti' *adj.* flaco

Atitayecohua novej iga

titalichti'. No aguantas carga pesada porque eres flaco.

tálmil *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*) *Véase: tajli, mijli*

talō' *adv.* por favor *Talo'* **xine-icneli.** Ten compasión de mí, por favor.

talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*) *Véase: tajli, oculin*

talolín *s.* temblor *Véase: tajli, colina*

talpan *adv.* al suelo, en el suelo *Véase: tajli*

tálpil, ta-ílpil *s.* 1. manojo *Nopij quicohua' se tálpil*

tajyoj

xochi'. Mi tía compró un manojo de flores.

2. nudo **Noye' quipiaya se mecatzin can quichijtiaya**

tálpil cada cuá' asiá noañoj

iga amo maquelcahua que'ya

añoj nicuiga. Mi mamá tenía un mecatito donde hacía un nudo cada vez que llegaba mi cumpleaños para que no se le olvidara cuántos años tenía yo.

Véase: quilpiá

sihuata-ílpil *s.* nudo (*mal hecho*)

talpínol *s.* polvo (*de tierra*)

Nictentzacua noacon iga amo

macalaqui talpínol. Tapo mi cántaro para que no le entre polvo de tierra. *Véase: tajli, pínol*

talpinolyoj *adj.* polvoriento

(*lugar*) *Véase: tajli, pínol*

talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda *Véase: tajli, pocti*

talpolohua *v. t.* perder chance (*fig.*) **Si əman ayá' ticuaj,**

mosta titalpóloja. Si no lo comes hoy, mañana ya perdiste el chance. *Véase: tajli, polihui*

talsoquiti' *adj.* color café

Véase: tajli, soqui'

taltonma' *s.* tomate verde (*con cáscara*) *Véase: tajli, toma'*

talyoloj *s.* terrón *Véase: tajli, iyol*

NÁHUATL-ESPAÑOL

-tam-

-tam- *raíz dep. [variante de -tan-]* 1. diente 2. muesca

tamachá *v. i.* haber peste
(ambiente) *Véase:* **machá**

tamachíhual *s.* artesanía (*algo hecho a mano*) **Inín mohuípil nesi tamachíhual.** Este vestido tuyó parece hecho a mano.
Véase: **'ima'**, **quichíhua**, **tachíhual**

tamachtiá *v. i.* enseñar
Véase: **quimachtiá**

tamachtiāni *s.* maestro,
maestra *Véase:* **quimachtiá**

tamachtilis, **tamachtlisti** *s.*
enseñanza *Véase:* **quimachtiá**

tamahuisohua *v. i.* mirar
(*para divertirse*), observar
Choolilin pactoquej iga yahuij tamahuisotij ilhuitaj. Los niños están alegres porque van a la fiesta a mirar.
Véase: **quimahuisohua**

tamajma *v. i.* pescar **Yejamej yajquij tamajmatoj este ipan hueya'.** Ellos fueron a pescar hasta el río. [*pret.:* **tamajmaj**; *fut.:* **tamajmaj**]
Véase: **quimajma**

tamajmájtil *s.* lugar
espantoso, lo que da miedo **Nij tamajmájtilsan iga tacomi.** Aquí, hasta da miedo por la oscuridad. *Véase:* **majmahui**

támal *s.* tamal

itzintámal *s. pos.* nalga,
cadera, asentadera (*su*)

nextámal *s.* nixtamal, maíz
(cocido)

tamalohua *v. i.* hacer tamales
Ipan treinta y uno de diciembre casi nochí gente tamalohua. El treinta y uno de diciembre casi toda la gente hace tamales.

tamánal *s.* lo cocido **Ono' yej quicua michin xoxohui', e' máj yecti iga mamocua**
tamánal. Hay quienes comen pescado crudo, pero es mejor comerlo cocido.

Véase: **quimana**

cochtamánal *s.* comida
(*restos del día anterior*)
taqmánal *s.* lo hervido (*en agua*)

tamatuhuiá *v. i.* pescar (*con red*) *Véase:* **mata'**

¹tamati *v. i.* 1. saber, conocer
2. saber de magia

Véase: **quimati**

yej tamati *s.* brujo

ixtamati *s.* mujer (anciana)

²tamati *v. i.* terminar **Nómil tamati este atenoj.** Mi milpa termina en la orilla del arroyo.
Véase: **tami**

tamatilis, **tamatílisti** *s.*

1. sabiduría 2. brujería

Véase: **quimati**

NÁHUATL-ESPAÑOL

tametztona *v. i.* haber luz (*de luna*) *Véase:* **metzti**, **tona**

tameypa *v. i.* relampaguear
Sinón.: tapetani

tami *v. i.* 1. terminar, dejar de
 Tami' titacuajquej.
Terminamos de comer.
2. acabarse **Yalhua nitejcaj ajecapan, niquita' iga némiya tami nosin.** Ayer me subí al tapanco y me dí cuenta que ya se está acabando mi maíz.
Sinón.: tzopi

ijiyotami *v. i.* asfixiarse, respirar (*con dificultad*)

itamiyan *adv. dep.* donde remata, en las afueras de

quitamiá *v. t.* terminar con, destruir

tanto' *v. est.* estar terminado, estar en su límite

tamictiá *v. i.* matar
Véase: **miqui**

tamictianí *s.* matancero, asesino *Véase:* **miqui**

tamictilis, tamictílisti *s.* matanza *Véase:* **miqui**

tamima *v. i.* cazar, tirar (*con flecha*) *Véase:* **quimima**

tamixtaj *adj.* nublado, haber muchas nubes *Véase:* **mixti**

tamixtajtiá *v. i.* anublarse [*fut.:* **tamixtajtiás**]
Véase: **mixti**

tamixtzacui *v. i.* anublarse
Némiya pehua tamixtzacui,

tametztona

anca ademoradój iga quimágasya tiahua'. Ya se está anublando, quizás no demora en llover. *Véase:* **mixti**, **tzacui**

tamolona *v. i.* hacer turbia (*agua, arroyo, río*) **Ma ayéj catca coyamemej iga**

tamojmolonaj ipan toatzin, anca chipahuayas, ihuán este ompa huel timaltıáj. Si no fuera por los cochinos que lo hacen turbio, creo que nuestro arroyo estaría limpio, y allí nos podríamos bañar.
Véase: **moloni**

tamoloni *v. i.* hacerse turbia (*agua*) **Nimaltijqueja can ayá' pox tamoloni.** Nos bañamos donde no se hace muy turbia el agua. *Véase:* **moloni**

tampépel *adj., s.* desdentado, desdentada *Véase:* **tanti**

-tan-, -tam- *raíz dep.* 1. diente
2. muesca *Véase:* **tanti**

tanáctil *s.* Indica una porción de comida reservada para alguien. **Yeguin nicuaj tanáctil yej nəhuajliguilijquej can monəmictilo'.** Hace ratito comí lo que me trajeron de la comida reservada para mí en la boda.

tanaj *s.* 1. canastillo, tenate
2. nido (*colgante, en forma de bolsa*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

tanamacá *v. i.* vender
Véase: **quinamacá**

tanamacaní *s.* vendedor,
 comerciante *Véase:* **quinamacá**

tancua' *s.* rodilla
Véase: **itancua'**

motancuaquetza *v. t.*
 arrodillarse

tanés, tánesti *s.* mañana
Véase: **nési**

tanési *v. i.* amanecer (*venir el alba*) *Véase:* **nési**

tanextiliá *v. i.* mostrar, enseñar
Véase: **nési, quinextiá**

tani *adv.* abajo

atampa *adv.* bajo (*el agua*),
 dentro (*del agua*)

itampa *adv. dep.* bajo,
 debajo de

quitampahuiá *v. t.* despejar
 (*terreno*), chapear

tatampahuiá rozar (*terreno*),
 limpiar (*el campo para la siembra*)

tanipa *adv.* 1. abajo (*en la parte de*) **Cua' niajcaj**
nitamimatgaj Hueyapan,
niajquij este tanipa, can
setiaya ihuan lámar. Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar.
 2. al sur **Pan noaltepe', tanipa cahui la clínica.** En mi pueblo, la clínica queda al sur.

tanamacá

tantí *s.* 1. diente 2. muesca
[raíz dep.: -tan-]

huestan *s.* muela

itan *s. pos.* diente (*su*)

itanyo *s. pos. int.* muesca
 (*su*)

motampata *v. r.* echar
 diente permanente (*lit.:*
 cambiarse el diente)

quitancua *v. t.* morder

quitanyotiá *v. t.* hacer
 muescas (*a algo*)

tampépel *adj., s.*
 desdentado, desdentada

tanto' *v. est.* estar terminado,
 estar en su límite **Nija tanto'**

iga nitachpana. Hasta aquí, ya está terminado donde barro.
Véase: **tami**

tanyohui *v. i.* 1. echar dientes
Cocone' pe tanyohuij cuá'
quihiúgaja quen seis mej. Los niños comienzan a echar dientes cuando llegan a tener como seis meses.
 2. ponerse muescas **Cua'**

motzontequi papachojuahui', anesi si escáler iga aya

tanyohui. Cuando se troza el papachote, no se ve como escalera porque todavía no se le han puesto muescas.
Véase: **tanti**

quitanyotiá *v. t.* hacer
 muescas (*a algo*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

taochin, taolin *s.* niña,
muchachita



- taochpana** *v. i.* [variante de tachpana] barrer
- taojetoca** *v. i.* resembrar
Sinón.: taepcohua Véase: ojpa, quitoca
- taolin** *s.* [variante de taojin]
niña, muchachita
- taonoltiá** *v. i.* dar a luz (*mujer*)
Véase: ono'
- taoya** *v. i.* desgranar (*maíz*)
Véase: coya
- taoyalon** *s.* desgranador (*pieza cortada de la punta de machete*), tetepón Véase: coya
- tapa'** *s.* ropa (*para lavar, o ya lavada*) **Inepa sihua'** quihuiga comati itapa'; yahui quipacati a-iji'. Aquella mujer lleva mucha ropa para lavar; va a lavarla al arroyo.
Véase: quipaca
- tapaca** *v. i.* lavar [*pret.: tapá' o tapaga'*] Véase: quipaca
- tapachohua** *v. i.* empollar (*aves*) **Pan imá'** mangojcuahui' **tapachohua se**

taochin

jojtoco-ilamaj. En el brazo del mango empolla una paloma.

Véase: pachihui

meltapachohua *v. r.*

acostarse (*boca abajo*)

mixtapachohua *v. r.*

acostarse (*boca abajo*)

tapáchol *s.* tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)

Véase: pachihui

tapacholsinti *s.* maíz

tapachole (*que se siembra en el invierno*) *Sinón.: tonalsinti*

Véase: pachihui, sinti

tapan *s.* viga

tapancacualo *v. i.* doler, sentir

dolor (*muy agudo*) **Icuá' iga**

cualo notan, nicmachiliá iga

este ipan notzontecón

tajtapancacualo. Cuando me duele el diente, siento un dolor muy agudo en la cabeza.
Véase: cualo

tapani *v. i.* 1. partirse, rajarse

2. salir del cascarón (*pollito*)

Sinón.: tzayani

quitapana *v. t.* rajar, partir;
cambiar (*dinero*)

tajcotapani *v. i.* partirse
(*por la mitad*)

tapanohua *v. i.* 1. rebasar,

pasar (*adelante*) **Cua'**

motalohua cahuayoymej iga

quichihuaj carrera, yej

tapanohua, inón quitaniá.

Cuando corren los caballos en

NÁHUATL-ESPAÑOL

una carrera, el que pasa adelante es el que gana.

2. estar más largo (*que los demás*) **Nicté' nochi itapanyo nócal; e' se tapan alín tapanohua; nia nictequiti iga macahui ajachómpasan ihueyajca.** Corté todas las vigas para mi casa; una viga está un poquito más larga que las demás; la voy a cortar para que queden todas iguales de largo.

3. pasar (*la lluvia*) **Inán, como tapánoja, huelja nicuajcuahuiti.** Ahora, como ya pasó la lluvia, ya puedo ir a leñar. *Véase: panohua*

tapásol *s.* nido *Sinón.: xeque*
Véase: itapásol

tapaxalohuiliá *v. i.* hacer visitas *Véase: paxalohua*

tapayana *v. i.* quebrar (*maíz de nixtamal*) *Véase: quipayana*

tapech *s.* cama (*hecha de palitos*)
cuatapech *s.* lecho, camilla
quitapechtiá *v. t.* cubrir (*para proteger*)

tapejpena *v. i.* recoger
Véase: quipejpena

tapetani *v. i.* relampaguear
Sinón.: tameypa *Véase: petani*

tapi' *s.* cosa envuelta **Yej tequipanoto nomilpan quihuiga sę tapi' ipósol iga amo nimanín mamayana.** El

tapásol

que fue a trabajar a mi milpa llevó una bola de masa de pozole envuelto para que no le diera hambre pronto.

Véase: quipiqui

atapi' *s.* tamal de pescado

tapilohua *v. i.* cordelar (*pescado*), pescar (*con anzuelo*)

Véase: quipilohua

tapitzá *v. i.* 1. soplar

2. tocar (*instrumento de viento*)

Véase: quipitzá

tapítzal *s.* pito, flauta

Véase: quipitzá

tapítzcol *s.* lo machacado

Véase: quipitzcohua

ajayotapitzcoltzoyon *s.*

frijoles refritos

(*machacados*)

tapixca *v. i.* cosechar (*maíz*)

Véase: quipixca

tapixcalis *s.* cosecha

Véase: quipixca

tapo *s.* verruga

tapoctaj *adj.* haber humo, humeante (*ambiente*)

Véase: pocti

tapochina *v. i.* cardar

(*algodón*) *Véase: pochini*

tapohui *v. i.* abrirse

ixtapohui *v. i.* abrir (*los ojos*)

quitapohua *v. t.* abrir

quitentapohua *v. t.*

destapar; abrir la boca (*de alguien*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

tapojpohua *v. i.* 1. hacer limpieza (*casa*)
2. despejar (*cielo*)
Véase: quipojpohua

tapojo' *v. est.* estar abierto
Véase: tapohui

tapolihui *v. i.* desmayarse, perder el sentido
Véase: polihui

tapolijto' *v. est.* estar inconsciente *Véase: polihui*

cuatapolijto' *v. est.* estar loco

tapolohua *v. i.* causar destrucción **Cua'** panoj **talolin México, poxsan tapoloj.** Cuando hubo temblor en México, causó mucha destrucción. *Véase: polihui*

tapopochhuiani *s.* curandero
Véase: quipopochhuia

tapoyahui, tapoyá *v. i.*

1. amanecer (*venir el alba*) **Niquisa' nochan isajpa cuá'** **nemi tapoyahui.** Salí de mi casa temprano, cuando apenas estaba amaneciendo.
2. aclararse (*el entendimiento; fig.*) **¿Ix achá tapoyá?** ¿Ya se está aclarando tu entendimiento?

taquénçan *adv. interr.* ¿cómo es? (*el lugar*) **In amochan, ¿ix taquençan?** Donde viven ustedes, ¿cómo es?
Véase: quén

tapojpohua

taquétzal *s.* horcón
Véase: quiquetza

taqui *v. i.* dar fruta **Nomangoj** **pox təqui cada aňoj.** Mi árbol de mango da mucha fruta cada año.

tacto' *v. est.* estar cargado (*de fruta*)

itaquilca *s. pos. int.* producto, fruta, semilla (*su*)

táquil *s.* fruta

tarrichti' *adj.* [variante de talichti'] flaco

tasajos *s.* cecina, carne seca [*del español*]

tascáltil, ta-iscáltil *s.* hijo adoptivo, hija adoptiva **Nopij** **itascáltil** **pox quiyolmaca iga** **tequipanohua milpan.** Al hijo adoptivo de mi tía le gusta mucho trabajar en la milpa.
Véase: quisaltiá

tase'can *adv.* en otro lugar
Véase: sehuo'

tasejçan *adj.* haber sombra **Acho' matiacçan itampa** **ahuahuéhuej; ompa tasejçan.** Vamos un poco debajo del encino; allí hay sombra.
Véase: sehui

itasejçanyo *adv. dep.* a la sombra de

taseseya *v. i.* estar fresco (*ambiente*) *Véase: seseya*

tásol *s.* basura

NÁHUATL-ESPAÑOL

atasoltaj <i>adj.</i> limpio (ambiente)	tasoltaj
ohuatásol <i>s.</i> bagazo (<i>de caña</i>)	preñada <i>Sinón.:</i> pilohuajto' , xoloyoj <i>Véase:</i> italax
tasoltaj <i>adj.</i> haber basura (ambiente), basuriento <i>Antón.:</i> atasoltaj	tatamacá <i>v. i.</i> dar de comer <i>Véase:</i> quimaca
tasoquitaj <i>adj.</i> haber lodazal (ambiente) <i>Véase:</i> soquitaj	tatamánijl <i>s.</i> cosa remendada, remiendo <i>Véase:</i> quitamaniá
tata <i>v. i.</i> quemar quitatiá <i>v. t.</i> quemar; encender, prender	tatampahuiá <i>v. i.</i> rozar, limpiar (<i>el campo para la siembra</i>) <i>Véase:</i> quitampahuiá, tani
tonatata <i>v. i.</i> quemarse (<i>al sol</i>)	tatancua <i>v. i.</i> morder ix tatancua mopeño? ¿Muerde su perro? [<i>pret.:</i> tatancuaj ; <i>fut.:</i> tatancuaj] <i>Véase:</i> quicua, quitanca
tatá', tatahui' <i>adj.</i> colorado (animales, tierra)	tataniá <i>v. i.</i> ganar (<i>dinero</i>) <i>Véase:</i> quitaniá
tata'camoj <i>s.</i> camote rojo <i>Véase:</i> talcamoj, camoj	tatapohua <i>v. i.</i> platicar, conversar [<i>fut.:</i> tatapohuas] <i>Véase:</i> quipohua
tatahuicha' <i>s.</i> honda	ichtacatatapohua <i>v. i.</i> chismear, susurrar, cuchichear
tataj <i>s.</i> abuelito <i>Véase:</i> itaj	tatas <i>s.</i> 1. tos 2. flema, catarro borrojtatas <i>s.</i> tos ferina
tatajcali <i>v. i.</i> poner huevos (ave) <i>Véase:</i> quitajcali	tatasí <i>v. i.</i> toser
tatájcol <i>s.</i> pedazos, retazos <i>Véase:</i> tájcol	tatatzca <i>v. i.</i> chispear Tatatzca ti'! Chispea la lumbre.
tatajtani <i>v. i.</i> 1. preguntar 2. pedir [<i>pret.:</i> tatajtan] <i>Véase:</i> quitajtani	tatáyil <i>s.</i> lugar ya limpio (<i>de hierbas</i>) <i>Véase:</i> tayi
tatajtohua <i>v. i.</i> 1. hablar mucho 2. criticar <i>Véase:</i> quijtohua	taten <i>s.</i> orilla (<i>del pueblo</i>) Ipan taten quipiá ícal. En la orilla del pueblo tiene su casa. <i>Véase:</i> tenti
tatalaxhuiá <i>v. i.</i> concebir (quedar embarazada) <i>Véase:</i> italax	
tatalaxhuijto' <i>v. est.</i> estar embarazada, estar encinta, estar	

NÁHUATL-ESPAÑOL

taten taten <i>v. i.</i> a lo largo de la orilla (<i>de la población</i>)	tatequi <i>v. i.</i> afilado (<i>lit.</i> : corta cosas), tener filo <i>Antón.</i> : atatequi <i>Véase:</i> quitequi	tatequimaca <i>v. i.</i> mandar, dar orden <i>Véase:</i> quitequimaca, quimaca	taticuini <i>v. i.</i> tronar	tatilahua, tatilá <i>v. i.</i> estar lleno de hierbas Jaque tatilahua nomilpan can tiahuij titayitij. Está llena de hierbas la milpa donde vamos a limpiar.	tatiquézal <i>s.</i> totopo, tortilla tostada <i>Véase:</i> ti'ti, quiquetza	tatísil <i>s.</i> lo triturado, lo molido Ajayo' yej tatísil quipoxhuélmatiç cocone'. El frijol molido les gusta mucho a los niños. <i>Véase:</i> tisi	tato' <i>s.</i> lo sembrado Amo xiquijto iga inín huayancuahui' ixhuani; inínhua' tato', quitoga' notaj. No digas que esta mata de guaya nació por sí sola; ésta es sembrada, la sembró mi papá. <i>Véase:</i> quitoca	tatojtoca <i>v. i.</i> cazar <i>Véase:</i> quitoca	tatotoni <i>v. i.</i> [variante de tadotoní] hacer calor	tatzalan <i>adv.</i> en medio	itzalan <i>adv. dep.</i> entre, en medio de	tatzi'tzi'pato' <i>v. est.</i> estar tranquilo (<i>lugar</i>) <i>Véase:</i> tzi'tzi'pa	tatzihui <i>v. i.</i> flojear, ser perezoso Ahuel nitatzihui; siga nitatzihuis, atamis notequipánol. No puedo flojear; si flojeo, mi trabajo nunca se termina. <i>Véase:</i> choxte	tatzimpan <i>adv.</i> atrás Yéj hualaj tatzinpan. El vino atrás. <i>Véase:</i> itzin	tatzini <i>v. i.</i> 1. estallar, explotar 2. florecer, reventar (<i>flor, bolsa</i>) momatatzina <i>v. r.</i> palmotear, aplaudir quitatzina <i>v. t.</i> aventar; echar (<i>tortillas</i>)	tatzolcan <i>adj.</i> reducido (<i>lugar</i>) <i>Véase:</i> tzolihui	tatzotzona <i>v. i.</i> tocar (<i>instrumento de cuerda</i>) quitzotzona <i>v. t.</i> rasguear, tocar (<i>instrumento de cuerda</i>)	tatzoyon <i>s.</i> lo frito Sequin quihuełmatij piotección yej taamánal, e' nej máj nic-huełmati yej tatzoyon. A algunos les encanta comer huevos hervidos, pero a mí me encanta comerlos fritos. <i>Véase:</i> quitzoyona
--	--	---	--------------------------------------	---	---	---	--	---	--	--------------------------------------	--	---	---	--	---	---	---	--

NÁHUATL-ESPAÑOL

ajayotapitzcołtzoyon <i>s.</i>	táxcal
frijoles refritos (machacados)	
piotecsistatzoyon <i>s.</i> huevos fritos	
táxcal <i>s.</i> tortilla <i>Véase: quixca</i>	
ajayotáxcal <i>s.</i> tortilla (<i>de</i> <i>frijol</i>)	
cama'táxcal <i>s.</i> tortilla (<i>de</i> <i>maíz nuevo</i>)	
iyixtaxcalyo <i>s. pos. int.</i> iris (<i>del ojo</i>)	
lorotáxcal <i>s.</i> tortilla (<i>mal</i> <i>formada</i>)	
xilotáxcal <i>s.</i> tortilla (<i>de</i> <i>jilote</i>)	
taxcalohua <i>v. i.</i> echar tortillas	
taxcaltatájcol <i>s.</i> migas (<i>de</i> <i>tortilla</i>) Tictzejzelohuaj	
mantelex iga maxini	
taxcaltatájcol. Sacudimos el mantel para que se caigan las migas de tortilla. <i>Véase: tájcol</i>	
taxhuis <i>s.</i> grano, nacido, furúnculo <i>Sinón.: cócol</i>	
taxímal <i>s.</i> 1. lo pelado (<i>como</i> <i>fruta</i>)	
2. hombre defraudado por el adulterio de su mujer (fig.)	
<i>Véase: quixima</i>	
taxípel <i>s.</i> lo despellejado, lo pelado <i>Véase: quixipehua</i>	
taxómol <i>adv.</i> en el rincón (<i>de</i> <i>la casa</i>) Taxómol tapachojto' pio-ilamaj. En el rincón de la casa está empollando la gallina.	
taxtahua, ta-ixtahua <i>v. i.</i>	
pagar <i>Véase: quixtahua</i>	
tayacana <i>v. i.</i> adelantarse, ir adelante Teja xitayacana; nej	
nigaj ayo' nitamajmati. Ya ve adelante tú; aquí yo ya no conozco el lugar.	
tayecan <i>adj.</i> bonito, limpio (<i>lugar, ambiente</i>)	
<i>Antón.: atayecan</i> <i>Véase: -ye'-</i>	
tayi, tajtayi <i>v. i.</i> tameguar, desherbar, limpiar (<i>terreno</i>)	
quitayi <i>v. t.</i> tameguar, desherbar, limpiar (<i>terreno</i>)	
tatáyil <i>s.</i> lugar limpio (<i>desherbado</i>)	
tayohuacan <i>adv.</i> en la noche	
<i>Véase: yóhual</i>	
tayohuati <i>v. i.</i> anochecer	
<i>Véase: yóhual</i>	
tayóhuaya <i>adj.</i> ser tarde, ser ya de noche <i>Véase: yóhual</i>	
táyol <i>s.</i> maíz (<i>en grano</i>)	
<i>Véase: íyol, molca'</i>	
tayoliltiá <i>v. i.</i> parir <i>Véase: yoli</i>	
tayolyohui <i>v. i.</i> formar granos (<i>maíz</i>) <i>Véase: íyol</i>	
te <i>adv.</i> [<i>variante de este</i>] hasta	
té <i>pron. rel.</i> lo que Nejhua'	
san té nemacaj nicua. Yo como lo que me den.	
té <i>pron. interr.</i> ¿qué? ¿Té ticuajnequi, nohuéj? ¿Qué quieres comer, esposo?	
até <i>pron.</i> nada	

NÁHUATL-ESPAÑOL

té íga *adv. interr.* ¿por qué?
 ‘Té íga tictzonte’
tzapocuahui? ¿Por qué
 tumbaste el palo de plátano?
 Véase: **iga**

¹te-, te- *pref. pers. vbl.*
Complemento del verbo,
primera persona de plural
(incl.) Ejemplos: **tetechoj** nos
 alcanzó (*él, ella*); **tetechojquej**
 nos alcanzaron (*ellos, ellas*).
Se usa la variante te- (vocal
corta) *cuando la letra que le*
sigue es una vocal. Ejemplos:
te-itá' nos vio (*él, ella*);
te-itaquej nos vieron (*ellos,*
ellas)

²te-, te- *pref. pos. indef.* Se le
 agrega a palabras que indican
 parentesco cuando el enfoque
 está en una comparación de
 edad o cuando no se quiere
 indicar posesión definida. Se
 usa la variante te- (vocal corta)
 cuando la letra que le sigue es
 una vocal. Ejemplos:

tecoco *adj., s.* mayor (*de
 edad; masc.*), hermano
 mayor

te-ijicenj *s.* persona amable,
 persona amigable, buena
 gente

tepíj *adj., s.* mayor (*de edad;*
fem.), hermana mayor

tepiltzin *s.* hijo, hija

tetaj *s.* padre

té íga

tetzoyo' *adj., s.* menor (*de
 edad; fem. o masc.*)

teye' *s.* madre

te'ti, te' *s.* piedra, roca
motetiliá *v. r.* endurecerse
quitemota *v. t.* apedrear
temímil *s.* piedra (*redonda*);
 bola

tepeta' *s.* tepetate, banco (*de
 roca*)

tetaj *adj.* pedregoso, haber
 muchas piedras
tetiá *v. i.* endurecer
titix *s.* tipo de tamal
teyoj *adj., s.* rocoso,
 pedregal

tecoco *adj., s.* mayor (*de edad;*
masc.) Véase: ²**te-, icoco**

tecocoj *adj.* trabajoso, difícil
 ¡Jaque **tecocoj iga mohuitequi**
ajayo! ¡Qué trabajoso es
 varrear el frijol!

técol *s.* brasa, carbón (*de leña*)

tecoló' *s.* tecolote, búho

tecoma' *s.* tecomate
 [pos.: **itecon**]

tzontecón *s.* cabeza

tecoyoj *adj.* tener dueño **Inepa**
pelo tecoyoj, ¿atiquita
quiquechhuitinemi icos?
 Aquel perro tiene dueño; ¿no
 ves que trae puesto su collar?
 Véase: **iteco**

tecpin *s.* pulga **Ayá'**

niye'cochi nochán iga

neajacosarohua tecpin. No

NÁHUATL-ESPAÑOL

puedo dormir bien en mi casa porque me molestan las pulgas.

tecpínchil *s.* chiltepín, chile piquín *Véase: chijli*

tecsiscamoj *s.* camote amarillo *Véase: itecsis, camoj, talcamoj*

tecto' *v. est.* estar inclinado *Véase: quiteca*

tecuani *s.* 1. tigre (*ocelote*)
2. jaguar
3. león *Véase: quicua*

piotecuani *s.* tigrillo

tecuisij *s.* cangrejo
epotecuisij *s.* cangrejo (*colorado; marino*)
matzojmitecuisij *s.* cangrejo (*peludo del manglar*)
xoxo'tecuisij *s.* cangrejo (*azul; marino*)

te-iijenjin *s.* persona amable, persona amigable, buena gente *Véase: ²te-, iyienjin*

tej, tejhua *pron. pers.* 1. tú **Tej mochán Xochapan.** Tú vives en Sochapan.
2. a ti ¿Ix tej mitzeuilijquej motomin ipan ojti? ¿A ti te quitaron tu dinero en el camino?
Véase: nej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej

tejamej, tejamén, tejemej, tejemen *pron. pers.*
1. nosotros, nosotras (*incluyendo al oyente*)
2. a nosotros, a nosotras

tecpínchil

(*incluyendo al oyente*)
Véase: nej, tej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej

tejas *adv. interr.* ¿para qué?
¿Tejas ticohua' pox comati ajayo'? ¿Para qué compraste tanto frijol?

tejehui *v. i.* 1. subir, trepar
Tejehui iposonca refresco cuá' ticayacachohuaj. Sube la espuma del refresco cuando lo agitamos.
2. montar (*animal*) **Yej ayí'**
tejehui ipan cahuayoj, majmahui cuá'
tejehuisnequi. A uno que nunca ha montado caballo le da miedo cuando quiere subir.
quitejcahuiltiá *v. t.* levantar, permitir subir

tejchicti' *adj.* rasposo, tosco, roñoso *Sinón.: dadapotí', tetexti', xixiquichtí'*
Antón.: huasacti', tzotacti'

tejemej *pron. pers.* [*variante de tejamej*] nosotros, nosotras

tejhua *pron. pers.* [*variante de tej*] 1. tú 2. a ti

tejtecto' *v. est.* estar rebanado *Véase: quitequi*

tejtepalmemi *v. i.* cometer adulterio *Véase: tépal, nemi*

tejtepalmemilis,
tejtepalmemílisti *s.* adulterio *Véase: tépal, nemi*

NÁHUATL-ESPAÑOL

-tem- raíz dep. [variante de -ten-] 1. boca 2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla 4. filo
Véase: tenti

témal s. pus

temí v. i. llenarse
ixtemí v. i. llenar (*al ras*); hinchar (*el ojo*)

quitemíá v. t. llenar

quixtemíá v. t. llenar (*hasta el borde*)

tento' v. est. estar lleno

temímil s. 1. piedra (*redonda*)
 2. bola *Véase: te'ti, mimilihui*

piotecsis en temímil huevo en cascarón

temiqui v. i. soñar

temiquilis s. sueño

temohua v. i. descender, bajar
quitemohuiá v. t. bajar
quitatemohuiá v. t. descargar (*bestia o camión*)

tempichoti' adj. puntiagudo
Sinón.: chopati', tenchopiti', tempitzacti' *Véase: tenti*

tempitzá s. gorgojo

tempitzacti' adj. puntiagudo, agudo *Sinón.: chopati', tempichoti', tenchopiti'*
Véase: tenti, pitzacti'

-ten-, -tem- raíz dep. 1. boca
 2. pico (*de ave*)
 3. borde, orilla
 4. filo *Véase: tenti*

tena v. i. gemir

-tem-

tena' s. baba *Véase: tenti, a'ti*
toca'itena' s. tela de araña

tena-ixica v. i. babear
Véase: tenti, ixica

tenamas s. tenamaste
(cuálquiera de las tres piedras que sostiene el comal u otros trastos para cocinar sobre la lumbre)

tencajlo' s. labios
Véase: tenti, cajlo'

tencuatredaj adj., s. mentiroso, mentirosa
Véase: tenti, cuatredaj

tenchopiti', tentiopiti' adj. puntiagudo *Sinón.: chopati', tempitzacti', tempichotí'*
Véase: tenti

tenhuahuasti' adj. irregular (*borde, orilla*) *Véase: tenti*

tenmiqui v. i. desafilarse (*machete, cuchillo*)
Véase: tenti, miqui

quitenmictiá v. t. desafilar

tenti s. 1. boca **Cualo noten can nimotenhuítie'**. Me duele la boca donde me golpeé.
 2. pico (*de ave*) **Este costi'**
iten inepa huárhuár. Está bien amarillo el pico de aquel tucán.
 3. borde, orilla **Niquimilohua**
iten inín tzótzol iga amo
matenxitomi. Doblo el borde de esta tela para que no se deshilache.
 4. filo **Nochipa niquijiliá**

NÁHUATL-ESPAÑOL

cocone' iga amo
maquiquitzquicán ipan iten
machete iga huel quimatequij.
 Siempre les digo a los niños que no agarren el machete por el filo, porque pueden cortarse la mano. [raíz dep...: -ten-]
calten s. puerta (*de la casa*)
itentzacca s. pos. int. tapa (*su*)
motentzonhuahuana v. r.
 afeitarse, rasurarse
quitenmictiá v. t. desafilar
taten s. orilla (*del pueblo*)
tempitzacti' adj. puntiagudo
tena' s. baba
Véase: Apéndice H
tentiopiti' adj. [*variante de tenchopiti'*] puntiagudo
tento' v. est. estar lleno
Véase: temi
tentzon s. 1. barba
 2. bigote
 3. antena (*de insecto o camarón*) *Véase: tenti, tzonti*
motentzonhuahuana v. r.
 afeitarse, rasurarse
tépal s. lo ajeno ¡Xiemajti!
Inonhua' pelo tépal. ¡Acósalo!
 Ese perro es ajeno.
Véase: ajapa-
tejtepalmemi v. i. cometer adulterio
tejtepalmelis s. adulterio
tepalcito s. perro (*ajeno*)

tentiopiti'

tepaltequipanohua v. i.
 trabajar (*en lo ajeno*)
tepalca' s. tiesto, tepalcate (*pedazo de objetos hechos de barro*)
tepalpelo s. perro (*ajeno*)
Véase: tépal, pelo
tepaltequipanohua v. i.
 trabajar (*en lo ajeno*)
Véase: tépal, tequipanohua
tepe' s. cerro, sierra, montaña
tepetito' v. est. estar
 amontonado, estar apilado
tepeyoj s. área montañosa
tepeta' s. tepetate, banco (*de roca*) *Véase: te'ti, peta'*
tepetito' v. est. estar
 amontonado, estar apilado
Xiquitaqui cohua', nigaj ono'
este tepetito'. Ven a ver una víbora; aquí está apilada.
Véase: tepe'
tepetzcuin s. tepescuinte, tuza real, paca
tepeyochi' s. tepesúchil (*árbol*)
Véase: xochi'
tepeyoj s. área montañosa
Véase: tepe'
tepeyoyoj adj. montañoso
tepij adj., s. mayor (*de edad; fem.*) *Véase: ²te-, ipij*
tepiltzin s. hijo, hija
Véase: ²te-, ipiltzin
tepo'huijcol adj., s. jorobado, jorobada *Véase: tepotz, huijcolihui*

NÁHUATL-ESPAÑOL

tépol *s.* pene *Sinón.: xipin*

teponihui *v. i.* acortarse
Yahuipta nicohua' nopantalon
ihuán cuá' nepaquilij, acui'
ihuán teponihui'. Hace unos días compré mi pantalón y cuando me lo lavaron, se encogió y se acortó.

cuatepon *s.* troncón

quiteponohua *v. t.* acortar

teponti' *adj.* corto

tepos, téposti *s.* fierro, metal

tepos-ahua' *s.* encino (*de madera oscura*) *Véase: ahua'*

tepotz *s.* espalda

imatepotz *s. pos.* revés (*de la mano; su*)

itepotztaj *adv. dep.* detrás de, atrás

itepotztajpa *adv. dep.* al revés

tepo'huícol *adj., s.* jorobado, jorobada

teque *s.* faisán

-tequi- *raíz dep.* Indica algo que se suele hacer.

motequi'huiá *v. r.* persistir (*en hacer algo*)

quitequicua *v. t.* soler comer

tequiuhaj *s.* líder (*en el municipio*), presidente municipal *Véase: itequi*

tequipanohua *v. i.* trabajar
 ¿Ix titequipanoj mosta? ¿Vas a trabajar mañana?

tépol

tepaltequipanohua *v. i.* trabajar (*en lo ajeno*)

tequipánol *s.* trabajo

tesca' *s.* espejo

tetaj *adj.* haber muchas piedras *Nigaj ayá' nimilchihuasnequi iga jaque tetaj.* Aquí no quiero hacer milpa porque hay muchas piedras. *Véase: te'ti, teyoj*

tetaj *s.* padre *Véase: ²te-, itaj*

tetelti' *adj.* agarroso (*de sabor a fruta verde*), astringente *Cuidáj ticua, xoj, in inín tzapo' porque tetelti'.* Manito, cuidado comes este plátano porque está agarroso.

tetepeyoj *adj.* montañoso *Véase: tepeyoj*

tetexcocojya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a animal sucio*) *Véase: cocojya'*

tetexti', dedexti' *adj.* roñoso, tosco, rasposo *Este tetexti' nomá' can nécuaj chinchin.* Está muy roñosa mi brazo donde me picó la chinche. *Sinón.: dadapotí', tejchictí', xixiquichtí'* *Antón.: huasactí', tzotactí'* *Véase: itetex*

cuatetexti' *adj.* rasurada (*cabeza*), pelado (*tener corte de pelo estilo militar*)

tetiá *v. i.* endurecer *Quen inín cemento ay'ya yecti novej*

tetia'ya. Como que este

NÁHUATL-ESPAÑOL

cemento ya no sirve porque ya se endureció. *Véase: te'tí*

tetix *s.* tamal (*redondo, sin relleno, cocido en caldo de frijol*) *Véase: te'tí, tixti*

tetzí'hueyá *v. i.* achaparrado, detener (*el crecimiento*) **Inín nocahuayoj tetzi'hueyá' iga migui' iye'**. Se detuvo el crecimiento de este caballo mío porque se murió su mamá. *Véase: hueyá*

tetzicti' *adj.* chaparrito (*detenido su crecimiento*) **Inín cōcojcuahui' tetzicti'; icyay nictó' ihuán ahuel hueyá**. Esta mata de coco está chaparrita; ya tiene años que la sembré y no puede crecer. *Sinón.: chapati', chijchinti'*

tetzoyo' *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*) **Nicpiá ome nocn̄ihuān, e' nej yej nitetzoyo'**. Tengo dos hermanos, pero yo soy el menor. *Véase: ²te-, itetzoyo', itzoyo'*

texo' *s.* mojarra

teye' *s.* madre *Véase: ²te-, iye'*

teyini *v. i.* 1. caer (*hojas del árbol, cabello*)
2. desmigar, desmoronarse

quiteyina *v. t.* derribar (*frutas y flores*)

teyo' *s.* trueno

tetix

teyoj *adj., s.* rocoso, rocosa, pedregal **Pox teyoj nómil**. Mi milpa es un lugar muy rocoso. *Véase: te'tí*

hua'teyoj *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

-ti- *raíz dep.* lumbre, fuego, luz *Véase: ti'tí*

ti-, t- *pref. pers. vbl.* *Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (incl.). Ejemplo de segunda persona de singular: ticochi duermes; Ejemplo de primera persona de plural (incl.): ticochij dormimos.* *Se puede usar la variante t- cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de segunda persona de singular: tasi' llegaste. Ejemplo de primera persona de plural (incl.): tasiquej llegamos (pret.)*

ti'tí, ti' *s.* lumbre, fuego, luz [*raíz dep.: -ti-*]

quiticuiltiá *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)

tihuelon *s.* llama (*de fuego*)

timilin *s.* vapor

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (*a humo*)

titaliá *v. i.* poner lumbre

tixotalpan *adv.* en la luz (*del fuego*)

Véase: Apéndice I

NÁHUATL-ESPAÑOL

tiahua', **quiahua'** *s.* lluvia
Hui'nequi tiahua'. Quiere llover (*lit.*: quiere venir lluvia).
istatiahua' *s.* granizo
tiahuatj, quiahuatj *adj.* haber mucha lluvia
tico *adv.* en la lumbre
Véase: ti'ti
ticuahui' *s.* 1. tizón
 2. arma de fuego (*fig.*)
Véase: ti'ti, cuahui'
ticui *v. i.* 1. prender, encenderse **Norradioj**
sosolihui'ya; ay'ya ticui. Mi radio ya se descompuso; ya no prende.
 2. enojarse (*fig.*) **¡Amo xinēnotza! Niticuito!**.
Anicnequi iga nisé manēnotza. ¡No me hables! Estoy enojado. No quiero que nadie me hable.
Véase: ti'ti, quicui
quiticuiltyá *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)
tihuelon *s.* llama (*de fuego*)
Sinón.: tilenguaj Véase: ti'ti, hueloni
tihuihuixohua *v. i.* menear el tizón (*para hacerlo brillar*)
Xicuí ticuahui' iga xitihuixoxtiá ipan ojti iga tacomichcan. Lleva el tizón para que vayas meneándolo en el camino porque está oscuro.
Véase: ti'ti, quihuihuixohua

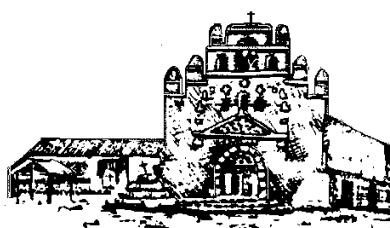
tiahua'
tijli *s.* carbón [*raíz dep.: -til-*]
tila'elo' *s.* elote sazón
Véase: elo'
tilacti' *adj.* grueso (*tela, papel, tabla*)
tila'cuitáxcol *s. pos.*
 intestino grueso, colon (*su*)
tilcohua' *s.* culebra negra, tilcoate (*culebra arroyera*)
Véase: tijli, cohua'
tilenguaj *s.* llama (*de fuego*)
Sinón.: tihuelon Véase: ti'ti
tilpo' *s.* tizne, hollín
Sinón.: calhuich Véase: tijli, pocti
tilti' *s.* extranjero (*hombre*), forastero (*hombre*) **Huítzejqui'**
tilticquej quicohuaquij coyame'. Dicen que vienen los forasteros a comprar cerdos.
Sinón.: sentaman
tiltzapo' *s.* zapote prieto
Véase: tijli, tzapo'
timilin *s.* vapor *Véase: ti'ti, milin*
timoyo' *s.* 1. chispa **Quiquisá timoyo' cua' tic-ejecahuiáj**
ti'ti. Salen chispas cuando abanicamos la lumbre.
 2. estrellitas (*fig.*)
Notajhuéhuej nēcuahuite' iga ibaston; este niquita' timoyo'. Mi abuelo me golpeó en la cabeza con su bastón; hasta vi estrellitas. *Véase: ti'ti, moyo'*

NÁHUATL-ESPAÑOL

tiocuahui' *s.* cedro

Véase: **cuahui'**

tiopan *s.* iglesia, templo



tiota' *adv.* tarde, en la tarde

tipilini *v. i.* chamuscarse

Cuahui' iyishuayo tipilini' iga

panoj itampa ti'ti. Las hojas del árbol se chamuscaron porque debajo pasó el fuego.

Véase: **ti'ti, pilini**

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (*a humo*) Véase: **ti'ti, pocti, cocojya'**

tisi *v. i.* moler

quitisi *v. t.* moler

tatísil *s.* lo triturado, lo molido

titaliá *v. i.* poner lumbre

Totajhuehuej nemí titaliá

milijtí' iga quixca i-elo'. El anciano está poniendo lumbre en su milpa para asar su elote. Véase: **ti'ti, quitaliá**

titica *v. i.* dar punzadas (*sentir dolor agudo*)

Sinón.: **xacualeculo**

tixa' *s.* agua de masa

Véase: **txiki, a'ti**

tiocuahui'

tixaxícal *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas

Véase: **txiki, a'ti, xical**

tixcuita *adj., s.* floja (fig.) Sinón.: **choxte** Véase: **txiki, cuita'**

tixhuépal *s.* batea, tina (*para masa de maíz*) Véase: **txiki, huépal**

tixotalpan *adv.* en la luz (*del fuego*) Sinón.: **xotalpan**

Véase: **ti'ti, xota**

txiki *s.* masa (*de maíz*) [pos.: **itix**]

tetix *s.* tamal (*sin relleno*)

tixa' *s.* agua de masa

tixaxícal *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas

tixcuita *adj., s.* flojo (fig.)

tixhuépal *s.* tina (*para masa de maíz*)

tiyactiá, tiyacatiá *v. i.* atizar (*la lumbre*) Véase: **ti'ti, quiyactiá**

to- *pref. pos.* Primera persona de plural (*incl.*). Ejemplos:

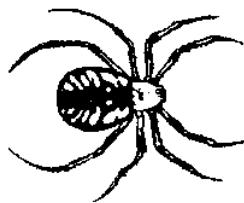
tómil nuestra milpa; **tomilmej** nuestras milpas

to'ti *s.* Indica varios tipos de caracoles, babosas como siete cueros, y gusanos acuáticos.

to'xapo' *s.* Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

NÁHUATL-ESPAÑOL

**Achto nej manicchijtiá
tō'xapo' ihuán tej san
ticaquijtiáj táyol.** Primero voy
haciendo los huecos donde va la
siembra, y después tú vas
echando el maíz.
*Véase: **quitoca**, **xapo'***
toca' s. araña



toca' s. nombre *Véase: **itoca'***
toca'itena' s. tela de araña
*Sinón.: **tocatzahua'***
*Véase: **tena'***
tocalon s. portasemilla
(*recipiente en el cual el
sembrador lleva la semilla
cuando está sembrando*)
*Véase: **quitoca***
tocatzahua' s. tela de araña
*Sinón.: **toca'itena'***
tocnín s. pos.
1. hermano (*nuestro, incl.*),
hermana (*nuestra, incl.*)
2. vecino, vecina
3. amigo, amiga *Véase: **iyicnín***
tochtzin s. conejo [*del náhuatl
del norte*]
tojnexihui v. i. desteñirse
(*ponerse de color ceniza*)
*Véase: **nexti'***

toca'

tojnexití' adj. desteñido (*tener
color ceniza*) *Véase: **nexti'***
tojtoloctzin s. uva (*silvestre*)
tolihui v. i. encorvarse **Inepa**
**taga' némiya tolihui, e' aya
huehuej.** Aquel hombre ya se
está encorvando, pero todavía
no es de edad.

motolohua v. r. agacharse
toma' s. tomate, jitomate



taltoma' s. tomate (*verde;
con cáscara*)

tomacti' adj. gordo, grueso
*Sinón.: **chicacti'***

tomahuaya v. i. engordar
itomajca s. pos. int. grasa
(*su*); gordura (*su*)
quitomahua v. t. engordar

tomín s. dinero
itominyo s. pos. int.
ganancias (*por venta; sus*)

tona v. i. haber sol **Tonay**

dialmaj. Ya hay mucho sol.
ítonal s. pos. sombra (*su*);
espíritu (*su*)

quitonalhuatza v. t. secar
(*al sol*), asolear

quitonalhuiá v. t. asolear

NÁHUATL-ESPAÑOL

tametztona <i>v. i.</i> haber luz (<i>de luna</i>)	tónalco
tónalco <i>adv.</i> 1. donde hay sol <i>Nictalij capej tónalco iga mahuaqui.</i> Puse el café donde hay sol para que se seque. 2. en el verano, en tiempo de sequedad. Tónalcoy tonoquej. Ya estamos en el tiempo de sequedad.	calentarme porque tengo frío. <i>Véase: tona</i>
tonalejeca' <i>s.</i> viento (<i>del sur</i>) <i>Cua' motalóhuaya</i>	tonochin <i>pron. pl.</i> nosotros todos (<i>incl.</i>), nosotras todas (<i>incl.</i>) <i>Véase: inochin</i>
tonalejeca', ademoradohua huétziya tiahua'. Cuando comienza a soplar el viento del sur, no tarda en llover. <i>Véase: ejeca'</i>	topoj (<i>Mec.</i>) <i>s.</i> pescado
tonalsinti <i>s.</i> maíz tapachole (<i>que se siembra en el invierno</i>) <i>Sinón.: tapacholsinti</i> <i>Véase: sinti</i>	torojnaca' <i>s.</i> carne de res <i>Véase: naca'</i>
tonatata, tonatitata <i>v. i.</i> quemarse al sol <i>Véase: tata</i>	tosan <i>s.</i> tuza
tonati' <i>s.</i> Sol, rayo (<i>del sol</i>) <i>Sinón.: totajtzin</i> icalaquiyampa tonati' <i>s.</i> poniente (<i>lit.</i> : por donde entra el Sol), occidente, oeste	toscatzacto' <i>v. est.</i> estar ronco <i>Véase: itoscatan, tzacto'</i>
iquisáyampa tonati' <i>s.</i> oriente (<i>lit.</i> : por donde sale el Sol), este (<i>dirección</i>)	toscaxota <i>v. i.</i> tener agruras, tener acedia <i>Véase: itoscatan, xota</i>
tonayan <i>adv.</i> al sol Nia tonayan nimoscoti iga nisesecui. Voy al sol a	totajhuān <i>s. pos.</i> antepasados (<i>nuestros; incl.</i>) <i>Véase: itaj</i>
	totajtzin <i>s. pos.</i> 1. imagen, ídolo (<i>antig.</i>) 2. Sol (<i>fig.</i>) <i>Sinón.: tonati'</i> <i>Véase: itaj, -tzin</i>
	totatqui <i>pron. pos.</i> nuestro (<i>incl.</i>), nuestra (<i>incl.</i>), nuestra propiedad (<i>incl.</i>), nuestra pertenencia (<i>incl.</i>) <i>Véase: itatqui</i>
	totatquimej <i>pron. pos. pl.</i> nuestros (<i>incl.</i>), nuestras (<i>incl.</i>), nuestra propiedad (<i>incl.</i>), nuestras pertenencias (<i>incl.</i>) <i>Véase: itatqui</i>
	toTeco <i>s.</i> el Señor (<i>Dios</i>) <i>Véase: iteco</i>
	toto' <i>s.</i> pájaro iyixtoto' <i>s. pos.</i> pupila, niña (<i>del ojo; su</i>)

NÁHUATL-ESPAÑOL

totol-ilamaj *s.* guajolota, pava
Véase: **ilamaj**

totolin *s.* guajolote, pavo
huejcho *s.* guajolote
(macho), pavo

sihuatotolin *s.* guajolote
(hembra), pava

totolnaca' *s.* carne de pavo,
 carne de guajalote
Véase: **naca'**

totolsahua' *s.* varicela
Véase: **sahua'**

totoltzapo' *s.* anona
Véase: **tzapo'**

totomoch *s.* totomoxtle (*hoja seca de mazorca*)

tononi' *adj.* caliente

tononiá *v. i.* calentar
atoton *s.* agua caliente

catotonhuiá *v. t.* escaldar
(echar en agua caliente)

quitotona *v. t.* calentar,
 hervir, recalentar

tadoton *s.* calor (*ambiente*)

tadotoni *adj.* hacer calor

tononica' *s.* agua caliente
Antón.: **seseca'** *Sinón.:* **atoton**
Véase: **a'ti**

totopehui *v. i.* tambalear,
 menear **Huentzin** este

totopehui iga aya quiyecohua icuajcuáhuil. El chavito se tambalea porque todavía no puede aguantar su carga de leña. *Véase:* **quitopehua**

totol

totopoch *s.* totoposte, tortilla
 tostada

totpa *v. i.* chupar

quitotpa *v. t.* chupar

totpato' *v. est.* estar pegado
(por succión)

totzpa *v. i.* [variante de **dotzpa**]
 sonar (*como fruta que cae al suelo*)

toy'elamaj *s. pos.* anciana
(nuestra; incl.)
[pl.: toy'elamatquej]
Véase: **iye'**, **ilmaj**

toy'elamajtzin *s.* abuelita,
 ancianita

toyahui *v. i.* tirarse, regarse

Toyahui diajmaj in moa' iga coyonto' mocubetaj. Se tira mucho tu agua porque está perforada tu cubeta.

quitoyahua *v. t.* derramar,
 vaciar, verter

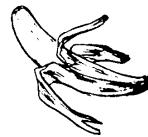
toyeuhan *s. pos. pl.* ancianas
(nuestras; incl.) *Véase:* **iye'**

toyetzin *s.* 1. imagen (*fem.*)
 2. luna (*lit.:* nuestra madrecita)
Sinón.: **metzti**
Véase: **iye'**, **-tzin**

nemi mocua toyetzin está en eclipse la luna (*lit.:* se está comiendo la luna)

trictricpato' *v. est.* estar palpitando

trojaj *adj.* mucho, bastante
Sinón.: **comati**
[del español: troje]

**Tz**

- tzacto'** *v. est.* estar cerrado
mixtzacto' *v. est.* estar nublado
nagastzacto' *v. est.* tener oídos tapados, estar sordo
toseatzacto' *v. est.* estar ronco
tzacui *v. i.* taparse, cerrarse
ijiyotzacui *v. i.* estar corto de resuello
itzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)
mixtzacua *v. r.* cubrir (*los ojos*)
quitzacua *v. t.* cerrar; cubrir, tapar
quitzacuiliá *v. t.* cerrarle la abertura; estorbar, atajar, detener
quixtzacua *v. t.* tapar; vendar (*los ojos*)
tamixtzacui *v. i.* nublarse
tzajtzi *v. i.* 1. gritar
 2. ladrar (*perro*)
 3. llorar (*niño*) **Inón conetzin**
aquixhuitiá ichichihuala'; inón iga inán jaque tzajtzi. A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho.
 4. cacarear, cantar (*gallo*)
 5. gemir (*de dolor*)
huactzajtzi *v. i.* dar grito (*agudamente*)
tzana *s.* zanate, urraca

tzapo' *s.* plátano

- cuajtzapo'** *s.* zapote mamey
tiltzapo' *s.* zapote prieto
totoltzapo' *s.* anona
xicojtzapo' *s.* chicozapote
xocotzapo' *s.* guanábana

tzayani *v. i.* 1. rajarse*Sínón.: tapani*

2. rasgarse

quitzayana *v. t.* rajar; rasgar, desgarrar**tajcotzayani** *v. i.* rajarse (*por la mitad*)**tzi'tzi'pa** *v. i.* chirriar (*pollitos, grillos*)**tatzi'tzi'pato'** *v. est.* estar tranquilo (*lugar*)**tzica'** *s.* hormiga *Véase: yo'chi***tzicáhuatl, tzicahuas** *s.* peine*Véase: quitzicuiá***tzicajya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a comida rancia*)**tzienohua** *v. i.* tener hipo**tzienolís** *s.* hipo**tzicuehui** *v. i.* astillarse**quitzicuehua** *v. t.* astillar, desportillar**tzicuini** *v. i.* 1. brincar, saltar
Ne-icxisoloj cuatepon milpan; inanhua' san nitzicuini. En la

NÁHUATL-ESPAÑOL

milpa me punzó en el pie un tocón; pues ahora, nada más brinco.

2. salpicar **Cañ nitapintaroj-toya, tzicuini' pintura ipan nocuach.** Donde estaba yo pintando me salpiqueó la camisa con pintura.

quitzijtzicuintiá *v. t.*
salpicar

tzilini *v. i.* resonar (*campana, timbre, machete*), sonar

Véase: **quitzilina**

-tzin *suf. dim.* Indica pequeñez o cariño, como lo hacen los sufijos -ito e -ita en español.

[plural: **-tzitzin**] Ejemplos: **piotzin** pollito; **piotzitzin** pollitos; **ilamajtzin** ancianita; **ilamajtzitzin** ancianitas

tzincuepto' *v. est.* estar volteado Véase: **itzin**, **quitzincuepa, quicuepa**

tzinti *v. i.* empezar, comenzar, principiar Sinón.: **pehua**

quitzintiá *v. t.* comenzar, principiar

tzitzicas *s.* Indica varios tipos de hierba espinosa, como pica-pica y mala mujer.

tzitzimi' *s.* diablo, Satanás

tzitzipilijto' *v. est.* estar andrajoso

tzoexi *s.* tarántula [del popoluca]

tzilini

tzojmi' *s.* 1. (Mec.) cobija

2. pelo

itzojmiyo *s. pos. int.* pelo (*su*), pluma (*de ave*)

ixtzojmi' *s.* ceja; pestaña

matzozmitecuisij *s.* cangrejo (*peludo del manglar*)

piotzozjmi' *s.* pluma (*de ave*)

tzojmiyoj *adj.* peludo

tzoja' *adj.* tener olor (*acre, como a zorrillo, azufre, hule que se está quemando*)

tzolihui *v. i.* 1. encogerse

Nocuach cuá' nicohua'
noompay, e' tzolihui' cuá'

nepaqilijquej. Cuando compré mi camisa me quedaba bien, pero se encogió cuando me la lavaron.

2. estrechar **Cuá' tinemij ipan ojti ticasij canaj patahuaya**

ihuán canaj sej tzolihui.

Cuando andamos en una vereda, encontramos partes donde se ensancha y partes donde se estrecha.

quitzolohua *v. t.* apretar

tatzolcan *adj.* reducido (*lugar*)

tzolti' *adj.* 1. apretado (*ropa*)

2. estrecho (*ropa, camino*)

Sinón.: **pitzacti'**

Antón.: **coyacti', patacti'**

tzompach *s.* caballete (*del techo*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

quitzompachohua <i>v. t.</i> ponerle caballete (<i>al techo de</i>)	tzómpil comiendo, se me había atorado un pelo; creo que es el pelo de la que está echando las tortillas. <i>Véase: tzoncal</i>
tzómpil <i>s.</i> moco (<i>de la nariz</i>), catarro, gripe <i>Véase: itzómpil</i>	motzompilohua <i>v. r.</i> inclinarse (<i>cabeza</i>)
tzompilihui <i>v. i.</i> tener catarro, tener gripe <i>Véase: itzómpil</i>	motzonilpiá <i>v. r.</i> trenzarse (<i>cabello</i>)
tzónkal <i>s.</i> pelo, cabello, cabellera <i>Véase: itzónkal, tzonti</i>	quitzonilpiá <i>v. t.</i> trenzar (<i>cabello</i>)
sintzónkal <i>s.</i> cabello (<i>de elote</i>)	tentzon <i>s.</i> barba; bigote; antena (<i>insecto o camarón</i>)
xilotzónkal <i>s.</i> cabello (<i>de jilote</i>)	tzopeli' <i>adj.</i> dulce
yocsi'tzónkal <i>s.</i> canas	quitzopeltiá <i>v. t.</i> endulzar, echar azúcar (<i>a la comida</i>)
tzoncalej <i>adj.</i> tener cabello Ayá' tzoncalej; cuatemoloj. No tiene mucho cabello; es calvo.	tzopi <i>v. i.</i> terminar <u>Aman ayá'</u>
tzoncalhuihuitani (<i>Mec.</i>) <i>s.</i> libélula <i>Véase: atzónkal</i>	tzopis nócal iga ayá'
tzontecon <i>s.</i> cabeza <i>Véase: tecoma'</i>	nimiaquejmej yej
ichíchihualtzontecon <i>s. pos.</i> pezón, tetilla (<i>su</i>)	nitequipanohuaj. Hoy no se va a terminar mi casa porque no somos muchos los que trabajamos. <i>Véase: tami</i>
iyicxitzontecon <i>s. pos.</i> talón (<i>su</i>)	tzotacti' <i>adj.</i> liso <i>Sinón.: huasacti'</i>
quitzompachohua <i>v. t.</i> ponerle caballete (<i>al techo de</i>)	<i>Antón.: dadapotí', tetexti', tejichti', xixiquichti'</i> <i>Véase: alacti', xlacti'</i>
tzonteconcualolis <i>s.</i> dolor (<i>de cabeza</i>) <i>Véase: cualo</i>	tzotahuaya <i>v. i.</i> ponerse liso Quitzojtzontequi meta' iga tzotahuáya'ya; ayo' tatequi. Está haciendo tosco su metate con el machete, porque ya se puso liso; ya no muele.
tzonti <i>s.</i> pelo (<i>uno solo</i>) Nemecancaya tzonti <u>cán nemínicua notáxcal, anca yej nemítisi itzónkal</u> . Cuando yo estaba	quitzotahua <i>v. t.</i> pulir, alisar
	tzótzol <i>s.</i> tela, trapo, ropa
	piltzótzol <i>s.</i> pañal

NÁHUATL-ESPAÑOL

cuitatzótzol *s.* pañal (*sucio*)
tzotzopas *s.* apretador (*de hilo, para tejer*)
tzoyoyoj *adj.* tener hermano, hermana (*menor*)
Véase: **itzoyoj'**

V

válihua', valque *adv.* total que
 Notzoyoj' aya huel tisi,
 quichihua puro lorotáxcal,
 pero yéj quijtohua: "Válihua'
 ayéj tejemen ticusquej." Mi
 hermanita todavía no puede
 hacer tortillas, las hace mal
 formadas, pero ella dice: "Total
 que, no las vamos a comer
 nosotros."

X

x- *pref. vbl.* [variante de xi-]
Modo imperativo y subjuntivo,
segunda persona de singular y de plural.
Se puede usar la variante x-
cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de singular: ¡Xehuato! ¡Sigue sentado! *Ejemplo de plural:* ¡Xehuatocan! ¡Sigan sentados!
xa *part.* ¡sigue! ¡Xa
 xitacuacan! ¡Sigan comiendo!
xacualcualo *v. i.* doler (*como magulladura*) **Xacualcualo**
 nosempañ iga anca

tzotzopas

nicahuánis. Me duele todo el cuerpo; creo que voy a tener calentura. *Sinón.: titica*

Véase: **quixacualohua, cualo**

xachi *s.* mosca

xahua' *s.* chahuaste (*cuchillo de hoja ancha que se usa para desherbar*)

xaj *v. imp.* ¡vaya!, ¡vete! **Cua'**
 ticojmacaj agaj, tiquijliáj:

"¡Xaj, xaj, ojti, ojti!" iga amo
mapojpolihui. Cuando encaminamos a alguien le decimos: "¡Vete, vete, camino, camino!" para que no se pierda.

Véase: **yahui**

xajli *s.* arena [*pos.: íxal*]

xalchiti' *adj.* color de arena, grisáceo

xalxoco' *s.* guayaba

xamancacualo *v. i.* doler (*intensamente*) **Xamancacualo**

noxci can nimohuite' cua'

nicuahuetzi'. Me duele intensamente el pie porque me lastimé cuando me caí del árbol.

Véase: **cualo**

xamani *v. i.* romperse, quebrarse

quixamana *v. t.* romper, quebrar

xamochihui *v. i.* ponerse quebradizo (*secándose, como tortilla, zacate, hoja*)

quixamochohua *v. t.* tostar

NÁHUATL-ESPAÑOL

xamochti' *adj.* tostado,
quebradizo, crujiente
Sinón.: gamochti'

xapo' *s.* 1. hoyo, hueco, agujero
2. cueva

ahuojxapo' *s.* bache, cuneta

axapo' *s.* charco, pozo,
bache, hueco (*con o sin
agua*)

inagasxapoyo *s. pos. int.*
oído (*interno; su*)

ixapoyo *s. pos. int.* cueva
(*su*); ojo (*de aguja*)

quixapoyotíá *v. t.* agujerear

to'xapo' *s.* Indica el hueco
hecho con espeque donde se
siembran los granos de
maíz.

xapon *s.* jabón [*del español*]

xaxaraca *v. i.* chorrear
(*sonido*)

xaya' *s.* 1. cachete, mejilla
2. cara *Véase: ixaya'*

imaxaya' *s. pos.* palma (*de
la mano; su*)

quixaygatajcaliliá *v. t.*
causarle vergüenza a uno

xejox *s.* sesos [*del español*]

xelihui *v. i.* disminuir *Xelihui'*
a' ipan pozo iga conij

cahuayoj. Se disminuyó el agua
en el pozo porque tomó agua el
caballo.

quixelohua *v. t.* disminuir

xelihui *v. i.* extenderse *Inepa*
cuahui' nemi ajcotiá iga ayá'

xamochti'

xelihui; san pitza'tejcahui.
Ese árbol se está haciendo más
alto porque no se extiende; no
más está creciendo derecho y
angosto.

xepoj *s.* grasa (*de res*), sebo
[*del español*]
ixepojyo *s. pos. int.* sebo
(*su*)

xeque *s.* nido *Sinón.: tapásol*
Véase: ixequé

xeto' *adj., s.* bobo, boba, tonto,
tonta

xetocxi' *adj.* bobo, tonto

xi-, x- *pref. vbl. Modo
imperativo y subjuntivo,
segunda persona de singular y
de plural. Ejemplo del modo
imperativo de singular:*

¡Xicalaqui! ¡Pasa por dentro!
*Ejemplo del modo imperativo
de plural: ¡Xicalaquican!*
¡Pasan ustedes por dentro!
*Ejemplo del modo subjuntivo de
singular: Yéj atacaqui ni que*
xicnonotza. Él no atiende,
aunque le des consejos.
*Ejemplo del modo subjuntivo de
plural: Yéj atacaqui ni que*
xicnonotzacan. Él no atiende,
aunque le den ustedes consejos.
*Se puede usar la variante x-
cuando la letra que le sigue es
una vocal. Ejemplos:*

¡Xehuato! ¡Sigue sentado!
¡Xehuatocan! ¡Sigan ustedes
sentados! *Véase: ma-*

NÁHUATL-ESPAÑOL

xi'ti, xi'cti *s.* ombligo
[*pos.: ixí'*]
xícal *s.* tina, palangana, jofaina, chical
ahuaxícal *s.* base de la bellota (*del encino*)
tixaxícal *s.* jícara *u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas*
xicama *s.* jícama
xicoj *s.* abejón, jicote
xicojtzapo' *s.* chicozapote
Véase: tzapo'
xicti *s.* [*variante de: xi'ti*] ombligo
xihui' *s.* año
este **se** xihui' hasta el año próximo
ya **se** xihui' hace un año, año pasado
ya **se'** xihui' año antepasado
xijxini *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*) **Inehui**
xijxini' in chijli; anca iga ejeca' quixixjinij. Todos los chiles se cayeron al suelo; quizás el viento los tumbó.
Véase: xini
xilaj *s.* silla (*de bestia*), montura [*del español*]
quixilajtiá *v. t.* ensillar (*bestia*)
xilo' *s.* jilote, maíz tierno
xilotáxcal *s.* tortilla (*de jilote*)
Véase: táxcal
xilotiá *v. i.* jilotejar (*maíz*)

xi'ti
xilotzácal *s.* cabello (*de jilote*) *Véase: tzónkal*
xini *v. i.* 1. caerse **Xini' ipan notzontecon xicojtzapo'.** Se cayó en mi cabeza el chicozapote.
2. abortar (*fig.*) **Xini'ya cone.** Ya abortó al bebé.
pilxini *v. i.* abortar
quixiniá *v. t.* dejar caer, tumbar; abortar
quixixiniá *v. t.* regar
xijxini *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*)
xixini *v. i.* regar, esparcir
xipin *s.* pene *Sinón.: tépol*
Véase: ixipin
xipina' *s.* semen *Véase: a'ti*
xiquilin *s.* chicharra
xiquipilin *s.* iguana negra
Véase: pachi
xitjni *v. i.* desbaratarse, destruirse
quixitjna *v. t.* desbaratar, deshacer; descomponer
xitomi *v. i.* desatar, soltar, descoser **Choloj nocahuayo;**
xitomi' can ilpitoya. Huyó mi caballo; se desató de donde estaba amarrado. *Véase: xolpi*
quixitoma *v. t.* desatar, soltar, descoser
xitzin *s.* estrella fugaz, meteoro, cometa
xixini *v. i.* regar, esparcir
Véase: xini

NÁHUATL-ESPAÑOL

xixiquichti', xixiguichti' *adj.*
rasposo, áspero, roñoso **Ta'**
xiquita in inín pachi este
xixiquichti' itepotz. Mira, esta iguana tiene muy rasposa su espalda. *Sinón.: dadapotí', tejhicti', tetexti'*
Antón.: huasacti', tzotacti'
xixitica *v. i.* chorrear, escurrir
Este **xixitica itzómpil; anca iga**
cualo itzontecon. Escurre mucho su moco; creo que tiene dolor de cabeza.
Sinón.: yoyotoca
xó'nisan *adj.* empapado, mojado (*bien*) **Isajpa niajqui ipan ojti ihuán onóyao'**
ajhuich; tami' nepajpatzoj,
nicahui' xó'nisan ipan nopantalon. Temprano me fui por la vereda y todavía había rocío; me dejó mojado; me quedó bien mojado mi pantalón.
[*No se usa la forma sencilla: xo'ni.*] *Sinón.: alilipich*
xo'nitito' *v. est.* estar bien mojado
xoco' *s.* ciruela
xopanaxoco' *s.* jobo (*fruta*)
xoco' *adj.* agrio
xoco'tzapó' *s.* guanábana
Véase: tzapo'
xocojya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a comida agria o podrida*)

xixiquichti'

xocoya *v. i.* agriarse
Xocóya'ya tixti. La masa ya se agrió.
xochajya' *adj.* aromático, fragante (*como a frutas o flores*) *Sinón.: ajhuiya'*
xochi' *s.* flor
tepexochi' *s.* tepesúchil (*árbol*)
xochohua *v. i.* florecer
xojhuaqui *v. i.* ponerse semi-seco, no secarse por completo **Nejamej**
nicuajcuahuitoyaj este ipan ixtahuacyoj; nicuitoyaj puro yej xojxojhuágui'o'. Nosotros fuimos a leñar a la sabana; fuimos a traer puros palos que todavía no han secado por completo.
Véase: xoxohui', huaqui
xojtocómol *s.* mosca (*pequeña*)
xojxorpá *v. i.* 1. gorjear (*pájaros*)
2. resoplar (*por la nariz*), bufar
Véase: xorpá
xoja' *adj.* tener mal olor **Ajayo' xoja' cuá' némi-o'**
pehua moloni. El frijol tiene mal olor cuando está empezando a hervir.
xolacti' *adj.* resbaloso
Sinón.: alacti'
Véase: huasacti', tzotacti'
moxolahua *v. r.* resbalarse

NÁHUATL-ESPAÑOL

xolo' *s.* bebé, nene, criatura
(*recién nacido*)



Sinón.: conetzin

iyexolo' *s.* madre (*del recién nacido*)

xoloyoj *adj.* encinta,
embarazada, preñada

xolochihui *v. i.* arrugar, plegar
Véase: molochihui

quixolochohua *v. t.* plegar

xoloyoj *adj.* encinta,
embarazada, preñada

Ícuahua' xolóyoja in María.
Pues en aquel tiempo, María ya
estaba encinta.

*Sinón.: tatalaxhujito',
pilohuajto' Véase: xolo'*

xolpi *v. i.* 1. ablandarse **Iga atoton xolpi icajlo' coyame'**
ihuán mohuajhuahuánay. Con
agua caliente se ablanda la piel
del cerdo para rasparla.

2. desatarse, zafarse **Xolpi'**
nomiston can ilpitoya. Se
desató mi gato de donde estaba
amarrado. *Véase: xitomi*

xomaj *s.* cucharón (*jicarita*)

xono' *s.* jonote (*árbol*)

xónosan *v. imp.* ¡cállate!

Sinón.: ¡soyej! Véase: ono'

xolo'

xopanaxoco' *s.* jobo (*fruta*)

Véase: xoco'

xopilin *s.* cucaracha

xoqui *s.* concha (*del mar*)



axoqui *s.* burbuja

xoquijya' *adj.* tener olor (*como
a marisco*)

sesecaxoquijya' *adj.* tener
olor (*desagradable, como a
pescado*)

xorpa *v. i.* 1. sorber
ruidosamente, hacer ruido (*con
la boca*) **Este xorpa cuá'**
cocone' coniáj piocaldoj. Los
niños sorben ruidosamente
cuando toman su caldo de pollo.
2. sonarse las narices (*gente y
animales*)

xojxorpa *v. i.* gorjeear
(*pájaros*); resoplar (*por la
nariz*), bufar

xota *v. i.* 1. alumbrar, brillar,
arder (*lumbre, luz*) **Ay'ya xota**
nofocoj iga ay' yecti batería.
Ya no alumbría mi foco porque
ya no sirve la pila.

2. arder (*la piel, por la calentura*) **Quihuigay ome díá iga nopiltzin xotato' icajlo'**. Ya lleva dos días que a mi hijo le está ardiendo la piel por la calentura.

quixxotiliá *v. t.* mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)
tixotalpan *adv.* en la luz (*del fuego*)

toscaxota *v. i.* tener agruras, tener acedia

xotalis, xotálisti *s.* 1. luz
2. ardor (*de estómago*) **Cone' nesi ayecti quimachiliá; anca quiipiá xotalis.** Se ve que el nene se siente mal; creo que tiene ardor de estómago.

xotalpan *adv.* en donde hay la luz **Nemi nitacua mij xotalpan, can ono' focoj.** Estoy comiendo en donde hay la luz; aquí donde hay foco.
Sinón.: tixotalpan

xote *s.* caracol (*de río; comestible*)

xoteborroj *s.* caracol (*redondo; de río*)

xotoj *s.* homosexual

xoxo'tecuisij *s.* cangrejo (*azul; marino*) *Véase: tecuisij*

xoxocti' *adj.* verde

xoxohui' *adj.* crudo (*tortilla, pescado, carne*), verde (*leña*)

Inón cuajcuáhuil yej

huajhua'ya xictajtali iyoca; ihuán yej xoxohui', iyoca no xictali. Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde, apártela también.
Véase: xojhuáqui

xoxohuiá *v. i.* enverdecer **Este huejca tiquitaj iga xoxohuiá in moajayoyoj.** Desde lejos se ve que enverdece tu frijolar.

Y

-y *suf. adv.* [variante de -ya] **ya Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua'.** Ya hace días que no llueve. [*El sufijo -y, que a veces se usa después de una vocal, es forma contracta del sufijo -ya.*]

-ya, -a, -y *suf. adv.* **ya**

Támi'ya. Ya se terminó. [*La variante -a se usa después de vocablos terminando en j, y la variante -y, es forma contracta que a veces se usa después de vocales.*]

ya *adv.* **ya**

ya se xihui' hace un año, año pasado

ya se' xihui' año antepasado

yacti *s.* nariz [*pos.: iya'*]

yáhuial *s.* yagual (*trapo enrollado que una mujer se pone en la cabeza para llevar carga*)

NÁHUATL-ESPAÑOL

ayáhual <i>s.</i> poza (<i>lugar donde está honda el agua</i>)	yahualtí'
mátaghual <i>s.</i> red (<i>circular, para pescar o para guardar cosas</i>)	cuayamáni' <i>adj.</i> inteligente, listo (<i>fig.</i>)
moyahualohua <i>v. r.</i> dar vueltas, girar; reunirse (<i>alrededor de algo</i>)	yamániá <i>v. i.</i> ablandecer
quiyahualohua <i>v. t.</i> dar vueltas alrededor de; hacer girar	yancui' <i>s.</i> nuevo, no usado
yahualti' <i>adj.</i> redondo (<i>plano</i>), enrollado	ye <i>adv.</i> [<i>variante de yéhuaya</i>] hace un buen rato (<i>en el mismo día</i>)
yahui <i>v. i.</i> ir [<i>fut.: yaj;</i> <i>pret. imperf.: yaya;</i> <i>pret. perf.: yajqui;</i> <i>pret. trans.: yajca</i>] ¡Atiáj! <i>interj.</i> ¡Vámonos!	-ye'- <i>raíz dep.</i> bien Ye'chijto'. Bien hecho.
quiyajtiá <i>v. t.</i> lanzar; vender (<i>fig.</i>)	iyé'ma' <i>s. pos.</i> mano derecha (<i>su</i>)
xaj <i>v. imper.</i> ¡vaya!, ¡vete!	quiye'ita <i>v. t.</i> ver (<i>con agrado</i>)
yahui cuahuijti' ir al monte, ir al escusado (<i>fig.</i>)	quiye'mati <i>v. t.</i> gustar, sentirse bien;
yahuipta <i>adv.</i> hace días	quiye'taliá <i>v. t.</i> reparar, componer, arreglar
Yahuiptay ayá' nemí huetzi tiahua'. Ya hace días que no llueve. <i>Véase: huipta</i>	tayecan <i>adj.</i> limpio (<i>lugar, ambiente</i>), bonito (<i>lugar, ambiente</i>)
yalhua <i>adv.</i> ayer	yecti <i>adj.</i> bueno, bien Inán
yalhua se día <i>adv.</i> anteayer	achi yecti niemachiliá iga
yalhua yohuqan <i>adv.</i> antenoche	ay'ya cualo notzontecom.
yamachti', lamachti', lamatzti' <i>adj.</i> suave (<i>pan, pelo de animal, tela</i>), mullido	Ahora ya me siento bien porque ya no me duele la cabeza.
yamáni' <i>adj.</i> suavecito, blando	<i>Antón.: ayecti</i>
Jaque yamáni' motáxcal. Está bien blandita tu tortilla.	yectiá <i>v. i.</i> 1. aliviarse, mejorararse
	2. repararse [<i>fut.: yectiás</i>]
	<i>Sinón.: achitiá</i>
	yécti-o' <i>adj.</i> [<i>variante de yecto'</i>] bueno (<i>todavía, aunque usado</i>)
	yectito' <i>v. est.</i> estar bien (<i>de salud</i>) <i>Antón.: ayectito'</i>

NÁHUATL-ESPAÑOL

yecto', **yécti-o'** *adj.* bueno
(*todavía, aunque usado*)

yeguin *adv.* 1. hace un rato (*en el mismo día*)
2. endenantes

yeguin yeguin *adv.* a menudo,
a cada rato, seguido **Torrabon**
yej iga nochipa
titequipanohuaj, cada día
alímpatiá novej yeguin yeguin
ticteñtiáj. El machete con que
siempre trabajamos, cada día se
hace más chiquito porque lo
afilamos a cada rato.

yéhuaya, ye *adv.* hace un buen
rato (*en el mismo día*)

yej *pron. rel.* que, lo que **Nicá'**
yej tine-ijlij. Oí lo que me
dijiste.

¡Yej íga! *interj.* ¡Por eso!

yéj, yéjhua *pron. pers.* 1. él,
ella **Nej ihuán nosihuá'**
niajcaj milpan, e' yéj achto
hualaj. Mi esposa y yo fuimos
a la milpa, pero ella regresó
primero.
2. a él, a ella **Tej nimitzmá'**
treinta pesos, e' yéj niemá'
véintejsan. A ti te dí treinta
pesos, pero a él le dí solo
veinte. *Véase: nej, tej,*
nejamej, tejamej, amejamej,
yejamej

ayéj *pron.* no es, no es él, no
es ella

yecto'

yej íga *interj.* afirmación, ¡por
eso! *Véase: ígahua'*

yej tamati brujo

Véase: ¹tamati

yejamej, yejamén, yejemej,

yejemen *pron. pers.* 1. ellos,
ellas **Yalhua nitamímatoyaj**

ihuán nocnimej; yejamén

poxsan huel tamimaj. Ayer fui
a flechar con mis hermanos;
ellos pueden flechar muy bien.

2. a ellos, a ellas **Can**

nichiltectinemiáj ihuán

sihuatquej, nej nemacaquej

nahui arpías, e' yejamej

quimacaquej ejéyisan. Donde
estábamos cortando chile con
las mujeres, a mí me dieron
cuatro arpías (*costalitos*), pero a
ellas les dieron solo tres.

Véase: nej, tej, yéj, nejamej,
tejamej, amejamej

yéjhua *pron. pers.* [variante de
yéj] 1. él, ella 2. a él, a ella

yejoj *adj.* tener madre —**ix**
tiyéjojo? —**Ayo'; mi'ya.** —
¿Tienes madre todavía? —Ya
no; ya se murió. *Véase: iyé'*

yo'chi *s.* hormiga (*negra*)

Véase: tzica'

-yoca- *raíz dep.* 1. aparte **Nej**
después iga nimonamictij,
neyocatíjqueja notaj; nemaya'
nócal can manivivirocan

ihuán nosihuá'. Después de mi
boda, mi papá me apartó; me

NÁHUATL-ESPAÑOL

dio una casa donde podía vivir con mi esposa.

2. especialmente Yocaono'

tayol iga palomitaj. Hay maíz especialmente para palomitas.

3. a propósito Ayá'

nicyocaxaman plato.

No quebré el plato a propósito.

iyoca *adv. dep.* aparte, en su propio lugar

moyocatiá *v. r.* apartarse

quiyocatiá *v. t.* separar, apartar

yocsi *v. i.* 1. madurar, sazonar

¡Ta' xiquita in tzapo'! Nemi yocsi ipan icuayo.

Manictéquiya. ¡Mira el plátano! Está madurando en su tallo. Ya lo voy a cortar.

2. cocer Este popocto' paila can nemi yocsi elotámal. Hasta está echando humo la paila donde está cociendo tamal de elote. *Sinón.: sampá,*

chicahuaya, chipilhui

cuayocsi *v. i.* encanecerse

cuayócsil *s.* cana

yocsi' *adj.* 1. cocido 2. maduro

yocsi'tzónkal *s.* canas

Véase: tzónkal

yóhual *s.* noche

senyóhual *adv.* toda la noche

tajcoyóhual *adv.*

medianochе

tayohuacan *adv.* en la noche

tayohuati *v. i.* anochecer

yocsi

tayóhuaya *adj.* ser ya de noche, ser tarde

yohualti' *adv.* en la mañana

(desde el amanecer hasta el mediodía) **Yohuálti'ya**

xihuiqui ihuán motix. En la mañana, ya vente con tu masa.

yohualticpan *adv.* en la

madrugada **Yohualticpanya,**

yeyj, xihuiqui iga achi

tictotonas cochtamánal. En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida de anoche.

yohuān *adv.* anoche

yālhua yohuān *adv.* antenoche

-yol- *raíz dep.* Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad. *Véase: iyol*

moyolcuepa *v. r.* quedar atónito

moyolcui *v. r.* recobrar el ánimo

moyolchicahua *v. r.*

alegrarse, alejarse, consolarse

moyolmajtiá *v. r.* admirarse

quiyolmaca *v. t.* tener ganas de

quiyoltamaniá *v. t.*

satisfacer

Véase: Apéndice J

yolasi *v. i.* llegar a ser adulto

Véase: asi

NÁHUATL-ESPAÑOL

yolca' *s.* animal (*mayormente doméstico*) **Notajhuehuej icya quiipiaya pox comati iyolca'.** Mi abuelo tenía bastantes animales antes.

yolcóxtal *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza **Nej, ijaque niyolcóxtal!, iga niquelecaj noatecon.** Yo, ¡qué olvidadizo soy!, porque se me olvidó mi tecomate de agua.
Véase: cóxtal

yolcuecuechca *v. i.* ponerse nervioso (*lit.: temblar el corazón*) **Cua' achto vej nicdirigiroj la iglesia niyolcuecuechca'.** La primera vez que dirigí en la iglesia me puse nervioso.
Véase: cuecuechca

yolchicajto' *v. est.* estar contento
Véase: quiyolchicahua

yolej *adj., s.* adulto, adulta, maduro, madura **Cañ mochihua faena amo mayacan cocone', mayacan yej yolejquej.** Donde se haga faena, que no vayan los niños; que vayan los adultos.
aya yolej joven todavía, todavía no maduro

yoli *v. i.* parir, nacer (*animal*)
Yalhua yoli'

yolca'

nocoyame-ilamaj; yoli' nahui coyametzitzin. Ayer parió mi cochina vieja; nacieron cuatro cochinitos.

quiyoliltiá *v. t.* dar a luz (*animal*), parir

tayoliltiá *v. i.* parir

yoli' *adv.* despacio, lento
Yoli'san tajtohua nocnín iga pox huéhueja. Mi hermano habla despacio porque ya es muy viejo. *Sinón.: í'pasan*

yolpaqui *v. i.* estar alegre
Tajhuéj yolpaqui iga nemí quitatzotzoniliáj. El anciano está alegre porque le están tocando la guitarra.
Véase: paqui

yoltacuacti' *adj.* empedernido, duro de corazón
Véase: tacuacti'

moyoltacuahuilia' *v. r.* negarse, ponerse pícaro

yoyoj *s.* chicle

yoyotoca *v. i.* escurrir, chorrear
Este yoyotoca iyixa'. Escurren mucho sus lágrimas.
Sinón.: xixitica

**DICCIONARIO
ESPAÑOL - NÁHUATL**

ESPAÑOL-NÁHUATL

A

- a** *prep.* ipan, pan
abajo *adv.* tani
en la parte de abajo tanipa
abandonar *v.* quicahua,
 quicajtehua, quitajcali
abanicar *v.* quejecahuiá
abeja *f.* nectacayo' (*común*)
abejón *m.* xícoj (*jicote*)
abierto, a *adj.* tapojo'
ablandar *v.* xolpi
ablandecer *v.* yamaniá
abollar *v.* quicolochohua
abono *m.* cuita' (*estiércol*)
abortar *v.* quitajcali (*ipiltzin*),
 pilehui, pilxini, quixiniá, xini
abrazar *v.* quiquechnahua,
 quiquechnapalohua (*del cuello*)
abrazarse del cuello
 moquechnapalohuaj
abrir *v.* tapohui, coyahui,
 quicoyahua, quitapohua
abrirse la boca
 mocamacoyahua
abrir la boca de alguien
 quitentapohua
abrir los ojos ixtapohui

- absorber** *v.* tachichina,
 quichichina
absorber agua ətolohua
abuela *f.* iy'elamaj
abuelita *f.* toy'elamajtziñ
abuelito *m.* tataj
abuelo *m.* itajhuehuej
acá *adv.* nijigapa
acabar *v.* quitolohua (*comida*
o bebida)
acabarse tami
acahual *m.* acáhuatl
acariciar *v.* quinénectiá
acarrear *v.* quisasaca
acedía *f.*
 tener **acedía** toscaxota
aceite *m.* pischajca (*del*
mamey)
aceptar *v.* motenmaca
acercar *v. t.* quitechohua
aclararse *v.* tapoyahui
(entendimiento)
acolchar *v.* quipechtiá,
 mocuapechtiá (*la cabeza para*
llover carga)
aconsejar *v.* quinonotza,
 quinahuatiá

ESPAÑOL-NÁHUATL

acordarse *v.* quejlamiqui
acortar *v.* quiteponohua,
 teponihui
acosar *v.* quitojtoca, quipehua
acostado, a *adj.* huetzto'
acostar *v.* quiteca, moteca,
 momelahuá
acostarse boca abajo
 mēltapachohua,
 mixtapachohua
acostumbrarse *v.* momati
acusar *v.* quitelhuiá
acuyo *m.* acoyo (*hierba santa*)
achaparrado *adj.* tetzi'hueyá
achatar *v.* quicolochohua
achiote *m.* achiyo'
adelantarse *v.* tayacaná
adelgazar *v.* quicanahua
 (*tabla o tela*), pitzahuaya
además *adv.* le'
adentro *adv.* ta-ijti', iyiji
adentro de su casa icalijti
adherir *v.* salihui
admirar *v.* moyolmajtiá
adormecer *v.* quicochtiá
adornar *v.* quichijchihua
adulterar *v.* momecatiá,
 quixjma
adulterio *m.* tejtepalmelis
hombre defraudado por el adulterio de su esposa
 taxímal
adulto, a *adj.* yolej
adulto *m.* yej yolej

acordarse

llegar a ser adulto yolasí
afeitarse *v.*
 motentzonhuahuána
afilár *v.* quitentiá,
 quitenquixtiá (*un machete*
nuevo)
afilado, a *adj.* tatequi (*lit.:*
 corta)
afirmación *f.* yej íga, ígahua',
 aya'taj
aflijir *v.* quitajyohuiltyá
aflojado, a *adj.* cacaxacti'
aflojar *v.* quicaxana, caxani
afortunadamente *adv.* andes
afuera *adv.* cueraj
 afueras itamiyan
agacharse *v.* mototochohua,
 mocototzohua, motolohua,
 mopachohua
agarrar *v.* quicui,
 quiquitzquiá, quitecualtiá
agarrar al vuelo quimajcui
agarrar resuello mijiyocui
agarrar camarón
 quihuaxana
agarroso, a *adj.* tetelti' (*sabor a fruta verde*)
agitár *v.* quitzejzelohua,
 quimanelohua, quihuihuixohua
agitár un envase cerrado
 cayacachohua (*con líquido*)
agitarse papataca (*aleteo*)
agitarse el cuerpo
 motacxiliá
agrandar *v.* quihueyitiliá

ESPAÑOL-NÁHUATL

agrandarse hueyitiá
agriarse v. xocoya
agrio, a adj. xoco'
agrura f.
 tener **agruras** toscaxota
agua f. ə'ti
 agua caliente ətoton,
 totonica'
echar en agua caliente
 cətotonhuiá
agua de caña ohuaayol
agua de masa tixa'
agua fría seseca'
agua salada poyeca'
agua sucia soquiya'
aguacate m. ahuaca'
aguado, a adj. ayoj,
 alogochti', chipacti'
 hacer **aguado, a**
 calogochohua (*masa o
 barro*)
hacerse aguado, a ətiá,
 ətotzihui
aguantar v. quijyohuiá,
 quixjcohua, quiyecohua
guardiente m. octi
agudo, a adj. tempitzacti'
agujón m. itzinmimayo
 (*insecto*)
aguja f. acoxaj
agujear v. quixapoyotiá,
 coyoni
agujero m. xapo'
ahí adv. ompa

agriarse

ahijado, a m. f.
 iyixhuiyopiltzin, iyixhuiyo
ahogar v. amiqui, misahuiá,
 mijisahuiá
ahora adv. inán, aman, an
ahorcar v. momecana,
 moquechpilohua
ahorrar v. cana, quena
ahuecar v. talichcua (*tierra*)
ahumar v. quitema (*maíz en el
 tapanco*)
ahuyentar v. quimajtiá,
 quitapehuiá, quitojtoca
aire m. ejeca'
ajeno, a adj. tépal
ala f. astacápal
alacrán m. colo'
alambre m. alambraj
alargar v. quihueyaquiá,
 quihueyacana
alba f.
 venir el **alba** tanesi
albahaca f. albajaquej
alcanzar v. caxiliá,
 quitechohua, quimaca, pihiui
aldea f. altepe'
alegrar v.
 alegrarse paqui,
 moyolchicahua
 estar **alegre** yolpaqui, pacto'
alentar v. moyolchicahua,
 quiyolchicahua
alerío m.
 en el **alerío de la casa**
 calnacastan

ESPAÑOL-NÁHUATL

aletear *v.* papataca
ir aleteando huilhuilchijtiá

alfajía *f.* cuijlo' (*tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma*)

algo *pron. indef.* achi

algodón *m.* ichca'

alguien *pron. indef.* agaj

algunos, as *adj.* sequin

algún, na *adj.*

algun día queman

alguna parte canaj
(desconocida)

aliento *m.* ijiyo'

aliñar *v.* quixipehua (*animal*), quichijchihuá (*pescado*)

alisar *v.* quitzotahua

aliviar *v.* achitiá, yectiá
aliviarse un poco achitiá
quedar aliviado, a ixtonmi

almohada *f.* cuajteton

alquilar *v.* quitaquehua

alto, a *adj.* ajco (*ubicación*), huejcapan (*tamaño*)

altura *f.* ihuejcapanca

alumbrar *v.* xota, quitahuiá, tahuiá

alzar *v.* cajquehua, majquehua, majcocui

allá *adv.* ompiga

allí *adv.* ne, nepa, ompa

amable *adj.* te-ijicnín

amamantar *v.* quichichitiá

amanecer *v.* tanesi, tapoyahui

aletear

estar a punto de amanecer
tajtapoyajto'

amansar *v.* quimachtiá
amansado, a machtitó'

amante *m.* imeca

amar *v.* quinequi

amargo, a *adj.* chichi'

amarillo *adj.* costi'

ponerse amarillo, a cosihui

amarrear *v.* quilpiá
amarrear en medio
quitajco-ilpiá

amarrar bien quitetzi'ilpiá

amarrado, a ilpito'

amasar *v.* caxacualohua (*con agua*)

amate *m.* ama'

ambos, as *adj. pl.* iyomexti

amigable *adj.* te-ijicnín

amo *m.* iteco

amontonar *v.* quichapaná, mochapana, chapani, quinechcohua
amontonado, a tepetito', chapanto'

ampliar *v.* quicoyahua

amplio, a *adj.* coyacti'

ampollar *v.* mataliá, maxoquitaliá

anciana *f.* ilamaj, ixtamati, toy'elamaj
ancianita ilamajtzin, toy'elamajtzin

ancianas toyehuán

anciano *m.* huehuej

ESPAÑOL-NÁHUATL

ancianito huēhuejtzin
ancianos huēhuetquej
ancho, a adj. coyacti', patacti'
su anchura icoyajca,
 ipatajca
andar v. nemi, nejnemi
andar mirando en casas
 ajenas ajapatachixtinemi
andrajoso, a adj. tzitzipilijto'
angosto, a adj. pitzacti'
anguila f. santoqui
animal m. anímal
 animal doméstico yolca'
anoche adv. yohuān
anolochecer v. tayohuati
anona f. totoltzapo'
ante prep. iyixtaj
anteayer adv. yalhua se día
antena f. itentzon (*insecto o camarón*)
antenoche adv. yalhua yohuān
antepasados m. totajhuān
antes adv. catca
antiguo, a adj. icyapa
anublarse v. tamixtajtia,
 tamixtzacui
anudar v. quilpiá
anzuelo m. alpínel
año m. xihui'
año pasado ya se xihui'
año antepasado ya se'
 xihui'
hasta el año próximo este
 se xihui'

ancho, a

apagar v. quiséhuiá,
 mosehuiá, sehui
apagar de golpe
 quimichquinsehuiá,
 michquinsehui
aparear v. quixnāntiliá,
 quisalohua, mosalohuaj
aparecer v. nesi
aparición f. ixpeyajitálisti
apartar v. quiyocatia
apartarse moyocatia,
 moyahui, mocajtehuaj
aparte adv. iyoca
aparte raíz dep. -yoca-
apedrear v. quitemota
apenas adv. -o' (suf.)
apestar v. machá, chichijya'
(tener olor a zorrillo o a algo quemado)
apilar v. quinenecpanohua
apilado, a tepetito'
apiñar v. pepechihui
apiñado, a adj. pepechijto'
aplacar v. quiyoltaliá
aplantar v. quitepachohua,
 quipitzina, quipitzcohua
aplaudir v. momatzina
apoyar v. quitetoniá
apoyarse v. motetoniá
aprender v. momachtiá
apretado, a adj. tzolti' (*ropa*)
apretador m. tzotzopas (*de hilo para tejer*)
apretar v. quitzolohua
apropiarse v. itatqui-ijya

ESPAÑOL-NÁHUATL

apto, a *adj.* huel
apuñalar *v.* quisojsolohua
apúrate *2a pers. sing. imp.*
 ísaja
aquel, aquella *adj. dem.*
 inepa
aquél, aquélla *pron. dem.*
 inepa
aquello *pron. dem.* inón
aquí *adv.* nigaj
araña *f.* toca'
 tela de araña toca'itena',
 tocatzghua'
arañar *v.* quistecui
árbol *m.* cuahui'
 ¿Qué clase de árbol? ¿Té
 icuayo?
árbol de hule ojli
arboleda *f.* cuapach, cuaman
arco *m.* tahuíjtol (*para flechar*)
 arco iris acosamalo'
arder *v.* xota (*luz*), hueloni
 (*flama*), chichinahui (*piel*)
hacer arder quihuelona (*en*
llamas)
quedar ardiendo cocoxto'
 (*picoso*)
ardiente *adj.* coco'
ardilla *f.* moto
ardor *m.* xotalis
arena *f.* xajli
arma *f.* ticuhui' (*de fuego*)
armadillo *m.* ayotochin
aromático, a *adj.* ajhuiya',
 xochajya'

apto, a

arrancar *v.* quihuihuita
arrastrar *v.*
 quihuahuatatzohua
arrear *v.* quipehua
arreglar *v.* quiye'taliá
arrepentirse *v.* moyolpata
arrestar *v.* quitecualtiá
arriba *adv.* ajco
 en la parte de arriba
 ajcopica (*pueblo*), ajcopan
 (*casa*)
arrodiarse *v.*
 motancuaquetza
arrojarse *v.* mocuajtamota
arroyo *m.* a'ti
 arroyo seco ahuoj
 al arroyo apan, a-ijti'
 en el arroyo a-ijti'
 al otro lado del arroyo
 sentápal, asentápal
arroyuelo *m.* ahuoj
arrugado, a *adj.* molochti'
arrugar *v.* molochihui,
 quimolochohua, xolochihui
artesanía *m.* tachhual,
 tamhual
asa *f.* ima'
asado *m.* tahuátzal
asar *v.* quixca, quihuatzh
asentadera *f.* itzintámal
aserrín *m.* cuapótzquil,
 ipótzcal, ipotzquilca
asesino *m.* tamictiani
asfixiarse *v.* ijiyotami
así *adv.* ijquín, ijcón

ESPAÑOL-NÁHUATL

asiento *m.* ícpal (*rústico de madera*)
asimismo *adv.* ijconsan
asma *f.* isicalis
tener asma isica
asolear *v.* quitonalhuiá, quitonalhuatza
áspero, a *adj.* xixiquichti', tetexti', dedexti'
astillar *v.* quitzicuehua, tzicuehui
astringente *adj.* tetelti'
asustar *v.* quimajtiá, momajtiá
atacar *v.*
atacar juntos
quisempolohuaj
atajar *v.* quitzacuiliá
atar *v.* quilpiá
atarantar *v.* quitapololtiá
atascarse *v.* soquicuacahui
atender *v.* tacaqui
atizar *v.* quiyacatiá, quimomoxohua, tiyactiá
atole *m.* átol
atónito, a *adj.*
quedar atónito, a
moyolcuepa
atontado, a *adj.* pachtolti'
atorar *v.* chichini, cuacahui
atormentar *v.* quicnochihua
atragantar *v.* quimecana
atrancar *v.* quicoyotiá
(puerta)

asiento

atrapar *v.* quitecualtiá, quicahuitiá
atrás *adv.* itepotztaj
atravesar *v.* quipatiliá
atreverse *v.* mixehuiá
atrevido, a *adj.* chojchoti'
atropellar *v.* quipitzcohua
aullar *v.* coyohuiliá
aumentar *v.* quicomatialtiá, moposahua, comatiá, miaquiá etiya (*de peso*)
aun *adv.* ni que
aunque *conj.* ni que, malej
aventar *v.* quitatzina
avergonzar *v.* quipinajtiá, mopinajtiá
avispa *f.* mimiähua', icpaltonati', jospo'mimiähua'
avispero *m.* jospo'
avivar *v.* quitajlantiá
axila *f.* seca', iseca
ayer *adv.* yalhua
ayudar *v.* quipalehuiá
ayunar *v.* mojtisahua
azadón *m.* huataçaj
azúcar *m.*
echar azúcar (*a la comida*)
quitzopeltiá

azul *adj.* asolti'

B

baba *f.* itenä'
babear *v.* tena-ixica

ESPAÑOL-NÁHUATL

baboso, a *adj.* alacti'

bache *m.* əxapo', ahuojxapo'

bagazo *m.* ohuatásol (*caña*)

bailar *v.* mijtotiá
hacer bailar quijtötä

bajar *v.* temohua, quitemohuiá

bajo *adv.* itampa
bajo el agua ətampa

balde *adv.*
en balde ígasan

banco *m.* tepeta' (*de roca*)

banquillo *m.* ícpal

bañar *v.* cältiá, mältiá
ser bañado moältiá

barato, a *adj.* apatiyoj

barba *f.* itentzon, tentzon

barbasco *m.* moycoy

barrer *v.* tachpana, cochpana

barriga *f.* iyijti, talax

barro *m.* 1. poni, ani (*piel*)
2. soqui', consoqui' (*para hacer ollas*)

base *f.* itzin
base de bellota əhuaxícal
(*del encino*)

bastante *adv.* comati, trojaj

bastardo, a *m.f.*
ipejpempiltzin

bastón *m.* icua

basura *f.* tásol
hay basura tasoltaj
(*ambiente*)

no hay basura atasoltaj
(*limpio*)

baboso, a

basuriento *adj.* tasoltaj

batea *f.* tixhuépal

batir *v.* quipata

bautizar *v.* quinahua

bebé *m.f.* xolo', cone', conetzin

beber *v.* coniá, ati

bejuco *m.* cuameca'

bellota *f.* ahuayoloj (*del encino*)
base de bellota əhuaxícal

besar *v.* quipipitzohua

bien *adv.* yecti, -ye'- (raíz dep.)
estar bien de salud yectito'
sentirse bien quiye'mati

bifurcación *f.* cuamáxal (*de palo*), ojmáxal (*de camino*)
en la bifurcación de caminos
ojmaxalcان

bifurcado, a *adj.* maxalti'

bifurcar *v.* maxalihui

bigote *m.* itentzon

bilis *f.* ichichica

bixa *f.* achiyo' (*orellano*)

bizco, a *adj.* ixchicoti'

blanco, a *adj.* ista', ichcati', istasto'

blando, a *adj.* yamani', lamatzti', atonti'

blanquear *v.* quistayaltiá, əhui

blanquillo *m.* piotecsis

blusa *f.* cuachti

boa *f.* otomicohua'

ESPAÑOL-NÁHUATL

bobo, a *m. f., adj.* x_{et}o', x_{et}oc_ti'
boca *f.* iten, t_enti
hacer ruido con la boca
 x_{or}pa
bofe *f.* boboso
bola *f.* temímil
formar bola quimimilohua
bolsita *f.* tahuax_an (*pescadora*)
bonito, a *adj.* m_{on}sajti', tayec_an (*día, tiempo o lugar*)
qué bonito jatolq_{'!} (*habla de mujeres*)
borde *m.* iten
tener borde irregular
 tenuhuauasti'
borracho *m.* tahuān
bosque *m.* cuayoj
bostezar *v.* m_{oh}uaspa
botar *v.* quitajcali
bramar *v.* huopa
brasa *f.* técol
bravo, a *adj.* ilihuis
brazo *m.* ima', mayi'
brazo fuerte ch_{op}a (*oso hormiguero*)
tener en brazos quinahua
brillar *v.* x_{ota}, t_{ahui}á, pet_{ani}, michpa (*intermitentemente*)
brilloso, a *adj.* pichot_i'
brincar *v.* tzicu_ini, huitoni
brisa *f.* aejeca' (*del mar*)
brotar *v.* ixhua, poch_ini, seliá (*plantas*), sitalihui (*como estrellas*)

bobo, a
brujería *f.* tamatilis
brujo *m.* yej tamati
buche *m.* itoxi
bueno, a *adj.* yecti
estar en buena condición
 yectito'
bueno todavía aunque usado
 yecto'
buena gente te-ijicn_in
bufar *v.* xojx_{or}pa
búho *m.* tecolq_'
bule *m.* ayoj
bulto *m.* cuachibol_{on} (*en la cabeza*)
burbuja *f.* axoqui
burbujear *v.* axoquiquisa, abobolotza
burlarse *v.* quipinajtiá (*de alguien*)
buscar *v.* quitemohua

C

caballete *m.* tzompach (*del techo*)
poner caballete
 quitzompachohua
caballo *m.* cahuayoj
cabecear *v.* mocuatzejzelohua
(en señal de afirmación o negación), mocuahuitequi
(especialmente unos tipos de lagartija), cocochi (*por el sueño*)
cabellera *f.* itzóncal

ESPAÑOL-NÁHUATL

cabello *m.* tzóngcal, itzóngcal, xilotzóngcal (*de jilote*), sintzóngcal (*de elote*)
tener cabello tzoncalej

cabelludo, a *adj.* cuarranchoj

caber *v.* quitolohua

cabeza *f.* tzontecon, -cuá- (*raíz dep.*)
cabeza rasurada cuátextxi'
inclinlar la cabeza
 motzompilohua

cabo *m.* imá' (*herramienta*)
al fin y al cabo sányasan

cacahuate *m.* talcacahua'

cacao *m.* cacahua'

cacapache *m.* cacapactzin
(granadilla)

cacarear *v.* cocoda'pa, tzajtzi

cachete *m.* xaya'

cada *adj.*
a cada rato yeguin yeguin
cada uno sejsé

cadera *f.* itzintámal

caer *v.* huetzi, xini, xijxini (*al suelo*), milacatzohua, ajquetztiá (*de espaldas*), chapani (*amontonado, como algo espeso*), teyini (*hojas del árbol, cabello*), chichipica (*gotas*)

dejar caer quixiniá,
 quehuatlía, quichapana
(amontonado)

caído chapanto'

estar caído boca abajo
 tzincuepto'

cabello

café *m.* capejyoloj (*en grano*), capej

cal *f.* nexti

calabaza *f.* ayoj

calar *v.* atolohua, quimati (*fig.: calarle a uno el licor*)

calavera *f.* cuäomi'

calce *m.*
poner calces quitetoniá

calentar *v.* totoniá, quitotona
calentarse uno al fuego
 moscohua

calentura *f.* cahuán
tener calentura cahuáni,
 huelóni (*fig.*)

cálido, a *adj.* tajocox
(ambiente)

caliente *adj.* totoni'

calmar *v.* quipachohua,
 pachihui

calor *f. y m.* tadoton
(ambiente)
hace calor tadotoni
hace calorcito tajocox

calumniar *v.* quipantiá

calvo, a *adj.* cuätagalaj

calzarse *v.* motetoniá

calzoncillos *m.* amax

callar *v.*
cállate ¡xónosan!, ¡soyej!

cama *f.* tapech (*de palitos*)

camarón *m.* chacalin
(langosta del río)

ESPAÑOL-NÁHUATL

**prepararse para
camaronear**
 motahuaxántiá
cambiar *v.* quipata, quipatiliá,
 quitapana (*dinero*)
cambiar de idea moyolpata
cambiarse la ropa
 motapajpata
camilla *f.* cuatapech
caminar *v.* nejnemi,
 icxinejnemi (*a pie*),
 mocuecueyona (*columpiando
las manos*)
camino *m.* ojti, iyojhui
ponerse en camino ojcui
camisa *f.* cuächti
camote *m.* camoj, talcamoj,
 teciscamoj (*amarillo*)
campo *m.* mijli (*de cultivo*)
cana *f.* yocsi'tzóncal, cuayócsil
canasta *f.* chiquihui',
 mächtiquihui' (*con asa*)
canastillo *m.* tñaj
candente *adj.* ałoti'
cangrejo *m.* tecuisij
cangrejo azul marino
 xoxo'tecuisij
cangrejo colorado marino
 epotecuisij
cangrejo peludo de manglar
 matzjomitecuisij
canilla *f.* iyicxi-acayo,
 ichochopi
canoá *f.* ácal

cambiar

canoso, a *adj.* cuachocho,
 cuayocsi
cansar *v.* siahui
cansado *adj.* siato'
cansarse por estar inmóvil
 cötia
cantante *m. f.* tacuicani
cantar *v.* tacuica, tzajtzi
 (gallo)
cántaro *m.* aqomi' (*de barro*)
caña *f.* ohua' (*de azúcar*),
 sincuahui' (*de maíz*)
cañaveral *m.* ohuayoj
capaz *adj.* huel
capturar *v.* quiquitzquiá
capullo *m.* ichotmaca (*de flor*)
cara *f.* xaya', ixaya'
tener cara manchada
 ixñahuixti'
tener cara sonrosada
 nochtli'
caracol *m.* xote (*de río,
comestible*), xoteborroj
 (redondo), gogolo
carbón *m.* tijli, técol
cárcel *f.*
en la cárcel cuácalco
cardar *v.* tapochina
carga *f.* tacpánhuil (*encima de
la cabeza*)
sin carga ijcan
cargar *v.*
cargar encima de la cabeza
 quipanhuiá

ESPAÑOL-NÁHUATL

cargar con mepal quisalohua
cargar en bestia quitamamaltiá
cargar en el hombro quiquechpanohua
cargado, a adj. tacto' (*fruta*)
carne f. naca', inacayo
carnoso nacayoj
carne de guajalote, pavo totolnaca'
carne de pollo pionaca'
carne seca tasajos
ponerse como carne de
gallina samahuaya (*fig.*)
tener olor a carne quequejya'
caro, a adj. patiyoj
carrizo m. aca, apocon,
 quiquisacaj (*pequeño*)
casa f. cajli, ícal, íchan
 en la casa de chan, ichán
 hacer casa propia mocaltiá
casada adj. tahuicalej
casado adj. sihuayoj
casarse v. monamictiá
 casarse en secreto
 mo-ichtacanamictiá
 casarse otra vez
 moojpanamictiá
cascabel m. ayacach (*culebra*)
cascabelear v. cacalaca
cáscara f. cajlo', icajlo
casi adv.
 casi no nemán

cargado, a

caspa f. cuanex
castigar v. quitajyohuiltyá
catarro m. tzompil, itzompil,
 tetas
tener catarro tzompilhui
cavar v. quichcua
cayuco m. ácal
cazar v. quitojtoca, tatojtoca,
 tamima (*con flecha*)
cebo m. ixepojyo
cebollina f. sebolin
cecina f. tasajos
cedro m. tiocuahui'
cegar v. quixsehuiá (*los ojos*)
ceiba f. pocho'
ceja f. ixtzozimi', iyixtzozimiyo
celebrar v. ilhuimati
ceniza f. nexti, cuanex
 ponerse de color ceniza
 tojnexihui
tener color ceniza tojnexti'
centellear v. petani
ceñir v. quilpiá, quitajco-ilpiá
ceñido, a ilpito', tajco-ilpito'
cerca f. cuacólal (*de palos*)
cerca adv. na', itenoj
 cerca de la puerta calteñoj
cercar v. quicuacolaltiá (*con maderas*)
cerdo, a m. f. coyame',
 sihuacoyame' (*hembra*)
cerner v. quitzejzelohua
cerrado, a adj. tzacto'

ESPAÑOL-NÁHUATL

cerrar *v.* quitzacua, tzacui,
quipiqui (*ojos, puño, boca*)
cerrarle la abertura
quitzacuiliá
cerrar los ojos mixpiqui
cerro *m.* tepē'
cerrojo *m.* coyo' (*puerta*)
cesta *f.* chiquilhui'
cicatriz *f.* tácal
cicatrizar *v.* motamaniá,
monacayotijiá
ciego *m.* pacha
cielo *m.* ītzti
 cielo aborregado huā'teyoj
 (*fig.*)
ciempiés *m.* chāychayi
ciertamente *adv.* nocta,
quena, quentaj
cierto *adj.* jej, melá'
cigarra *f.* tágara, ñócoro
ciruela *f.* xoco'
ciudad *f.* hueyi-altepē'
claro, a *adj.* chipacti'
clase *f.*
 de qué clase catiapa
coa *f.* huitzo'
cobija *f.* tzojmi' (*Mec.*)
cocer *v.* quimana, yocsi
 lo cocido tamánal
 lo cocido en agua taqmánal
cocido, a *adj.* yocsi'
codiciar *v.* taqeħhuiá
codo *m.* sotcoy
codorniz *f.* cronchi

cerrar

coger *v.* quicui
cojeear *v.* coxonejnemi
cojo, a *adj.* coxo
cola *f.* cuitápil, icuitápil
colar *v.* quitzejtzelohua
colgar *v.* quipilohua
 colgado, a pipilojo'
colocar *v.* quitaliá
colon *m.* itila'cuitáxcol
color *m.* pocoyoti' (*bayo*),
talsoquiti' (*café*), xalchiti'
(*arena*), tojnexti' (*ceniza*)
 de dos colores *adj.* huixti'
colorado, a *adj.* chilti', tatá'
(*animales, tierra*)
columpiar *v.* mohuiyona
collar *m.* cosca', icos
comadre *f.* comalej
comal *m.* cómal
comején *m.* huēchi
comenzar *v.* pehua,
quipehualtiá, quitzintiá, tzinti
comer *v.* quicua, tacua
 comer algo como prueba o
 con dudas quimocacua
 comer con miedo
 mocatacua
 soler comer algo
 quitequicua
 dar de comer quicualtiá,
quitamaca, tatamaca,
camaca
comerciante *m.* tanamacani
cometa *m.* xitzin
comezón *f.* quequex

ESPAÑOL-NÁHUATL

dar comezón quequexquiá
dar comezón en la garganta
 jejjeyompa
comida *f.* táctal
restos de comida del día
anterior cochtamánal
como *conj.* quen
cómo *adv. interr.* ¿quén?,
 ¿quejquén? (*varias cosas*),
 ¿taquençan? (*ambiente*)
compadecer *v.* quicneliá
compadre *m.* compalej
compañero, a *m. f.* iyixnán,
 iyicnín
compasión *f.*
tener compasión
 quichoquiliá, quicneliá
compatible *adj.*
ser compatibles moye'itaj
 (*personas*), mohuigaj bien
completar *v.* quimaxitiá, masi
componer *v.* quiye'taliá
comprar *v.* quicohua
 hacer compras tacohua
comprender *v.* cojasí
comprometer *v.*
comprometerse para casarse
 moseliá, mooniá (*fig.*)
con *prep.* ihuán, huán, iga (*por*
medio de)
 con él, ella íhuán
 con quién ¿a' íhuán?
cóncavo, a *adj.* huocoti'
concebir *v.* tatalaxhuiá
 (*quedar embarazada*)

comida

conciencia *f.*
 iyalmajtajlámiquilis
concha *f.* xoqui (*de mar*),
 iconyo (*parte del cangrejo*)
conejo *m.* tochtzin
confundir *v.* motapololtiá
conmigo *pron.* nohuán
conocer *v.* quixmati, tamati
consagrado, a *adj.* sahualyoj
consciente *adj.* tajlanto'
 quedar consciente ixtomi
consentir *v.* motenmaca
consolar *v.* quiyolchicahua,
 moyolchicahua, quiyoltaliá
consuegro, a *m. f.* huexi,
 ihuexi
hacerse consuegros
 mohuexitiaj
contar *v.* quipohua (*cuento*)
contento, a *adj.* pacto',
 yolchicajto'
contigo *pron.* mohuán
contraer *v.* cototzhui
conversar *v.* t̄atapohua
convulsionar *v.*
 moxixitroncuepa
copal *m.* cópal
corazón *m.* iyalmaj
cordelar *v.* tapilohua
 (*pescado*)
cornear *v.* quixiliá
cornudo, a *adj.* cuacuayoj
correcto, a *adj.* ómpaya
correr *v.* motalohua

ESPAÑOL-NÁHUATL

corretear *v.* quitalochtiá
cortar *v.* quitequi, quitejtequi (*en pedazos*), quitzontequi (*de golpe*), quitajcotequi (*a la mitad*), quicotona (*cordón*)
cortar leña cuajcuahui
corteza *f.* cajlo', icajlo'
corteza de árbol cuacajlo'
corto, a *adj.* teponti'
estar corto de resuello
 ijiyotzacui
cosa *f.* nejqui', inejqui,
 inejquiyo
cosecha *f.* tapixcalis
cosecha nueva cama' (*maíz y frijol*)
dar cosecha mochihua
cosechar *v.* quipixca, tapixca
coser *v.* quijtzoma
cosquillas *f.*
 tener cosquillas gueguelihui
cosquillear *v.* quigueguelohua
costal *m.* cóxtal
costal de maíz siméxcal
 (100 kg.)
costillas *f.* síjcuil, isíjcuil
costo *m.* ipatj'
costra *f.* huq'ca, ihuq'ca
costura *f.* tajqui'
 hacer costura tajtzoma
coyole *m.* coyolín
coyote *m.* coyo'
cráneo *m.* cuacomí', icuacomíyo

corretear

crecer *v.* hueyá, hueyitiá,
 moscalihuí, moscalltiá,
 samahuaya (*masa con levadura*)
crecer de nuevo seliá
 (*planta*)
crecido, a *adj.* hueyitito'
creer *v.*
creo que anca (*quizás*)
cresta *f.* nanaca (*ave*), inanaca
 (*de ave*)
cría *f.*
 tener cría pilohua
criado *m.* tascátil (*como hijo*)
criar *v.* quiscalltiá
criatura *f.* xolo' (*recién nacida*)
criticar *v.* quipopohua,
 tatajtohua
crudo, a *adj.* xoxohui'
crujiente *adj.* xamochti',
 gamochti'
crujir *v.* gajgachpa
cruzar *v.* panohua, quipatiliá,
 apanohua (*río*), quimexcolohua
 (*por encima*)
cuál *pron. interr.* ¿catiá?,
 ¿catiapa?
cualquier *pron.* námol
cuando *conj.* cuá', icuá',
 queñan
de vez en cuando
 quejquémansan
cuándo *adv. interr.* ¿quéman?
cuanto *adv.* que'
en cuanto a iga

ESPAÑOL-NÁHUATL

cuánto *adv. interr.* ¿quesqui?,
¿qué?

cuatro *adj.* nahui

cubierta *f.* ipechca

cubrir *v.* quitzacua,
quipechtiá, quitej cuiá

cubrir algo para protegerlo.
quitapechtiá, quitapesohuiá

cubrir los ojos mixtzacua

cucaracha *f.* xopilin

cucillas *f.*
ponerse en cucillas
mototochohua,
mocototzohua

cucharón *m.* xomaj (*de*
jícara)

cuchichear *v.*
ichtacatapohua

cuchillo *m.* cochiloj

cuello *m.* iquech

cuerda *f.* meca'

cuerno *m.* cuacua

cuero *m.* cuetax, icuetaxyo,
cuacajlo' (*cabelludo*)

cuerpo *m.* inacayo
dentro del cuerpo iyijtico
por todo el cuerpo isempan
sobre el cuerpo de iyacapan

cueva *f.* xapo', ixapoyo

cuidar *v.* comemahuiá, quita

culebra *f.* cohua'
culebra comepollo
otomicohua' (*boa*)

culebra nauyaca nahuiya'

culebra negra tilcohua'

cuánto

culpa *f.* itechco
echar la culpa *v.* quipantiá

cuna *f.* māta', ima'

cuneta *f.* ahuojxapo'

cuñado, a *m. f.*
cuñada de hombre ihuéjpol
cuñada de mujer ihues
cuñado de hombre itex
cuñado de mujer ihuéjpol,
icoco (*el hermano mayor*
del marido)

tener cuñado mayor
cocoyoj

cura *m.* palej

curandero *m.* tapopochhuijani

curar *v.* quipajtiá

curvado, a *adj.* huijcolti',
chijcolti'

curvarse *v.* huijcolihui

curvo, a *adj.* huijcolti'

Ch

chahuaste *m.* xahua'

chahuiztle *m.* chahuis
(*enfermedad de plantas*)

chamaco *m.* choochin

chamuscarse *v.* tipilini

chanza *f.* chojchotájtol

chaparro, a *adj.* chapati',
chijchinti'

chaparrito tetzicti'
(*detenido su crecimiento*)

chapear *v.* quitampahuiá

chapulín *m.* chapolin

ESPAÑOL-NÁHUATL

charco *m.* axapo', atomana'
chavito *m.* huenlin
chayote *m.* protaj
chical *f.* xícal
chicle *m.* yoyoj
chicloso, a *adj.* sasali'
chicozapote *m.* xícojtzapo'
chicharra *f.* xiquilin
chichón *m.* cuachibolón
(resultado de golpe), chocho
(fruta)
chiflar *v.* quiquisi
chile *m.* chijli
chile ancho áchil
chile piquín tecpinchil
chilillo *m.* cuatacq' (*palo*
delgadito)
chinche *f.* chinchin
chiquito, a *adj.* alimpá
chirriar *v.* guiguitzica,
guetzpa, tzi'tzi'pa (pollitos,
grillos)
chismear *v.* ichtacatatapohua,
quipopohua
chismoso, a *adj.* istacati
chispa *f.* timoyo'
chispear *v.* tatatzca
chistoso, a *adj.* chojchoti'
chorrear *v.* xaxaraca, xixitica
chueco, a *adj.* huijcolti',
chicoti', chijcolti',
-chico- (raíz dep.)
salir chueco, a chicoquisá
quedar chueco, a
huijcolihui

charco

chupar *v.* quipipina, totpa,
quitotpa, tachichina, quichichina
chuparse el pulgar
momapipina
chuparrosa *m.* silguero

D

dar *v.* quimaca, momaca
dar de tomar quitiá
(medicina), camaca (a
animales)
dar a luz taonoltiá (mujer),
moteca (fig.), quiyoliltiá
(animal), yoli (animal)
dar de comer quitamaca,
quicuältiá, tatamacá,
camaca
dar direcciones cojmaca
dar fruta taqui
dar la bienvenida quimajcui
(fig.)
dar orden tatequimaca
dar picazón sesepoca
dar vueltas alrededor de
quiyahualohua,
moyahualohua
darle asco a uno
ejelmoyahui
darse por vencido momaca
de *prep.* ipan
de plano ¡mati!
debajo *adv.* itampa
debajo de mí notampa
debajo de ti motampa

ESPAÑOL-NÁHUATL

débil *adj.* cuecuetoti', onavejya
estar débil cuetəni
decidir *v.* mixehuiá (*atreverse*)
decir *v.* quijtohua, quijliá (*algo a alguien*)
decir palabras malas maltajtohua
dedicado, a *adj.* sahualyoj (*a Dios*)
dedo *m.* imájpil, iseli'májpil (*meñique*), iyicximájpil (*del pie*)
defecar *v.* mojcuita
defender *v.* momanahuiá, momacuepa
defraudar *v.* quixijxícohua
dejar *v.* quicahua, quicajtēhua
dejar de hacer algo tami
dejarse momaca, mocahuaj
dejar que algo suceda
 cama, quisemaca,
 quimajmaca
hacer dejar quicahualtiá
delante *adv.* iyixtaj
delgado, a *adj.* canacti'
(papel, tela), pitzacti' (*cosa cilíndrica*)
hacer delgado quipitzahua
(cosa cilíndrica)
demandar *v.* quitelhuiá
demás *adj.* sequin
demorar *v.* huejcahua
dentro *adv.* iyijtico, ipan
dentro de la casa calijti'
dentro del agua atampa

débil

derecho, a *adj.* melacti'
derramar *v.* quitoyahua, pexoni
derretir *v.* pati
derriba *f.* cuajtzontequilis
derribar *v.* cuajtzontequi
(árboles), quisatana (*frutas*), quiteyina (*frutas y flores*)
desabrido, a *adj.* sancuati'
desafilar *v.* quitenmictiá, temiqui
desarreglar *v.* quipasolohua
desatar *v.* quixitoma, xitomi, xolpi
desayunar *v.* ati
desbaratar *v.* quixitina, xitini
desbordarse *v.* pexoni
descansar *v.* mosehuiá
descargar *v.* quitatemohuiá
(bestia o camión)
descarriarse *v.* chicoquisa
descascarar *v.* quixipehua, potpi
descender *v.* temohua
descolorar *v.* eħui
descomponer *v.*
 quisosolohua, quixitina
descoser *v.* xitomi, quixitoma
desdentado, a *adj.* tampépel
desear *v.* quelehuiá
desembriagar *v.* ixtomi
desentumecerse *v.*
 motojtoma

ESPAÑOL-NÁHUATL

desfalcar *v.* quicua (*fig.: robar*)
desgarrar *v.* quitzayána
desgranador *m.* taoyalon
desgranar *v.* coya, taoya
deshacer *v.* quixitjna
deshebrar *v.* quipixohua
deshinchar *v.* pilini, moyahui
deshojar *v.* quixipehua
deslumbrar *v.* quixsehuiá (*ojos*)
desmayarse *v.* tapolihui
desmenuzable *adj.* pojquití' (*piedra, madera*)
desmenuzar *v.* quipixohua
desmigar *v.* teyini
desmoronarse *v.* teyini
desnivelado, a *adj.* ilacatzti'
 lugar desnivelado
 ta-ilacatzcan
desnudo, a *adj.* ipetzcan
 quedar desnudo, a petznatiá
desobediente *adj.* atacaqui, atagatacaqui
desordenar *v.* quipasolohua
desordenado, a *adj.* babasoti'
despacio *adv.* yoli', í'pasan
despedirse *v.* quinahuatiá
despegar *v.* quicopehua, copehui
despejar *v.* quitampahuiá (*campo*), tapojpohua (*cielo*)

desfalcar

despellejar *v.* quixipehua, taxipehua
hacer despellejar quipotpiltiá (*maíz*)
despertar *v.* isa, quixitiá, ixtomi
despierto, a *adj.* isato'
despiojar *v.* catimiá
desplazar *v.* quitalochtiá
desplumar *v.* quipotpa, quipojpotpa
desportillar *v.* quitzicuehua
despreciar *v.* quixita
destapar *v.* quitentapohua
destellar *v.* petani
desteñido, a *adj.* tojnexti'
desteñir *v.* ehui, tojnexihui
destruir *v.* tapolohua, quitamiá, xitini
desvainar *v.* quixipehua (*frijoles*)
desviar *v.* quichicocui
desyerbar *v.* quitayi, tayi
detener *v.* quiquetza, moquetza, quiquetzaltiá, quitzacuiliá, tetzi'hueyá (*crecimiento*)
detrás *adv.* itepotztaj, itzintan
devolver *v.* quicuepa
día *m.* día
 hace días yahuipta
 hace unos días iquino'
 todo el día semilhui'
 hoy en día aman, inán
diablo *m.* tzitzimi'

ESPAÑOL-NÁHUATL

dialecto *m.* tájtol
diarrea *f.* quisalis
dibujar *v.* tajmachohua,
 quitajmachohua
diente *m.* tanti, itan
 echar dientes tanyohui
difícil *adj.* tecocoj
dinero *m.* tomin
dirigirse *v.* quinotza (*hablar con*)
discutir *v.* mocuejquesohuaj
 (*pl.; con enojo*)
diseño *m.*
 diseño dibujado itajmachca
formar diseño
 quitajmachohua,
 tajmachohua
disminuir *v.* quixelohua,
 xelihui
disolver *v.* pati
distraer *v.* moyolpolohua
distribuir *v.* quimajmaca
doblar *v.* quicolochohua,
 quihelpachohua,
 quihuijcolohua
doler *v.* cualo, chichinahui,
 xacualcualo, xamancacualo
 (*intensamente*), tapancacualo
 (*agudamente*)
dolor *m.* tzonteconcualolis
 (*cabeza*), cualolis (*reiúma*)
 sentir dolor muy agudo
 tapancacualo
donde *adv.* can
donde remata itamiyan

dialecto

dónde *adv. interr.* ¿cán?
dondequiero *adv.* noyān,
 canaj
dormir *v.* cochi, cuacochi (*en árbol*)
dos *adj.* ome
dueño *m.* iteco
 tener dueño tecoyoj
 hacerse dueño itatqui-ijya
dulce *adj.* tzopeli'
duro, a *adj.* pipicti', tacuacti',
 yoltacuacti' (*de corazón*)
 su parte dura iteyo

E

echar *v.* quitatzina (tortillas),
 caquiá
 echar pedo mochiquiá
 echar pimpollo chotma
 echar tortillas taxcalohua
 echarse mopachohua
 (*gallina*)
echarse de espaldas
 majquetza
ejote *m.* exo'
el *art.* in
elástico, a *adj.* huihuicti'
elote *m.* elo', tila'elo' (*sazón*),
 étzal, ajhuaétzal (*tiernito*)
él, ella *pron.* yéj
ello *pron.* inón
ellos, as *pron.* yejamej
embarazada *adj.* pilohuajto',
 tatalaxhuijto'

ESPAÑOL-NÁHUATL

embarrado, a *adj.* pepechijto'
embarrar *v.* quicacalohua, quipepechohua
embestir *v.* quixiliá
emborracharse *v.* tahuana
 animar uno a otro a
 emborracharse
 motajtahuantíaj
embotado, a *adj.* atatequi
empapar *v.* quipalohua
empapado, a xó'nisán
emparejarse *v.* majasi
(igualarse a otro; en enojo)
empedernido, a *adj.* yoltacuacti'
empeorar *v.* huétiá (*salud*)
empezar *v.* pehua, tzinti
empollar *v.* quipachohua, mopachohua, tapachohua (*aves*)
empujar *v.* quimomoxohua, quitopehua, quiyagatopehua
en *prep.* ipan
 basándose en ipan
enaltecer *v.* quihueyimati
encaminar *v.* cojmaca, cojcuiltyá, oj cui
encanecer *v.* cuayocsi, cuachipilhui
encariñar *v.* quixicneliá (*sin abrazar; bebé*)
encender *v.* quitatiá, quiticuiltyá, quitimaca, ticui
encía *f.* itana'ná

embarrado, a

encima *adv.* ta-ixco, iyixco, ipan, ípan
encinal *m.* əhuayoj
encino *m.* ahua'
encinta *adj.* pilohuajto', tatalaxhuijto', xoloyoj
encoger *v.* acui, ətotzihui, cototzihui, tzolihui
encontrar *v.* casi, masi, quixnamiqui
encontrarse cara a cara
 mixnamiquij, majasij
encontrar con las manos en la masa quihuetziltiá
(fig.)
encorvar *v.* tolihu
encuerado, a *adj.* ipetzcan
encharcado, a *adj.* manto'
enchuecar *v.* quihuijcolohua
endenantes *adv.* yeguin
enderezar *v.* quimelahu, momelahu
endeudarse *v.* mocuentajtiá
endulzar *v.* quitzopeltiá
endurecer *v.* tacuahuaya, motetiliá, tetiá
enfermedad *f.* cocolis
(mayormente animales)
enfermo, a *adj.* ayectito', mococohua
enfrentar *v.* quixnamiqui
enfriar *v.* quisesehuiá, quiseseliá, seseya, sehui, sectajtiá (*ambiente*)
enganchar *v.* cuacahui

ESPAÑOL-NÁHUATL

engañar *v.* quicajcayahua
engordar *v.* tomahuaya,
quitomahua, chicahuaya
(*sazonamiento*)
engrandecer *v.* quihueyimati
engrasar *v.* quicacalohua
enjuagar *v.* cahuihuixohua,
mocamahuihuixohua (*la boca*)
enlodar *v.* soquiyohui
enmohecer *v.* poxcahui
enojado, a *adj.* cuesito'
enojar *v.* quicuesohua,
mocuesohua, cuesihui,
mocuejquesohuaj (*pl.*),
motahueltiá, ticui (*fig.*)
enojo *m.* cuejquesohuilis
enredado, a *adj.* moolpito'
enrollado, a *adj.* yahualti'
ensanchar *v.* quicoyhua,
coyahui
enseñanza *f.* tamachtilis
enseñar *v.* quimachtiá,
tamachtiá, tanextiliá, quinextiliá
ensillar *v.* quixilajtiá (*bestia*)
ensopar *v.* quipalohua
ensuciar *v.* quisoquihuiá,
soquiyohui
entender *v.* cojasí, quicaqui
entendimiento *m.*
tajlamiquilis
entero, a *adj.* inehui
enterrar *v.* quitoca
entonces *adv.* ícua', huan,
ihuán

engañar

entrar *v.* calaqui
entre *prep.* itzalan
entrenar *v.* quimachtiá
entrenado, a *adj.*
machtitó'
entumecer *v.* sepo'miqui
entumecido *adj.*
sepo'mictó'
envejecer *v.* huehuejti
enverdecer *v.* xoxohuiá
enviar *v.* quittani, quitoctiá
(*algo con alguien*)
envolver *v.* quiquirimilohua,
quipiqui
algo envuelto tapi'
epazote *m.* epaso'
equivocadamente *adv.*
ayompa
equivocarse *v.* motempolohua
(*de palabra*)
erisipela *f.* tajchínol
eructar *v.* mejpotza
esa *adj. dem.* inón
de esa manera ijcón
esa vez ícua'
ésa *pron. dem.* inón
escabel *m.* icxiteton
escaldar *v.* catotonhuiá
escalera *f.* escáler
escalofrío *m.*
tener escalofríos
hua'sesecui
escama *f.* ajhua', iyajhuayo
escapar *v.* cholohua
dejar escapar quimajcahua

ESPAÑOL-NÁHUATL

escápula *f.* i-ajcol-omiyo
escarbar *v.* quichcua,
 quiuhuahana, tachcua, tálichcua
escasamente *adv.* ipóyansan
escasez *f.* apis
 hay escasez apistaj
escoba *f.* ochpánhual
escoger *v.* quitapejpena
escombrado, a *adj.* atasoltaj
esconder *v.* quiyana, miyana,
 quiyamiliá
 a escondidas raíz dep.
 -ichtaca-
escondido, a *adj.* iyanto',
 miyanto', potzijto'
escribir *v.* quijcuilohua,
 tajcuilohua
escrito, a *adj.* ijcuilijto'
escroto *m.* itecsismata
escuchar *v.* quicaqui
escupir *v.* chijcha
escurrir *v.* xixitica, yoyotoca
escusado *m.*
 al escusado cuahuijt'i'
 (monte)
ese *adj. dem.* inón
 en ese momento ícua'
 ese tanto achón
ése *pron. dem.* inón
esférico, a *adj.* mimilti'
esforzarse *v.* motacxiliá (*fig.*)
eso *pron. dem.* inón
 eso es *interj.* ¡ómpaya!
esófago *m.* icopa'

escápula

espalda *f.* tepotz, itepotz
espantar *v.* quimajtiá,
 momajtiá, quipehua (*animales*),
 quitojtoca (*animales*)
espantoso, a *adj.*
 lugar espantoso tamajmájtil
esparcir *v.* quimoyahua,
 moyahui, papayini, xixjni
especia *f.* tacualpaj
especialmente *adv.* -yoca-
 (raíz dep.)
espejo *m.* tesca'
espeque *m.* huitzo' (*palo para
 sembrar*)
esperar *v.* quichá, quichixto'
espesar *v.* quitoniá,
 quimolhuiá
 espesarse paltiá
espreso, a *adj.* palti'
 quedar espeso, a huihuiniá
 (atole)
espiar *v.* quipipiá
espiga *f.* miahua'
espina *f.* huitzti
 hay espinas huitztaj
espinilla *f.* ani (*piel*), poní
 (*piel*)
 espinilla de la pierna
 chochopi, ichochopi
espinoso, a *adj.* huitzyoj
espíritu *m.* itónal
esposa *f.* isihua'
 tener esposa sihuayo
esposo *m.* ihuehuej, itahuícal
 tener esposo tahuicalej

ESPAÑOL-NÁHUATL

espulgar *v.* quitejtequi
espuma *f.* aposon, iposonca
 hacer **espuma** quiposona
espumar *v.* posoni
esputo *m.* chíchhal
estallar *v.* tatzini
estancado, a *adj.* manto'
estancarse *v.* soquicuacahui
 (atascarse)
estar *v.* 1. ono'
 2. nemi (*v. aux.*)
este, a *adj. dem.* inín
 este tanto achín
este *m.* iquisáyampa tonati'
éste, a *pron. dem.* inín
estiércol *m.* cuita'
estirar *v.* quimana, momana,
 motilina, motojtoma (*el cuerpo*)
esto *pron. dem.* inín
estómago *m.* iyijti
estorbar *v.* quitzacuiliá
estornudar *v.* jecxohua
estrangular *v.* quiquechpatzca
estrechar *v.* tzolihui
 estrechar la mano
 momaquitzquiáj (*pl.*)
estrecho, a *adj.* tzolti'
estregar *v.* quipotpa
estrella *f.* sítalin
 estrella fugaz xitzin
 estrellitas timoyo' (*fig.*)
estropajo *m.* cuaboposo
estudiar *v.* momachtiá
evitar *v.* quicahualtiá

espulgar

excavar *v.* quicoyona
excremento *m.* cuita'
explorar *v.* quimamalohua
 (*sondear*)
explotar *v.* tatzini
exprimir *v.* quipatzca
extender *v.* xelihui, quitilina,
 quipayina, quihueyitiliá,
 mocomona (*plantas*)
extinguir *v.* quisehuiá,
 michquinsehui (*completamente*)
extranjero *m.* tilti'
 extranjera *f.* sentaman
extrañar *v.* mocnomati,
 tajlamiqui

F

faisán *m.* teque
faja *f.* paxaj
falda *f.* cueyi'
 falda acuática acue'
faltar *v.* polihui
familiar *m.* iyicnín
fango *m.* chansoquiyoj
fangoso, a *adj.* soquitaj
fastidiar *v.* quinojnotza (*con*
 palabras)
feo, a *adj.* atayecan
 (*ambiente*), ta-ijíyal (*odioso*)
festejar *v.* ilhuimati
fibra *f.* ichti (*de maguey*),
 ipca'
fiebre *f.* cahuán, nexcahuán
 (*leve*)

ESPAÑOL-NÁHUATL

tener fiebre cahuāni
fierro *m.* tepos
fiesta *f.* ilhui', iyilhui
 a la fiesta ilhuitaj
filo *m.* iten (*cuchillo*)
 estar sin filo atatequi
 tener filo tatequi
filtrar *v.* chipini
fin *m.*
 al fin y al cabo sányasan
 fingir *v.*
 fingir dormir
 mocochcanequi
fino, a *adj.* cuechti' (*molido*)
flaco, a *adj.* talichti', cuijlo', elhuatotz
flauta *f.* tapítzal
flechar *v.* quimíma
flema *f.* tatas
flojejar *v.* tatzihui
flojo, a *adj.* cacaxacti' (*reata*), huehuecola (*algo que se mueve*), choxte (*persona*), tixcuila (*persona*)
flor *f.* xochi'
florecer *v.* xochohua, tatzini
flotar *v.* ajqui
 ir flotando ajquitiá
follaje *m.* iyishuayo
fondo *m.* itzin
forastera *f.* sentaman
forastero *m.* tiilti'
fragancia *f.* i-ajhuiya'ca

fierro

fragante *adj.* tahuēliá
(ambiente)
tener olor fragante
 ajhuiya', hueliá, xochajya'
(frutas o flores)
fregar *v.* quijchiqui,
 quixacualohua, quipotpa
freír *v.* quitzoyona
frente *f.* iyixcua
frente *adv.* ixtaj
 en frente de iyixtaj
fresco, a *adj.* taseseya
(ambiente)
frijol *m.* ajayo'
frijol redondo epatach
frío *adj., m.* sese', secti
 tener frío sesecui
 hacer frío sectaj
 haber frío sectaj
 hacerse frío, a atiá
frito *m.* tatzoyon
fronda *f.* iselcayo
 poner frondas p̄echihui
frotar *v.* quixacualohua,
 quihuajhuasana
fruncir *v.* quixxotiliá
fruta *f.* tāquil, itaquilca
 dar fruta tāqui
fuego *m.* ti'ti, tihuelon
fuerte *adj.* tajpalej
fuerza *f.* tájpal
 quedar sin fuerzas etiya
(fig.)
fugar *v.*

fugarse los novios mochololtiáj
fumar *v.* quichichína, tachichína
furúnculo *m.* taxhuis, cócol
futuro, a *adj.* icyo'

G

gajo *m.* tahuépal (*plátanos*)
gallina *f.* pio-ilamaj
gallina a medio crecer ichpo'
ponerse como carne de gallina samahuaya (*fig.*)
gallo *m.* cayo
gana *f.*
tener ganas de quiyolmaca
ganancia *f.*
ganancias de algo itominyo
ganar *v.* tataniá (*dinero*), quitaniá
garganta *f.* itoscatan, iquechtan, icocoj
garrapata *f.*
garrapata chiquita ixcape
garrapata grande chipo
garza *f.* ahujno (*morena*)
gastar *v.* quicua
gatear *v.* manejnemi
gato *m.* miston
gato montés cuayojmiston
gavilán *m.* cuixin
gemelo *m.* cuatej

gemir *v.* tena, tzajtzi (*con dolor*)
germen *m.* iyix
girar *v.* moyahualohua, quimimilohua
hacer girar quiyahualohua
globo *m.* iyixyoloj (*del ojo*)
glorificar *v.* quihueyimati
golpear *v.* quihuítsequi, quimaga, quicuahuitsequi (*en la cabeza*), mocuahuitsequi, mostihuítsequi (*la uña*), quilachpa (*con algo mojado*)
darle un golpe a uno cajquetziliá
gomoso, a *adj.* huihuicti'
gordo, a *adj.* tomacti', asilti', chicacti', atonti'
gordura *f.* itomajca
gorgojo *m.* chijqui, tempitza
gorjeear *v.* xojxorpa
gotear *v.* chipini
gotear por todas partes tachijchichipica
grado *m.*
tener grado cocq' (*cal*)
grande *adj.* hueyi
granillo *m.* poní
granizo *m.* istatiahua'
grano *m.* 1. tayol (*maíz*)
2. cócol, taxhuis (*de la piel*)
formar granos de maíz tayolyohui
granular *adj.* loroti'

grasa *f.* xepoj (*de res*), itomajca

grifo, a *adj.* molochti'

grillo *m.* nontzin

gripe *f.* tzómpil
tener gripe tzompilhui

gris *adj.* nexti'
gris claro anexti'

grisáceo, a *adj.* xalchiti'

gritar *v.* tzajtzi
dar grito huactzajtzi

grosero, a *adj.* chojchoti'

grueso, a *adj.* tomacti'
(animales), tilacti' (*tela, tabla*), payanti' (*gránulos*), loroti' (*gránulos*)

gruñir *v.* chochoyoca

guajolote *m.* huejcho, totolin
guajolota *f.* totol-ilamaj, totolin

guanábana *f.* xoco'tzapo'

guardado, a *adj.* ento'

guardar *v.* cana, quena, taejena

guaya *f.* huayan (*fruta*)

guayaba *f.* xalxoco'

guía *f.* icojoyojoyo (*planta*), ito'piyo (*planta*)

guiar *v.* cojcuiltiá

gusano *m.* ocuilin, täloulin (*de tierra*)

gustar *v.* quiye'mati, quelehuiá (*deseo*), quihuełmati (*comida*), quichajya'mati (*sabor*)

H

haba *f.* epatach

haber *v. aux.* momati (*hay*), ono' (*hay*)
hay frío sectaj
hay gente onolo'
hay mucha gente nemilo
hay asamblea tagaquilo
hay peste tamachá
(ambiente)

hábil *adj.* huel

habilidad *f.* iteyo (*del encanto*)

habitar *v.* mochantiá

hablar *v.* tajtohua
hablar náhuatl
mela'tajtohua (*lit.*: hablar derecho)

hablar mucho tałajtohua

hablar en favor de alguien quitajtohuiliá

hablar con alguien quinotza

hablar a una muchacha quinojngtza (*con intención de conquistar*)

hacer *v.* quichihua
hace calor tadotoni
hace frío sectaj
hace un ratito nocto'
hace un rato yeguin (*el mismo día*)
hace un buen rato yéhuaya
(*el mismo día*)

hacer berrinche motahueltiá

hacer cosquillas quigueguelohua

ESPAÑOL-NÁHUATL

hacer puño quimimilohua
hacer ruido talancana
hacer sufrir quicnochihua
hacer algo machtohuiá (*con anticipación*)
hacerse responsable
 mocuentajtiá
hecho a mano tamachíhual
hallarse v. momati
hambre f. mayan
morir de hambre
 mayanmiqui
tener hambre mayana
hasta adv. este, te
hechizo m. tachíhual
hembra f. sihua- (*raíz dep.*)
hermanastro, a m. f.
 itacpa-icnín
hermano, a m. f. iyicnín
hermano itaga-icnín,
 iyoquichicnín
hermana isihua-icnín
hermano/hermana de la misma madre
 ichichica-icnín
hermano mayor icoco
hermana mayor ipij
hermano/hermana menor
 itzoyo', imámil (*el siguiente en edad*)
tener hermano/hermana
 icninyoj
tener hermano mayor
 cocoyoj
tener hermana mayor
 pijyoj

hallarse

tener hermano/hermana menor tzoyoyoj
hermoso, a adj. monsajti'
hervir v. quimana (*cocer*),
 quimolona (*turbar*), tamolona
 (*turbar*), moloni (*turbarse*),
 quitotona (*calentar*)
hervir en agua camana
lo hervido en agua taqmánal
hacer hervir quimolontiá,
 tamolontiá
hicaco m. epo (*fruta*)
hiel f. chichica, ichichica
 hierba f. cochqui'
lleno de hierbas tatilahua
 hierbasanta acoyo
hígado m. íyol
higuera f. ama'
hijastro, a m. f. itacpapiltzin
hijo, a m. f. ipiltzin, iconé'
(hijito, a), tepiltzin
hija isihuapiltzin (*hembra*)
hijo itagapiltzin (*varón*)
tener hijos, as pilohua,
 pilhuaj
hijo adoptivo/hija adoptiva
 tascáltij, itascaltij
hilar v. quitzahua (*algodón*)
hilo m. ipca'
hincarse v. tajnecui (*ante una imagen*)
hinchar v. moposahua,
 posahuaya, ixtemi (*ojo*)
hinchazón f. posahuis
hipo m. tzicnolis

ESPAÑOL-NÁHUATL

tener hipo tzicnohua
hocicar v. quimomoxohua
hogar m. íchan
hoja f. ishu'a', iyishuayo
hojas caídas del árbol
 cuaxihui'
hoja seca de mazorca
 totomoch
echar hojas ishuayohui
hollín m. tilpo', calhuich
hombre m. taga', tajtaga'
(pl.), ajapataga' (*ajeno*)
hombro m. ájcol
homosexual m. xotoj
honda f. tatahuicha'
hondo, a adj. huejcatan
(agua), huocoti' (*plato*)
hongo m. cuananaca,
 cuarrirriquich, ahuananaca,
 cuaxole', axixnanaca (*no*
comestible)
horcón m. taquétzal
hormiga f. tzica', yo'chi
(negra)
horqueta f. cuamáxal
horquilla f. cuamáxal
hoy adv. aman, inán
 hoy en día aman, inán
hoyo m. xapo'
hoyuelo m. icon
huarache m. gacti
hueco m. xapo'
huérfano m. icno'
hueso m. omi', iyomiyo

hocicar

hueso del hombro
 iyajcol-omiyo
huesoso, a adj. huitzyoj
(pescado)
huevo m. itecsis
huevo de gallina piotcsis
huevos fritos
 piotcsistatzoyon
huevos revueltos
 piotcsistatzoyon
clara de huevo iyista'ca
 piotcsis
yema de huevo icosajca
 piotcsis
poner huevos tatajcali,
 quicahua itecsis
huir v. cholohua,
 mocacholohua (*de miedo*)
hacer huir quichololtiá
hule m. ojli
humante p. p. tapoctaj
(ambiente)
humear v. popoca
humedecer v. papachquiá
humo m. pocti, ipocylo
echar humo popoca
hay mucho humo tapoctaj
tener olor a humo
 tipo'cocojya'
hundir v. capolactiá,
 mapolaqui, matzompolaqui
huso m. malaca'

I

- idioma** *m.* tájtol
idioma náhuatl mela'tájtol
(lit.: la verdadera palabra)
- ídolo** *m.* totajtzin
- iglesia** *f.* tiopan
- igual** *adj.* iyixnan
- igualarse** *v.* majasi (*hacer lo mismo que otro*)
- iguana** *f.* pachi
iguana negra xiquipilin
- ilustrar** *v.* quichijchihua
- imagen** *f.* toyetzin (*fem.*), totajtzin (*masc.*)
- imitar** *v.* quitajtamachihua (*en burla*)
- imposible** *adj.*
 ser **imposible** ahuel
- incapacitada** *adj.* cocoxtito'
(mujer después de dar a luz)
- inclinado, a** *adj.* tecto'
- inclinar** *v.* motzompilohua
(cabeza), cajquetza (recipiente al tomar)
- inclinarse** milacatzohua
- inconsciente** *adj.* tapolijto'
- dejar inconsciente**
 quitapololtia
- quedar inconsciente**
 motapololtia
- incorrecto, a** *adj.* ayompa
- infección** *f.* ixcocoyalis (*del ojo*)
- inflar** *v.* mijtipolohua (*tortilla*)

- inhalar** *v.* huejmijneltia (*con fuerza*)
- insecto** *m.* tacayo'
- insípido, a** *adj.* sancuati'
- insultar** *v.* cajahua
- inteligente** *adj.* cuayamani'
(fig.)
- intestino** *m.* cuitáxcol,
 icuitáxcol
- intestino delgado**
 icana'cuitáxcol
- intestino grueso**
 itila'cuitáxcol
- inundar** *v.* quipolohua (*fig.*)
- invadir** *v.* quipolohua
- invadir juntos**
 quisempolohuaj
- invitación** *f.*
 llevar **invitación de casa en casa** ta-ijita
- inyectar** *v.* quisolohua
- ir** *v.* yahui
- ir a **traer** quicuiti
- ir tras de quitoca
- ir adelante tayacana
- ir aleteando huilhuilchijtiá
- ir flotando ajquitiá
- ¡vámonos! ¡atiáj!
- ira** *f.* cuejquesohuilis
- iris** *m.* iyixtaxcalyo (*del ojo*)
- irregular** *adj.*
 tener **borde irregular**
 tenuhuahuasti'

ESPAÑOL-NÁHUATL

irritar *v.* quitoscahuatza
(garganta)

ixtle *m.* ichti

J

jabalí *m.* sincoyame'
jabón *m.* xapon
jactar *v.* mohueyimati
jadear *v.* ijisica, mijiyocui,
lejlejpa, jejejpa
jaguar *m.* tecuani
jalar *v.* quitilana
 jalarle la boca quitentilana
 (*a un animal*)
jaula *f.* caxac
jején *m.* sayolin
jícama *f.* xicama
jícara *f.* huácal
jicote *m.* xicoj (*abejón*)
jlote *m.* xilo'
jlotear *v.* xilotiá (*maíz*)
jitomate *m.* toma'
jobo *m.* xopanxoco' (*fruta*)
jocoso, a *adj.* chojchoti'
jofaina *f.* xical (*chical*)
jonote *m.* xono' (*árbol*)
jorobado, a *adj.* tepo'huíjcol
joven *m. f.* chocotzin (*masc.*),
tacotzin (*fem.*)
 joven todavía aya yolej,
 amámpao'
jugar *v.* mahultiá
jugo *m.* iyayo

irritar

jugoso, a *adj.* ayoj, asilti'

juguete *m.* ajáhuil, aňoxteyo'

jujo *m.* cacapactzin
(granadilla)

juntar *v.* quisecantiá,
quinechcohua, quisennechcohua

juntos, as *adj.* secan, -sen-
(raíz dep.)

tener juntos, as quisempiáj
(en común)

L

la *art.* in

labio *m.* tencajlo', itencajlo'

labio leporino coto

lado *m.* lado

a su lado itenoj, inacastan

a su lado derecho

iyecampa

a su lado izquierdo

iyopochcampa

al otro lado de iyican

al otro lado del arroyo

sentápal, asentápal

lados de la casa calnacas

de lado -chico- (raíz dep.)

ladrar *v.* huajhuajpa, tzajtzi

ladrón *m.* tachtequini

lagartija *f.* choxi, agachoxi,
pini

lágrima *f.* ixa'

laguna *f.* a'ti

lamer *v.* quipajpalohua

lancha *f.* ácal

ESPAÑOL-NÁHUATL

lanoso, a *adj.* pajpachti'
lanzadera *f.* icuayo (*de telar*)
lanzar *v.* quiyajtiá, quimota
largo, a *adj.* hueyacti', hueya'
 más largo, a tapanohua
largo *m.* ihueyaca (*largura*)
lastimar *v.* quipachohua
(magullar)
lastimar una herida
 quicocohua
lavar *v.* quipaca, tapaca
lavarse la cara mixamiá
ropa para lavar tapa'
lazar *v.* quitzonhuiá
lebrillo *m.* ajpas
leche *f.* chichihuala'
lecho *m.* cuatapech
leer *v.* amapohua
lejos *adv.* huejca
lento, a *adj.* yoli', í'pasan
leña *f.* cuajcuáhuil
 ponerle leña quiyacatiá (*a la lumbre*)
leñar *v.* cuajcuahui
león *m.* tecuani
leudarse *v.* samahuaya
levantar *v.* cajcocui, majcocui,
 cajquehua, majquehua,
 quiquetza, moquetza,
 quitejcahuitiá, pochini
(levantar fibras en tela)
leve *adj.* ajcati'
libélula *f.* atzóncal (*Tat.*),
 tzoncalhuihuitani (*Mec.*)
líder *m.* tequihuaj

lanoso, a

liendre *f.* ástil
ligero, a *adj.* ajcati'
lijar *v.* quijchiqui
límite *m.*
 estar a su límite tanto'
limpiar *v.* quipojpohua,
 tapojpohua (*hacer limpieza*),
 quehuiltiá (*quitar manchas*),
 chui (*blanquear*), quichijchihua
(fregar)
limpiar milpa quitayi,
 tajtayi, tayi
limpiarse el cielo
 tachipahuaya, tapojpohua
limpio, a *adj.* ejto', chipacti'
(agua), tayecan (*ambiente*),
 atasoltaj (*libre de basura*)
lugar limpio tatáyil (*de hierbas*)
líquido *m.* iyayo
liso, a *adj.* huasacti', patachti',
 tzotacti'
ponerse liso, a tzotahuaya
listo, a *adj.* cuayamani'
(inteligente; fig.), tajlanto'
(inteligente)
liviano, a *adj.* ajcati'
loco, a *adj.* cuatapolijito'
lodo *m.* soqui'
hay mucho lodo soquitaj
hay lodazal tasoquitaj
lodoso *adj.* soquitaj (*ambiente*)
lombriz *f.* oculin
lombriz de tierra talocuinlin
lombriz intestinal
 cuitaoculin

ESPAÑOL-NÁHUATL

luego *adv.* naman
lugar *m.* lugar
en su propio lugar iyoca
(aparte)
lugar rocoso teyoj,
 huá'teyoj
lugar limpio tatáyil (*de*
hierbas)
lugar espinoso huitzyoj
lumbre *f.* ti'ti (*fuego*), tihuelon
(llama)
en la lumbre tico
poner lumbre titaliá
luna *f.* metzti, toyetzin
hay luz de luna tametztona
lunar *m.* itásel, iyichcayo
luz *f.* táhuil, itáhuilca, xotalis
en la luz xotalpan,
 tixotalpan (*del fuego*)

Ll

llama *f.* tihuelon, tilenguaj (*de*
fuego)
llamar *v.* quinotza
llegar *v.* asi, hui'
llenar *v.* quitemiá, temi,
 quixtemiá (*al ras*), ixtemi (*al*
ras)
lleno, a *adj.* tēnto'
llevar *v.* quihuiga, quinentiá,
 quiquitzquijtiá (*en la mano*),
 tacpanhuiá (*encima de la*
cabeza), quipanhuiá (*encima de*
la cabeza)

luego

llover invitación de casa a
casa ta-ijita
llover puesto caquiá
llevarse bien monotzaj,
 moye'itaj, mohuigaj bien
llorar *v.* choca, tzajtzi,
 ñeñé'pato' (*bebé*), ixchoca
(ojos)
llover *v.* quiahuataj, tiahuataj
llovizna *f.* ajhuicha'
hay lluvizna ajhuichataj
lloviznar *v.* tachijchichipica
lluvia *f.* quiahua', tiahua'
hay mucha lluvia
 quiahuataj, tiahuataj
pasar la lluvia tapanohua
lluvioso, a *adj.* tiahuataj,
 quiahuataj

M

machacado, a *adj.* tapítzcol
machacar *v.* quipitzcohua
macho *m.* oquich (*animal*)
sentirse muy macho
 moquichmati
machucar *v.* quipitzina
madera *f.* cuahui'
maderos calcua (*para*
construir casa)
madrastra *f.* tacpaye',
 itacpaye'
madre *f.* teye', iye', iyexolo'
(del recién nacido)
tener madre yejoj

ESPAÑOL-NÁHUATL

madrina *f.* isij
madrugada *f.* isajpa,
 yohuálticpan
madurar *v.* chicahuaya, yocsi,
 chipilíhui, sampa, tajlantiá
(pasar de la adolescencia)
maduro, a *adj.* yocsi' (*cocido, a*)
 yolej (*adulto, a*)
casi maduro, a asilti',
atonti'
todavía no maduro, a aya
 yolej
maestro, a *m.f.* tamachtiani
magullar *v.* quixacualohua,
 esmiqui (*cuerpo*)
maíz *m.* sinti
maíz en grano tányol
maíz tierno xilo'
maíz nuevo cama'sinti
maíz morado axocosinti
maíz tapachole
 tapacholsinti, tonalsinti
maíz cocido nextámal
maíz para semilla óchol (*en mazorca*)
formar granos de maíz
 tayolyohui
maíz molcate molca',
 molcatáyol (*en grano*),
 molcasinti (*en mazorca*)
malacate *m.* malaca'
maldecir *v.* quimalijliá,
 quechtajtohua
maleza *f.* cochqui'
malo, a *adj.* ayecti, ayectito'
mamar *v.* chichi

madrina

dar de mamar quichichitiá
manantial *m.* amel
manchar *v.* quimopa,
 quicacalohua, cacalihui
quitar manchas quehuiltiá
mandar *v.* quititani (*enviar*),
 quitequimaca (*obligar*),
 tatequimaca
manejar *v.*
manejar coche quitimaca
manera *adv.*
de esa manera ijcón
de esta manera ijquín
de mala manera ayompa
de manera equivocada
 -chico- (*raíz dep.*)
mangle *m.* poxi
mango *m.* icuayo (*hacha*)
mano *f.* mayi', ima'
mano de metate memetápil
(hecha en casa), metápil
mano de molcajete chilte
mano derecha iye'ma'
mano izquierda iyopochma'
revés de la mano imatepotz
obra de mano tachíhual,
 tamachíhual
manojo *m.* tálpil
mantel *m.* ipechca
mantis religiosa *f.*
 icpaltonati'
mañana *adv.* mosta
pasado mañana mosta se
 día, huipta
en la mañana yohualti'
mañana *f.* tanęs

ESPAÑOL-NÁHUATL

mapache *m.* mapachin
mar *m.* lámar, a'ti
marchitar *v.* pilini
mareado, a *adj.*
 sentirse mareado, a
 ixpoyahui
marido *m.* ihuehuej, itahuícal
mariposa *f.* mème
marisco *m.*
 tener olor a marisco
 xóquijya', sesécaxóquijya'
marrano, a *m. f.* coyame',
 sihuacoyame' (*hembra*)
mas *conj.* e'
más *adv.* máj
masa *f.* tixti
masajear *v.* quihuajhuasana
masticar *v.* quicuajcua,
 quicuechohua, quimotzona
 (*algo crujiente*)
matancero *m.* tamictiani
matanza *f.* tamictilis
matar *v.* quimictiá, tamictiá
matate *m.* mata', ima'
mayor *adj.* tepij (*fem.*), tecoco
 (*masc.*)
mazorca *f.* sinti
mecapal *m.* mecápal
mecer *v.* mohuiyona
mediano, a *adj.* chijchinti'
 (*estatura*)
median noche *f.* tajco yóhual
medida *f.*
 a la medida iyómpaya

mapache

medio *m.* tajco
 en medio de itzalan,
 itajcoyan
 en medio tatzalan, tajcoyan
medir *v.* quimachotia'
mejilla *f.* xaya' (*cara*),
 icamacajlo'
mejor 1. *adj.* acha
 2. *adv.* catca
mejorar *v.* achitiá
 mejorarse yectiá, tajlantiá
 (*fig.; salud*)
menear *v.* quihuihuilotza,
 totopehui, quihuihuixohua
 menear el tizón
 tihuihuixohua
menor *adj.* tetzoyo' (*edad*),
 itetzoyo' (*edad*)
mente *f.* tajlamiquilis
mentira *f.* istacayo',
 tencuatredaj, cuatredaj
 decir mentiras a uno
 quicajcayahua
mentiroso, a *adj.* istacati
 persona mentirosa
 tacajcayahuani
menudo *adj.*
 a menudo yeguin yeguin
metal *m.* tebos
metate *m.* meta', chanmeta'
 (*hecho en casa*)
meteoro *m.* xitzin
meter *v.* caquiá, quitecuatlía,
 quimota

ESPAÑOL-NÁHUATL

meter en un rincón quipotzohua
metido, a potzijto' (*en un rincón*)
meter los dedos en la boca motenmasohua
metlapil *m.* metápil
mezclar *v.* quisenetiliá
mí *pron.* nej
miedo *m.* majmahuilis
lo que da miedo tamajmájtil
tener miedo majmahuilis
tener miedo a
 quimajmahuiliá, quimacasi
miel *f.* necti
mientras *adv.* -o' (*sufijo*)
migas *f.* ipótzcal, ipotzquilca,
 ipipixinca, ipinolca
migas de tortilla
 taxcaltatájcol
milpa *f.* mijli
a la milpa milpan
en la milpa milijti', milpan
milpa nueva cuájmil
hacer milpa milchihua
milpa abandonada acáhual
tener milpa milej
mirar *v.* quitachiliá, tachá,
 quita
mirar para divertirse
 quimahuisohua,
 tamahuisohua
mirar con ceño fruncido
 quixxotilia
mismo, a *adj.* inonsan

metlapil

mitad *f.* itajcoyan (*a la mitad de*)
moco *m.* tzómpil, itzómpil
moho *m.* amoxcuita'
mohoso, a *adj.* amoxti'
mojado, a *adj.* papachqui', tabapachqui' (*ambiente*)
bien mojado, a alilipich,
 abibiyox, bibiyoxti', xo'nitito', xó'nisan,
 atotzti'
mojar *v.* quipatzohua,
 mopatzohua, patzhui,
 capilohua, papachquiá,
 capachohua, apachihui
mojar con sudor quitonhuiá
mojarra *f.* texo'
molcajete *m.* chiltémoloj,
 chiltaxacualohuaya
molcate *m.* molca'
mole *m.* mojli
mole de quelite quílmol
mole de pollo piómol
hacer mole quimolhuiá
 (*espesar*), quitoniá
 (*espesar*)
moler *v.* tisi, quitisi
moler muy fino
 quicuechohua, cuéchihui
moler grueso quipayana,
 tapayana
algo molido tatísil
molestar *v.* quicuejquesohua
molleja *f.* itzinté
mono *m.* micoj

ESPAÑOL-NÁHUATL

montaña *f.* tepe'
 área montañosa tepeyoj
montañoso, a *adj.* tētepeyoj
montar *v.* tejcahui (*animal*)
monte *m.* cuayoj
 al monte cuahuijti'
montura *f.* xilaj [*del español.*
 silla]
morado, a *adj.* axocoti'
morder *v.* quitancua, tatancua
morir *v.* miqui
 morir de hambre
 mayanmiqui
mosca *f.* xachi
 mosca pequeña sayolin,
 xoxtocómol
mosquito *m.* moyo'
 (zancudo), asas (*no pica*)
mostrar *v.* quinextiá (*algo*)
 mostrar algo a alguien
 quinextiliá, tanextiliá
moteado *adj.* cuçuitlì'
move *v.* colina, quimanelohua
 (*líquido*)
 moverse huehuilocá (*estar*
flojo), molina
mozo *m.* monsoj
muchacha *f.* tacotzin (*más de*
doce años)
 muchachita *f.* taolin
muchacho *m.* chocotzin
muchachito choochin,
 huenlin
muchísimo, a *adj., adv.*
 poxsan, paréj

montaña

mucho, a *adj., adv.* comati,
 dialmaj, trojaj, jaque, este, máj,
 pox, mia'
muchos, as miaquej,
 miaquejmej, amayin
mudo, a *adj.* nōnoj
muela *f.* huętan
muerte *f.* miquilis
muerto, a *adj.* micto'
muesca *f.* itanyo
 hacer muescas a quitanyotíá
 (*palo, sierra*)
 poner muescas tanyohui
mugre *f.* soqui'
mujer *f.* sihua', ixtamati
 (*anciana*)
multiplicar *v.* pihui
mullido, a *adj.* yamachti',
 pajpachti'
mando *m.* tajli
murciélagos *m.* morciegoj
músculo *m.* inacayo
musgo *m.* amoxcuita', apojpo',
 atzon
 hay musgo amoxcuitataj
musgoso, a *adj.* amoxti'
muslo *m.* maxa'
muy *adv.* pox, jaque

N

nacer *v.* ono, yoli (*animal*),
 ixhua (*pimpollo*), seliá (*nuevas*
ramitas)

ESPAÑOL-NÁHUATL

nacido *m.* taxhuis (*furiúnculo*), cócol (*úlcera*), cuacuichij (*producido por niguas*)
nada *pron.* até
nadar *v.* apatáni, ajquitiá
nadie *pron.* ayagaj
nalga *f.* itzintámal
nanche *m.* nāntzin
nariz *f.* yacti
 su nariz iya'
nasa *f.* achiquipuhui'
naturaleza *f.* itéquiya
náusea *f.*
 sentir náusea ejelmoyahui
neblina *f.* apo'
 hay neblina taapoctaj
necesitar *v.* quinequi
negar *v.* quiyana (*esconder*)
 negarse moyoltacuahuiliá
negro, a *adj.* pisti', chapoti'
 ponerse negro, a
 chapomiqui
nene *m. f.* xolo', conetzin
nervioso, a *adj.*
 ponerse nervioso, a
 yolcuecuechca
ni *conj.*
 ni modo máleja, magatá
 ni uno nisé
nido *m.* tapásol, xequé, tanaj
 (*colgante, en forma de bolsa*)
 su nido ixeque, itapásol
nieto, a *m. f.* iyixhuiyopiltzin
nigua *f.* cuacuichij

nacido

ninguno *pron.* nisé
niña *f.* taochin, cone', seli'cone' (*recién nacida*)
 niñas cocone'
 niña del ojo iyixtotó'
niño *m.* choochin, cone', seli'cone' (*recién nacido*)
 niños cocone'
 niñito huenlin
nixtamal *m.* nextámal
no *adv.* ayá', nemán (*casi no*), amo (*imper.*), a- (*prefijo*)
 todavía no aya
 ya no ayo'
 no más ayo'
 no es ayéj
 no está ateyi
 no hay ateyi
 no hay basura atasoltaj
 (*ambiente*)
 no hay gente atelo
 no hay nadie atelo
 no puede ahuel
 no sirve ayecti
 no le hace máleja
 no usado yancui' (*nuevo*)
noche *f.* yóhuatl
medianochе tajcoyóhual
anoche yohuán
en la noche tayohuacan
ser ya de noche tayóhuaya
toda la noche senyóhual
nombrar *v.* quitocahuiá
 (*llamar*)
nombre *m.* toca', itoca'

ESPAÑOL-NÁHUATL

dar nombre a alguien quitocahuiá
norte *m.* ajcopica (*hacia el norte*)
nosotros, as pron. tejamej (*incluyendo al oyente*), nejamej (*excluyendo al oyente*)
nostalgia f. sentir nostalgia mocnomati
nube f. mixti
 hay muchas nubes tamixtaj
nublado, a adj. tamixtaj, mixtzacto'
nublarse v. tamixtzacui, tamixtajtíá
nudo m. tálpil, iyix (*de caña o bambú*)
nudo mal hecho sihuata-ílpil
nuestra f. sihuamon, isihuamon
nuestro, a pron. totatquimej (*incluyendo al oyente*), notatquimej (*excluyendo al oyente*)
nuevo, a adj. yancui'
de nuevo sej, -ojpa- (*raíz dep.*)
nunca adv. ayí', niqueman
 nunca antes aya i'
 ya nunca ayo' i'
nutrir v. quixhuitiá

O

obedecer v. quitajtolcaqui, tagatacaqui

norte

obligar v. quitequimaca
obrar v. mojcuita (*defecar*)
observar v. quimahuisohua, tamahuisohua
obsidiana f. itzti
obtener v. casi
occidente m. icalaquiyampá tonatí'
ocotal m. ocoyoj
ocote m. oco'
ocupar v.
 ocupar tiempo moyolpolohua
odiár v. quiyya, ta-ijiya, quixita, quimalita
oeste m. icalaquiyampá tonatí'
oficio m. itequi
ofrecer v. quinextiá
oído m. nacas, nagasxapoyo (*conducto*)
tener el oído tapado nagastzacto'
oír v. quicaqui, tacaqui
 se oye v. pas. caquisti
ojalá interj. ¡ma san!
ojo m. ixti, iyix, ixapoyo (*de aguja*)
 en su ojo íyixco
oler v. quijnecui, tajnecui
olor m. ihuelixca
tener buen olor huagliá, ajhuiya', xochajya' (*frutas o flores*)
tener mal olor cocojya', xojoya', machá (*podrido*),

ESPAÑOL-NÁHUATL

tetexcocojya' (*animal sucio*), **tzicajya'** (*rancio*),
tzoyja' (*acre*), **xocojya'** (*agrio o podrido*)
tener olor a carne
quequejya'
tener olor a marisco
xoquijya', *sesecaxoquijya'*
tener olor a humo
tipo'cocojya'
oloroso, a adj. *hue- lia*
olote m. *olo'*
olvidadizo, a adj. *yolcóxtal*
ser olvidadizo *taelcahua*
olvidar v. *quelcahua*,
taelcahua
olla f. comi'
su olla icon
olla para agua acomi'
su olla para agua i-acon
olla grande ajpas
ombligo m. *xi'ti, ixi'*
omóplato m. *i-ajcol-omiyo*
ondular v. *papatani*
operar v. *quitimaca (máquina)*
oprimir v. *quipitzina*
ordinario, a adj. *námol*
oreja f. *nacas, inacas*
orgulloso, a adj.
sentir orgulloso, a
mohueyimati
orientar v. *quixtaliá*
oriente m. *iquisáyampa tonati'*
orilla f. *taten (pueblo), aten*
(río)

oloroso, a

su orilla iten
tener orilla irregular
tenhuahuasti'
orina f. axix
orinar v. caxixa, maxixa
orinar durmiendo
cochmaxixa
oscurecer v. *tacomitiá, tacomiti, tacuicuilhui*
oscuro, a adj. *tacomi, tacomichcan, míchcansan*
oso m.
oso hormiguero chopa
otate m. *ojta'*
otro, a adj., pron. *sehuo', se'*
otra vez *sej, -ojpa- (raíz dep.)*
al otro lado de iyican
al otro lado del arroyo
sentápal, asentápal
en otro lugar tase'can
ovalado, a adj. *alacajti'*
oxidar v. *misota*

P

paca m. f. *tepetzcuin*
padrastro m. *tcpataj, itacpataj*
padre m. *tetaj, itaj*
tener padre tajyoj
padrino m. *icójcol*
pagar v. *quixtahua, taxtahua*
paja f. *polo' (zacate usado para embarrar paredes)*

ESPAÑOL-NÁHUATL

pajapeño *m.* metza (*persona de Pajapan*)
pájaro *m.* totó'
 pájaro carpintero chito,
 cuachito
 pájaro tapacaminos
 pocoyo'
 pájaro vaquero huactzin
palabra *f.* tájtol
palangana *f.* xícal
palidecer *v.* sambajtiá
pálido, a *adj.* sambajti',
 chipojotji'
palma *f.* soya'
 palma de coyole
 cuajcoyolin, coyolcuahui'
 palma de la mano
 imaxaya', imatáxcal,
 ima-ícpal
palmotear *v.* momatzina
palo *m.* cuahui'
 su palo icua
paloma *f.* huilo'
palpar *v.* quipepetá
palpitá *v.* papataca
 está palpitando trictricpato'
pandeadó, a *adj.* samajto'
pandear *v.* samahuaya
pantalón *m.* māxta' (*de manta*)
pantorrilla *f.* iyicxitalax
pañal *m.* piltzótzol
 pañal sucio cuitatzótzol
papaya *f.* papaya', ocotena (*de monte*)

pajapeño
papel *m.* ̄ama'
paperas *f.* quechposahuis
para *prep.* iga
 para que iga
 ¿para qué? ¿tejas?
parado, a *adj.* ejcato'
parar *v.* quiquetza, moquetza
parecer *v.* n̄esi, n̄esiqui', tachá
pared *f.* tabepéchol (*de embarro*)
parejo, a *adj.* ixmanto' (*a nivel*)
 hacer parejo, a quixnántiliá
 (*con otra cosa*)
parir *v.* yoli, quiyoliltiá,
 tayoliltiá
parpadear *v.* ixmichpa
párpado *m.* ixcajlo', iyixcajlo'
partir *v.* quitapana, tapani,
 tajcotapani (*por la mitad*)
pasado, a *adj.*
 pasado mañana mosta se
 día, huipta
 en tiempos pasados icyá
 pasado de agua atotzti'
pasar *v.* panohua, quipatiliá,
 tapanohua (*adelante de los demás*), mochicopatiliá
 (zafarse), quimexcolohua (*por encima de algo*)
pasto *m.* saca'
patalear *v.* motacxiliá
pataleta *f.*
 tener pataleta mochichihua
patear *v.* quitilicsa

ESPAÑOL-NÁHUATL

patolote *m.* pajtololoj
(*pimienta dulce*)

pavo *m. f.* totolin

pavo macho huejcho

pava totolilamaj

pecho *m.* iyelix, ichichíhual

pedazo *m.* tájcol, itajcolca,
tepalca' (*alfarería*)

pedazos tat jcol

hacer pedazos quitajcolohua
(*de algo*), quicotona (*de
algo*)

pedacitos ipipixinca (*migas*)

pedir *v.* quitajtani, tatajtani,
quijtani (*a una muchacha*)

pedir prestado quitaquehua
(*alquilar*), quipatiliá,

quipata

pedregal *m.* teyoj

pedregoso *adj.* tetaj

pearse *v.* mochiquiá
(*ventosear*)

pegado, a *adj.* totpato' (*por
succión*)

pegajoso, a *adj.* sas li'

pegamento *m.* s s l

pegar *v.* quimaga (*golpear*),
quihiitequi (*golpear*),
quisalohua, salihui, chichini,
nemi (*enfermedad*)

peinar *v.* quitzicuiá,
motzijtzicui 

peine *m.* tzic hu l

pelado, a *adj.* tetexti' (*corte
de pelo estilo militar*)

algo pelado taxímal, tax p l

patolote

pelar *v.* quixipehua, quixima,
quichijchihua

pelar delgadito quipanxima

pelear *v.* momagaj (*a golpes*)

pelo *m.* tz ncal (*cabello*),
tzojmi' (*de animal*)

un solo pelo tzonti

pelo crespo, grifo
cuamolochti'

pel n cu tagalaj (*calva*)

peludo, a *adj.* tzojmiyoj

pelusa *f.* ajhua', iyajhuayo
(*zacate y otras plantas*)

pellizcar *v.* quistecui

pen  *m.* xipin, ixipin, t pol

pensamiento *m.* tajlamiquilis,
itajlamiquilis

pensar *v.* quejlamiqui,
tajlamiqui

pepe *m.* pepe (*ave*)

pequeño, a *adj.* al mpa

peque nito, a cueyochti'

perder *v.* quipolohua,
quin mpolohua

perder chance talpolohua
(*fig.*)

perder el sentido tapolihui

perderse polihui, pojpolihui
(*en camino*)

perdiz *f.* huontzin

perezoso, a *adj.* choxte

ser perezoso, a tatzihui

perforar *v.* coyoni, poxoni

período *m.* imetz (*regla*)

pero *conj.* e'

ESPAÑOL-NÁHUATL

perro *m.* pelo
perseguir *v.* quitalochtiá
persignarse *v.* mixijcuilohua
persistir *v.* motequí'huiá
personalmente *adv.* imáctica,
 inejhuiyan
pertenencia *f.* itatqui
pesado, a *adj.* etí'
pescaditos *m.* talampox
pescado *m.* topoj (*Mec.*),
 michin (*Tat.*)
pescar *v.* quipilohua,
 tapilohua, quimajma, tamajma
pescar con red tamátahuia
pescuezo *m.* iquech
pestaña *f.* ixtzojmi',
 iyixtzojmiyo
pestañear *v.* ixmichpa,
 michpa
petate *m.* peta', ipe'
petróleo *m.* gaj
pezón *m.* ichichihualtzontecon
picante *adj.* cocó'
picar *v.* quitejtequi (*cortar en*
cubitos), quicuechtequi (*cortar*
muy fino), cocoya (*chile*)
pícaro, a *adj.*
ponerse pícaro, a
 moyoltacuahuiliá
pico *m.* iten (*de ave*)
picoso, a *adj.* cocó'
picotear *v.* quitopona
pie *m.* icxi, iyicxi

perro
al pie de itzintan (*árbol,*
cerro)
ponerse de pie moquetza
piedra *f.* te'ti
piedra redonda temímil
hay muchas piedras tetaj
piel *f.* cajlo', icajlo', icuetaxyo
pierna *f.* iyicxi
pimienta *f.*
pimienta dulce pajtololoj
pinole *m.* pínol, alpajon
(dulce)
pinolillo *m.* ixcape
pinto, a *adj.* cuicuitzi'
piña *f.* matzaj
piojo *m.* atimi', iyatin
tener piojos atyoj
pisar *v.* quitacsa, tacsa
pisar de lado chicotacsa
pita *f.* ipca'
pito *m.* tapítzal
pixcador *m.* pixcon
piztle *f.* pisti (*semilla de*
zapote mamey)
poner piztle en el cabello
 polaqui
placenta *f.* itecyo
planchar *v.* quimelahuia
plano, a *adj.* patachti'
plano *m.*
de plano nocta, semi
planta *f.*
planta del pie iyicxitacsaya
planta que tiene espinas
 cuataco'

ESPAÑOL-NÁHUATL

plantar *v.* quitoca
plátano *m.* tzapo'
platicar *v.* tatapohua
plegar *v.* quixolochohua,
 xolochihui
pluma *f.* piotzomji' (*de ave*)
pobrecito, a *adj., interj.*
 ¡o'xan!
poco *adv.* achi
 poco a poco ajachi ajachi
 un poco de alín, achi
 un poco neman
 un poquito más acho'
 poquitito alintzin
poder *v.* huel, hueliti
poder *m.* tájpal
podrido, a *adj.* palantó'
polvareda *f.* talpo'
polvo *m.* talpínol (*de tierra*)
 su polvo ipotzquilca,
 ipótzcal, ipinolca
polvoriento *adj.* talpinolyoj
 (*lugar*)
 m. piyo, piyo-ilama
 (*gallina*)
 polla ichpo'
 pollito piotzin
poner *v.* quitaliá
 poner a un lado quena, cana
 puesto a un lado ento'
 poner huevos tatajcali,
 quicahua itecsis
 ponerse de pie moquetza
 ponerse en camino ojcui

plantar

ponerse en cuclillas
 mototochohua,
 mocototzohua
ponerse caquiá (*ropa*),
 motahuaxantiá (*bolsita*
 para camaronear)
poniente *m.* icalaquíyampa
 tonatí'
poquitito, a *adj.* alintzin
por *prep.* ipan, iga
 por acá nijígapa, nijiga
 por aquí nijiga
 por allá nepa, ne-iga
 por allí nepa
 por dónde ¿can-ígapá?
 por eso ¡yej íga!
 por favor talo', achi
 por medio de iga
 ¿por qué? ¿té íga?
 por su propia voluntad
 inejhuiyan
 por sí mismo iganaj
 por suerte andes
 por todo el cuerpo isempan
porque *conj.* iga, novéj
 solamente porque ígasan
portasemilla *m.* tocalon
possible *adj.* huel
 si fuera posible catca
poza *f.* ayáhual
pozo *m.* axapo', ámel (*Mec.*)
pozole *m.* pósol
precio *m.* ipatí'
preguntar *v.* quitajtani,
 tatajtani

ESPAÑOL-NÁHUATL

prender *v.* quitatiá, quitimaca,
quiticuiltiá, ticui
preñada *adj.* pilohuajto',
tatalaxhuijto'
preocupar *v.*
 preocuparse de algo
 quiyocoya
 estar preocupado, a
 moyolmictiá
preparar *v.* quichijchihua
 prepararse machtohuiá
 preparado, a tajco-ilpito'
 (*fig.*)
presidente *m.* tequihuaj
 (*municipal*)
presionar *v.* quipachohua
presto *adv.* imanín, nimanín
pretender *v.* ta-ijtani
primavera *f.*
 pájaro primavera po'po'
primero *adv.* achto
primo, a *m. f.* iyicnín, itzoyo'
 (*menor*), icoco (*mayor; masc.*)
primogénito *m.* copon
principiar *v.* quitzintiá, tzinti
probablemente *adv.* anca
probar *v.* quimachiliá (*sabor*),
 quiyejyecohua (*a hacer algo*),
 quimachotíá
producir *v.* quipihuiá
 (*cultivar*)
producto *m.* itaquilca (*fruta*)
profundo, a *adj.* huejcatan

prender

poco profundo, a
 panxoyacti' (*sartén*), pani
 (*agua*)
progreso *m.*
 estar en progreso nento'
prohibir *v.* quicahualtiá
prójimo *m.* itaga-icnín,
 iyoquichicnín
proliferar *v.* sitalihui, miaquiá
pronto *adv.* quénasan, sémiya,
 nimanín, imanín
propiamente *adv.* inehuiyan
 (*personalmente*)
propiedad *f.* itatqui
propio *adj.*
 en su propio lugar iyoca
propósito *m.* itequi
 propósito de un tema iteyo
 a propósito -yoca- (*raíz*
 dep.)
protegerse *v.* momañahuiá
pudrirse *v.* palani
pueblo *m.* altepe'
puerco, a *m. f.* coyame',
 sihuacoyame' (*hembra*)
puerta *f.* calten
puesto, a *p. p. (poner)*, *adj.*
 manto', ento' (*a un lado*)
pulga *f.* tecpin
pulgar *m.* huemájpil
pulir *v.* quitzotahua
pulmón *m.* boboso
pulque *m.* octi
pulverizar *v.* quipotza

ESPAÑOL-NÁHUATL

- puntiagudo, a** *adj.*
tenchopiti', tempitzacti',
tempichotí', chopati'
- puntilla** *f.*
ponerse de puntillas
mosilina
- punzar** *v.* quicoyona,
quitzopona, quisolohua
- dar punzadas**
quisojsolohua, titica (*sentir dolor agudo*)
- pupila** *f.* iyixtoto'
- pus** *m.* témal

Q

- que** *conj.* iga
- que** *pron. rel.* yej
lo que yej, te
- qué** *pron. interr.* ¿té?
¿por qué? ¿té iga?
¿qué rumbo? ¿can-ígapa?
- quebradizo, a** *adj.* xamochti',
gamochti'
- ponerse quebradizo, a**
xamochihui
- quebrar** *v.* quipostequi (*palo*),
postequi, quixamana (*plato*),
xamani, quipitzina (*huevo*),
quipayana, tapayana (*maíz; moler grueso*)
- quedar** *v.* cahui
quedar bien a alguien
caxiliá, quitolohua, cajasi
- quejar** *v.* quitelhuiá, motelhuiá
- quelite** *m.* quili'

puntiagudo, a

- quemar** *v.* quitatiá, tata
quemarse al sol tonatata
- querer** *v.* quinequi
quiere decir quijtojnequi
- querida** *f.* meca', imeca (*fig.*)
- quién** *pron. interr.* ¿a'?
¿quién es? ¿a' yéj?
¿quiénes son? ¿ajá' yéj?
quién sabe aticmatij, atinal
- quitar** *v.* quiquixtiá, quicuiliá,
quicopehua
- quitar manchas** quehuiltia
- quitarse** pojpolihui
- quizás** *adv.* anca

R

- rabo** *m.* cuitápil, icuitápil
- radicar** *v.* mochántia
- raíz** *f.* nelhua', inelhuayo
- rajar** *v.* quitzayana, tzayani,
quitapana, tapani
- rajarse por la mitad**
tajcotzayani
- rama** *f.* ima', mayi', cuamayi'
echar ramas *v.* mayohui
tener ramas mayoj
- rana** *f.* cala'
- rápido** *adv.* sémiya, quénasan,
imanín, nimanín, lué, isaj
- rascar** *v.* quistecui
- rasgar** *v.* quitzayana, tzayani
- rasguear** *v.* quitzotzona
- raspar** *v.* quixolehua,
quiuhahuana

ESPAÑOL-NÁHUATL

rasposo, a *adj.* tejchicti', xixiquichti', dadapotí'

rastro *m.* iyojhui

rasurarse *v.* motentzonhuahuana

rato *m.*

- al rato** naman
- a cada rato** yeguin yeguin
- hace un buen rato** yéhuaya
- hace un rato** yeguin (*en el mismo día*)
- de rato en rato** quejquémansan

rayo *m.* tonati' (*sol*)

rebanado, a *adj.* tejtecto'

rebanar *v.* quixijxima

rebasar *v.* quipatiliá, tapanohua

rebosar *v.* pexoni

recalentar *v.* quitotona

recargarse *v.* motetonía

recibir *v.* quimajcui, comemahuiá

recién *adv.* amámpao', ámano'

- recién nacido, a** sélico'

recobrar *v.*

- recobrar el ánimo** moyolcui
- recobrar el sentido** tajlantiá, tajlamiqui

recoger *v.* quipejpena, tapejpena, cololhua, quinechcohua

reconocer *v.* quixtaliá (*lugar*), quitajtolcaqui (*voz*)

recordar *v.* quejlamiqui

rasposo, a

hacer recordar quitajlantiá (*a otro*)

recto, a *adj.* melacti'

rechazar *v.* quixita

rechinar *v.* guiguitzica, guetzpa

red *f.* matayáhual (*circular*), amata'

redondo, a *adj.* mimilti' (*esférico, a*), yahualti' (*plano, a*)

reducido, a *adj.* tatzolcan (*lugar*)

refajo *m.* cueyi'

refrescar *v.* seseya

regado, a *adj.* payinto'

regalar *v.* quimacocatiá, quitatquimaca, quimoyahua

regalo *m.* macoca

regañar *v.* cajajhua

regaño *m.* taájhual

regar *v.* quixixiniá, xixini, quipatzohua, toyahui

regla *f.* imetz (*período de mujer*)

regresar *v.* mocuepa

rehusar *v.* mochichihua

reír *v.* huetzca, ajcahuetzca, quihueztziliá (*de otra persona*)

- hacer reír** quihueztzaltiá

relampaguear *v.* tapetani, tameypa

relatar *v.* quipohua, quipohuiliá, quitapohuiá

remediar *v.* quitajtamachihua

ESPAÑOL-NÁHUATL

remendar *v.* quitamaniá,
motamaniá

remiendo *m.* tatamaníl

remojar *v.* capachohua,
atolohua, caposahua (*para que
se hinche*)

remolino *m.* ajcamalaca'
(aire)

rengo, a *adj.* coxo

reparar *v.* quiye'taliá, yectiá

repartir *v.* quimoyahua

reprender *v.* cajajhua

resbaloso, a *adj.* taalahua
(ambiente), xolacti', alacti'

resembrar *v.* cojpatoca,
taojpatoca, quepcohua,
taepcohua

reservado, a *adj.* ento'

reservar *v.* mosahua
(dedicarse uno a cumplir
ciertos ritos)

resignar *v.* momaca,
mosemaca, moyolmaca

resistente *adj.* pipicti',
huihuicti'

resollar *v.* mijneltiá, ijisica

resonar *v.* tzilini (*campana,
timbre, machete*)

resoplar *v.* xojxorpa (*nariz*),
jojopoca (*lumbre*)

respirar *v.* mijneltiá
respirar con dificultad
ijiyotami

resplendor *m.* tâhuil

responder *v.* majasi

remendar

responder atrevidamente
quitencuepiliá

responsable *adj.*
hacerse responsable
mocuentajtiá

restos *m.* cochtamánal
(comida; del día anterior)

resucitar *v.* quixitiá, isa

retazo *m.* tatájcol

retiñir *v.* chalañi

retoñar *v.* pechihui, ixhua

retoño *m.* iselcayo

reúma *m.* cualolis

reunido, a *adj.* chapanto'

reunirse *v.* monechcohuaj,
chapani
reunirse alrededor de algo
moyahualohua

revelar *v.* quisota (fig.)

reventar *v.* poxoni (perforar),
quicotona (romper), cotoni
(romper), tatzini (florecer,
explotar)

revés *m.*
al revés itepotztajpa, -chico-
(raíz dep.)

revivir *v.* isa

revolcarse *v.* moxixitroncuepa
(de dolor)

revolver *v.* quimanelohua,
moxixitroncuepa

rico, a *adj.* chacti' (con mucha
grasa)

rincón *m.* taxómol (de la casa)

riñón *m.* irrinyol

ESPAÑOL-NÁHUATL

río *m.* a'ti, huęya'
al río apan, a-ijti'
en el río a-ijti'
rizar *v.* quimolochohua,
 molochihui
robalo *m.* michin (*Mec.*)
robar *v.* quichtequi, tachtequi,
 quixijxícohua (*defraudar*),
 quichijchimi, quichololtiá,
 mochololtiá
robo *m.* tachtequilis
robustecer *v.* pęchihui
robusto, a *adj.* asilti'
roca *f.* te'ti
rociar *v.* capachohua,
 cajzelhuiá
rocío *m.* ajhuich
rocoso, a *adj.* teyoj, huă'teyoj
rodar *v.* mimilihui
 hacer rodar quimimilohua
rodilla *f.* tancua', itancua'
rojo, a *adj.* chilti'
 al rojo vivo alotí'
romper *v.* quixamana (*plato*),
 xamani, quicotoná (*cuerda*),
 cotoní, quipitzina (*huevo*)
roncar *v.* nanalca
ronco, a *adj.* toscatzacto'
roñoso, a *adj.* tetexti'
ropa *f.* tzótzol
 ropa para lavar tapa'
rozar *v.* tayi, tajtayi,
 tatampahuiá
ruborizarse *v.* nochihui,
 chijchilhui

río

rugir *v.* huopa
ruido *m.*
 hacer ruido con la boca
 xorpa

S
sabana *f.* ixtahuacyoj, sacayoj
saber *v.* quimati, tamati,
 cojasí, quimachiliá (*sentir*
sabor)
 quién sabe aticmatij
saber de magia tamati
saber leer ta-ixmati
saber bien hueliá (*tener*
buen sabor)
sabiduría *f.* tamatilis
sabor *m.* ihuelixca
 sin sabor micati', cuati',
 sancuati'
tener sabor a algo tostado
 popochti'
sabroso, a *adj.* hueli', chajya'
sacar *v.* quiuijxiá,
 quixopilohua (*líquido con*
cucharón)
 sacar filo quitenquixtiá
sacerdote *m.* palej
sacudir *v.* quitzejzelohua
sal *f.* ista'
 echarle sal quistahuiá
salado, a *adj.* istayoj, poye'
salamandra *f.* ponjayi
salar *v.* quistahuiá,
 quistaxoyahua, quistaxapalohua

ESPAÑOL-NÁHUATL

salir *v.* quisa
salir chueco chicoquisa
salir del cascarón tapani
(pollito)
salir savia esquisa (*plantas*)
saliva *f.* chíjchal, ichíjchal
salpicar *v.* cajtzelhuiá,
 quitzijtzicuintiá, tzicuini
saltamontes *m.* chapolin
saltar *v.* huitoni, tzicuini
saludar *v.* monotzaj
sanar *v.* quipajtiá, pajti,
 monacayotijiá (*herida*)
sangrar *v.* esquisa
sangre *f.* esti, iyesyo, i-es
sanguijuela *f.* cocayachij
sapo *m.* calá'
sarna *f.* quequex, itetex
sarpullido *m.* ajhualis,
 ajhuamiquilis, contónal
Satanás *m.* tzitzimi', icójcol
satisfacer *v.* quixhuitiá,
 quiyoltamaniá
satisfecho, a *adj.* ixhui
savia *f.* cuaya yo', iyayo
salir savia esquisa (*plantas*)
sazón *adj.* chicá'
sazonar *v.* yocsi, sintiá (*maíz*)
sebo *m.* xepoj
secar *v.* quihuaquiltiá, huaqui,
 xojhuaki (*semi-seco*),
 quihuatza (*para preservar*),
 quixhuatza (*tostar*), pilimi
(marchitarse)
secar al sol quitonahuatza

salir
seco, a *adj.* huacto'
ponerse semiseco, a
 xojhuaquí
secundinas *f.* itecyo
sed *f.* atane'
tener sed atanequi
seguido, a *adj.* yeguin yeguin
en seguida sémiya,
 quénasan, nimanín,
 imanín, isaj
seguir *v.* quitoca
sigue *v. imper.* ¡xa!
según *adv.*
según la decisión de tajma'
sembrado, a *adj.* tocto'
lo sembrado tato'
sembrar *v.* quitoca
sembrar al voleo
 quipapatánaltiá
semen *m.* xipina'
semilla *f.* íyol, itaquilca
seno *m.* chichíhual
sentado, a *adj.* ehuato'
sentarse *v.* motaliá
sentar bien cajasi
sentir *v.* quimachiliá,
 quicualomati (*dolor*), quiyocoya
(pesadez), moyolmictiá
(tristeza), mocnomati (*tristeza*,
nostalgia)
sentirse muy macho
 moquichmati
señalar *v.* quimajpilhuiá (*con*
el dedo)
Señor *m.* toTeco (*Dios*)

ESPAÑOL-NÁHUATL

separar *v.* quiyocatiá,
quisejsetiliá (*varias cosas*)
separarse mocajtehuaj,
mocahuaj (*esposos*)
ser *v.* ijya
 ha de ser anca
sereno *m.* ajhuich
seso *m.* xejox
si *conj.* siga, quel iga
sí *adv.* quena, quentaj, jequej,
jej, ígahua', aya'taj
siempre *adv.* nochipa,
sányasan
sierra *f.* tepe' (*cerro*)
significar *v.* quijtojnequi
silbar *v.* quiquisi
silla *f.* xilaj (*montura*)
simple *adj.* petzti', huacti' (*sin
caldo*)
sisear *v.* chixchixpa
sobaco *m.* seca', iseca
 debajo de su sobaco
 isecatan
sobar *v.* quihuasana
 (*masajear*)
sobre *prep.* iyixco, ipan
 sobre él, ella iyacapan, ípan
 sobre ti mopan
 sobre usted mopan
 sobre el cuerpo de iyacapan
sobrino, a *m. f.* itzoyo',
iyicnín
soguilla *f.* cosca' (*adorno*)
sol *m.* totajtzin
 al sol tonayan

separar

donde hay sol tónalco
hay sol tona
soler *v.* -tequi- (*raíz dep.*)
 soler comer algo
 quitequicua
sololo, a *adj.* iselti
sólo *adv.* san
 sólo en broma ígasan
soltar *v.* quimajcāhua,
quixitoma, xitomi
soltera *f.* tacotzin
soltero, a *adj., s.* chocotzin
 (*masc.*), tacotzin (*fem.*)
solterona *f.* chantacotzin
sombra *f.* itasejcānyo, itónal
 (*persona*)
 lugar donde hay sombra
 tasejcān
sonajas *f.* cuaxinxinguin
sonar *v.* nahuati
 sonar a campana tzilini
 sonar a hirviendo,
 burbujeando cuacualaca
 sonar agudo chalaní
 (*pequeños objetos
metálicos*)
 sonar a algo que se desgarra
 jajatzaca
 **sonar a fruta que cae al
suelo** dotzpa
 sonar a algo que se revienta
 dixpa
 sonar a matraca chachalaca
 **sonar a algo suelto dentro de
un recipiente** cacalaca
 sonarse las narices xorpa

ESPAÑOL-NÁHUATL

sondear *v.* quimamalohua
(hueco)

sonreír *v.* ixhuetzca

sonrojarse *v.* nochihui

soñar *v.* temiqui

soplar *v.* quipitza, tapitzá,
quejecahuiá, motalohua

sorber *v.* xorpa

sordo, a *adj.* atacaqui,
nagastzacto'

suave *adj.* yamachti'
(mullido), yamani' (suavecito)

subir *v.* tejcahui
hacer **subir** quitejcahuiltiá

sucionar *v.* quichichina,
tachichina

sucio, a *adj.* soquiyoj, ñahuix

sudadero *m.* ipechca (*para
bestia*)

sudar *v.* milina, mitoniá,
quitonhuiá (*mojar algo con
sudor*)

sudor *m.* milin, iton

suegra *f.* monan, imonan

suegro *m.* montaj, imontaj

suelo *m.* tajli
en el suelo talpan

al suelo talpan

sueño *m.* temiquilis
tener **sueño** cohisnequi

sujetar *v.* quitecualtiá

sumergir *v.* cætecualtiá,
capolactiá, matzompolaqui,
mapolaqui

superficie *f.*

sondear

en la superficie de iyixco

sur *m.*

al sur tanipa

suspirar *v.* mijneltiá

sustraer *v.* quicua (*fig.: robar*)

susurrar *v.* ichtacatłapohua

T

tal *adj.*

tal vez anca

¿qué tal? ¿quén ticmati?

talón *m.* iyicxitzonconecon

tallo *m.* icuayo, iyohuayo, itzin
(árbol, caña, maíz), sincuahui'
(maíz), ajsaca' (flor de zacate)

tamal *m.* támal, atapi'
(pescado)

hacer **tamales** tamalohua

hacer **tamalitos** capiqui
(pescado), moapiqui
(pescado)

tamaño *m.*

de **tamaño correcto**

iyómpaya

tambalear *v.* totopehui

también *adv.* no, sej

tambor *m.* huéhue'

tamegar *v.* quitayi

tanto *adv.* que'

este **tanto** achín

ese **tanto** achón

tapa *f.* itentzacca, itzacca

tapachole *m.* tapáchol (*milpa
del invierno*)

ESPAÑOL-NÁHUATL

tapanco *m.* ajcoyo'
en el tapanco ajcopan
tapar *v.* quitzacua, tzacui,
 quijtzacua, quitejcuia
tapar la nariz moyagapiqui
tarántula *f.* tzoexi
tarde *adv.* tiota', disoraj
es tarde hueyi hora,
 tayóhuaya
en la tarde tiota'
tecolote *m.* tecolo'
tecomate *m.* tecoma'
techo *m.* ipetayo
tejer *v.* quijquiti, tajquiti
tejido *m.* tajqui'
tejolote *m.* chilte
tejón *m.* s̄elchico
tejón de manada chico
tela *f.* tzótzol
tela de araña toca'itena',
 tocatzahua'
temblar *v.* cuecuechca,
 cuecuetaca, huihuitoca
hacer temblar
 quicuecuechcaltia
temblor *m.* t̄ololín
temer *v.* quimajmahuiliá,
 quimacasi
templo *m.* tiopan
temprano *adv.* isajpa
tenamaste *m.* tenamas
tenate *m.* tanaj
tender *v.* quisohua,
 quisotahua, quipatahua
tendón *m.* italhuayo

tapanco

tener *v.* quipiá, quisempiáj (*en común, juntos*)
tener acedia toscaxota
tener agruras toscaxota
tener asma isica
tener cabello tzoncalej
tener calentura cahuani,
 hueloni (*fig.*)
tener catarro tzompilhui
tener compasión
 quichoquiliá, quicneliá
tener cosquillas gueguelihui
tener en brazos quinahua
tener escalofríos
 hua'sesecui
tener fiebre cahuani
tener filo tatequi
tener frío sesecui
tener ganas de quiyolmaca
tener grado coco' (*cal*)
tener gripe tzompilhui
tener hambre mayana
tener hipo tzicnohua
tener miedo a
 quimajmahuiliá, quimacasi
tener miedo majmahui
tener olor a carne
 quequejya'
tener olor a humo
 tipo'cocojya'
tener olor a marisco
 xoquijya', sesecaxoquijya'
tener olor desagradable
 cocojya' (*fuerte*), machá (*a algo podrido*),
 tetexcocojya' (*a animal sucio*), tzicajya' (*a algo*)

ESPAÑOL-NÁHUATL

rancio, tzojyá' (*acre*),
xocojyá' (*a algo agrio o
podrido*), xojyá' (*a frijol
empezando a hervir*)
tener olor fragante
ajhuiyá', huéliá, xochajyá'
(*frutas o flores*)
tener pataleta mochichihuá
tener piojos atyoj
tener sabor a algo tostado
popochti'
tener sed atanequi
tener sueño cochisnequi
tener vergüenza piñahua
tener vértigo ixpoyahui
tentar v. quichijchimi (*tocar*)
tepalcate m. tepalca'
tepescuinte m. tepetzcuin
(*tuza real, paca*)
tepesúchil m. tepexochi'
(*árbol*)
tepetate m. tepeta'
terminar v. tzópi, tami, tamati
terminado, a tanto'
terminar con quitamiá
(*destruir*)
terquear v. quinojngotza
(*fastidiar*)
terreno m. ítal
terrón m. talyoloj
testículo m. ahuagáyol, itecsis
teta f. chichíhual
tetepón m. taoyalon
(*desgranador*)
teterete m. cuatetere
(*lagartija*)

tentar

tetilla f. ichichihualtzontecon
ti pron. tej
tía f. ipij
tener tía pijyoj
tibia f. chochopi (*espinilla de
la pierna*), ichochopi
tibio, a adj. jocox, tajocox
(*ambiente*)
tiempo m. tiempo
hace mucho tiempo icyá,
catca
hace tiempo quihuiga días,
iquín (*varios días o
semanas*)
en tiempos pasados icyá
en tiempo de sequedad
tónalco
ocupar tiempo
moyolpolohua
todo el tiempo nochipa
tiempo de nacer iyonolis
tierno, a adj. seli'
todavía tierno, a sélico'
tierra f. tajli
tieso, a adj. tacuacti', pipicti'
ponerse tieso, a pipiquihui,
pipiniá
quedar tieso, a huihuiniá
(*cera*)
tiesto m. tepalca'
tigre m. tecuani
tigrillo m. piotecuani
tilcoate m. tilcohua' (*culebra
arroyera*)

ESPAÑOL-NÁHUATL

tina *f.* xícal, tixhuépal (*para masa*)

tío *m.* icóco
 tener tío cocoyoj

tirado, a *adj.* huetzto'

tirar *v.* quimota (*lanzar*), quitajcali (*botar*), quitojtoca (*cazar*)
 tirar con flecha tamíma
 tirarse toyahui

tizne *m.* tijli (*carbón*), tilpo', calhuich

tizón *m.* ticuahui'

tlacuache *m.* tacuatzin

tobillo *m.* iyicxicóyol

tocar *v.* quichijchimi, quipepetá (*palpar*), quinahuatiltiá (*hacer sonar*)
 tocar instrumento
 quitotzona (*de cuerda*), tatzotzona (*de cuerda*), tapitza (*de viento*)

tocayo *m.* ipatca

tocón *m.* cuatepon

todavía *adv.* -o'
 todavía no aya, áyasan, aya semi (*con énfasis*)

todavía no maduro aya yolej (*persona*)

todo, a *adj.* inehui, nochi, inochi
 todo el tiempo nochipa

toda la gente inochin

todo el día semilhui'

toda la noche senyóhual

tina

todos ellos inochin,
 inochimej

todos nosotros nonochin
 (*excluyendo al oyente*), tonochin (*incluyendo al oyente*)

todos ustedes amonochin
en todas partes noyan

toma *interj.* ¡mataj!

tomar *v.* quicui (*agarrar*), coniá (*beber*), ati (*beber, comer*)
 dar de tomar quitiá (*medicina*), cámaca (*animales*)

tomar con algo quitoctiá

tomar descanso mijiyocui

tomar ejemplo mixcuitiá

tomar responsabilidad
 quita

tomate *m.* toma'
 tomate verde táltonma'

tonto, a *adj.* xetocati', xeto'

topar *v.*
 toparse mixnamiquij
 (*maderas de construcción*)

torbellino *m.* ajcamalaca'

torcer *v.* quimalina

torcido, a *adj.* molochti', ilacatzti'

tortilla *f.* táxcal
 tortilla de jilote xilotáxcal
 tortilla de maíz nuevo
 camá'táxcal

echar tortillas taxcalohua, quitatzina

ESPAÑOL-NÁHUATL

tortilla mal formada lorotáxcal
tortilla tostada totopoch,
 tatiquétzal
tortuga *f.* ayotzin
tos *f.* tatas
 tos ferina borrojtatas
tosco, a *adj.* tetexti'
toser *v.* tatasi
tostado, a *adj.* xamochti'
(quebradizo, a), gamochti'
(quebradizo, a)
algo tostado ixtahuátzal
tener sabor a algo tostado
 popochti'
tostar *v.* quixca, quixhuatza,
 quixamochohua
total *adj.*
 total que válihua'
totomoxtle *m.* tqtomoch
totopo *m.* tatiquétzal
topooste *m.* totopoch
trabajador *m.* monsoj
trabajar *v.* tequipanohua
 hacer trabajar duro
 quixacualohua (*fig.*)
trabajo *m.* tequipánol
trabajoso, a *adj.* tecocoj
traer *v.* quihuajliga, caxitiá
 traer agua atacui
 ir a traer quicuiti
tragar *v.* quitolohua
trampa *f.* cacax, cuacacax (*de*
madera)

tortuga

tranquilo, a *adj.*
 tatzi'tzi'pato' (*lugar*)
trapo *m.* tzótzol
traquetear *v.* talancana,
 lancani
trasero *m.* itzin
travieso, a *adj.* chojchoti',
 atagatacaqui, atacaqui
trenzar *v.* quitzonilpiá,
 motzonilpiá
trepar *v.* tejahui
tres *adj.* eyi
tripas *f.* cuitáxcol, icuitáxcol
tristeza *f.*
sentir tristeza moyolmictiá,
 mocnomati
triturado *adj.*
lo triturado tatísil
triturar *v.* quitisi
troje *f.* ajcoyo'
tromba *f.* ajcamalaca'
trompo *m.* goxi
tronar *v.* taticuijni
tronco *m.* icuayo
troncón *m.* cuatepon
tropezar *v.* mocxihuítsequi
trueno *m.* teyo'
tú *pron.* tej
tuétano *m.* itötanyo
tumbar *v.* quisotahua,
 quihuetziltiá, quixiniá
turbio, a *adj.* tamoloni
 hacer turbio, a quimolona,
 tamolona

ESPAÑOL-NÁHUATL

tuyo *pron.* motatqui
tuza *f.* tosan
tuza real tepe_{tz}cuin

U

ubre *f.* ichichíhual
un *adj.* se
ungir *v.* quicuachactiliá (*cabeza*)
unir *v.* mosecantiaj
uno, a *pron.* se
uno por uno sejsé
uno no más sesan
untar *v.* quicacalohua, quixapalohua
uña *f.* isti, iyisti
urdimbre *f.* ipaquiyó'
urraca *f.* tzana
usar *v.* quichijchimi (*fig.*)
ustedes *pron.* amejamej, amejhuán
ustedes dos amomen
ustedes tres ameyin
uva *f.* tojtoloc_{tz}in (*silvestre*)

V

vaciar *v.* quitoyahua
valiente *adj.* ilihuis
valor *m.* ipati'
vapor *m.* timilin
varear *v.* quihuitequi
varicela *f.* totolsahua'
varios, as *adj.* mia', miaquej

tuyo

varias personas miaquejmej, amayin
vástago *m.* ipiltzin (*planta*)
vaya *v. imper.* xaj
venado *m.* masá'
venas *f.* imecayo
vencer *v.* capiqui (*fig.*)
vendar *v.* quixtzacua (*ojos*)
vendedor *m.* tanamacani
vender *v.* quinamacá,
tanamacá, quiyajtiá (*fig.*)
vender algo a alguien quinamaquiltiá
venir *v.* hui', huitzelo
(*impers.*)
ven nejnemi (*imper.*)
ventear *v.* quejecahuiá
ventosear *v.* mochiquiá
ventoso *adj.* ejecataj
ver *v.* quita
ver a varias personas ta-ijita
ver con agrado quiye'ita
verano *m.*
en el verano tónalco
veras *f.*
de veras nocta
verdad *f.* jej (*cierto*), melá'
(*cierto*)
de verdad nojma
verde *adj.* xoxocti', xoxohui'
(*leña*)
vergüenza *f.*
tener vergüenza piñahua
verruga *f.* tapo

ESPAÑOL-NÁHUATL

verter *v.* quitoyahua
vértigo *m.*
 tener vértigo ixpoyahui
vestido *m.* huípil
vestir *v.* quitaajaquiltiá (*a otra persona*)
 vestirse motaajaquia
vete *v. imper.* xaj
vez *f.*
 de vez en cuando
 quejquémansan
vieja *f.* ixtamati
 viejecita ilamajtzin
 ya vieja ilámaja
viejo, a *adj.* icyapa
viejo *m.* hughuej
 viejecito huehuejtzin
viento *m.* ejeca'
 viento del sur tónamejeca'
 viento que provoca la lluvia
 æjeca'
 hay mucho viento ejecataj
viga *f.* tapan
violar *v.* quiquitzquiá
viruela *f.* sahua'
viscoso, a *adj.* alacti'
visitante *m.* paxalohuani
visitar *v.* paxalohua
 hacer visitas tapaxalohuiliá,
 quipaxalohuiliá
vivir *v.* moscalihui (*crecer*)
vivo, a *adj.* isato'
volar *v.* patañi
volcar *v.* cajquetza

verter

volteado, a *adj.* tzincuepto'
voltear *v.* cajquetza, quicuepa,
 quitzincuepa, quilacatzohua
 voltear huevo en incubación
 cayacachohua
 voltearle algo a alguien
 cajquetziliá
volver *v.* mocuepa
vomitar *v.* quisota, misota

Y

y *conj.* ihuán, huán, in
ya *adv.* -ya (*suf.*), -a (*suf.*)
 ya no ayo'
yagual *m.* yáhual
yema *f.* icosajca (*de huevo*)
yerba *f.* cuaxihui'
yerno *m.* monti, imon
yo *pron.* nej
yuca *f.* cuajcamoj

Z

zacatal *m.* sacayoj
zacate *m.* saca'
 zacate blanco sacameca'
zafarse *v.* xolpi,
 mochicopatiliá
zanate *m.* tzana
zancudo *m.* moyo'
zanja *f.* ahuoj
zapote *m.* cuajtza (mamey),
 tiltzapo' (*prieto*)

ESPAÑOL-NÁHUATL

zopilote

semilla del zapote mamey.
pisti

zopilote *m.* moxi

zoyate *m.* soya¹ (*tipo de palma*)

zumo *m.* iyayo, ichixiyo (*de la cáscara de los cítricos*)

zumoso, a *adj.* ayoj

APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A

El verbo náhuatl 271

APÉNDICE B

Palabras derivadas del lexema -a- (agua) 274

APÉNDICE C

Palabras derivadas del lexema -cua- (árbol) 277

APÉNDICE D

Palabras derivadas del lexema -cua- (cabeza) 278

APÉNDICE E

Palabras derivadas del lexema -ma- (mano) 279

APÉNDICE F

Palabras derivadas del lexema -pil- (hijo) 280

APÉNDICE G

Palabras derivadas del lexema -ix- (ojo) 281

APÉNDICE H

Palabras derivadas del lexema -tēn- (boca) 283

APÉNDICE I

Palabras derivadas del lexema -ti- (lumbre) 285

APÉNDICE J

Palabras derivadas del lexema -yol- (corazón) 286

APÉNDICE K

Mapa de la región 287

BIBLIOGRAFÍA 288

APÉNDICE A EL VERBO NÁHUATL

Los verbos en náhuatl gozan de una gran variedad de prefijos pronominales y sufijos temporales y aspectuales. Un verbo puede tomar más de mil formas. He aquí una muestra de esta variedad tan extensa:

nicohua	lo compro
nicohuas	lo compraré
nicohuaya	lo compraba
nicohua'	lo compré
nicojca	lo compré (pero ya no lo tengo)
ticohua	lo compras
quicohua	lo compra
ticohuaj	lo compramos
anquicohuaj	lo compran Uds.
quicohuaj	lo compran
nimitzcohuilij	te lo compré
nicohuilij	se lo compré
tinecohuilij	me lo compraste
ticohuilij	se lo compraste
necohuilijquej	me lo compraron
nicohuati	lo voy a comprar
nicohuato	lo fui a comprar
nicohuatoya	lo fui a comprar (y regresé)
nicohuaqui	lo vengo a comprar

APÉNDICES

nicohuaco	lo vine a comprar
nicohuacoya	lo vine a comprar (y regresé)
nicojto'	lo estoy comprando
nicojtoya	lo estaba yo comprando
nicojtiá	lo voy comprando
nicojthui'	lo vengo comprando
nicojtinemi	lo ando comprando
nicojtinemiti	lo voy a andar comprando
nimitzcohuiljiti	te lo voy a comprar
nimitzcohuilijtinemiti	te lo voy a andar comprando

Las Conjugaciones

Hay cinco conjugaciones, según las terminaciones que llevan en los cinco tiempos básicos.

Las terminaciones temporales básicas son las siguientes:

	Singular	Plural
<i>Primera conjugación</i>		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-as	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-a'	-aquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj
<i>Segunda conjugación</i>		
Presente:	-i	-ij
Futuro:	-is	-isquej
Pretérito imperfecto:	-iaya	-iayaj
Pretérito perfecto:	-i'	-iquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj

APÉNDICES

	Singular	Plural
<i>Tercera conjugación</i>		
Presente:	-iá	-iáj
Futuro:	-ij	-isquej
Pretérito imperfecto:	-iaya	-iayaj
Pretérito perfecto:	-ij	-ijquej
Pretérito transitorio:	-ijca	-ijcaj
<i>Cuarta conjugación</i>		
Presente:	-ohua	-ohuaj
Futuro:	-oj	-osquej
Pretérito imperfecto:	-ohuaya	-ohuayaj
Pretérito perfecto:	-oj	-ojuquej
Pretérito transitorio:	-ojca	-ojcaj
<i>Quinta conjugación</i>		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-aj	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-aj	-ajquej
Pretérito transitorio:	-ajca	-ajcaj

(Cabe notar que ciertos verbos que terminan en **-íá** y con **-ohua** son de la primera conjugación. En el diccionario, éstos se indican por una notación gramatical que da la forma del futuro o del pretérito.)

APÉNDICE B
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -A- (AGUA)

a'ti, ²a'	s. agua
acue'	falda acuática
acui	encogerse (<i>por estar mojado</i>)
achiquihui'	nasa
aejeca'	brisa (<i>del mar</i>), viento (<i>que provoca la lluvia</i>)
a-ijti'	al arroyo, al río, en el arroyo, en el río
ajhuicha'	llovizna
ajhuichataj	haber llovizna
alilipich	mojado (<i>bien</i>)
alogochti'	aguado
amatá'	red (<i>para pescar</i>)
amax	calzoncillos
ámel	manantial, pozo
amoxcuita'	musgo, moho
amiqui	ahogarse
anexti'	gris (<i>claro</i>)
apachihui	mojarse
apan	al río, al arroyo
apanohua	cruzar (<i>arroyo o río</i>)
apatani	nadar
apo'	neblina
apojo'	musgo
aposahuaya	hincharse (<i>al absorber agua</i>)
aposon	espuma
asentápal	al otro lado (<i>del arroyo</i>)

APÉNDICES

atacui	traer agua
atampa	bajo (<i>el agua</i>), dentro (<i>del agua</i>)
atane'	sed
atanequi	tener sed
atapi'	tamal (<i>de pescado</i>)
aten	orilla (<i>río, laguna, mar</i>)
ati	beber, tomar (<i>líquido</i>), desayunar
atiá	hacerse aguado, hacerse frío
atolohua	absorber (<i>agua</i>), calarse, remojarse
atomana'	charco
atoton agua	caliente
atotzihui	hacerse aguado, encogerse
axapo'	charco, pozo, bache, hueco (<i>con o sin agua</i>)
axix	orina
axoqui	burbuja
ayáhual	poza
ayoj	jugoso, zumoso, aguado
cahuihuixohua	enjuagar
caltiá	bañar
cämaca	dar de tomar (<i>agua</i>), dar de comer, dar agua de masa (<i>al cochino</i>)
cämama	hervir (<i>en agua</i>)
capachohua	rociar, remojar
capilohua	pescar (<i>con anzuelo</i>)
capilohua	mojar
capiqui	hacer tamalitos (<i>de pescado</i>), vencer (<i>modismo</i>)
capolactiá	hundir, sumergir
caposahua	remojar (<i>para que se hinche</i>)
cätecualtiá	sumergir
cätotonhuiá	escaldar (<i>echar en agua caliente</i>)
caxacualohua	amasar (<i>con agua</i>)
caxixa	orinar
cayacachohua	agitarse (<i>envase que contiene líquido</i>), voltear (<i>huevo en incubación</i>)

APÉNDICES

chichihuala'	leche
hueya'	río
ixa'	lágrimas
iyayo	líquido (<i>agua, caldo; su</i>), jugo, zumo (<i>su</i>), savia (<i>su</i>)
maltiá	bañarse
mapiqui	hacerse en tamalito
mapolaqui	sumergirse
mataliá	ampollar
maxixa	orinar
maxoquitaliá	ampollarse
mixamiá	lavarse (<i>la cara</i>)
moaltiá	ser bañado
mopatzohua	mojar
patzihui	mojar
poyeca'	agua salada
quipatzohua	mojar, regar
seseça'	agua fría
soquiyá'	agua sucia
taqmánal	lo hervido (<i>en agua</i>)
taapoctaj	haber neblina
téna'	baba
tixa'	agua de masa
tixaxícal	<i>jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas</i>
totónica'	agua caliente
xipina'	semen

APÉNDICE C PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -CUA- (ÁRBOL)

-cua-	<i>raíz dep.</i> árbol, madera, palo
calcua	maderos (<i>para construir casa</i>)
cuaayó'	savia
cuacacax	trampa (<i>de madera, para pájaros</i>)
cuacajlo'	corteza (<i>de árbol</i>)
cuacochi	dormir (<i>en un árbol</i>)
cuacólal	cerca (<i>de palos</i>)
cuahui'	árbol, madera, palo
cuaman	arboleda
cuamáxal	bifurcación (<i>de palo</i>), horqueta, horquilla
cuamayí'	ramita (<i>ya cortada del árbol</i>)
cuameca'	bejucos
cuananaca	hongo (<i>comestible</i>)
cuanax	cenizas (<i>de madera</i>)
cuataco'	chilillo (<i>palo delgado</i>); planta (<i>que tiene espinas</i>)
cuatapech	lecho, camilla
cuatepon	tocón, troncón
cuaxihui'	hoja (<i>ya caída del árbol</i>); yerba
cuayoj	monte, bosque
icua	bastón (<i>su</i>)
icuayo	tronco, tallo (<i>su</i>); mango (<i>su</i>); lanzadera (<i>de telar</i>); clase de árbol

APÉNDICE D PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -CUA- (CABEZA)

-cu<u>a</u>-	<i>raíz dep. cabeza</i>
cu<u>acajlo'</u>	cuerzo cabelludo
cu<u>achibol</u>on	chichón, bulto (<i>en la cabeza</i>)
cu<u>achipili</u>hui	encanecerse
cu<u>achocho</u>	canoso, canosa
cu<u>amolochti'</u>	grifo, crespo (<i>pelo</i>)
cu<u>anex</u>	caspa
cu<u>omi</u>'	cráneo, calavera
cu<u>arranchoj</u>	cabelludo, cabelluda
cu<u>atagalaj</u>	pelón, pelona, calvo, calva
cu<u>atapolijto'</u>	estar loco
cu<u>atetexti'</u>	rasurada (<i>cabeza</i>)
cu<u>ayamani'</u>	inteligente, listo (<i>fig.</i>)
cu<u>ayocsi</u>	encanecerse
cu<u>ayocsil</u>	cana
iyix<u>eu</u>a	frente (<i>su</i>)
mocu<u>ahuitequi</u>	golpear (<i>la cabeza</i>); cabecear
mocuapechtiá	acolcharse (<i>la cabeza, para llevar carga</i>)
mocuatzejzelohua	cabecear
quicu<u>achactiliá</u>	ungir (<i>la cabeza</i>)

APÉNDICE E PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -MA- (MANO)

'ima' *s. pos.* 1. mano (*su*) 2. brazo (*su*) 3. rama (*de árbol*)
4. cabo (*su*) 5. asa (*su*)

comemahuiá	recibir, dar bienvenida (<i>lit.: dar los dos brazos</i>); cuidar
ima-ícpal	palma (<i>de la mano; su</i>)
imatáxcal	palma (<i>de la mano; su</i>)
imatepotz	revés (<i>de la mano; su</i>)
imaxaya'	palma (<i>de la mano; su</i>)
iyé'ma'	mano derecha (<i>su</i>)
iyopochma'	mano izquierda (<i>su</i>)
machiuihui'	canasta (<i>con asa</i>)
manejnemi	gatear
matzjomitecuisij	cangrejo (<i>peludo del manglar</i>)
mayohui	echar ramas
mayoj	tener ramaje
momacuepa	defenderse (<i>en el momento de ser atacado</i>)
momapipina	chuparse el pulgar
momaqitzquiáj	estrechar la mano (<i>pl.</i>)
momatatzina	palmotear, aplaudir
motenməsohuá	meter los dedos en la boca
quimanahuiá	proteger, defender, ayudar
tamachíhual	artesanía (<i>algo hecho a mano</i>)

APÉNDICE F PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -PIL- (HIJO)

ipiltzin	<i>s. pos.</i> 1. hijo, hija 2. vástago (<i>de planta</i>)
isihuapiltzin	hija (<i>su</i>)
itagapiltzin	hijo (<i>varón; su</i>)
itacpapiltzin	hijastro, hijastría (<i>su</i>)
iyixhuiyopiltzin	(<i>Tat.</i>) ahijado, ahijada (<i>su</i>); (<i>Mec.</i>) nieto, nieta (<i>su</i>)
pilehui	abortar
pilhuaj	tener hijos
pilohua	tener hijos
pilohuajto'	estar preñada, estar embarazada, estar encinta
piltzótzol	pañal
pilxini	abortar
tepiltzin	hijo, hija

APÉNDICE G

PALABRAS DERIVADAS

DEL LEXEMA -IX- (OJO)

iyix *s. pos.* 1. ojo (*su*) 2. germen (*del grano de maíz*) 3. nudo
(de la caña o del bambú) 4. superficie

ixa'	lágrimas
ixcocoyalis	infección (<i>del ojo</i>)
ixchicotí'	bizco
ixchoca	llorar (<i>los ojos</i>)
ixhuetzca	sonreír
ixmanto'	estar parejo (<i>a nivel</i>)
ixmichpa	pestañear, parpadear
ixñahuixti'	manchada, sucia (<i>cara</i>)
ixpeyajitálisti	aparición
ixpoyahui	tener vértigo, sentirse mareado
ixtahuátzal	algo tostado (<i>en la superficie</i>)
ixtaj	frente
ixtamati	mujer (<i>anciana</i>)
ixtapohui	abrir (<i>los ojos</i>)
ixtemi	llenar (<i>al ras</i>); hinchar (<i>el ojo</i>)
ixtojmi'	ceja, pestaña
iyixcajlo'	párpado (<i>su</i>)
iyixco	sobre, encima de, en la superficie de
íyixco	en el ojo de
iyixcua	frente (<i>su</i>)
iyixnán	compañero, compañera, igual (<i>su</i>)
iyixtaj	en frente de, delante de, ante
iyixtaxcalyo	iris (<i>del ojo; su</i>)
iyixtoto'	pupila, niña (<i>del ojo; su</i>)
iyixtojmiyo	ceja (<i>su</i>); pestaña (<i>su</i>)

APÉNDICES

iyixyoloj	globo (<i>del ojo; su</i>)
mixaniá	lavarse (<i>la cara</i>)
mixcuítia	tomar ejemplo
mixijcuilohua	persignarse
mixpiqui	cerrar (<i>los ojos</i>)
mixtapachohua	acostarse (<i>boca abajo</i>)
mixtzacua	cubrir (<i>los ojos</i>)
quixhuatza	tostar, secar
quixicneliá	encariñar (<i>a un bebé, sin abrazar</i>)
quixita	odiar
quixmati	conocer
quixsehuiá	cegar (<i>los ojos</i>), deslumbrar (<i>los ojos</i>)
quixtaliá	reconocer (<i>un lugar</i>), orientarse (<i>hacia un lugar</i>)
quixtemiá	llenar (<i>hasta el borde</i>)
quixtzacua	tapar; vendar (<i>los ojos</i>)
quixxqtilia	mirar (<i>con ceño fruncido</i>), fruncir (<i>fruncirle el entrecejo a uno</i>)
ta-ixco	encima
ta-ixmati	saber leer

APÉNDICE H

PALABRAS DERIVADAS

DEL LEXEMA -TEN- (BOCA)

tenti *s.* 1. boca 2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla 4. filo
[raíz dep.: -ten-]

aten	orilla (<i>río, laguna, mar</i>)
calten	puerta (<i>de la casa</i>)
iten	boca; pico (<i>de ave</i>); borde, orilla; filo (<i>su</i>)
itentzacca	tapa (<i>su</i>)
motempolohua	equivocarse (<i>de palabra</i>)
motenmaca	aceptar, consentir
motenmasohua	meter los dedos en la boca
motenzonhuahuana	afeitarse, rasurarse
quitencuepilia'	responder (<i>atrevidamente; a otro</i>)
quitenmictiá	desafilar
quitenquixtiá	sacar filo a, afilar
quitentiá	afilurar
quitentilana	jalarle la boca (<i>animal</i>)
quitentapohua	destapar; abrir la boca (<i>de alguien</i>)
taten	orilla (<i>del pueblo</i>)
tempichoti'	puntiagudo
tempitzacti'	puntiagudo
tena'	baba
tena-ixica	babear
tencajlo'	labios
tencuatredaj	mentiroso, mentirosa
tenchopiti'	puntiagudo

APÉNDICES

tənhuahuasti'	irregular (<i>borde, orilla</i>)
təntzon	barba; bigote; antena (<i>insecto o camarón</i>)

APÉNDICE I

PALABRAS DERIVADAS

DEL LEXEMA -TI- (LUMBRE)

ti'ti, ti'	s. lumbre, fuego, luz [raíz dep.: -ti-]
quiticuiltyá	prender (<i>luz, radio, coche</i>); encender (<i>leña, fuego</i>)
quitimaca	prender (<i>luz, radio, coche</i>); encender (<i>fuego, leña</i>); manejar (<i>coche</i>), operar (<i>máquina</i>)
tatiquétzal	tortilla tostada
tico	en la lumbre
ticuahui'	tizón; arma de fuego (<i>fig.</i>)
ticui	prender, encenderse; enojarse (<i>fig.</i>)
tihuelon	llama (<i>de fuego</i>)
tihuihuixohua	menear el tizón
tilenguaj	llama (<i>de fuego</i>)
timilin	vapor
timoyo'	chispa; estrellitas (<i>fig.</i>)
tipilini	chamuscarse
tipo'cocojya'	tener olor (<i>a humo</i>)
titaliá	poner lumbre
tixotalpan	en la luz (<i>del fuego</i>)
tiyactiá	atizar (<i>la lumbre</i>)

APÉNDICE J

PALABRAS DERIVADAS

DEL LEXEMA -YOL- (CORAZÓN)

-yol- *raíz dep.* Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad.

moyolcuepa	quedar atónito
moyolcui	recobrar el ánimo
moyolchicahua	alegrarse, alentarse, consolarse
moyolmaca	resignarse
moyolmajtiá	admirarse
moyolmictiá	sentir tristeza; estar preocupado
moyolpata	cambiar (<i>de idea</i>), arrepentirse
moyolpolohua	ocupar tiempo, distraerse
moyoltacuahuiliá	negarse, ponerse pícaro
quiyolchicahua	alentar, consolar
quiyolmaca	tener ganas de
quiyoltaliá	consolar, aplacar
quiyoltamaniá	satisfacer

APÉNDICE K

Mapa de la región de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz



Los pueblos cuyos nombres están subrayados hablan la variante del náhuatl que se presenta en este diccionario.

BIBLIOGRAFÍA

Santamaría, Francisco J. 1978. Diccionario de mejicanismos. (Tercera edición.) México: Editorial Porrua, S.A. xxiv + 1207 pp.

Cabrera, Luis. 1994. Diccionario de aztequismos. (Segunda edición.) México: Colofón S.A.

Wolgemuth, Carl. 1981. Gramática Náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz. (Primera edición.) México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. xvi + 224 pp.